

Т. ДЖУМАМУРАТОВ

РУССКО-КАРАКАЛПАКСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

ОҚЫҰШЫЛАР УШЫН
РУСША-ҚАРАҚАЛПАҚША
ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ
СӨЗЛИК

НУКУС
«КАРАКАЛПАКСТАН»
1985

В данной работе собраны и систематизированы более 1000 фразеологических выражений русского языка. В корпус словаря вошли в первую очередь фразеологизмы, встречающиеся в произведениях русских и советских писателей, а также включены устойчивые обороты, имеющиеся в учебниках русской литературы национальных школ.

В книге представлены фразеологизмы русского народа из различных стилей. В словаре к русским фразеологизмам подобраны их каракалпакские эквиваленты. Иллюстрации и их переводы помогают раскрыть смысл приведённых фразеологизмов и показывают, как тот или иной фразеологизм употребляется в речи. К словарю приложены высказывания великих людей разной эпохи.

Словарь предназначен для учащихся и учителей-русистов средней школы Каракалпакской АССР, а также для тех, кто стремится изучать язык русского народа глубже.

4602020000—99
Д М—357(04)—85 151—85

© Издательство «Каракалпакстан», 1985.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Любой двуязычный словарь как бы служит «лингвистическим ключом» с одного языка на другой. Составление того или иного словаря обычно диктуется самой жизнью, потребностью читателей.

Потребность в русско—каракалпакском фразеологическом словаре ощущалась давно. Отсутствие такого словаря отрицательно сказывалось не только на разработке некоторых вопросов по этой отрасли, но и на решении ряда практических задач: изучении русских фразеологизмов учащимися-каракалпаками, совершенствовании переводов, повышении речевой культуры и т. д. Эти обстоятельства и натолкнули на мысль о необходимости составления настоящего словаря.

Конечно, по принципам расположения, толкования и сопоставления двуязычные словари могут быть разными. Здесь мы предлагаем читателю один из таких типов. Данный словарь не ставит своей задачей характеристики и перевода на каракалпакский язык всех фразеологизмов современного русского языка. Функция его гораздо скромнее. Поэтому он включает в себя лишь наиболее общеупотребительные фразеологические выражения современного русского языка.

Как всякий двуязычный словарь, данный труд тоже имеет общие (аналогичные) черты с другими словарями и вместе с тем отличается от них определённой спецификой. Основное отличие этого словаря от других двуязычных словарей заключается в том, что здесь с русского на каракалпакский язык переводились не отдельные (изолированные) слова, а целые фразеологические выражения или близкие к ним поговорки, пословицы, поговорки и афоризмы.

В книге содержится свыше тысячи фразеологических выражений. От альфы до омеги они расположены строго в алфавитном порядке по первому компоненту. По нашему мнению, это намного облегчает нахождение того или иного фразеологизма. В словаре русские фразеологические выражения переведены на каракалпакский язык по смыслу и по близкому эквиваленту.

При выборе и подаче примеров по существу толкуемого объекта большую помощь оказал фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова, в котором для этой цели использованы произведения русской литературы XIX и XX веков и классиков марксизма-ленинизма. Только мизерное количество примеров контекстов придуманы или адаптированы из художественных произведений автором-составителем. В словаре они имеются без указания на их источники.

Исходя из методических соображений, иллюстративные материалы, главным образом использованы из произведений: И. А. Крылова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, Н. Г. Чернышевского, Н. А. Некрасова, И. С. Тургенева, А. Н. Островского, М. Е. Салтыкова-Щедрина, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, А. М. Горького, В. В. Маяковского, А. Н. Островского, А. А. Фадеева, М. А. Шолохова, А. Т. Твардовского, т. е. преимущественно взяты те материалы, которые изучаются в каракалпакской средней школе. Только в исключительных случаях, мы взяли их из других источников. Но при этом (интуитивно) учитывали возрастную особенность учащихся, т. е. обратили внимание на доступность преподносимого (иллюстративного) материала.

В книге словарная статья строится следующим образом:

1. Русское фразеологическое выражение;
2. Эквиваленты или переводы фразеологического выражения на каракалпакский язык;
3. Иллюстративные примеры в обоих языках.

Иногда после иллюстрации приведена ремарка, т. е. пояснение к этимологии данного фразеологизма.

Из-за экономии объёма, мы считали целесообразным ограничиваться лишь одним иллюстративным примером.

Для составления словаря пришлось собирать и подготовить в достаточном объёме картотеку фразеологизмов, а именно: различные словари, статьи, монографии,

заметки и т. д. При составлении словаря явную трудность создала отсутствие других русско-национальных фразеологических словарей для школьников. Но, в некоторой мере использован лексикографический опыт авторов «Русско-узбекского фразеологического словаря» М. Садыковой (1972), «Русско-монгольского фразеологического словаря» Ч. Лувсанжава (1970), «Школьного фразеологического словаря русского языка» В. П. Жукова (1980) и другие.

В конце этого словаря с переводом на каракалпакский язык приведены высказывания корифеев наук, общественных деятелей, исторических лиц и писателей всех времён. Здесь автор собрал и отобрал образцы мудрых афоризмов, изречений, литературных цитат из различных источников, рассыпанные на страницах газет, журналов, книг и брошюр. На наш взгляд, они будут весьма полезны для тех, кто изучает русский язык. В этом ощутимая ценность этого раздела.

При составлении словаря сделана попытка отбора фразеологизмов из разных стилистических пластов русского языка: архаические (андроны едут, арёды веки жить, царство небесное...); разговорные (гнуть спину, ни много ни мало, точить лясы...); стилистически нейтральные (бить баклуши, винтиков не хватает...); просторечные (благим матом, кишка тонка, показать где раки зимуют...); книжные (гэг и магог, камень преткновения...).

Исходя из принципа этического, мы сознательно отклонялись от слишком грубых, вульгарных фразеологизмов в обоих языках.

подавляющее большинство фразеологических оборотов, которые считаются в каждом народе квинтэссенцией живого, эмоционального языка дословно не переводятся на другой язык. Например, если перевести с русского на каракалпакский язык следующий текст: «Этот тёртый калач тебя обведёт вокруг пальца, и ты останешься при пиковом интересе. Лучше, ты будь с нами. Рыбу удить будем. Таковую уху сварим—пальчики оближешь». Эквивалент его передаётся примерно так:

«Мынаў тис қаққан сени шыр гүбелек айналдырады ҳәм сен тулыпқа мөниреп қаласаң. Ең жақсысы, сен бизлер менен бол. Балық аўлаймыз. Сондай балық сорпа писиремиз—қулағыңды кессе билмейсең». Отсюда мы

ясно видим, что в данных предложениях все фразеологические выражения тёртый калач, обведёт вокруг пальца, останешься при пиковом интересе, пальчики оближешь переведены на каракалпакский язык по смыслу, а не дословно. А если перевели бы их дословно, то вместе художественного перевода вышла бы какая-нибудь абракадабра. Поэтому мы почти во всех переводах старались, чтобы они далеко не отходили от лексического значения оригинала и вместе с тем стремились не снижать экспрессивности.

Большой интерес представляет то явление, что кое-где встречается схожесть, приблизительность и даже почти одинаковые эквиваленты столь различных языков (флективных и агглюнативных).

Например: беречь как зеницу ока—көздиң қарашығындай сақлаў,
знать как свои пять пальцев—бес бармағындай биліў,
гладить по головке—басынан сыйпаў,
лицом к лицу—бетпе-бет,
легко сказать—айтыўға аңсат и т. п.

Во фразеологии такое тождество не доминирующее, а редкое явление. Поэтому такие фразеологизмы в данном словаре представлены в минимальном количестве.

Из школьной практики известно, что многие национальные школы в настоящее время достигают неплохого уровня грамотности учащихся, однако уровень развития речи остаётся часто крайне низким. Запас фразеологических оборотов речи у многих учащихся даже старших классов так беден, что речь производит впечатление примитивной, бледной и немощной. Бедность активного фразеологического запаса очень часто обнаруживается в неправильном понимании или просто непонимании значения фразеологизма. Незнание фразеологизмов приводит к непониманию высказываний даже тогда, когда, казалось бы, все составляющие их слова хорошо известны. Приведу несколько примеров из собственных «экспериментов». Так на вопрос: «Что обозначает фразеологизм *собаку съел?*»—последовали такие ответы учащихся IX класса: кто-то кушал собачье мясо, жрал как собака, лопал нездоровую пищу.. И никто из них не смог сказать, что этот фразеологизм употребляется в смысле приобрёл большой опыт, навык, основательное

знание в чём-либо. Но они хорошо усвоили после разъяснения и с большой охотой составляли предложения с этим фразеологизмом.

Раскрытие функции образного изображения легче всего сделать через замену фразеологизма в тексте адекватными словами прямого неметафорического значения. Например, при прохождении темы: «Лебедь, Щука и Рак» в VII классе учащиеся знакомятся с фразой: «Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу». Им предлагали заменить выражение «из кожи лезут вон» другими словами того же значения. К большой радости, опираясь на контекст, они правильно подбирали адекватную форму *сильно стараются*. После этого учащимся дали пояснение: в выражении «из кожи лезут вон» речь идёт не о коже, из которой кто-то вылезает (ни лебедь, ни щука, ни рак не могут вылезать из своей кожи—это противоестественно), а о большом старании. Почему же баснописец употребляет это выражение вместо обычных слов *сильно стараются*? Потому что оно помогает нам наглядно, красочно представить, как старались Лебедь, Щука и Рак. Такова художественная роль фразеологизма. Перечень таких ситуативных примеров можно продолжить, но мы ограничиваемся на этом.

Поскольку настоящий словарь предназначен прежде всего для учителей и учащихся каракалпакской школы, то мы считали целесообразным дать ряд методических указаний о том, как с ним можно работать. Знакомя учащихся с этим словарём, можно дать следующие примерные задания.

1. К приведенным русским фразеологизмам подберите подходящие по смыслу каракалпакские (контексты выбираются из словаря учителем.)

2. Найдите синонимы, выраженные отдельными словами, к следующим фразеологизмам: авгиевы конюшни, ахиллесова пята, газетная утка.

3. Подберите фразеологизмы со словами рука, кулак, нос, язык, голова, глаза, ноги, ухо, рот... (уместно провести это задание при изучении существительного в IX классе).

4. Что вы знаете об источниках происхождения следующих фразеологизмов: вавилонское столпотворение, вст где собака зарыта, дым коромыслом, гог-магог, гол как сокол (при определении источников возникновения

этих фразеологизмов рекомендуем пользоваться историческими справками т. е. ремарками в словаре).

5. Придумайте предложения со следующими устойчивыми сочетаниями: без году неделя, бить баклуши, быть на седьмом небе, кот наплакал.

6. Переведите с каракалпакского языка на русский следующие фразеологизмы: мурын сүңгириўге пурса жоқ, кесек гүллегенде.

7. Подберите из словаря фразеологизмы по частям речи.

8. Определите, из каких произведений взяты следующие крылатые выражения: «Лучше меньше да лучше! (В. И. Ленин). Есть ещё порох в пороховницах! (Н. В. Гоголь.) Разбитое корыто. (А. С. Пушкин.)

9. Фразеологическая пятиминутка:

а) какие вы знаете фразеологические словари? (назовите авторов и названия.)

б) кто быстрее всего найдёт по словарю то или иное фразеологическое выражение? (выражение выбирается учителем.)

в) укажите, из какого произведения В. В. Маяковского взяты следующие фразеологизмы: «выбери на вкуч», «намотай себе на ус».

10. Прокомментируйте значение следующих фразеологизмов: взять быка за рога, пить горькую чашу, небо с овчинку показалось, своя рука владыка, дышать на ладан, яблоку негде упасть.

Здесь мы лишь привели несколько видов возможных заданий, которые можно продолжить и разнообразить по усмотрению учителя. (Кстати, более подробно и детально останавливаться на различные приёмы—это задача методической литературы.)

Усвоение фразеологизмов в каракалпакской школе даст наибольший эффект в том случае, когда изучение фразеологических единиц будет проходить в определённой системе, учитывающей программу, возрастные особенности, уровень подготовки учащихся, преемственность и последовательность в изучении фразеологии. На базе этих общих принципов и видов работы каждый учитель должен выработать и продумать свою систему работы, основанную на личном опыте, с учётом тех условий и возможностей, в которой он работает.

Конечно, работа над фразеологией не только рас-

ширяет кругозор учащихся, но и ещё она даст им возможность более метко, сжато и эмоционально выразить свою мысль.

Настоящий лексикографический труд является первой попыткой в создании словаря такого типа и поэтому здесь могут быть те или иные недочёты, неточности, хотя мы и старались, чтобы их было поменьше. Надеемся, что читатель отнесётся к ним снисходительно и поможет исправить.

Автор приносит искреннюю благодарность доктору педагогических наук, профессору Н. А. Урумбаеву, кандидатам педагогических наук, доцентам С. Б. Бабаеву, А. Б. Бекбасову, кандидатам филологических наук А. Т. Турабаеву, К. А. Абдимуратову, Б. К. Кутлымуратову, Р. Е. Есемуратовой, А. Б. Бекбергенову и научным сотрудникам сектора методики преподавания русского языка и литературы Каракалпакского филиала УзНИИПН за ценные советы и замечания в процессе работы. Он особенно признателен кандидату педагогических наук Раиде Павловне Хван за её неустанную помощь в работе над настоящим Словарём.

В заключение следует ещё раз подчеркнуть большую практическую значимость и полезность этой книги в повышении речевой культуры.

А в т о р .

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- АБДУРАХИМОВ М. Узбекско-русский словарь афоризмов. Ташкент, 1976.
- АЙЫМБЕТОВ Қ. Қарақалпақ нақыл-мақаллары хэм жүйели сөзлери, Нөкис, 1978.
- АЛЬПЕРИН А. И. Почему мы так говорим, Барнаул, 1956.
- АХАТОВ Г. А. Фразеологические выражение в татарском языке, Казань, 1954.
- АШУКИН Н. С., АШУКИНА М. Г. Крылатые слова, М., 1960.
- БОРОДИН Е. И. 500 слов, М., 1962.
- БОТВИННИК М. Н., КОГАН М. А., РАБИНОВИЧ М. Б., СЕЛЕЦКИЙ Б. П. Мифологический словарь, М., 1965.
- БУРГАНОВА Н. Б., МАХМУТОВА Л. Т. Русско-татарский фразеологический словарь, Казань, 1959.
- ВАРТАНЬЯН Э. Из жизни слов, Детгиз, М., 1960.
- ДАЛЬ В. Толковый словарь живого великорусского языка, М., 1955.
- ЖУКОВ В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка, М., 1980.
- Қарақалпақско-русский словарь, М., 1958.
- КУЛИЕВ А., АННАНУРОВ А., КУЛИЕВА Г. Краткий фразеологический словарь русского и туркменского языков, Ашхабад, 1963.
- ЛУВСАНЖАВ Ч. Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-батор, 1970.
- МУРАТОВ С. Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках, М., 1961.
- ОЖЕГОВ С. И. Словарь русского языка, М., 1959.
- РАХМАТУЛЛАЕВ Ш. Узбек тилининг қисқача фразеологиялик луғати, Тошкент, 1964.

- Русско-казахский словарь, М., 1954.
Русско-каракалпакский словарь, М. 1967.
Русско-киргизский словарь, М., 1957.
Русско-татарский словарь, М., 1958.
Русско-узбекский словарь, М., 1954.
САДЫКОВА М. Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972.
Словарь современного русского литературного языка, тт. 1—17, М.—Л., 1948—1965.
ТАГИЕВ М. Русско-азербайжанский фразеологический словарь, Баку, 1974.
ФЕДОРОВ А. В. Введение в теорию перевода, М., 1958.
Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова, изд. 2-е, М., 1968.
ШАНСКИЙ Н. М., БЫСТРОВА Е. А. 700 фразеологических оборотов русского языка, М., 1976.
ШКЛЯРОВ В. Т. ЭККЕРТ Р. ЭНГЕЛЬКЕ Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь, М., 1977.

СПИСОК СОКРАЩЕНИИ.

АН СССР—Академия наук Союза Советских Социалистических Республик

в. — век

вв. — века

г. — год

гг. — годы

и др. — и другие

изд. — издание; издательство

и пр. — и прочие

и т. д. — и так далее

и т. п. — и тому подобное

Л. — Ленинград

М. — Москва

М.-Л.—Москва-Ленинград

проф. — профессор

ред. — редакция

сб. — сборник

см. — смотри

СПб. — Санкт-Петербург

ср. — сравни

стр. — страница

т. — том

тт. — тома

ФАН. — Филлиал Академии наук

ФСРЯ. — Фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова

А

АВГИЕВЫ КОНЮШНИ—*белшеринен батқан былықпай, ұас-ұайран*. Последняя, уже окончательно ободряющая, новость: объявлена перерегистрация партийных билетов, то есть очистка *авгиевых конюшен*. А. Н. Толстой, Хождение по мукам, ФСРЯ, стр. 205.)

Енди биротала қуұатландырыўшы соңғы жаңалық: партия билетлерин қайта регистрациялаў, яғный *белшеринен батқан былықпайдан* тазартыў жәрияланды. Ремарка:

— Греческая мифология рассказывает, что у Авгия, царя Эллады, страстного любителя лошадей, были конюшни, которые не убирались в течение тридцати лет, и они по самые крыши наполнились навозом. Очищены они были в один день сказочным силачом Иракллом (у римлян он именовался Геркулесом). Возникшее отсюда выражение «авгиевы конюшни» стали применять ко всему запущенному до последнего предела, грязному, для обозначения большого беспорядка.

(Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 183).

АВОСЬ ДА НЕБОСЬ—*жөн алды қарабарақ, тас түссе талайымнан көрермен деп, ийт әўере, ырыл-тырыл, әләмәжиўә*.

Время скудное и тяжёлое, только тем и живётся, что *авось да небось*. (В. Даль, Отец с сыном, ФСРЯ, стр. 29.)

Қыткершилиқ хәм аўыр заман, тек бәлғаны жөн алды қарабарақ жасай бересен.

АД КРОМЕШНЫЙ—*қыямет-қайым, гөр азабы*.

И тут-то начинается *ад кромешный*. (Добрлюбов, Тёмное царство, ФСРЯ, стр. 29.)

Әне усы кәрада қыямет-қайым басланады.

АДМИРАЛЬСКИЙ ЧАС—*айқатланыў мезгили, түски чайдың ұақыты*.

Затем, так как наступил уже *«адмиральский час»*, господа чиновники отправились к помещику хлеба-соли откушать. (Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина, ФСРЯ, стр. 514.)

Кейнинен, яғный *ауқатланыў мезгили* болып қалғанлықтан, чиновниклер дуз-дәмек татыўға помещиктинкине кетти.

Ремарка:

— Первоначально: время обеденного перерыва в работе, о котором население Петербурга ежедневно узнавало по выстрелу пушки с Адмиралтейства (позже с Петропавловской крепости), введенному с 6 февраля 1865 года. Оповещение населения о времени выстрелом из пушки вошло в традицию и продержалось до 1938 года. Сигнальные выстрелы с Петропавловской крепости розно в 12 часов дня по московскому времени возродены в день празднования 250-летия Ленинграда. (В. Монохов, История одной традиции, «Нева», 1964, стр. 221).

АЛЬФА И ОМЕГА—*уңқыл-шуңқылы, тоқ етер жери, погеллеси.*

Если я прочел Адама Смита, Мальтуса, Рикардо и Милля, я знаю альфу и омегу этого направления, и мне не нужно читать ни одного из сотен политико-экономов, как бы ни были они знамениты. (Чернышевский, Что делать? ФСРЯ, стр. 31.)

Егер мен Адам Смитти, Мальтусты, Рикардо ҳәм Милльди оқып шықсам, бул ағымның *уңқыл-шуңқылын* билемен ҳәм қандай атақлы болса да, жүзлеген сиясий-экономлардың биреўин де оқыўымның қажети жоқ.

Ремарка:

— От названия первой и последней букв греческого алфавита. (Н. С. Ашукнин, М. Г. Ашукнина Крылатые слова, М., 1960, стр. 22).

АНДРОНЫ ЕДУТ—*былшыл, қысыр әңгиме.* Ср. с апогни всмятку.

Это выходит просто: *андроны едут*, чепуха, белиберда, сапоги всмятку! (Н. В. Гоголь, Мёртвые души, ФСРЯ, стр. 31.)

Бул тек *былшыл*, түкке турғысыз нәрсе, мәниссиз, сандырақ деген гәп!

АНИКА-ВОИН—*паңқылдақ батыр.*

«Эх вы, Аники-воины!

Со стариками, с бабами

Вам только воевать! (Н. А. Некрасов, Кому на Руси жить хорошо, М., 1953, стр. 41.)

«Эй паңқылдақ батырлар!

Тек ғарры хәм қатынлар менен
урысыў сизлерге миясар!

Ремарка:

— Русская народная сказка об Анике-воине повествует о воине, который очень гордился своей храбростью, но, встретив «чудо-чудное, диво-дивное—смерть», испугался и был побеждён ею. Теперь прозвище Аника-воин даётся каждому хвастуну, храброму лишь на словах, а не на деле. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 183.)

АННИБАЛОВСКАЯ КЛЯТВА—*ўадеге опалық, антына берик.*

Это была моя *аннибаловская клятва*. (И. С. Тургенев, Литературные и житейские воспоминания, ФСРЯ, стр. 200.)

Бул мениң *ўадеге опалығым* еди.

Ремарка:

— От имени карфагенского полководца Аннибала (или Ганнибала, 247—183 гг. до н. э.), который по преданию, ещё мальчиком поклялся быть всю жизнь непримиримым врагом Рима. Аннибал сдержал свою клятву: во время Второй Пунической войны 218—210 гг. до н. э. войска под командованием Аннибала нанесли ряд тяжёлых поражений войскам Рима. (Н. С. Ашукнин, М. Г. Ашукнина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 24.)

АРЕДОВЫ ВЕКНИ ЖИТЬ—*«мың жасаў», оғада көп өмир сүриў.*

Аредовы веки, что-ли, прикажешь мне *жить*? (Мельников—Печерский, В. лесах, ФСРЯ, стр. 59.)

Маған мың жаса демекшимисен?

Ремарка:

— От имени библейского патриарха Яреда, якобы прожившего 962 года. (Словарь современного литературного языка, т. I, М.—Л., 1948, стр. 179.)

АРИАДНИНА НИТЬ—*қыйыншылықтан қутылыўдың жолы, шықпас жанға себеп, мыңда бир даўа, дэртке даўа—қәстеге шыпа.*

Дети, может быть, не меньше нас, взрослых, ищут одного руководящего начала или *ариадниной нити*, которая бы выводила их из лабиринта их детских недоразумений. (Н. Шелгунов, Письма о воспитании, ФСРЯ, стр. 280.)

Балким, балалар, олардың барлық түсинбеўшилигинен келин шығатуғын қыйырманлардан алып шыға алатуғын бир басшылыққа аларлық хәм *қыйыншылықтан*

қутылыўдың жолын биз егеделерден аз излемейтуғын шығар.

Ремарка:

— По имени Ариадны, дочери критского царя Миноса, которая, согласно древнегреческому мифу, помогла афинскому царю Тезею убить полубыка-получеловека Минотавра и благополучно выбраться из лабиринта при помощи клубка ниток. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 26.)

АРКАДСКАЯ ИДИЛЛИЯ—*бозда ойнақлаў, кең жа-зықта шадлы жасай.*

Теперь им нет безмятежной *аркадской идиллии.*

Енди оларға емин-еркин *бозда ойнақлаў жоқ.*

Ремарка:

— От названия Аркадии—центральной гористой части Пелопоннеса, население которой в древности занималось скотоводством и земледелием и которая в классической литературе XVII—XVIII вв. изображалась как счастливая страна, где люди живут безмятежной, беззаботной жизнью. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, 1960, стр. 27.)

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА—*ақсайтуғын жери, нәзик жагы, ҳалсиз тәрәпи.*

Но увь! и у него была *ахиллесеова пята*, и он имел слабости. Кто же из адамовых детей не имеет их? (Лажечников, Беленькие, чёрненькие и серенькие, ФСРЯ, стр. 373.)

Эттеген-ай! оның да эзиз, *ақсайтуғын жери* болғаны ғой. Қам сүт емген бендениң қайсысында кемшилик жоқты дейсең?

Ремарка:

— Легендарный герой древней Греции Ахиллес (Ахилл) был, как рассказывают мифы сыном морской богини Фетиды: боясь за своего сына, мать решила искупать его в воде священной реки Стикса, делавшей человека неуязвимым. Окуная Ахиллеса в воду, мать держала его за пятку, которой не коснулась вода, поэтому пятка осталась единственным уязвимым местом Ахиллеса. И когда стрела вонзилась в пятку, Ахиллес погиб. Возникшее отсюда выражение «ахиллесеова пята» означает слабое, уязвимое место. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 184.)

Б

БАБА-ЯГА—*мәстен кемпир, жалмайыз кемпир.*
Там ступа с *Бабою-Ягой*

Идёт, бредёт сама собой. (А. С. Пушкин, Руслан и Людмила, М., 1978, стр. 70.)

Ол манда *мәстан кемпир* минген кели,
Өзинен—өзи жылыслайды, жүреді.

БАБУШҚА ВОРОЖИТ—*түбелегин түсиреди, жүнин жәйди, силесин қатырады.*

Мрачный штурман, сперва было считавший юношу за «маменькина сынка», которому впоследствии будет «бабушка ворожить», стал иногда водить с ним серьезные разговоры. (Станюкович, Мрачный штурман, ФСРЯ, стр. 32.)

Дәслеп «аузының сарысы кетпеген бала» деп есан-ласа да, бара-бара «*түбелегин түсирийге*» қараған жас жнит пенеп қабағы үйицки штурман гейде салдамлы сөйлесіулер жүргизе баслады.

БАБУШҚА НАДВОЕ СКАЗАЛА—*қой ногайда—сипсе тоғайда, үйдеги сайданы базардағы нырқ бузады.* Ср. вилами на воде писано.

Они и в картишки непрочь поиграть...—Что же? Мы после обеда засядем в ералаш, и я его обыграю.

— Хе—Хе—Хе, посмотрим! *Бабушка надвое сказала.* (И. С. Тургенев, Отцы и дети, ФСРЯ, стр. 32.)

Олар соқта ойнауды да шеп көрмейди...—Неси бар? Түски аұқаттан соң бизлер араласып отырамыз да, мен оны утып таслайман.

— Уа—ха—ха, көрермиз! Еле *қой ногайда—сипсе тәғайда.*

БАБЬЕ ЛЕТО—*кемпир қуяш.*

Наступило «*бабье лето*». (ФСРЯ, стр. 225.)

«*Кемпир қуяш*» басланды.

БАБЬИ СКАЗКИ—*жалған гәп, тоқыма гәп, өсек сөз, қам әңгиме.*

— А верно, что над пленными большевики издеваются?

— *Бабьи сказки!* (Н. А. Островский, Рождённые бурей, ФСРЯ, стр. 427.)

— Ал, большевиклердин тутқынларды қорлайтуғыны рас па?—*Жалған гәп!*

БАЗАРНАЯ БАБА— *бийқая, шарбая.* Что за базарная баба?

Бул қандай бийқая өзи?

БЕДА БЕДУ РОДИТ—*бәлеге бәле жамалады, бир*

айналдырганды шыр айналдырады, үйде қатығы төгілгеннің далада ешкиси жамырайды.

Что поделаешь? *Беда беду родит.*

Илаж қанша? *Бәлеге бәле жамалады.*

БЕЗ ВСЯКИХ—*тоқтайсыз, иркинишсиз, тил қайырмай.*

А в путёвках сказано: «Принять... без всяких». (В. Беляев, Старая крепость, ФСРЯ, стр. 86.)

Ал жолламаларда: «*Тоқтайсыз... қабыл етилсин*»,— делинген.

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ—*жақында ғана, кеше ғана.*

Что же это такое? Знакома с ним *без году неделя*—и вдруг невеста,—сказала она. (Куприна-Иорданская, Годы молодости, ФСРЯ, стр. 274.)

Бул қалай өзи? Оның менен танысқаны *жақында ғана*—ал қәпелімде қалыңлық болып қалған,—деди ол.

БЕЗ КОНЦА—*изин үзбей, үзиликсиз, узыннан-узақ.*

И основная мысль, пожалуй, близка к правде, хотя можно было бы спорить *без конца*. (А. П. Чехов, Рассказ неизвестного человека, ФСРЯ, стр. 204.)

Изин үзбей дауласуға болған менен, лекин, тийкарғы пикир *хақыйқатлыққа* уғырас келеди.

БЕЗ МЕНЯ МЕНЯ ЖЕНИЛИ—*сыртымнан тон пишипти, өзимнің жоғымнан пайдаланыпты.*

Они-то *без меня меня женили.*

Олар болса, *сыртымнан тон пишипти.*

БЕЗ НОЖА РЕЗАТЬ—*өтпес пышақ пенен қыйнай, пахта менен байұзлай.*

Режешь меня без ножа! (В Овечкин, Слепой музыкант, ФСРЯ, стр. 388.)

Өтпес пышақ пенен мени қыйнайсаң!

БЕЗ ОБЕДА НЕ КРАСНА БЕСЕДА—*аш адамға сөз жақпас, мың сиз бизден бир шыж-быж.*

«Да ну его! Давайте, сначала заправимся, *без обеда не красна беседа*»,—предложил бригадир Виталий Петраков.

«Қойсаң-о оны! Қәне әуели қарынды тойдырып алайық, *аш адамға сөз жақпас* деген»,—деп усыныс етті бригадир Виталий Петраков.

БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕТРИЛ—*ушарын жел билер—қонарын сай билер, басының айған жағына.*

Этих культурных людей ни в чём нельзя винить—это люди «*без руля и без ветрил*», у которых вместо желая

ний—похоти. (М. Горький, С. Всероссийской выставки, ФСРЯ, стр. 403.)

Бул сыпайы адамларды ҳешқандай гиналаўға болмайды—булар ҳәүес етиўдиң орнына—жанының ҳәзлигин гөзлеген *«ушарын жел билер—қонарын сай билер»* инсанлар.

БЕЗ СУЧКА И ЗАДОРИНКИ—*мурынға суққандай, қамырдан қыл суўырғандай, тап-туйнақтай.* Ср. к о м а р н о с а н е п о д т о ч и т.

Иван... впервые за прошедшие часы подумал, что свою задачу выполнил *без сучка и задоринки.* (А. Зонин. Морское братство, ФСРЯ, стр. 464.)

Иван... өткен сааттың ишинде өзиниң тапсырмасын *мурынға суққандай* етип орынлағаны туўралы туцғыш рет ойлады.

БЕЛАЯ КОСТЬ—*ақ сүйек.*

Разлад между *белой* и *чёрной костью* усиливался. (Новиков—Прибой, Цусима, ФСРЯ, стр. 209.)

Ақ сүйеклер менен қара табанлар арасындағы келеспеўшлик гүжий баслады.

БЕЛЕНЫ ОБЪЕЛСЯ?—*Мендиўана жедиң бе? ешектиң мийин жедиң бе? бес бийдай жедиң бе? қағып кеткеннен амансаң ба?*

Ты *белены.* что ли *объелся,* дружочек?—спросила Настенька. (А. Н. Толстой, Петушок, ФСРЯ, стр. 293.)

Достым-аў, сен өзиң *мендиўана жегеннен* амансаң ба?—деп сорады Настенька.

БЕЛОЕ ПЯТНО—*из түспеген орын, дақ тиймеген, қолға алынбаған, еле изертленбеген.*

Ещё одно «*белое пятно*» было стерто с карты Советской Арктики. (В. Каверин, Два капитана, ФСРЯ, стр. 374.)

Совет Арктикасы картасындағы тағы бир *из түспеген орынға* из түсти.

БЕЛЫЙ СВЕТ—*жақты дүнья, кең дүнья.*

Мы были совершенно отделены от армии и не знали, что делается на *белом свете.* (Гаршин, Из воспоминаний рядового Иванова, ФСРЯ, стр. 411.)

Бизлер армиядан пүткиллей ажыралып қалдық ҳәм *жақты дүньяда* не болып атырғанын билмедик.

БЕЛЬМО НА ГЛАЗУ—*көзине шүйелдей көриниў, маңлайға бәле, көзге күйик, бетке ширкей.*

Силыч для него был *бельмом на глазу* за то, что удержал в своих руках пальму кулачного первенства. (Помяловский, Очерки бурсы, ФСРЯ, стр. 35.)

Мушласыў бириншилигиниц байрағын қолда ушлап турғаны ушын Силыч оның көзине *шүйелдей көрінди*.

БЕРЕДИТЬ РАНУ—*дәртти қозғай, жараның айзын алыў, жаман жерден жамбас салыў.*

Поют все двадцать шесть; громкие, давно спевшиеся голоса наполняют мастерскую; песне тесно в ней: она бьётся о камень стены, стонет и оживляет сердце тихой щекочущей болью, *бередит* в нем старые раны и будит тоску. (М. Горький, Двадцать шесть и одна, ФСРЯ, стр. 35.)

Жигирма алтысының хәммеси де қосық айтады; әлле қашан қарлыққан ири даўыслар устахананы басына көтереди; оның иши қосыққа тарлық етеди: қосық дий-ўалдың тасына тийип жаңғырады, жүректи әсте шымшып барып тебирентип гүрсиндиреди, ондағы ески *дәртти қозғайды* хәм хәсирет шектиреди.

БЕССТРУННАЯ БАЛАЛАЙКА—*тарсыз дуўтар, дәйексиз, пәтиұасыз.*

Арина Петровна называла мужа «ветряною мельницей» и «*бесструнной балалайкой*». (Салтыков-Штерин, Господа Головлёвы, ФСРЯ, стр. 32.)

Арина Петровна ерин «ушқалақ» хәм «*тарсыз дуўтар*» деп атады.

БИТЫЙ ЧАС—*әдейир ұақыт, бир мезгил, ет писирим ұақыт.*

Битый час он расспрашивал столичного коллегу о последних новостях, хотя сам недавно возвратился из Москвы. (О. Сидельников, Нокаут, Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972, стр. 185.)

Оның өзи Москвадан жақында қайтып келген болса да, пайтахтлы кәсіплесинен *әдейир ұақыт* соңғы жаңалықлар ҳаққында сорастырып отырды.

БИТЬ БАКЛУШИ—*геллеңлеп жүриў, таяғын ийт ғайзай, қуры босқа сандалыў, ұақытты босқа өткериў.* Ср. лодыря гонять.

Арифметику-то да стихи в сторону; попроситесь на службу царскую; полно *баклуши бить*—надобно быть полезным. (А. И. Герцен, Кто виноват? ФСРЯ, стр. 36.)

Арифметика менен қосықларынды былай қой; патша

хызметине соран, *зеллеңлеп жүргениң жетер*—пайдалы болыў дәркар.

Ремарка:

— Когда кто-либо бездельничает, ему нередко говорят: «Перестань бить баклуши!» Что такое баклуши, кто и когда их «бьёт?»

С давних пор кустари делали ложки, чашки и другую посуду из дерева. Чтобы вырезать ложку, надо было отколоть от бревна чурку-баклушу. Заготавливать баклуши поручалось подмастерьям: это было лёгкое, пустячное дело, не требующее особого умения. Готовить такие чурки и называлось «баклуши бить». Отсюда из насмешки мастеров над подсобными рабочими—«баклушечниками» и пошло наше выражение. (П. И. Сеннин, Книга по развитию речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 45.)

БИТЬ МИМО ЦЕЛИ—*аңғытқа шабыў.*

Новичок был не в курсе дела и поэтому *бил мимо цели.*

Таза пәри истиң жағдайын түсинбегенликтен *аңғытқа шапты.*

БИТЬ ПРЯМО В ЦЕЛЬ—үстинен түсиў, нышанаға дәл тийгизиў, гөзлеген мәқсетине ерисиў.

Он-то *бил прямо в цель.*

Ол болса, *тап үстинен түсти.*

БИТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЕД—*шийрин жанды қыйнаў, көзсиз гүбелектей отқа түсиў, жап ийнине от түсиў, бекиредей басын тасқа урыў.*

Надо было прокормить семью, и она *билась как рыба об лёд.* (С е р а ф и м о в и ч, Дома, ФСРЯ, стр. 37.)

Бала-шағаны асыраў керек болғанлықтан, ол *шийрин жанын қыйнады.*

БИТЬСЯ ОБ ЗАКЛАД—*бәсекелесиў, ант-суў ишисиў, шәртлесиў, олла-биллә айтысиў.*

Дед Щукарь *бился* с Демидом Молчуном *об заклад.* (Ш о л о х о в, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 37.)

Щукарь атай Демид Молчун менен *бәсекелести.*

БИТЬ ЧЕЛОМ—*тәжим етиў, бас ийиў.*

Яицкие казаки оказывали Пугачёву наружное почтение, при народе ходили за ним без шапок и *били* ему *челом*: но наедине обходились с ним как с тәварищем. (А. С. Пушкин, История Пугачёва, ФСРЯ, стр. 37.)

Жайық казаклары Пугачёвқа көзабаға хұрмет етеуғын, аламанның арасында оның изинен бас кийимсиз жүретуғын ҳәм оған *тәжим етеуғын* еди; ал өзли-өзн

қалғанда оның менен тап жолдасындай мәмле болатуғын еди.

Ремарка:

— В древней Руси проситель перед царём, чиновным лицом становился на колени и ударял слегка об пол челом (лбом). Напр., в комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» обиженная городничим слесарша говорит Хлестакову: Милости прошу, на городничего челом бью. Сейчас выражение употребляется в шутовском или ироническом тоне. (С. Г. Гаврин, Об изучении фразеологии, Учпедгиз, М., 1963, стр. 107.)

БИТЬ ЧЕРЕЗ КРАЙ—*қаллас урыў, көкиреги алыпшыў, қанасына сыймай кетиў, асып-тасыў.*

Значит, этот крик щемящей тоски вслед за кипучим и бьющим через край весельем вырвался из груди двадцатилетнего юноши! (Короленко, Трагедия великого юмориста, ФСРЯ, стр. 37.)

Демек, бул жигирма жасар жигиттин *қаллас урған* жүрегинен қайнап шыққан қуғаныштың изинен қыйнаған ҳәсиреттин қыйғырығы!

БЛАГИМ МАТОМ—*аяғын өгиз басқандай (бақырыў), қулындағы даўысы (шығыў).* Ср. во всю ивановскую.

Вдруг слышу: орёт кто-то *благим матом*, так орёт, что и разобраться не могу—человек или поросёнок. (А. Кожевников, Живая вода, ФСРЯ, стр. 239.)

Қәпелимде биреўдин *аяғын өгиз басқандай* шыңғырғанын еситтим, шыңғырғаны сондай—оның я адам екенін, я торай екенін айыра алмадым.

БЛАГУЮ ЧАСТЬ ИЗБРАТЬ—*тийимли жағын гөзлеў, пайдалы тәрәпин ойлаў, майлы жиликти өзиниң пайына қалдырыў.*

В конце концов приходилось *избрать благую часть* и, по возможности, молчать по всем вопросам. (Г. Успенский, Очерки переходного времени, ФСРЯ, стр. 183.)

Ақыр-аяғында *тийимли жағын гөзлеп*, мүмкин болғанынша тил қатпаўға туўра келди.

Ремарка:

— Из евангельского предания о двух сестрах, принимавших у себя Иисуса, — Марфе, которая хлопотала по хозяйству, и Марии, которая «избрала благую часть» и слушала в это время поучения Иисуса. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 51.)

БЛИЗКО ПРИНИМАТЬ К СЕРДЦУ—*кеўилге айыр алыў, ернин баўырына алыў, кеўлине малақай келиў.*

Напрасно вы так *близко принимаете к сердцу* такие пустяки, Степан Осипович,—переменил тон князь. (А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ, стр. 357.)

Степан Осипович, усундай түккө турмайтуғын нәрселерди *кеўлиңизге аўыр алыўыңыз* дым орынсыз,—деп даўысын өзгертти князь.

БЛУЖДАТЬ В ПОТЕМКАХ—*келептиң ушын жоғалтыў, келистире алмай, не қыларын билмей.*

Приходилось до всего доходить своим умом и по долгу *блуждать в потемках*. (И. Кремлев, Большевики, ФСРЯ, стр. 38.)

Көп ўақытқа шекем *келептиң ушын жоғалтып*, хәмме нәрсени өз қабырғасына ойласып шешиўине туўра келди.

БОБЫ РАЗВОДИТЬ—*нан ниспейтуғын гәплерди айтыў, дузы жоқ сөзлерди сөйлеў, гәпке айналдырыў.*

Кончай *бобы разводите*, Плати как поладили. Мне ехать. (Федин, Костёр, ФСРЯ, стр. 377.)

Нан *ниспейтуғын гәплериңди* қой. Қалай келисилген бәлса, солай төле. Мениң кетиўим керек.

Ремарка:

— Первоначально: предсказывать что-либо при гадании на бобах, раскладывая их определенным образом. (М. И. Михельсон, Русская мысль и речь, т. I, стр. 60.)

БОГ ЗНАЕТ—*қудай биледи, алла биледи*. Ср. *господь знает*.

Мы бог знает где едем, и *бог знает*, что с нами делается. (Л. Толстой, Война и мир, ФСРЯ, стр. 39.)

Бизлердиң қай жерде баратырғанымызды, қандай аўхалға ушырайтуғынымызды бир *қудай биледи*.

БОГ МИЛОВАЛ—*қудай аяды, қудай жарылқады, қудай сақлады*.

Ну, всё же как-то нас *бог миловал*, обходили все кордоны благополучно. (Кэрроленко, Соколинец, ФСРЯ, стр. 39.)

Ал, қалай да бизлерди *қудай аяды*, барлық сақшылар турған орынлардан аман-есен айналып өтик.

БОГОМ УБИТЫЙ—*қудай урған, қудай ғарғаған*. Ср. *олух царя небесного*.

На него не надейся, он-то *богом убитый*.

Оған исенбей-ақ қой, ол болса бир *қудай урған*.

БОГ ПОМОЧЬ (*помощь*)—*қудай оңғарсын, тәңир жарылқасын*.

Бог помочь! —говорит он поклонившись. (Новиков—Прибой, Лишний, ФСРЯ, стр. 40.)

Қудай оңғарсын!—деди ол ийилип.

БОГ ПРИВЁЛ—*қудай жеткерди, қудай айдап келди.*
Вот, привёл бог, как говорится. (И. С. Тургенев, Петр Петрович Каратаев, ФСРЯ, стр. 38.)

Минне, *қудай жеткерди* деген усы.

БОЕК НА ЯЗЫҚ—*тилге шешен, дилўар, бұлбилгоя, сөзлери шақмақтың тасындай, тили мирдин оғындай.*

Он боек на язык, упрям и дерзок. (А. Н. Островский, Козьма Захарыч Минин, Сухорук, ФСРЯ, стр. 41.)

Ол тилге шешен, қайсар хәм қатал.

БОЖЕ МОЙ—*әлхәббиз, қудайым-ай, жаратқан-ай.*

Как она хороша, *боже мой!* (И. А. Гончаров, Обрыв, ФСРЯ, стр. 40.)

Әлхәббиз, ол қандай жақсы!

БОЛЕЗНЬ ВХОДИТ ПУДАМИ, А ВЫХОДИТ ЗОЛОТНИКАМИ—*аўырыў батпанлап кирип, мысқаллап шығады.*

«*Болезнь входит пудами, а выходит золотниками*»,—сказал врач, а собеседник поддакивал ему.

«*Аўырыў батпанлап кирип, мысқаллап шығады*»,—деди врач, ал энгимелесиўши оны мақуллап отырды.

БОЛТАТЬ ЯЗЫКОМ—*аўзына келгенин сандалай, парықсыз сөйлей, биймәни гәплерди айтыў.*

Ванюшка подумал и сказал:—Ничего ты не можешь,—зря только языком болтаешь.. (М. Горький, Злодей, ФСРЯ, стр. 42.)

Ванюшка ойланып отырды да:—Сениң қолыңнан хәшнәрсе келмейди,—тек қуры аўзыңа келгенин сандалап отырсаң,—деди.

БРАТЬ БЫКА ЗА РОГА—*сағағынан илиў, аш бүйирден.. жеделли хәрекет етиў, жулынына тийиў.*

Вы уж... сразу берите быка за рога. (Гладков, Энергия, ФСРЯ, стр. 43.)

Енди сиз... дәрхәл сағағынан илиңиз.

БРАТЬ ГОЛЫМИ РУКАМИ—*аңсат қолға түсириў, жан қыйнамай-ақ таўып алыў.*

А спящих медведей, ребята, можно голыми руками брать. (А. Яшин, Вологодская свадьба, ФСРЯ, стр. 45.)

Ал балалар, уйқыдағы айыуларды аңсат қолға түсіріуге болады.

БРАТЬ ГОРЛОМ—кегирдекке суў бүркії, омыраў зорлық етиї.

Он не любил горлом брать. (Пэмьяловский, Мещанское счастье, ФСРЯ, стр. 45.)

Ол кегирдекке суў бүркіїди жақсы көрмейтуғын еди.

БРАТЬ ЗА ДУШУ—жүректи елжиретиї, қулақтың қурышын қандырыї. алпыс еки тамырды әрўанадай ийдириї.

— Павка, сыграй что-нибудь грустное, чтобы за душу брало. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь. ФСРЯ, стр. 45.)

— Павка, жүректи елжиреткендей муңлы бир намаға шертши.

БРАТЬ ИЗМОРОМ—мийди жей, бийзар етиї, диңкесин құртыї.

Он измором берёт: говорит и говорит без конца. (Л. Н. Толстой, Воскресение, ФСРЯ, стр. 45.)

Ол мийиңди жейди: сөйлей береді, тынымсыз сөйлей береді.

БРАТЬ НА БУКСИР—қол ушын берії, қол қабысын тийгизиї, гүпшеклесії, демеп жиберії.

А нас на буксир никто ещё не брал, и никому брать не дадим,—добавила Паша. (С. Антонов, Весна, ФСРЯ, стр. 45.)

Ал бизлерге еле ҳешким қол ушын берген емес хәм ҳешкимге жалынбаймыз да,—деп қосып қойды Паша.

БРАТЬ ПОД СВОЕ КРЫЛЫШҚО—шалғай жабыї, баўырына тартыї, қайырқомлық етиї, көзқулақ болыї.

— Я познакомлю тебя с здешними барынями, я беру тебя под своё крылышко. (И. С. Тургенов, Отцы и дети, ФСРЯ, стр. 46.)

— Мен сени усы жердеги ханымлар менен таныстыраман, мен саған шалғай жабаман.

БРАТЬ ПРИМЕР—үлги алыї, өрнек алыї.

С него, что ли, пример брать! (А. Н. Островский, Гроза, ФСРЯ, стр. 46.)

Оннан үлги алсақ па екен!

БРОСАТЬ КАМЕШҚИ В ОГОРОД—тийгизип айтыї, илип сөйлеї, қағытып гәп етиї.

Эге, знаем голубчик, в чей огород камешки бросают!
(Н. В. Гоголь, Ревизор, ФСРЯ, стр. 48.)

Оҳо, билемиз қарағым, кимге тийгизип айтылғанын!
БРОСАТЬ НА ВЕТЕР—қуры босқа шөллей, сөзин
зая етиў.

Колена к тому же знает, что Йозеф коммунист и слэв
на ветер не бросает. (Б. Тартоковский, Смерть и
жизнь рядом, ФСРЯ, стр. 49.)

Оның үстине Колена, Йозефтин коммунист екенни
хэм қуры босқа шөллейтуғынын биледи.

БУДЕТ И НА НАШЕЙ УЛИЦЕ ПРАЗДНИК—биз-
ге де дәўлет қусы қонар, бизиң де асығымыз алышлар,
бизиң де ешегимиз жорғалар, бизиң де даў жүрер, би-
зиң де көшемизде той болар, асқабақ-қайын писер—
бизге де исиң түсер.

Имей терпение, брат! И на нашей улице будет
праздник. (А. В. Ковалевский, Гэрный орёл, М.,
1964, стр. 70.)

Сабыр әйле, ағайиним! Бизге де дәўлет қусы қонар.

БУДЬТЕ ДОБРЫ—берекет табың, хызмет болмасын,
мәрхәмәт.

— Вы будьте добры, поведите меня на Петербург-
скую сторону. (А. П. Чехов, Рассказ неизвестного че-
ловека, ФСРЯ, стр. 50.)

— Берекет табың, сиз мени Петербург тәрәпке шыға-
рып салың.

БУДЬ ТЫ НЕЛАДНЫЙ—берекет таппағыр, нәлет
жаўғыр, қараң батсын, үйиң күйсин.

Будь ты неладный!—пробормотал Рябинин. (Г. Бе-
резко, Ночь полководца, ФСРЯ, стр. 51.)

Берекет таппағыр!—деп гүбирленди Рябинин.

БУДЬ Я ПРОКЛЯТ—ғарғысқа ушырайын, кебете-
йине ушырайын, атама мың нәлет.

Будь я проклят, коли я его не любил уже, как себя,
раньше, чем мне слово сказал. (М. Горький, Макар
Чудра, ФСРЯ, стр. 51.)

Егер мен оны, ол сөз салмастан бурын-ақ жаным-
дай жақсы көрмеген болсам, ғарғысқа ушырайын.

БУРИДАНОВ ОСЁЛ—еки дүньядан бос қалған, еки
дүньяның әйереси, я санда жоқ я сапада жоқ, еки орта-
да ҳәйран болған бирей.

— Буриданов осёл...—засмеялся Байкалов. (Ф.
Гладков, Энергия, ФСРЯ, стр. 298.)

— *Еки дуньядан бос қалған...*—деп күлди Байкалов.

Ремарка:

— Выражение приписывается французскому философу-схоласту XIV в. Жану Буридану, который, якобы, в доказательство отсутствия свободы воли, привёл в пример осла, который, находясь на одинаковом расстоянии от двух охапок сена, должен был умереть с голоду, так как при абсолютной свободе воли он не смог бы решиться предпочесть одну охапку сена другой. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 63.)

БУРЯ В СТАКАНЕ ВОДЫ—*тақыр жерден шаң шығарыў, сыныққа сылтаў табыў, әйтеўир нәрсеге көтерилиў.*

— Что случилось?

— Да ничего особенного:—сказала Ольга уже с усмешкой. *Буря в стакане воды.* (А. Котляева, Иван Иванович, ФСРЯ, стр. 52.)

— Не болып қалды?

— Айтарлықтай ҳешнәрсе емес: *тақыр жерден шаң шығарыў*,—деп күлимсиреди Ольга.

Ремарка:

— Выражение, приписываемое, по словам Бальзака, французскому политическому деятелю Монтескье (1689—1755 гг.), якобы высказывшемуся так о политической неурядице в карликовой республике Сан-Марино. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., стр. 64.)

БЫЛА НЕ БЫЛА—*қайдан шықса оннан шықсын,* болса болар болмаса қояр, қаққа тәуекел, я күйер я тийер.

— А! *была не была*, не с чего, так с бубен! (Н. В. Гоголь, Мёртвые души, ФСРЯ, стр. 52.)

— Ал! *қайдан шықса оннан шықсын, қыйықтан басқасынан жүрме!*

БЫЛО ДА СПЛЫЛО—*жылт етти де жоқ болды,* көрген түстей ғайып болды.

Всё это *было да сплыло.* (Ч. Лувсанжав, Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 53.)

Буның хәммеси *жылт етти де жоқ болды.*

БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО—*баяғылар бағда қалды,* биротала ядтан шыққан, мәңгиге умытылған.

Ну, кто старое помянет... Было и *быльём поросло.* (В. Вишневский, Оптимистическая трагедия, ФСРЯ, стр. 345.)

Өткендегилер кимнің ядында турыпты... *Баяғылар бағда қалды.*

БЫТЬ В КОРОТКИХ ОТНОШЕНИЯХ—*арасынан қыл өтпей, жақын минәсибетте болыў, анақ-шапақ болыў, жан қыяр дос болыў.*

Ты учти, они когда-то *были в коротких отношениях.*

Сениң ядында болсын, олар бир уақытлары *арасынан қыл өтпейтуғын дос еди.*

БЫТЬ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ—*төбеси көкке жетий, қујанышы қойнына сыймай.*

От радости она *была на седьмом небе.*

Қуғанғанынан оның *төбеси көкке жетти.*

В

ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ—*ала топалаң, қыран-жоян, қыян-кески, алын кирде—гүпин шық, ғай-ғай, пышық басты, сүрмә-сүр, быған-жыған. Ср. содом и гоморр.*

На последней станции перед горами *столпотворение вавилонское*: шум, крики, плач, матерная отборная ругань, разрозненные воинские части, отдельные группы солдат, а за станцией выстрелы; крики, смятение. (С е р а ф и м о в и ч, Железный поток, ФСРЯ, стр. 457.)

Таудың етегиндеги соңғы станцияда *ала топалаң*: шауқым, бақырыс, жылаған дауыс, анасынан берман қайтарып келистирип сөгиниўлер, пытыраңқы әскерий бөлимшелер, гейпара солдат группалары, ал станцияның аржағында атыспа, қышқырыспа, ала пасырлы.

Ремарка:

— Выражение возникло из библейского мифа о попытке жителей Вавилона построить башню «высотой до неба», то есть построить столп, чтобы обессмертить своё имя. Как повествует миф, бог испугался такой дерзости и «смешал язык их», после чего жители Вавилона перестали понимать друг друга, заговорив на разных языках. Началась страшная неразбериха, и строительство башни прекратилось. Отсюда слова «вавилонское столпотворение» строительство столпа стали обозначением беспорядка, бесполовой суеты, шума, суматохи. (Е. И. Б о р о д и н, 500 слов, М., 1962, стр. 184.)

ВАЖНАЯ ПТИЦА—*мәртебеси бәлент адам, пұыына нан писип турған киси, қәтереси тас жаратуғын адам, ақ дегени алғыс қара дегени ғарғыс болып турған адам, кимсең пәленше.*

— Гм!... Значит, *важная птица*? (А. П. Чехов, *Лев и солнце*, ФСРЯ, стр. 368.)

— Хм!... Демек, *мәртебеси бәлент адам болды ғой*?

ВАЛААМОВА ОСЛИЦА—*жуўас қашаған, көтерилмес көтерилсе көтерги менен бир салар қыйлы, ишинен тынған, аңқаў кескир.*

Валаамовой ослицей оказался лакей Смердяков. (Достоевский, *Братья Карамазовы*, ФСРЯ, стр. 298.)

Малай Смердяков *жуўастың қашағаны екен.*

Ремарка:

— Из библейской легенды об ослице волхва Валаама, неожиданно запротестовавшей человеческим языком против побоев. (Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 2. М., 1938, стр. 868.)

ВАЛИТЬ С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ НА ЗДОРОВУЮ—*сай басты сайдаға салыў, айран ишкен қутылып шелек жалаған тутылыў, жаланы қылмысыдан ҳақ адамға аўдарыў, ҳақтан жандырыў.*

Но каким же всё-таки образом оказывается Лабунский вправе *валить с больной головы на здоровую*? (С. Голубов, *Когда крепости не сдаются*, ФСРЯ, стр. 54.)

Бирақ сондай да болса, Лабунскийдин *сай басты сайдаға салыўға* қандай ҳақысы бар!

ВАЛИТЬ ЧЕРЕЗ ПЕНЬ КОЛОДУ—*шалама-шекки, жүрдим-бардым, шала-пула, еплен-сеплен, сүйеп-салдылаў.*

По-французски болтает бойко, а русскую грамоту читает—*через пень колоду валит*, пишет каракулями. (Писемский, *Фанфарон*, ФСРЯ, стр. 54.)

Французша шалт былдырлайды, ал русша жазыўды *шалама—шекки* оқыйды, жазғанлары ирсекей—тирсекей.

ВАЛОМ ВАЛИТЬ—*сеңдей соқлығысыў, топар-топары менен, гирес-гирес.*

Через мост *валом валили* беженцы. (М. Бубеннов, *Белая берёза*, ФСРЯ, стр. 54.)

Көпирде қашқынлар *сеңдей соқлығысады.*

ВАЛЯТЬ ДУРАКА—*жинлишиликке салыў, ақмақлық этиў, жин қыялланыў.* Ср. сойти с ума.

Я говорил ему: Пров, перестань *дурака валять*, что ты с собой делаешь? (Ю. Герман, *Дело, которому ты служишь*, ФСРЯ, стр. 55.)

Пров, сениң не қылғаның, өзинди *жинлишиликке салғанды* қойсаң о?—дедим мен оған.

ВАЛЯТЬСЯ СО СМЕХУ—*күлкиден ишеги үзилиў, ишек-силеси қатыў, езиўи қулағына жеткенше күлиў.*

Он рассказал мне армейские анекдоты, эт которых я *со смеху* чуть не *валялся*, и мы встали из-за стола совершенными приятелями. (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 55.)

Ол маған сондай бир армия анекдотларын айтып берди, тас болмаса *күлкиден ишегим үзиле* жазлады ҳәм бизлер дәстүрқан басынан биротала яр-дос болып турып кеттик.

ВАРИТЬСЯ В СОБСТВЕННОМ СОКУ—*өзиниң жаққан отына өзи жылыныў, обал-сайабы өзине, өзи менен өзи болыў, өз жүгин өзи көтериў.*

Тебе пришлось: *вариться в собственном соку.*

Саған *өзиңниң жаққан отыңа өзиң жылыныўға* туўра келди.

ВБИВАТЬ КЛИН *арасына от таслаў, бирейге биз бирейге пышақ берий, ғыжақ берий.*

Вбивать клин—это поступок вредного человека.

Арасына от таслаў—бул сум қыяллы адамның қылғасы.

ВБИТЬ ОСИНОВЫЙ КОЛ В МОГИЛУ—*түбине дуз егий, тамырына балта урыў, туқымын құртыў.*

Красная Армия.. *вбила крепкий осиновый кол в могилу* этого мифа. (Н. Тихонов, Победа, какой ещё не знал мир, ФСРЯ, стр. 56.)

Қызыл Армия бул мифтиң *түбине биротала дуз екти.*
Ремарка:

— От суеверного обычая *вбивать осиновый кол в могилу* колдуна, чтобы он не мог вредить после своей смерти. (ФСРЯ, стр. 56.)

ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ—*тас төбесинен, тоңқалақ астырып.*

Только предвараю, кто ко мне сюда на крышу пожалует—и того я *вверх тормашками* вниз спущу. (И. С. Тургенев, Степной король Лир, ФСРЯ, стр. 57.)

Тек ескертип атырғаным, кимде-ким мениң үшегеме шығажақ болса, оны мен *тас төбесинен* төменге қарап зынғытаман.

ВГОНЯТЬ В ГРОБ—*сүйегин сипсе етиў, өлимши етиў.*

Она меня своими приставаньями в гроб вгоняет!
(Б о б р ы к и н, Перевал, ФСРЯ, стр. 57.)

Оның усы дыңғырлауы болса, мениң сүйегимди сипсе етеди!

В ДВА СЧЁТА—*дуў-сыйына қаратпай, көзди ашып жумғанша, көз бенен қастың арасында, хә дегенше.*

А если кто-нибудь из солдат пороется в тачке и обнаружит радиопередатчик, расстреляют в два счёта, не выслушивая никаких оправданий. (Э. К а з а к е в и ч, Весна на Одере, ФСРЯ, стр. 466.)

Ал егер солдатлардың бیرهуи тачканы тинтип, радиопередатчикти таба қойса, хешқандай дәлиллерин тыңламай, *дуў—сыйына қаратпай* атып таслайды.

ВЕЛИКА ВАЖНОСТЬ!—*садағасы кетейин! болса болыпты да! әдира қалдық! оған хоппыйыўдың не кереги бар!*

«Что у тебя погоны... Велика важность!»—ехидничала Светлана Петракова.

«Сениң погонларыңның... садағасы кетейин!»—деп илип сөйледи Светлана Петракова.

ВЕРТИТСЯ НА ЯЗЫКЕ—*тилимниң ушында-ақ, тур, ядыма түспей тур.*

На языке вертится, а не вспомню. (К. С е д ы х, Даурия, ФСРЯ, стр. 61.)

Тилимниң ушында-ақ тур, бирақ ядыма түспей атыр.

ВЕТЕР СВИСТИТ В КАРМАНАХ—*қалтасында ийт үреді, кисесінде соқыр тийини жоқ.*

Шляются двое бестолковых,

В карманах их свистит ветер..

Еки самсам бир жүреді,

Қалтасында ийт үреді...

ВЕШАТЬ НОС НА КВИНТУ—*салысы суйға кетий, ийни түсий, кейпи қашый, мурны салбырап қалый, берекети болмай.*

Вам надо прийти в себя. И не вешайте носа на квинту. (Л. Ш е й н и н, Дебют, ФСРЯ, стр. 63.)

Сиз есиңизди жыйыңыз. Енди салыңыз суйға кетпесин.

В ЖИБОТЕ И СМЕРТИ БОГ ВОЛЕН—*жан бар жерде қаза бар, құдай берген жанын құдай алады, түбинде бир өлим бар.*

Что поделаешь? Игры судьбы. В животе и смерти бог волен.

Не илаж бар? Тәғдирде болажағы да. *Жан бар жерде қаза бар.*

ВЗАД и **ВПЕРЕД**—өрден-ыққа, арман-берман, ер-сили-қарсылы.

Молодая, рыжая собака—помесь таксы с дворняжкой—очень похожая мордой на лисицу, бегала *взад и вперед* по тротуару и беспечно оглядывалась по сторонам. (А. П. Чехов, Қаштанка, ФСРЯ, стр. 63.)

Тумсығы түлкіге мегзес, такса менен көпектің қоспасынан дөреген сарғылт күшик тротуарды бойлап хәм жән-жағына алаңлап *өрден-ыққа* шауып жүрди.

В ЗДОРОВОМ ТЕЛЕ—ЗДОРОВЫЙ ДУХ—*сап денеденде—сап ақыл, дени сайдың—жаны сай.*

«Занимайся спортом, в здоровом теле—здоровый дух!»—сказал врач.

«Спорт пенен шуғыллан, *сап денеденде—сап ақыл!*—деди врач.

ВЗЛЕТЕТЬ В ВОЗДУХ—*күли көкке ушыў, астанкестени шығыў.*

Ещё минута—и мост *взлетел бы в воздух.* (С. Г. Рахимов, Н. А. Щерс, ФСРЯ, стр. 65.)

Тағы бир минут турғанда—көпирдин *күли көкке ушатуғын* еди.

ВЗЛЕТЕТЬ НА ГЕЛИКОН—*шайыр болыў. (Геликонға ушыў, Парнасқа шығыў, Пегасқа миний).*

Не каждый сумеет *взлететь на Геликон.* Это—дар природы. Шайыр болыў ҳәр кимнің қолынан келе бермейди. Бул—тәбияттың сыйлығы.

Ремарка:

— От названия горы Геликон в Греции, считавшейся у древних греков местопребыванием муз. (Словарь современного русского литературного языка, т. 3, М.—Л., 1954, стр. 60.)

ВЗЯТЬ ЗА ЖАБРЫ—*шегирдектен тутыў. сағағынан илиў, алқымнан алыў, еки аяғын бир етикке тығыў, тумсығын уўғыў.*

— Довольно валандаться со всей этой белогрдейской шайкой: пора по-настоящему *взять её за жабры.* (Ф. Гладков, Цемент, ФСРЯ, стр. 45.)

— Мына ақ гвардия шайкалары менен усы *җақытқа* шекем ыбығызланып жүргенимиз жетер: енди *шегирдектен тутатуғын җақыт* жетти.

ВЗЯТЬ НА АРАПА—*аўзына ылай сыйнай, баппап кетиў.*

Нас на арапа не возьмёшь. (Л. Пантелеев, Пакет, ФСРЯ, стр. 45.)

Бизиң айзымызға ылай сыйпай алмайсаң.

ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ—ес-ақылын жыйыў, өзін қолға алыў, өзін тута билиў.

— Возьмите себя в руки, нельзя же так!—коснулся её плеча Алексей. (А. Ажаев, Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 47.)

— Ес-ақылыңызды жыйыңыз, булай етиўге болмайды ғой!—деп Алексей оның ийinine қолын апарды.

ВИДЕТЬ НАСКВОЗЬ—көмекейіндегини билиў, аржағындағыны түсиниў, көкиреги сайрап турыў.

Вижу тебя насквозь. (М. А. Шолохов, Тихий Дон, ФСРЯ, стр. 67.)

Сениң көмекейиңдегини билип турман.

ВИДЯ ВОЛК КОЗУ, ЗАБЫВАЕТ ГРОЗУ—алтын көрсе периште жолдан шығады.

Всем ясно, что видя волк козу, забывает грозу.

Алтын көрсе периште жолдан шығатуғыны қәммеге айқын.

ВИЛАМИ НА ВОДЕ ПИСАНО—қой ноғайда сипсе тоғайда, үйдеги сәйданы базардағы нырқ бузады. Ср. бабушка надвое сказала.

— Это ещё на воде вилами писано, буду ли я знаменитостью. (П. Неужин, Тихий приют, ФСРЯ, стр. 320.)

Еле мениң атағым шыға ма, жоқ па, қой ноғайда сипсе тоғайда.

ВИЛЯТЬ ХВОСТОМ—қуйрық таслаў, жағымпазлық етип қыйсаңлаў, шайтанлық қылыў, аяғының арасынан өтиў, галош қойыў, жол таслаў.

Ну народ! Ему только диплом получить да перед профессорами хвостом вилять, а на общественность чихать. (Б. Лавренев, Мы будем жить! ФСРЯ, стр. 68.)

Бундай да мақлуқ болады екен! Оған тек профессорлардың алдында қуйрық таслап, диплом алса болғаны, ал жәмийетшиликке қулақ аспайды.

ВИСЕТЬ НА ВОЛОСКЕ—жаны қыл үстінде турыў, жаны көзине көриниў, сум әжелдиң тырнағында турыў, қәйип астында болыў.

Роды были трудные, был и консилиум, и жизнь

Ольги Сергеевны висела на волоске. (М а м и н-С и б и р я к, Суд идёт, ФСРЯ, стр. 69.)

Ольга Сергеевнаның жаны қыл үстінде турды, толғағы қыйын болды, кнсилиумда болды.

ВИСЕТЬ НА НОСУ—тығын-таян болыў, жудырықтан бурын келиў.

Хорошо было о любви толковать бабушкам да дедушкам нашим, коли у них на носу ипотечных долгов не висело! (Э р т е л ь, Записки Степняка, ФСРЯ, стр. 69.)

Олардың тығынтаян ипотекалық қарызлары болмағанлықтан, бизиң кемпир-ғаррыларымызға муҳаббат туралы гәп қозғаў оң түсти.

ВИСЕТЬ НА ХВОСТЕ—өкшелесип келип қалыў, шаңына илесий, жетийге шамаласып қалыў, ийеклесип турый, изин басып келиў.

Погоня висела уже на хвосте. Слышен был топот приближавшейся бешеной скачки. (М а м и н—С и б и р я к, Хищная птица, ФСРЯ стр. 9.)

Қуўғыншылар өкшелесип келип қалды. Жақынлап қалған атлардың дойнағының дүбирлиси еситилип турды.

В КАПУСТУ ИЗРУБИТЬ—тилким-тилким етий, пыт-шытын шығарый, туйрам-туйрам қылыў, унын шығарый, дал-далын шығарый.

Охваченные безумной злобой за смерть начдива, эскадронцы изрубили в капусту взвод легионеров. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 195.)

Начдивтиң қаны ушын ашыўға минген эскадроншылар легионерлер взводының пыт-шытын шығарды.

В КОНЦЕ КОНЦОВ—жеме-жемеге келгенде, мәселени мәсиге қамап, ақыр-аяғында, айланып келгенде.

В конце концов мама отправила Галю с Димой, а сама осталась со мной. (П а у с т о в с к и й, Далёкие годы, ФСРЯ, стр. 204.)

Жеме-жемеге келгенде апам Галяны Дима менен жиберди де, өзи мениң менен қалды.

В КОСТЮМЕ АДАМА И ЕВЫ—қыппа-тайлақтай жалаңаш, тыр-жалаңаш, анадан жаңа туйылғандай. Ср. в чём мать родила.

Если обнаружат, что танцуют в костюме Адама и

Е в ы, то тюрьмы не миновать. (А. Ж у к о в, Александр Трэфимов, ФСРЯ, стр. 210.)

Егер оның қыпша-тайлақтай жалаңаш танец ойнап атырғанын көре қойса, тюрьмадан қутыла алмайды.

В. КРАЙНЕМ СЛУЧАЕ—жүдә болмай баратырғанда, аса кеткен жағдайда, басқа илаж қалмағанда.

Стрелять в крайнем случае. (Ф у р м а н о в, Мятееж, ФСРЯ, стр. 434.) Жүдә болмай баратырғанда айтыу керек.

ВКРИВЬ И ВКОСЬ—уйқы-туйқы, қыйсық-шолжық, ирсекей-тирсекей.

У вас все получается *вкривь и вкось*—сказал Тавров, глянув через плечо Ольги на эскиз декорации. (А. Копт я е в а, Иван Иванович, ФСРЯ, стр. 70.)

Сизикинің хәммеси *уйқы-туйқы* болып атыр,—деди Тавров,—Ольганың еңсесинен декорацияның эскизине қарап.

ВКРУЧИВАТЬ МОЗГИ—мийди айналдырыу. Ср. к а п а т ь н а м о з г и. *Не вкручивайте мозги! Мийди айналдырмаңыз!*

ВКУШАТЬ ОТ ПИЩИ СВЯТОГО АНТОНИЯ—аўзын самалға ашыу, тисинің суўын сорыу, жүреги сазыу, қарны орта түсіу, ашырқай.

Почему она может чавкать, а я должен *вкусать от пищи святого Антония?* (М а м и н—С и б и р я к, Черты из жизни Пепко, ФСРЯ, стр. 71.)

Ол неге тамсанады екен, мен *аўзымды самалға ашыуым* керек пе?

Ремарка:

— По имени христианского аскета Антония Фивского (III—IV вв.), питавшегося в пустыне травами и кореньями. (ФСРЯ, стр. 71.)

В МГНОВЕНИЕ ОКА—көзди ашып-жумғанша, қас пенен көздің арасында, кирпич қаққанша. Ср. о г л я н у т ь с я н е у с п е л а.

В мгновение ока с меня были сняты компас и часы, выхвачен маузер из-за пояса, опустошены карманы. (В. Л и н ь к о в, Война в тылу врага, ФСРЯ, стр. 240.)

Көзди ашып-жумғанша компас пенен сааттан айырылдым, белимнен маузер алынды, қалталарым бос қалды.

В МОГИЛУ СМОТРЕТЬ—*төринен гөри жууық, асарын асап жасарын жасау, бир аяғы гөрде бир аяғы жерде, қойдың өмириндей өмири қалыу.*

— Сам в могилу смотришь, а других губишь. (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 439.)

— *Өзиннің төриңнен гөриң жууық, сонда да басқаларды ойран етесен.*

ВО ВЕСЬ ДУХ—*жан-тәни менен, дойнағында барынша.*

И во весь дух

Пошли зайчишки.

А я им: «у—х!

Живей зверишки!

Смотри, косой,

Теперь спасайся,

А чур зимой,

Не попадайся!

Прицельюсь—бух!

И ляжешь... ууу—х...».

(Н. А. Некрасов, Дедушка Мазай и зайцы, Детгиз, М., 1978, стр. 10.)

ВО ВРЕМЯ ОНО—*баяғы заманда, атам заманда, бұрынғы өткен заманда.* Ср. при царе Горохе.

Ещё «во время оно» испорченные гимназисты стрелялись из-за баб. (Ю. Крымов, Подвиг, ФСРЯ, стр. 82.)

«Баяғы заманда-ақ» бузылған гимназистлер қатын-қалашлар ушын атысатуғын еди.

ВО ВСЕ ГОРЛО—*дауысының барынша, тамағы қарлыққанша.*

Хохоча во все горло, возвращались в порт моряки. (С. Диковский, Госпожа Слива. ФСРЯ, стр. 117.)

Моряклар дауысының барынша ұахағаласып портқа қайытты.

ВО ВСЕМ РАЗГАРЕ—*әйне қызған мәхәл, ғажжа-ғаж йақыт.* Хлебная уборка во всем разгаре. (Ч. Лувсанжав, Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 113.)

Дән жыйнаудың әйне қызған мәхәли.

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ—*көшени басына көтеріу, құлақты жарыу, қатты күшенип бақырыу.* Ср. бл агимматом.

— Ономедни пришёл пьяный-препьяный, и орёт *во всю ивановскую*:

— Блиско не подходи, избыю! (Решетников, Ставленник, ФСРЯ, стр. 177.)

— Өли пьян күйинде келген Ономедни:—Жақынлама, урып өлтиремен!—деп көшени басына көтерип бақырды.

Ремарка:

— От выражений: «звонить во всю Ивановскую»—во все колокола колокольни Ивана Великого в московском Кремле и «кричать во всю Ивановскую»—от названия Ивановской площади в Кремле, где в старину оглашались царские указы. (С. Максимов, Крылатые слова, СПб, 1899, стр. 136.)

ВОГНАТЬ В КРАСКУ—*бурыштай қызартты*.

Встретили нас аплодисментами, *в краску* *вогнали*, посадили за стол отдельно. (Ю. Кротов, Инженер, ФСРЯ, стр. 57.)

Бизлерди қол шаппатлаўлар менен күтип алды, *бурыштай қызартты*, бөлек столға отырғызды.

ВОГНАТЬ В ПОТ—*ет жемесе де сорпа ишкендей, етиў, қара тер етиў*. Сударь, *вы меня в пот вогнали*. (А. Н. Толстой, Любовь—книга златая, ФСРЯ, стр. 57.)

Тақсыр, сиз мени *ет жемесем де сорпа ишкендей еттиңиз*.

ВОДИТЬ ЗА НОС—*әйере-сарсан етиў, сарсан-кесекке салыў, пәт құмар қалдырыў, аўзына ылай сыйпай, пәнт берий*.

Студенты все влюблялись в неё, но она всех *водила за нос*. (С. Г. Раевский, Молодость, М., 1954; стр. 377.)

Студентлердің хәммеси оған ашық болды, бірақ ол қыз хәммени *әйере-сарсаң* етти.

Ремарка:

— Выражение, возникшее, вероятно, из сравнения с медведями, которых цыгане водили напоказ за кольцо, продетое в нос, и заставляли делать фокусы, обманывая обещаниями подачи. (Словарь современного русского литературного языка, т. 2. М.—Л., 1951, стр. 501.)

ВОДИТЬ ХЛЕБ-СОЛЬ—*қарым-қатнаста болыў, барыс-келис жасаў, яр-дос болыў*.

Я там с Парфеном старостою давно *хлеб-соль возжу*, десятка два есть годов, как мы с ним покумилась. (Завоскин, Искуситель, ФСРЯ, стр. 74.)

Мен анаў Парфен ақсақал менен қашшаннан бери қарым-қатнастаман, оның менен куда-жегжат болғанымызға жигирмалаған жыл болып қалды.

ВОЗВЕСТИ В КВАДРАТ—*бөрттирип жиберейі, балалатып жиберейі, жыңғыл десе қырғын дейі, түймедей-ди түйедей етиі.*

Женщины обладают способностью всякую мужскую идею *возвести в квадрат.* (Златовратский, Золотые сердца, ФСРЯ, стр. 74.)

Хаяллар еркектің хәр қандай пикирин *бөрттирип жиберейі* уқыбына мустақ.

ВОЗВОДИТЬ В ПЕРЛ СОЗДАНИЯ—*тарашын жеткерейі, үрип айызға салғандай етиі, алғысқа миясар етиі, пардозын берейі.*

Те только произведения изящной словесности ценятся высоко и долго переживают век, авторы которых, по мере своих сил, старались *возвести их в перл создания,* как выразился Гоголь. (Григорович, Литературные воспоминания, ФСРЯ, стр. 74.)

Гогольдің айтқанындай, көркем сөзлер менен жазылған, авторлары өзлеринің шамасы келгенинше *тарашын жеткерейі*ге тырысқан шығармалар ғана жоқары бақаланады хәм әсирлер бойы узақ жасайды.

ВОЙТИ В ДОЛЮ—*шерик болыі, жарнақ болыі, үлесте жайы болыі.*

Аксинья вошла в долю с Хрымиными, и их фабрика теперь называется: «Хрымины младшие и К°». (А. П. Чехов, В овраге, ФСРЯ, стр. 87.)

Аксинья Хрымнлар менен *шерик болды* хәм олардың фабрикасы енди: «Қишкене Хрымнлар хәм К°»—деп аталатуғын болды.

ВОЙТИ В МИЛОСТЬ—*тәйир көриніі, ай көриніі, унап қалыі.*

— *Войдешь* опять в царскую милость, и чтобы гром меня тут прихлопнул, коли не пропадет и Вяземский, и все твои вороги! (А. К. Толстой, Князь Серебряный, ФСРЯ, стр. 88.)

— Патшаға тағы *тәйир көринесең*, егерде Вяземский менен сенің душпанларыңның хәммеси қурып кетпесе, мениң басыма тап усы кәрада-ақ жасыл түссін!

ВОЙТИ ВО ВКУС—*қунығып кетиі, үйренісип кетиі.*
Долго она стеснялась сказать, что не понимает про-

читанного, а потом как-то сразу *вошла во вкус*, полюбила книжки и, бывало, горько плачет над судьбою прикрашенных писателями книжных людей. (М. Горький, *Лето*. ФСРЯ, стр. 88.)

Ол оқығанларын түсинбейтуғынын айтыуға көпке дейін тартынып жүрди, ал соңынан өзінен-өзі *қунығын кетти*, кітапшаларды жақсы көретуғын болды хәм кітаптардағы жазыушылар сүүретлеген инсанлардың тәғдирине ашынып жылайтуғын да болды.

ВОЙТИ В ПЛОТЬ И КРОВЬ—*сүйегине сиңип кетиў.*

Такая привычка *вошла* теперь в его плоть и кровь.

Бундай әдет енди оның *сүйегине сиңип кеткен*.

ВОЙТИ В ПОСЛОВИЦУ—*әпсанаға айналыў, тиллерде дәстан болыў, нақылға айналыў, даңқы дүньяға таралыў.*

Красота Испании давно *вошла в поговорку*: с давних пор поэты воспевают её апельсиновые и лимонные рощи. (В. Боткин, *Письма об Испании*, ФСРЯ, стр. 76.)

Испанияның гөззаллығы әлле қашан *әпсанаға айналған*; шайырлар әйем заманлардан бери оның апельсин хәм лимон тоғайларын дәстан етип жырлап киятыр.

ВОЙТИ В РУСЛО—*жөнге түсиў, таз кебине келиў, ілжіге турыў.*

Потом, однако, угомонился, в русло *вошёл*, стал подыскивать сюжет для картины. (Куприн, *Погибшая сила*, ФСРЯ, стр. 89.)

Бирақ та кейнінен пәсине қайыттым, *жөнге түстим*, картина ушын сюжет излестире басладым.

ВОЙТИ В СИЛУ—*есин жыйнай, күшине миний, хәйиж алыў, гүрлеў.*

Уходя, Курако стукнул кулаком по столу и сказал: — Подожди, Максим, скоро я *войду* здесь в силу. (А. Бек, *События одной ночи*, ФСРЯ, стр. 89.)

Курако кетип баратырып, столды мушы менен қойып салып: — Тоқтай тур, Максим, еле мен *есимди жыйнайман*,—деди.

ВОЙТИ В ТЕЛО—*етке шығый, толысайын деў.*

Действительно *вошла* она в тело, и спина зажала. (Мамин—Сибиряк, *В дороге*, ФСРЯ, стр. 89.)

Ол ҳақыйқат *етке шығайын* деген хәм жаўырыны жазылған.

ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ—*В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ*—*шым-*

шықтан қорыққан тары екпес, аўзы күйген үрлеп ишеди
«Волков бояться—в лес не ходить»,—сказал командир полка.

«Шымшықтан қорыққан тары екпейди»,—деди полк командири.

ВОЛОС В ВОЛОС—мурнынан түскендей, бир қалыпке қуйғандай айнымаған дәл өзи. Ср. голос в голос.

Это был родной брат покойника и похож на него волос в волос, голос в голос. (Бестужев—Марлинский, Замок Эйзен, ФСРЯ, стр. 76.)

Бул мархумның туұысқан иниси хәм оның мурнынан түскендей айнымаған дәл өзи.

ВОЛОСЫ СТАНОВЯТСЯ ДЫБОМ—төбе шашы тик турады, көзи уясынан шығады, жүрегің сұйлайды.

Солдатская служба была такая, что волосы дыбом становятся, как вспомнишь! (Скиталец, Сквозь строй, ФСРЯ, стр. 77.)

Солдатлық хызмет сондай, егер ойыңа алсан: төбе шашың тик турады!

ВОЛЧИЙ АППЕТИТ—түйени түгі менен жутатуғын, непси ашылған, өзи тойса да көзи тоймайтуғын. Ср. ненасытная утроба.

Мне кажется, что у него волчий аппетит.

Ол маған түйени түгі менен жутатуғындай көринип тур.

ВОН ОНО ЧТО!—еле солай де! әне гәптиң төркіни қайда жатыр! лийкіни мында екен ғой!

— Так вон оно что! (Н. А. Некрасов, Крестьянские дети, ФСРЯ, стр. 80) — Хә еле солай де!

ВООРУЖЕННЫЙ ДО ЗУБОВ—тис-тырнағына шекем қуралланған.

Но что они могли сделать с вооружёнными до зубов бандитами? (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 8 класса каракалпакской школы, Нукус, 1974, стр. 204.)

Ал тис-тырнағына шекем қуралланған бандитлерге олар не ислей алсын?

ВОПЛОТИТЬ В ЖИЗНЬ—иске асырыў, турмысқа енгизиў.

И всякую мечту она сейчас же стремилась воплотить в жизнь. (Вересаев, В юные годы, ФСРЯ, стр. 78.)

Ол хәр қандай әрманды дәрхәл *иске асырыўға* тырысатуғын еди.

ВОПРОС ЖИЗНИ И СМЕРТИ—*я ары я бери болатуғын жер, я өлим я жүрим мәселеси, тәғдирдиң шешилетуғын жери.*

Ты пойми, что это для меня *вопрос жизни и смерти.* (Л. Толстой, Анна Каренина, М., 1970, стр. 244.)

Ақыры өзиң ойлап көр, бул мениң *я ары я бери болатуғын жерим.*

ВОРОН ВОРОНУ ГЛАЗА НЕ ВЫКЛЮНЕТ—*ғарға ғарғаның көзин шоқымайды, шошқа шошқаны жармайды.*

«Ворон ворону глаза не выключет»,—сказал оратор.

«*Ғарға ғарғаның көзин шоқымайды*»,—деди оратор.

ВОРОНЕ СОКОЛОМ НЕ БЫТЬ—*ғарға ғаңқылдап ғаз болмас, ийт түйнектен қайын болмас, ийт балалап сауын болмас.*

Как ни хвали: *вороне соколом не быть.*

Қанша мақтасаң да: *ғарға ғаңқылдап ғаз болмас.*

ВОРОТИТЬ НОС—*қыр көрсетиў.*

Анна Акимовна почему-то на нас злится, *нос воротит.*

Неликтен де Анна Акимовна бизге ашыўланады, *қыр көрсетеди.*

ВОР У ВОРА ДУБИНКУ УКРАЛ!—*урыны қарақшы басты!*

Это и есть действительно чудеса в решетке! *Вор у вора дубинку украл!* (Р. Гук, Варфоломеевская ночь в Париже, М., 1940, стр. 54.)

Тамаша тандыр басында дегеннің нағыз өзи усы! *Урыны қарақшы басты!*

ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА!—*гәптиң төркини мында екен ғой! лийкини мында екен ғой! мәниси қайда жатыр!*

Вот где собака зарыта! И как я сразу не сообразил? (Г. Матвеев, Новый директор, ФСРЯ, стр. 442.)

Гәптиң төркини мында екен ғой! Қалайынша мениң бирден оған пәмим жетиспеди?

Ремарка:

— Существует рассказ австрийский воин Сигизмунд Альтенштейг все походы и битвы провёл вместе со своей любимой собакой... А однажды, во время путешествия по Нидерландам, собака даже спасла от гибели своего хозяина. Благородный воин торжественно похоронил своего четвероногого друга и на

его могиле поставил памятник, простоявший более двух столетий—до начала XIX века.

Позже собачий памятник мог быть разыскан туристами лишь при помощи местных жителей. И в то время родилась поговорка: «Вот где зарыта собака!» имеющая ныне смысл: «Нашёл, что искал!» «Докопался до сути!» (П. И. Сенин, Книга по развитию речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 78.)

ВОТ ЕЩЁ!—*солай ма еле! эне усындайы бар да! тағы не өзи!*

— Переночуйте с Любой, а завтра утром напьётесь себе чаю и поедете.

— *Вот ещё!*—рассмеелась Наташа. (Вересаев, Поветрие, ФСРЯ, стр. 80.)

— Люба менен бир ақшам болың, ал азанда чайпай ишип кетерсиз.

— *Солай ма еле!*—деп күлип жиберди Наташа.

ВОТ ОНО ЧТО!—*еле солай де! эй тоба!*

Ого-го-го! *Вот оно что!* (А. Н. Островский, Шутники, ФСРЯ, стр. 80.)

Охо-хо-хо! Еле солай де!

ВОТ ТАК КЛЮКВА!—эттеген-ай! эдира қалғыр! *найсап-ай!* Ср. вот так штука, вот тебе и на.

— Всем хорош человек, но одна беда: пьяница!—*«Вот так клюква—подумал Посудин. (А. П. Чехов, Шило в мешке, ФСРЯ, стр. 80.)*

— Жүдә тәуир адам, бирақ бир жаман жери: мәс күнем:

— *Эттеген-ай!*—деп ойға шүмди Посудин.

ВОТ ТАК ФУНТ!—*нах қасекең! эй қасқаң! эй заңғар!*

... Значит обженились? *Вот так фунт!* (В. Бахметьев, Преступление Мартына, ФСРЯ, стр. 80.)

...Сөйтип ҳаяллы болдыңыз-а? *Паҳ қасекең!*

ВОТ ТАК ШТУКА!—*астапырла-ай!* Ср. вот тебе и на...

— Никак я вздремнул?—шепчет он в удивлении.

— *Вот так штука!* (Куприн, Ночная смена, ФСРЯ, стр. 80.)

— Қалғып кеткенмен бе?—деп гүбирленди ол таңланып.

— Астапырла-ай!

ВОТ ТЕБЕ БОГ, А ВОТ ПОРОГ—*мине есик ашық жолың болсын, кетемен десең жол ашық.*

Ступай! Вот тебе бог вот порог! Медведи у волков

не гашивают! Лисы к зайцам не хаживают! Уходи отсюда! (Г. Николаева, Жатва, ФСРЯ, стр. 40.)

Көтер өкшенди! *Мине есик ашық жолың болсын!* Тең теңи менен, тезек қабы менен—хәр ким әлпи алысқаны менен! Жүрер жолынды, отырап орнынды бил! Тарт салдауынды!

ВОТ ТЕБЕ И НА!—*ийне қалас! эне саған керек болса!* Ср. вот так клюква, вот так штука...

— *Вот тебе и на!*—с неодобрением воскликнул Токарёв. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 81.)

— *Ийне қалас!*—деп жақтыртпады Токарёв.

ВОТ ТЕБЕ РАЗ!—*енеғар-ай!* Ср. вот так клюква! вот так фунт!...

Буратино—хорошее имя для куклы... *Вот тебе раз!* Не успел ковырнуть стамеской глаза у него сами открылись. (А. Н. Толстой, Золотой ключик, ФСРЯ, стр. 81.)

Буратино—қуұыршаққа тауып қойылған ат... *Енеғар-ай!* Қашаулап үлгермей-ақ көзлери өзинен-өзи шайдай ашылып кетти.

ВО ЦВЕТЕ ЛЕТ И СИЛ—*күш-қарығы бар, әйне шағы, нәйқыран, темир қанат болған ұақыты, тепсе темир тескендей шағы.*

Нет! Это—человек *во цвете лет и сил.* (В. Курочкин, Бедлам, ФСРЯ, стр. 513.)

Яқ! Ол—*күш-қарығы бар адам.*

ВПАДАТЬ В ДЕТСТВО—*алжый баслау, балалығы тугыу, бала болыу.*

Отец Базарова—славный и добрый старик, ещё бодрящийся, но уже начинавший *впадать в детство.* (Писарев, Реалисты, ФСРЯ, стр. 81.)

Базаровтың әкеси—еле тэндар, әндамлы бир жақсы ғарры еди, бирақ хәзир *алжый баслапты.*

В ПОДМЕТКИ НЕ СТАНЕТ—*басып кеткен изине де турмау, ыссы нанға алғысыз, Сулайман патша ким—сен ким?!*

А я так думаю, что генерал-то ему и *в подметки не станет!* (Н. В. Гоголь, Ревизор, ФСРЯ, стр. 110.)

Ал мен генерал оның *басып кеткен изине де турмайды,* деп ойлайман.

В ПОТЕ ЛИЦА—*маңлай тери менен, қара терге түсип, қан сорпа болып.*

Санчо показал мозоли на руке:—Можете убедиться—*в поте лица* добываем свой хлеб! (О. М а т ю ш и н а, За дружбу, ФСРЯ, стр. 348.)

Санчо қолының қабарғанын көрсетип:—Өз нанымызды *маңлай теримиз* бенен табатуғынымызға исенсеңіз болады,—деди.

В ПУХ И ПРАХ—*журдай болып, күл-талқан етип, жулған тауықтай қылып, пыт-шытын шығарып.*

Вскоре Валерка и Генка, проигравшиеся *в пух и прах*, вышли из игры. (В. М и л ь ч а к о в, Таких щадить нельзя, ФСРЯ, стр. 372.)

Журдай болып утылған Валерка хәм Генка тезарада ойыннан шықты.

ВРЕЗАТЬСЯ В ПАМЯТЬ—*естен шықпастай болып қалыу, хат пенен қәлем болыу.*

С раннего детства истопал он босыми ногами все изгибы тропинэк, и каждый кустик, каждый камешек навеки *врезались* ему *в память*. (С. А н т о н о в, Дело было в Пенькове, ФСРЯ, стр. 82.)

Қишкене бала ұақтынан ол соқпақлардың барлық бурылмаларында жалаңаяқ шапқылады хәм хәр бир пуга, хәр бир кесегине шекем оның *есинен* мәңги *шықпастай болып қалды*.

ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ—*ұақыт күтип турмайды, қолайлы пайытты босқа өткермеуиңиз керек, ұақыт—ғанийбет.*

Надо как можно скорее исправить повреждения, *время не ждёт*, а главное надо разобрать, кто виноват. (А. Н. О с т р о в с к и й, Невольницы, ФСРЯ, стр. 82.)

Уақыт күтип турмайды, мүмкин болғанынша зыянланған жерди тезирек оңлау керек, ал ең баслысы кимниң айыпкер екенін анықлау керек.

ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ—*ара-тура, тийип-қашып, анда-санда, ұақты-ұақты.*

Время от времени слышится песня.

Ара-тура қосық еситилип турады.

ВРЕМЯ ПОКАЖЕТ—*ұақыт көрсетеди, келешек көрсетеди.*

Кто прав, кто виноват—*время покажет*. (Ч. Л у в с а н ж а в, Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 132.)

Ким ҳақ, ким наҳақ—*ұақыт көрсетеди.*

ВРЕТ КАК СИВЫЙ МЕРИН—өтирикти қардай бо
ратады, айзы менен қус салады.

Заткни свой фонтан красноречия и не ври как сивый
мерин. (С т а н ю к о в и ч, Первые шаги, ФСРЯ, стр.
242.)

Шиңкилдеген тилиңди тый хәм өтирикти қардай бо-
ратпа.

ВСЕ ГНИЛО В ДАТСКОМ КОРОЛЕВСТВЕ—хәм-
меси насырға шапты, барлығы пуш шықты, құдай аяма-
ғанды пайғамбар хасасы менен тұртти.

— Как дела?

— Как сажа бела! Срезался на экзамене, не мог
уехать на целину, а вдруг заболел, вобще говоря, *все
гнило в Датском королевстве.*

— Аўхаллар қалай?

— Аўхал қоржын! Имтиханда ушып түстим, тың
жерге кете алмадым, ал қәпелимде аўырып қалдым,
хәммеси насырға шапты.

Ремарка:

— Выражение для указания о неблагополучии в каких-то
делах или деле. Цитата из трагедии Вильяма Шекспира
«Гамлет». (Е. И. Б о р о д и н, 500 слов, М., 1962, стр. 185.)

ВСЕ И ВСЯ—қыймылдаған жан қалмай, тайда туяқ
қалмай, жапа-тармақай.

Все и вся стремительно уходило из города, но госпи-
таль был брошен на милость интервентов. (С е р г е е в -
Ц е н с к и й, Севастопольская страда, ФСРЯ, стр. 82.)

Қалада қыймылдаған жан қалмай асығыслық пенен
кете баслады, ал госпиталь интервентлердің инсабына
қалдырылды.

ВСЕМ СЕРДЦЕМ—шын жүректен, жан деп, ақ кө-
кирегі менен. Для того чтобы так летать, нужно было
действительно любить авиацию, предаться ей *всем серд-
цем.* (Н. Ч у к о в с к и й, Балтийское море, ФСРЯ,
стр. 152.)

Булай ушыў ушын, авиацияны ҳақыйқат сүйиў, *шын
жүректен* оған берилиў керек болды.

ВСЕМУ СВОЁ ВРЕМЯ—хәр нәрсениң йақты—сәти
бар.

Не торопись! *Всему своё время!*

Асық па! *Хәр нәрсениң йақты-сәти бар!*

В СЕМЬЕ НЕ БЕЗ УРОДА—бес бармақ бирдей
емес, ишинде жаманы да бар, хәмме мениң менен сен-

дей болганда: бул қалаға дәрйазаман неге керек?!, бирейиниң қойыуы—бирейиниң суйығы.

Все успевали, все шло благополучно, только она вдруг «подкачала». *В семье не без урода.*

Хәммеси де үлгерип, хәммеси де ойдағыдай еди, тек кәпелимде ол «абыройды айрандай төкти». *Бес бармақ бирдей емес.*

ВСЕ НАРУЖУ—не бары аўзында, хеш нәрсени бугип қалмайды.

У меня, Варя, *все наружу*, (Э р е н б у р г, Не переводя дыхания, ФСРЯ, стр. 82.)

Мениң Варямның *не бары аўзында.*

ВСЕ РАВНО—бәри бир, еки бастан, баз-баяғы.

— *Все равно!* Он пойдёт ночью. (М. Горький, Мать, ФСРЯ, стр. 83.)

— *Бәри бир!* Ол түнде барады.

ВСЕ ТРЫН-ТРАВА—*пәрйайы пәнсери, қам пәтир, шайтаны сескенбейди, кәрине келмейди, айдарынан жәл еспейди.*

Русский человек имеет странное свойство: как только завелся у него в кармане грош—ему *все трын-трава* и море по колено. (Н. В. Гоголь, Портрет, ФСРЯ, стр. 482.)

Рус адамының ерси бир әдети бар: тек кисесине тиһин түссе болды—оның *пәрйайы пәнсери* хәм дәрья тасса тобығына келмейди.

ВСЕ ШИШКИ ВАЛЯТСЯ—*жаў жағадан алғанда ийт етектен алады, түрли бәле дус болады, келистирмесе исиңди быламық сындырады тисиңди, көлдиң қуты қашса: алды менен қутаны кетеди.*

На собрании они мне жару давали, а здесь завхоз пристаёт, одним словом: *все шишки валятся.*

Жыйналыста олар мени жерден алып жерден салып еди, енди бул кәрада завхоз диңгирлейди, қысқасы: *жаў жағадан алғанда ийт етектен алады* екен.

ВСТАВЛЯТЬ ПАЛКИ В КОЛЕСА—*аяқтан шалыў, муқатпақшы болыў.*

— Распромертвая душа! Ты зачем сюда приехал? Помогать или *палки в колеса вставлять?* (Е. Пермитин, Ручьи весенние, ФСРЯ, стр. 85.)

— Мешели шыққан өликсе! Сен бул жаққа неге келдиң? Жәрдемлесийүге ме ямаса *аяқтан шалыўға ма?*

ВСТАТЬ НА НОГИ—*аяғына минип кетиў, өзин-өзи алып кетиў, саўалып турып кетиў.*

Пора бы и самому на ноги встать. (Боборыкин, Қитай-город, ФСРЯ, стр. 453.)

Өзиниң-ақ аяғына минип кететуғын ўақты болды ғой.

ВСТАТЬ ПОПЕРЕК ГОРЛА—*тамағына кесе турыў, көзине бәледей көриниў, жығырданын қайнатыў, жинине тийиў.*

— Помни, Трошь: чужой хлеб *поперек горла встанет.* (Неверов, Гуси-лебеди, Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972, стр. 170.)

— Трошь, ядыңда болсын: кисиниң наны *тамағыңа кесе турады.*

ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ—*шеп жағынан жатып турыў, жаман жатып турыў.*

— С левой ноги встал или плохие сны снились? (М. А. Шолохов, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 84.)

— *Шеп жағыңнан жатып турдың ба* яки жаман түс көрдің бе?

ВСТРЕЧНЫЙ И ПОПЕРЕЧНЫЙ—*дус келген, өткен-кеткен, отырғанда отарлас-жүргенде заңгилес, жүз таныс.*

— У азиатов, знаете, *обычай всех встречных и поперечных* приглашать на свадьбу. (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени, ФСРЯ, стр. 85.)

— Билесиз бе, үйлениў тойына *дус келгенниң* хәм-месин шақырыў азиатлылардың дәстүри.

ВСЯК КУЛИК НА СВОЁМ ПОЛЕ ВЕЛИК—*шымшық та өз тасына батпан.*

Ты не унижай его. *Всяк кулик на своём поле велик.*

Сен оны кемситпе. *Шымшық та өз тасына батпан.*

ВТОПАТЬ В ГРЯЗЬ—*ийт масқарасын шығарыў, ийт қорлығын көрсетиў, изине ийт қосыў, ешекке терис мингизий, абырайын айрандай төгий, бетине күйе жағыў.*

«Свиньи...—подумал Пятеркин косясь на своих врагов.—Оскорбили человека, *втоптали его в грязь* и беседует теперь как ни в чём не бывало». (А. П. Чехов, Первый дебют, ФСРЯ, стр. 87.)

«Шошқалар... деп ойлады Пятеркин өзиниң душпанларына қырынлап қарап.—Бийшараның намысына тийди, *ийт масқарасын шығарды*, ал енди дым көрмегендей гүрриңлесип отыр.

ВХОДИТЬ В АМБИЦИЮ—*қызыл кегирдек болыў,*

қанасына сыймау, көкирегі қазандай болыу, қаны шығыу, өкпесін қолына алыу.

Автор сначала убеждал, а потом стал *входить в амбицию*. (Б о б о р ы к и н, Китай-город, ФСРЯ, стр. 491.)

Автор дәслеп исендирмекши болды ал кейнинен қызыл кегірдек болыуға қарады.

ВХОДИТЬ В ПОЛОЖЕНИЕ—жағдайына қарау, рабайына қарау.

В твоё положение войти не стану. (Г. Березко, Ночь полководца, ФСРЯ, стр. 88.)

Сениң жағдайына қарамайман.

ВХОДИТЬ В ПРЕТЕНЗИЮ—күйіп писиу, парты шығыу, бармағын тислей, шашын жулыу, кейлі толмау.

Думаете, теперь он успокоится? Ошибаетесь: он *входит в претензию*, зачем его не понимают или понимают не так. (Д о б р о л ю б о в, Стихотворения Розенгейма, ФСРЯ, стр. 88.)

Енди ол тыныш табады деп ойлайсыз ба? Қәтеле-сесіз: ол оған түсинбейтуғынлығына яки надурис түсинетуғынлығына *күйіп писеди*.

В ЧЕМ МАТЬ РОДИЛА—тыр жалаңаш, анадан жаңа туылғандай, қыппа тайлақтай. Ср. в к о с т ю м е А д а м а и Е в ы.

При крещении... возьмут, разденут да *в чём мать родила* и окунут. (С а л т ы к о в-Щ е д р и н, Пошехонская старина, ФСРЯ, стр. 239.)

Шоқындырарда... баланы қолына алады, тыр жалаңаш етип шешиндиреди хәм сууға сүнгитип алады.

В ЧУЖОМ ПИРУ ПОХМЕЛЬЕ—биреу ушын жанып кетиу, биреу ушын отқа түсиу, қағыспада қағып кетиу, бир ушы тийип кетиу.

— Плохое дело *в чужом пиру похмелье*,—сказал я Григорью Александровичу, поймав его за руку,—не лучше ли нам убраться? (М. Ю. Л е р м э н т о в, Герой нашего времени, ФСРЯ, стр. 349.)

— *Биреу ушын жанып кетиу* жаман нәрсе,—дедим мен Григорий Александровичтиң қолынан тартып,—бизлердиң тайсалғананымыз жақсы емес пе?

ВЫБИТЬ ПОЧВУ ИЗ-ПОД НОГ—тамырына балта урыу, тиренишинен айырыу, арқа сүйеринен айырыу, сыйынғаны менен қосып құртыу.

Из-под ног Канашева надо почву выбить.. (Н. Ко-
чин, Девки, ФСРЯ, стр. 89.)

Канашевтин тамырына балта урыў керек..

ВЫВЕРНУТЬ ДУШУ—*ишки сырын ақтарыў, деб-
дүйин шығарыў.*

Ей все всегда всё рассказывали, и не было человека, который пожалел бы о том, что *вывернул душу* перед Варварой Степановой. (Ю. Герман, Я отвечаю за всё. ФСРЯ, стр. 92.)

Ҳамме оған бәрқулла Һәммесин айтатуғын еди, және Варвара Степановаға *ишки сырын ақтарып*, налыған адам болмады.

ВЫВЕСТИ НО ЧИСЧУЮ ВОДУ—*ийт терисин басы-
нан шығарыў, қарақан қылыў.*

Я его *выведу на чистую воду*: я видел, как он кра-
дёт апельсины в чужих садах. (И. С. Тургенев, Три
встречи, ФСРЯ, стр. 91.)

Мен оның *ийт терисин басына қаплайман*: биреў-
дин бағынан оның қалай апельсин урлағанын көрдім.

ВЫВОДИТЬ ИЗ СЕБЯ—*ашыўын келтириў, жинин
тырыстырыў, терисине сыймай, жығырданын қайнатыў.*

Земли в колхозе было много, но даже гектар неза-
сеянной земли *выводил* его *из себя*. (В. Овечкин,
С фронтовым приветом, ФСРЯ, стр. 91.)

Колхозда жер көп еди, бірақ егилмей қалған жал-
ғыз гектар жер оның *жинин тырыстырды*.

ВЫДАТЬ СЕБЯ—*сырын алдырыў, өзін сездирип
қойыў, аўзына шөп өлшетіў.*

Немцы боятся *себя выдать*. (В. Некрасов, в око-
пах Сталинграда, ФСРЯ, стр. 92.)

Немецлер *сырын алдырыўдан* қорқады.

ВЫДЕРЖИВАТЬ МАРКУ—*таўын жаздырмай, абы-
райды қолдан бермей.*

— Начали большое дело, так *выдерживайте марку
до конца*. (С. Бабаевский, Кавалер золотой звез-
ды, ФСРЯ, стр. 136.)

— Үлкен исти баслаған екенсизлер, енди ақырына
шекем *таўын жаздырмаңлар*.

ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ—*түкке турмай-
ды, Һешнәрсеге арзымайды, басып кеткен изине турмай-
ды. Ср. ни гроша не стоит.*

— Есть из чего сердиться! Дело *яйца выеденного*

не стоит, а я стану из-за него сердиться! (Н. В. Гоголь, Мёртвые души, ФСРЯ, стр. 456.)

— Ашыўланатуғын рети бар ақыры! Түкке турмайтуғын нәрсеге ашыўланып не қылайын!

ВЫЖЕЧЬ КАЛЕНЫМ ЖЕЛЕЗОМ—түбине дуз егий, туқымын құртый, тамырына балта урий, жыртық кемеге мингизип ығызып жиберий.

Очиститься от лодырей, тунеядцев, прихлебателей и паразитов, каленым железом выжечь хищения, растраты, воровство—в этом товарищи, заключается сейчас одна из важнейших задач (Киров, Ленинградские большевики, ФСРЯ, стр. 93.)

Жолдаслар, ҳәзирги ең әһмийетли мәселелердиң бири—һайярлардан, ҳарамтамақлардан, жатып ишер ҳәм паразитлерден қутылыў және талан-тараж етиўшиликтиң, исирапхорлықтың урлықшылықтың түбине дуз егийден ибарат.

ВЫЙТИ БОКОМ—насырға шабыў, қырын кетиў, қырсығына келиў.

Как бы нам эта поездка боком не вышла. (К. Седых, Даурия, М., 1977, стр. 94.)

Усы сапар етиўимиз насырға шаппаса болар еди.

ВЫЙТИ В СВЕТ—жарыққа шығыў.

Наконец вышел в свет так давно и так нетерпеливо ожидаемый перевод Илиады. (А. С. Пушкин, Илиада Гомерова, ФСРЯ, стр. 98.)

Ақырында көптен бери ҳәм сондай тақатсызлық пенен күткен Илиаданың аўдармасы жарыққа шықты.

ВЫЙТИ ИЗ ВОЗРАСТА—жасы өтип кетиў.

Он из возраста вышел. (В. Каверин, Два капитана, ФСРЯ, стр. 99.)

Оның жасы өтип кетти.

ВЫЙТИ ИЗ СЕБЯ—қанасына сыймай кетиў, ыза керней, қызып кетиў.

Павка, получив удар в грудь, совершенно вышел из себя. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 99.)

Көкирегине дүмпиш тийген Павка пүткиллей қанасына сыймай кетти.

ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ—суў жуқтырмай.

Ловкач из воды сухим вышел, а Василий Петрович немедленно попался. (Н. Почивалин, Мимо, ФСРЯ, стр. 99.)

Тәсилпаз *суў жуқтырмады*, ал Василий Петрович дәрхәл қолға түсти.

ВЫКИДЫВАТЬ ЗА ВОРОТА—*напақадан айырыў, жумыстан шығарыў.*

Многих рабочих *выкидывали за ворота.*

Көп рабочийларды *напақадан айырды.*

ВЫКИДЫВАТЬ КРЕНДЕЛЯ—*буўыны жоқтай ойнаў, келистирип ойнаў.*

Взмахнув руками, словно птица понесся по кругу, *выкидывая* невероятные *кренделя*, ухарски шлепая себя по голенищам, по коленям, по затылку. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 94.)

Құстай, қолларын сермеп, шәпиклик пенен қонышларын, дизелерин, желкесин сабалап, адам инанғысыз қыймыл менен *буўыны жоқтай ойнап*, ортаға түсип кетти.

ВЫНОСИТЬ СОР ИЗ ИЗБЫ—*үйдегини дүзге шығарыў, иштегини дуйым журтқа жайыў, ошақ басындағы ғәпти хәммеге жәрия етиў.*

К чему *выносить сор из избы?* Может быт, разлад их выеденного яйца не стоит, а люди раздуют. (Н. Сухов, Казачка, ФСРЯ, стр. 95.)

Үйдегини дүзге шығарыўдың не қәжети бар? Бәлким, олардың шекинисиўи түкке турмайтуғын нәрсе шығар, ал адамлар түймедейди түйедей етеди.

ВЫНЬ ДА ПОЛОЖЬ—*дүрсе қояды да—өте шығады, әй-пәйине қарамайды, түйеден постын таслағандай етеди, питкереди де таслайды.*

...Нравный человек—чего захочет, *вынь да положь*, никто пересчитать не смей. (Мельникэв—Печерский, В лесах, ФСРЯ, стр. 95.)

...Минези әжептәуир адам—қыялына не келсе, *дүрсе қояды да—өте шығады*, хешким оның бетине жел болып тиймейди.

ВЫПЛАКАТЬ ВСЕ ГЛАЗА—*көз жасы көл болыў, етеги жасқа толыў.*

Агафья Матвеевна проторила тропинку к могиле мужа и *выплакала все глаза*, почти ничего не ела, не пила, питалась только чаем, и часто по ночам не смыкала глаз, и истомилась совсем. (И. А. Гончаров, Обломов, ФСРЯ, стр. 95.)

Агафья Матвеевна қостарының қәбирине баратуын жолда табанын тоздырды, *көз жасын көл қылды*, жар-

тыұлы хешнәрсе ишип-жемеди, тек қуры чай менен жүрди хәм узақ түнде көз илиндирмеди және пүткиллей жүдеп кетти.

ВЫПУСТИТЬ ИЗ ВИДУ—*байқамай қалыў, ядтан шығарып алыў.*

— Я совсем *выпустила из виду*, что ты его не знаешь. (И. Потанинко, Любэвь, ФСРЯ, стр. 498.)

Мен сениң оны билмейтуғынлығыңды дым *байқамай қалыппан.*

ВЫПУСТИТЬ КИШКИ—*ишек-қарнын ақтарыў, жайратып кетиў.*

— Раз ты это понимаешь, то помни, что никому нигде об этом говорить не следует, если не хочешь чтобы из меня *кишки выпустили.* (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 96.)

— Сен буны түсинген болсаң, онда есинде тут, егер мениң *ишек қарнымды ақтартқың* келмесе, бул жөнинде хеш жерде хеш кимге айтыўға болмайды.

ВЫРВАТЬ ИЗ СЕРДЦА—*гүдер үзиў, үмитин үзиў, ўаз кеший.*

Дочь оставила меня, ушла из моего дома с любовником, и я *вырвал* её из моего *сердца*, вырвал раз навсегда. (Достоевский, Униженные и оскорбленные, ФСРЯ, стр. 96.)

Қызым мени таслап кетти, өзиниң сүйиклиси менен үйден кетип қалды, ал енди мен оннан биротала *гүдер үздим.*

ВЫСОСАТЬ ИЗ ПАЛЬЦА—*ядтан тоқыў, ойдан шығарыў.*

— А факты, о которых писал фельетонист, *высосаны из пальца.* (Н. Сизов, Трудные годы, ФСРЯ, стр. 96.)

— Ал фельетонист жазған фактлер *ядтан тоқылған.*
ВЫСШЕЙ МАРҚИ—*жеті журтты құртқан, аты шыққан, лаўазымы жер жарған, атайы.*

На линии Амстердам—Лондон все пароходы обыкновенно кишмя кишат международными ворами самих *высших марок.* (Куприн, Жидкое солнце, ФСРЯ, стр. 238.)

Амстердам—Лондон линиясындағы барлық пароходларда әдетте *жеті журтты құртқан* халықаралық нағыз урылар *быжнап жүреди.*

ВЫТАСКИВАТЬ ИЗ ГРЯЗИ—*бәледен қутқарыў,*

жаман жағдайдан аман алып қалыў, қыйын-қыстаўда қол ушын бериў.

— Я состою членом благотворительного комитета, я вытаскиваю из грязи несчастных. (Шеллер-Михайлов, Лес рубить, шепки летят, ФСРЯ, стр. 98.)

— Мен қайырхомлық комитетиниң ағзасыман, мен бахытсызларды бәледен қутқараман.

ВЫТЯГИВАТЬ ДУШУ—диңкени қуртыў, бийзар етиў.

— Ну, что ты ворчишь? Душу только вытягиваешь. (Г. Успенский, Разоренье, ФСРЯ, стр. 98.)

— Қәне, сен неге мыңғырлайсаң? Тек диңкени қуртасаң.

ВЫТЯГИВАТЬСЯ В СТРУНКУ—қақшыйып қалыў, жым болыў.

Замошников вытягивается в струнку, держась, как и всегда перед начальством, с грациозной молодцеватостью. (Куприн. Прапорщик армейский, ФСРЯ, стр. 98.)

Замошников өзін баслықтың алдында қәдимгисинше сын-сымбаты келискен түрде тутып, қақшыйып қалады.

ВЫХОДИТЬ В ТИРАЖ—қатардан шығып қалыў, дәртке аспаў.

Да, крутой старик... не хочет выходить в тираж.

Ауа, өжет ғарры... қатардан шығып қалғысы келмейди.

ВЫШИБИТЬ ДУШУ—силесин қатырыў, жанын шығарыў.

— Говори всю правду, а не то я с одного маху вышибу из тебя душу. (Загоскин, Юрий Милославский, ФСРЯ, стр. 100.)

— Бар қақыйқатлықты айт, ал егер олай болмаса бир урып силенди қатыраман.

ВЫШИБИТЬ ИЗ КОЛЕИ—жыллы орнынан қозғаў, шырышын бузыў. Уход от Кумачева вышиб его из колеи. (Боборыкин, Перевал, ФСРЯ, стр. 99.)

Кумачевтан шығып кетиў, оны жыллы орнынан қозғады.

Г

ГАДАТЬ НА КОФЕЙНОЙ ГУШЕ—пал ашыў, қумалақ таслаў, жорыў.

...Придёт время, все себя как на ладони покажут. А

сейчас что же *гадать на кофейной гуще*. (А. Степанов, Семья Звонаревых, ФСРЯ, стр. 101.)

...Хәммеси өзін алақандағыдай көрсететуғын ұақыт келеди. Ал хәзир *пал ашыўдың* не кереги бар.

ГАЙКА ЗАСЛАБИЛА—*жүреги жарылып қалған, жүрек шайды болған, жүреги даўамаған, көзи қорқып жүрек шайды болған, жүреги даўамаған, көзи қорқып қалған.*

Видать, сильно у тебя *заслабила гайка*, коли ты людей не можешь переждать. (А. Фадеев, Молодая гвардия, ФСРЯ, стр. 101.)

Егер сениң адамларды күтиўге тақатың шыдамаса, онда әбден *жүрегиң жарылып қалған* екен, көринип тур.

ГАЙКА СЛАБА—*әзизлик етеди, насазлық қылады.*

— Шутить-то ты умеешь, факт, а вот работу поставить—*гайка* у тебя *слаба!* (М. А. Шолохов, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 101.)

— Хәзиллесий сениң қолыңнан келеди, факт, ал жумысты жолға салыўға *әзизлик етесең.*

ГАЗЕТНАЯ УТКА—(*буржуазиялық баспа сөзде гезлесетуғын*) *мыш-мыш, сыпсың гәп, өтирик-өсек.*

В нашей печати нет места *газетной утке.*

Бизиң баспа сөзде *мыш-мышқа* орын жоқ.

Ремарка:

...Болез ста лет назад бельгийский сатирик Корнеллисен, решив посмеяться над легковерием своих читателей, опубликовал в одном из журналов такую заметку:

«Прожорливость уток известно, но она наиболее явствует из следующего случая. Один учёный купил 20 уток и тотчас приказал изрубить одну из них с перьями и костями в мелкие кусочки, которыми накормил остальных птиц. Несколько минут спустя он поступил так же с другой уткой, потом с третьей, четвёртой и так далее, пока осталась только одна, которая пожрала, таким образом, 19 своих подруг». Многие газеты и журналы перепечатали этот бред, и несколько дней многие только и говорили о прожорливости уток, пока автор сам не раскрыл «тайну своей заметки». С тех пор всякая ложь в печати стала называться «уткой». (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 185).

ГИГАНТСКИМИ ШАГАМИ—*гигант қәдемлер менен, тайнапыр адымлар менен.*

Вы сами видите, что и городское и сельское население, культурный рост которого идёт *гигантскими шагами*, предъясвляет больше культурные запрэсы. (М. И.

К а л и н и н, О коммунистическом воспитании, ФСРЯ, стр. 531.)

Өзлериңиз көрип отырсызлар, мәдений өсиўшилиги гигант қәдемлер менен алға баратырған қала ҳәм аўыл халқы үлкен мәдений талаплар қоймақта.

ГЛАГОЛОМ ЖГИ СЕРДЦА ЛЮДЕЙ—қызыл тил менен адамлардың жүрегин елжирет, мәргиялы сөзиң менен адамлардың жүрегин елжирет, мәргиялы сөзиң менен инсанның баўырын ерит, жүйели сөз бенен халықты изиңе ерт.

Хороший лектор глаголом жжёт сердца людей.

Жақсы лектор қызыл тил менен адамлардың жүрегин елжиретеди.

Ремарка:

Глаголом жги сердца людей—цитата из стихотворения А. С. Пушкина «Пророк» (1828 г.). Употребляется в значении; пламенно, страстно проповедуй, поучай. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 186.)

ГЛАДИТЬ ПО ГОЛОВКЕ—басынан сыйпаў, арқасынан қағыў.

Партия и советская власть за такие дела гладить по головке не будет. (К и р э в, Ленинградские большевики, ФСРЯ, стр. 102.)

Партия ҳәм совет власты бундай ислериңиз ушын басыңыздан сыйпамайды.

ГЛАДИТЬ ПО ШЕРСТИ—ыңғайына қараў, ығына жығылыў.

А ты его по шерсти гладишь,

К честям ведёшь и в славу рядишь.

(И. А. Крылов, К счастью, ФСРЯ, стр. 102.)

Ал сен оның қарайсаң ыңғайына.

Арына шаўып ҳәм тырысасаң абырайына.

ГЛАЗА БЫ НЕ ГЛЯДЕЛИ—көзим көрмесе екен, көрмегеним сол болсын, жүзине нәзерим түспегей, аты-жолына бурыш-пияз.

— Глаза бы не глядели, как работнички-то наши выйдут завтра на работу. (М а м и н—С и б и р я к, Золото, ФСРЯ, стр. 104.)

— Бизиң хызметкерлеримиздиң ертең қалай жумысқа шыққанын көзим көрмесе екен.

ГЛАЗА НА ЛОБ ЛЕЗУТ—көзи уясынан шығып кетти, көзи тас төбесине шықты, көзи адырайып кетти.

У самой эти страху глаза на лоб лезут. (Ф. Г л а д к о в, Вольница, ФСРЯ, стр. 104.)

Қорыққанынан өзіннің көзі уясынан шығып кетти.
ГЛАЗА НЕ ОСУШАЮТСЯ—көзінен жас кетпейди,
көз жасы тыйылмайды, көзіннің жасы сорғалайды да
отырады.

С тех пор у неё глаза не осушаются.

Соннан бери оның көзінен жас кетпейди.

ГЛАЗА РАЗГОРЕЛИСЬ—көзі қызды, аңсары аўды,
көзіннің отын алды.

На румяное яблоко глаза у неё разгорелись.

Қып-қызыл алманы көріп, оның көзі қызды.

ГЛАЗА СЛИПАЮТСЯ—уйқы басып баратыр, көзім
питип баратыр.

От сильной усталости глаза его слипались.

Қатты шаршағанлықтан оны уйқы басып баратыр.

ГЛАЗ НАБИТ—көзі таныйды, көзі шен, шамасын
аңғарады.

Мой глаз в то время был уже достаточно набит, и я
умел с первого взгляда по внешним признакам... срав-
нительно точно предсказывать, какая продукция может
получиться в каждом отдельном случае из этого сырья.
(А. С. Макаренко, Педагогическая поэма, ФСРЯ,
стр. 102.)

Ол ўақытта мениң көзім жетерли таныйтуғын бо-
лып қалған еді хәм мен сыртқы түр-түсин бир қара-
ғаннан-ақ... бул шийки заттан хәр бир дара жағдайда
қандай продукция алынатуғынын салыстырмалы түрде
алдын-ала анық болжай алдым.

ГЛАЗ НЕ СПУСКАТЬ—көз айырмай, көз жазып
қалмай.

Она взяла кувшин, побежала, принесла хлеба прес-
ного на дощечке круглой и опять села, изогнулась,
глаз не спускает, смотрит. (Л. И. Гинько, И. Муят-
динов, Русская литература для 6 класса каракалпак-
ской школы, Нукус, 1975 г., Л. Н. Толстой, Кавказ-
ский пленник, стр. 115.)

Ол қыз гүзени алып жууырып кетти де дөңгелек
тақтайшаға салып пәтир нан әкелди хәм қайтадан кө-
зін айырмай үңилип қарап отырды.

ГЛАЗОМ НЕ МОРГНУЛ—қам пәтир, шайтаны сес-
кенбейди.

Мы не моргнем в тылу сраженья глазом... (А. П.
Чехов, О вреде табака, ФСРЯ, стр. 253.)

Сауаштың тылындағы бизлерге қам пәтир.

ГЛОТАТЬ СЛЮНКИ—*аўзының суўы қурыў, көзи қызыў, иши күйиў.*

Теперь в его власти было все то, на что он глядел доселе завистливыми глазами, чем любовался издали, *глотаю слюнки.* (Н. В. Гоголь, Портрет, ФСРЯ, стр. 108.)

Усы ўақытқа шекем *аўзының суўы қурып*, алыстан сүйсинген, қызғанышлы көз бенен қараған нәрселердин хәммеси енди оның бийлигинде болды.

ГЛУХАЯ ТЕТЕРЯ—*қулағы айыр адам, саңырай киси.* Ср. туговат на ухо.

Глухая тетеря нехотя процедила сквозь зубы: «за-раз» и, как ни в чем бывало, продолжала своё дело. (В. Крестовский, Две силы, ФСРЯ, стр. 475.)

Қулағы айыр адам жақпаған түрде тисиниң арасынан: «мақаў» деп гүңкилдеди де пәрўайы пәнсери болып, өз жумысын даўам ете берди.

ГЛЯДЕТЬ В ЗУБЫ—*бетине күлип қарай, қасы-қабағына қарай, бетине жел болып тиймей.*

Вишь какой...! Пожалуй, *гляди ему в зубы-то...* (Писемский, Тюфяк, ФСРЯ, стр. 439.)

Әйбей, *бетине күлип қарығанға...* көрдиң бе буны!

ГЛЯДЕТЬ В КОРЕНЬ—*төркинине ой жуўыртыў, түп дерегине үңилиў, түп-тамырына қарай.*

Тогда он принял глубокомысленную позу человека, *глядеющего в корень* вещей. (Сергеев—Ценский, Севастопольская страда, ФСРЯ, стр. 439.)

Сонда ол терең ойлап жағдайдың *төркинине ой жуўырта* алатуғын адамға усады.

ГЛЯДЕТЬ В КУСТЫ—*басын алып қашыў, буғын қалыў, бойын жасырыў, тасада бас сайғалай, қашыўға қайымласыў, мойынтайлық етиў.*

В такой момент он готов *глядеть в кусты.*

Бундай пайытта ол *басын алып қашыўға* таяр.

ГЛЯДЕТЬ В МОГИЛУ—*бир аяғы гәрде, бир аяғы жерде, төринен гөри жуўық, қойдың өмириндей өмири қалыў.*

Я стар, уже давно *гляжу в могилу.* (А. К. Толстой, Дон-Жуан, ФСРЯ, стр. 439.)

Қашшан-ақ менің *бир аяғым гәрде, бир аяғым жерде*, қартайдым.

ГЛЯДЕТЬ ВОН—*саясын аўлаққа салыў.*

Я теперь чувствую себя уже временным гостем, ду-

шою *гляжу* уже *вон*. (А. Бородин, Письма Е. С. Бородиной, ФСРЯ, стр. 439.)

Энди мен бул кәрада өзимди уақытша қонақтай сезип жүрмен; ишимнен қашшан-ақ *саямды айлаққа салмақшыман*.

ГЛЯДЕТЬ ДРУГИМИ ГЛАЗАМИ—*басқаша қарай, көз қарасын өзгертий*.

Он чувствовал, что в течение трёх последних дней он стал *глядеть* на неё *другими глазами*. (И. С. Тургенев, Дворянское гнездо, ФСРЯ, стр. 439.)

Кейинги үш күнниц ишинде ол оған *басқаша қарай* баслағанын сезди.

ГЛЯДЕТЬ НЕ НА ЧТО—*сықылы жоқ сыйқы жоқ, бас териси келіспеген*.

Лев раздавал её лапой и сказал: *глядеть не на что, а я испугался*. (Л. Н. Толстой, Басни Эзопа, ФСРЯ, стр. 440.)

Арыслан оны табаны менен женип: «*сықылы жоқ сыйқы жоқ* бир нәрсе екен ғой, ал мен болсам қорқып жүрмен-ау»—деди.

ГЛЯДИ В ОБА—*аяғыңды аңлап бас, көзіңе қара, абайлы бол*.

Тут милая, *гляди в оба*. (А. Вьюрков, Рассказы о старой Москве, ФСРЯ, стр. 440.)

Ол жерде қарағым, *аяғыңды аңлап бас*.

ГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ—*еки кемениң басын услай*.

Не надо *гнаться за двумя зайцами*.

Еки кемениң басын уламай керек.

ГНУТЬ В ТРИ ПОГИБЕЛИ—*жанын келиге қамай, еки аяғын бир етикке тығый, астын жер үстин тепки етий, еңсесине екини қойып жумсай*.

Будет бить тебя муж привередник,

И свекровь в три погибели *гнуть*. (Н. А. Некрасов, Тройка, ФСРЯ, стр. 109.)

Гежир байың сени сабар, Қәйниенең де *жаныңды келиге қамар*.

ГНУТЬ СВОЮ ЛИНИЮ—*қасарысқан жерден қан алығ, айтқанынан хеш қайтпай, өзиниң ойлағанын ислеу*.

Надо только начать и потом не отставать, *гнуть свою линию*, несмотря ни на что. (А. П. Чехов, Письмо Н. И. Тараховскому, З. IX, 1898, ФСРЯ, стр. 109.)

Тек баслап жиберий керек хэм изинен қалып қоймай, хешнәрсеге қарамастан, қасарысқан жерден қан алыў керек.

ГНУТЬ СПИНУ—*тирилей отқа түсий, шийрин жанын қыйнаў, қан сорпа болый.*

— Все эти Анны, Марьи, Пелагеи с раннего утра до потемок *гнуть спины*, болеют от непосильного труда. (А. П. Чехов, Дом с мезонином, ФСРЯ, стр. 109.)

— Бул Анна, Марья, Пелагеялардың хәммеси таң азаннан қас қарайғанша *тирилей отқа түседи*, аўыр мийнеттен бийтапланады.

ГОГ—МАГОГ—*аланғасар элип дәў, әбеший бәтшағар.*

— Вот катит, полюбуйтеcь: какой *гог-магог*,—заклучил исправник, указывая глазами на идущего управителя. (Писемский, Леший, ФСРЯ, стр. 110.)

— Қиятырған управительди ымлап: «Әне зуўлап қиятыр, көрип қалыңыз: қандай *алаңғасар элип дәў*»,—деп сөзин жуўмақлады исправник.

Ремарка:

— По библейской легенде Гог—свирепый царь, а Магог—его царство и народ, отличавшиеся дикостью и жестокостью. В древне-русских сказаниях об Александре Македонском и в народных сказках о Гоге и Магоге говорится как о двух царях «нечестивых народов», или как о самих народах. (Н. С. Ащукин, М. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 145.)

ГОДА ВЫШЛИ—*жасы толған, бой жеткен, камалға келген.* Ср. выйти из возраста.

Она была млода, ещё девочка, с едва заметной грудью, но венчать было уже можно, так как *года вышли*. (А. П. Чехов, В овраге, СФРЯ, стр. 111.)

Ол әнары жаңа билинип қиятырған жас қызалақ еди, бирақ *жасы толғанлықтан* некесин қыйыўға болатуғын еди.

ГОЛ КАК СОКОЛ—*хадалдан таўығы харамнан пышығы жоқ, қыпна тайлақтай, журдай, ийге тартар хешнәрсеси жоқ.*

— Кому теперь приласкать меня? Кто мне доброе слово молвит? ведь я кругом сирота. *Гол как сокол*. (И. С. Тургенев, Петушков, ФСРЯ, стр. 111.)

— Енди мениң ким маңлайымнан сыйпайды? Қим маған жыллы сөз айтады? *Журдай жетиммен. Хадалдан таўығым харамнан пышығым жоқ.*

Ремарка:

— От сравнения со старинным стенобитным орудием «сокол», представлявшим собой совершенно гладкую чугунную болванку, закрепленную на цепях. (С. Максимов. Крылатые слова. СПб., 1899, стр. 261.)

ГОЛОВА ВАРИТ—*геллеси ислейди, мийи ислейди*. Ср. голова на плечах, царь в голове...

Язык заплелся или голова не варила? (В Осеева, Васек Трубачев и его товарищи, ФСРЯ, стр. 111.)

Тилиң байланды ма, я геллең ислемеди ме?

ГОЛОВА ВСКРУЖИЛАСЬ—*басы айналды, мийи ғыр болды*.

— Гляди чтоб от тех похва́л да не *вскружилась голова*, как у той ворзны, что сидела на дубу. (С. Баббаевский, Кавалер Золотой Звезды, ФСРЯ, стр. 111.)

— Байқа, мақтағанға анау еменге қонған ғарғадай *басың айналмасын*.

ГОЛОВА ЕЛОВАЯ—*майбас, шай мий, қабақ бас, самсам, қум гелле*. Ср. мякинная голова.

— А ты-то где был, *голова еловая?*—вознегодзвал Гриша. (Ф. Гладков, Вольница, ФСРЯ, стр. 111.)

— Ал сен өзиң қай жерде болдың, *майбас?*—деп жининен бетер жек көрди Гриша.

ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ—*басы ислейди, жөн-жосағын биледи, пайдасына пүтин*. Ср. голова варит, царь в голове.

Встал тогда старший брат и сказал Мальчишу:

— Прощай, Мальчиш... Остаёшься ты один... Щи в котле, каравай на столе, вода в ключах, а *голова на плечах*... Живи, как сумеешь, а меня не дожидайся. (Л. И. Гинько, И. Муйтдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1971, А. П. Гайдар, Сказка о военной тайне, о Мальчише-Кибальчише и его твёрдом слове, стр. 173.)

Әне сонда үлкен ағасы турып, Мальчишике:

— Хош, Мальчиш... Жалғыз өзиң қаласаң... Қазанда щи, столда жона нан, булақта суу бар, *басың ислейди*... Өз билдигинше жасай бер, мени күтпе,—деди.

ГОЛОС В ГОЛОС—*бир қалипке қуйғандай, егиздің сыңарындай, мурнынан түскендей*. Ср. волос в волос, как две капли воды...

Были у вдовы девять сыновей и десятая дочь—и уродились все девять сыновей один в одного: *голос в голос, волос в волос*. (М. Вовчок, Сказка о девяти братьях, ФСРЯ, стр. 115.)

Жесир ҳаялдың бири екиншисиниң аўзынан түскендей, бир қәлипке қуйғандай тоғыз улы ҳәм бир қызы болды.

ГОЛЬ КАБАЦКАЯ—*жарлы-жақыбай, жетим-жесир, пақыр-пухара.*

— Много их в Петербурге, молоденьких дур, сегодня в атласе да бархате, а завтра поглядишь, метут улицу вместе с *голью кабацкою*. (А. С. Пушкин, Станционный смотритель, ФСРЯ, стр. 116.)

— Петербуртта бүгин атлас пенен мақпалға бүркенип жүрген жәп-жас ессиз нашарлардың, ертеңине қарасаң, *жарлы-жақыбайлар* менен бирге көше сыпырып жүргенлери толып атыр.

ГОМЕРИЧЕСКИЙ СМЕХ—*ја-ха-ха, лап күлиў, шақалақ атып күлиў.*

От *гомерического смеха* мы чуть не валялись.

Уа-ха-ха лап күлиўден бизлердиң ишегимиз үзиле жазлады.

Ремарка:

Гомерический смех—раскатистый громкий смех гомеровских богов и богинь Олимпа. Сейчас так называют всякий особенно сильный смех или хохот. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 186.)

ГОРЕ ЛУКОВОЕ—*аўзынан наны түскен бийшара, җеш нәрсениң есабын таппайтуғын сылбыр, түйениң үстінде ийт қапқан.*

— Да умееш ли ты стрелять-то, *горе луковое?*—весело спросил Данилка. (К. Седых, Даурия, ФСРЯ, стр. 117.)

— Ал *аўзынан наны түскен бийшара*, атыў сениң қолыңнан келе ме?—деп сорады Данилка кеўилли түрде.

ГОРИ ПРАХОМ—*аты өшсин, аты-жолына бурышпиз, жүзин байыўлы көрсин, жоқ болса жоян болсын, қарасы батсын, өлсе муқ қапсын.*

А! Да *гори все прахом*—ничего мне не нужно, коли уж дочь родная о моём горе подумать не хочет. (А. Н. Островский, Бедная невеста, ФСРЯ, стр. 117.)

Ҳа! Ал егер туўған қызым мениң ҳал-жағдайымнан хабар алғысы келмесе, маған җешнәрсениң де кереги жоқ, җәммесиниң *аты өшсин*.

ГОСПОДЬ НЕ ВЫДАСТ, СВИНЬЯ НЕ СЪЕСТ—*қудай көпсинбесе бәле де келмейди, қырық жыл қырғын болса да әжели жеткен өледі.*

Господь не выдаст, свинья не съест,—сказала Антонова.

Қудай көпсинбесе, бәле де келмейди,—деди Антонова.

ГОТОВ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ—*кирерге тесик таба алмады, тышқан тесиги мың теңге болды. жер жарылмады ол кирмеді.*

Тавля готэв был *провалиться сквозь землю.* (Помяловский, Очерки бурсы, ФСРЯ, стр. 119.)

Тавля *кирерге тесик таба алмады.*

ГРАНИТЬ МОСТОВУЮ—*анда-мында, шабыў, ақ табан болыў, пайыў-пияда гезиў, табаны тозыў.*

Гранил-гранил мостовую-то, да уж выкопал бабу.

Анда шапты, мында шапты, ақырында кемпир тапты.

ГРЕСТИ ЛОПАТОЙ ДЕНЬГИ—*ақшаны суўдай сүзиў, қолы қызылға тийиў, ақшаға дузақ қурыў.*

Они-то гребут деньги лопатами.

Олар болса, ақшаны суўдай сүзеді.

ГРЕТЬ РУКИ—*қарамнан байыў, көлденең табыс табыў.*

...Значит, *руки греют* на миллионах, да ещё и политическую репутацию наживают. (С. Голубов, Когда крепости не сдаются, ФСРЯ, стр. 120.)

...Яғний, *қарамнан* миллионлап байыйды, және тағы сиясий абырғға да ийе болады.

ГРОШ ЦЕНА—*соқыр тийинға арзымайды, қара бақырға кереги жоқ, ийт төлеуі бир күшик.*

— Я тебе уже говорил сейчас, что эти серебряные часы, которым *грош цена*, единственная вещь, что после отца осталась. (Достоевский, Преступление и наказание, ФСРЯ, стр. 513.)

— Мен саған жаңа ғана айттым ғой, мынаў *соқыр тийинге арзымайтуғын* гүмис саат әкемнен қалған жалғыз ғана буйым.

ГУБА НЕ ДУРА—*өз исине пысық, әнейи адам емес, пайдасына пүтин. А у тебя, Миша, губа не дура.* (А. П. Чехов, Леший, ФСРЯ, стр. 122.)

Ал Миша, сен өз исіңе пысық адамсан.

ГУСЕЙ ДРАЗНИТЬ—*жатқан жыланның құйрығын басыў, жараның аузын алыў.*

— Только все по-умному. Даром *гусей не дразнить* и на рожон не лезть! (И. Соловьев, Будни милиции, ФСРЯ, стр. 123.)

— Тек хэммесин ақыл терезисине сал. *Жатқан жыланның қуйрығын бийкарга баспа, хэм көзсиз гүбелектей отқа түспе!*

ГУСЬ ЛАПЧАТЫЙ—*баратырғанның балтасын киятырғанның кетпенин алған жалатай, тийгенге тийип тиймегенге кесек ататуғын мақаў, әспи-жәлләп, жети журтты қуртқан сырғыя.*

Ты, *гусь лапчатый*, смотри у меня... У тебя тоже всякая дрянь в голове заводится! (Э р т е л ь, Гарденины, ФСРЯ, стр. 123.)

Сен, *баратырғанның балтасын киятырғанның кетпенин алған жалатай*, маған қара... Сениң де бузық ойыңда түрли бәлелер бар!

Д

ДАВАЙ БОГ НОГИ—*аяғы аяғына тиймей хайт қойыў, аяғын қолына алып зытыў, аяғы жерге тиймей.*

Что произошло дальше я не знаю; я поскорей схватил фуражку, да и *давай бог ноги!* (И. С. Тургенев, Несчастливая, ФСРЯ, стр. 123.)

Кейни не болғанын билмеймен; жалма-жан фуражкамды алдым да, *аяғым аяғыма тиймей хайт қойдым.*

ДАВАТЬ ВОЛЮ—*ерк бериў, ықтиярына қойыў, басын бос жибериў.*

— Ты крепись... нельзя им *волю давать*, слезам-то, (А. Мусатов, Стожары, ФСРЯ, стр. 123.)

— Сен өзиңди беккем тут... Көз жасыңа *ерк бере бер ме.*

ДАВАТЬ ВОЛЮ РУКАМ—*қолын еркине жибериў, қолын жаман үйретиў.*

— Эй, слышь, *рукам воли не давай!*—сказал он размахивая гармонией. (Григоревич, Рыбаки, ФСРЯ, стр. 123.)

— Хәй, еситип турсаң ба, *қолыңды еркине жибере берме!*—деди ол пәти менен қағып жиберип.

ДАВАТЬ ВОЛЮ СЕРДЦУ—*кеўли босасыў, жүреги елжирей.*

Услышав её судьбу, все мы *сердцу волю давали.*

Оның тәғдирин еситип, хәммемиздиң *кеўлимиз босасты.*

ДАВАТЬ ВОЛЮ ЯЗЫКУ—*тилин еркине жибериў, аўзына келгенин айтыў.*

Не очень-то *давай волю языку* при постороннем!
Жат адамлардың алдында өлэмәтә *тилиңди еркине жибере берме!*

ДАВАТЬ ГОЛОВУ НА ОТСЕЧЕНИЕ—*геллесин-кесип берий, мойнын жулып берий, кепил болый.*

Я даю голову на отсечение, если ты тогда не будешь совсем молодцом к будущей осени. (А. Бородин, Письмо, ФСРЯ, стр. 123.)

Сонда сен келеси гүзге пәп-пәкизе болып кетпесен, мен *геллемди кесип берейин.*

ДАВАТЬ ЖАРУ—*сазайын берий, тәмбисин берий, сыбағасын берий.*

Ну и даёт же он им жару! (Л. Рокковский, Кутузов, ФСРЯ, стр. 124.)

Уай, ол анаўлардың *сазайын береди-аў!*

ДАВАТЬ ЖИЗНИ—*шыйырып қойый, танытып қойый, дуньяға шыққанына пушайман жегизи.* Ср. давать жару.

Адъютант усмехнулся: —*Даёт жизни* своим. Башковатый мужик! (В. Клипель, Медвежий вал, ФСРЯ, стр. 124.)

Басы ислейтуғын киси! Өз адамларын *шыйырып қояды,—дәп жымыйды адъютант.*

ДАВАТЬ ЗАДНИЙ ХОД—*лебизден тайый, ешектей бәсий, тал шайна.*

А теперь даёт задний ход. (К. Симонов, Русский вопрос, ФСРЯ, стр. 124.)

Ал енди *лебизинен тайып атыр.*

ДАВАТЬ ЛАТАТЫ—*ҳайт қойый, зып берий, қашып кетий.*

Я вскочил—и *давай лататы.* (Паустовский, Повесть о лесах, ФСРЯ, стр. 162.)

Мен ушып турдым да—*ҳайт қойдым!*

ДАВАТЬ НАЧАЛО—*негиз салый, баслап берий, шар бузый.*

Эти подвижные клеточки по прошествии некоторого времени останавливаются, прорастают и дают начало новому организму. (Тимирязев, Жизнь растений, ФСРЯ, стр. 124.)

Бул ҳәрекетшил майда клеткалар бирқанша уақыттың өтиуи менен тоқтасып бөрте баслайды ҳәм жаңа организмге *негиз салады.*

ДАВАТЬ ПОДНОЖКУ—*аяқтан шалыў, муқатпақшы болыў.*

Когда нет шансов в открытой борьбе, то *дают* иногда «*подножку*», прибегают к клевете, к доносам. (Т е л е ш о в, Записки писателя, ФСРЯ, стр. 124.)

Ашық гүресте нәтийжеге ерисиўден үмит үзгеннен кейин, гейде олар жалаға, өсекке умтылып, «*аяқтан шалыўға*» қарайды.

ДАВАТЬ СДАЧИ—*пайын алып қалыў, сыбағасын берий.*

Сильный и крепкий Викентий *давал сдачу*, но и ему попададо. (Н. В и р т а, Вечерний звон, ФСРЯ, стр. 125.)

Күшли хәм қарыўлы Викентий *пайын алып қалды*, бирақ өзи де сыбағасын алды.

ДАВАТЬ СЕБЕ ТРУД—*әўере болыў, өзін қыйнай,*

Дулёбов не *давал себе труда* прикидываться влюблённым. (Ю. Ю р ь е в, Записки, ФСРЯ, стр. 125.)

Дулёбов жортаға ашық болып көрннемен деп *әўере болмады*.

Мороз, однако, *давал себя звать*. (В. К о с т ы л е в, Иван Грозный, ФСРЯ, стр. 125.)

Бирақ та аяз өзін *таныта баслады*.

ДАВАТЬ СЛОВО—*ўәде етий, сөз берий, ықырар етй.*

Я был убеждён, что она *даёт слово* не напрасно. (Ф е д и н, Свидание с Ленинградом, ФСРЯ, стр. 125.)

Мен оның бийқарға *ўәде етпейтуғынына* исенген едим.

ДАВАТЬ ХОД—*қоллап-қуўатлай.*

Меньшиков был умён, но ленив и привык за свои шестьдесят с лишним лет, что ничему новому никогда *ходу* не *давали*. (Н. З а д о р о в, К. Тихому океану, ФСРЯ, стр. 126.)

Меньшиков ақыллы еди, бирақ ериншек хәм өзиниң жасының алпыстан асқанына қарамастан хеш ұақытта хеш қандай жаңалықты *қоллап-қуўатлайға* әдетленбеген.

ДАВНО БЫ ТАК!—*әне енди туўрыласты! Әлле қашан-ақ усындай болыўы керек еди! Жаңа жолға түсти!*

— Давно бы так,—сказал он мне с довольным видом,—худой мир лучше доброй ссоры. (А. С. П у ш к и н, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 126.)

— *Әне енди туйрыласты*,—деди ол маған ырза болғандай пишинде, аш құлақтан тыныш құлақ.

ДАЖЕ БРОВЬЮ НЕ ШЕВЕЛЬНУЛ—*көзиниң қыйығын да салмады, хәтте қас қақпады, ийтпесең кисимесең демеди, кәрине де келмеди.*

Нежданов вопросительно посмотрел на Остродумова, но тот сидел как истукан и *даже бровью не шевельнул.* (И. С. Тургенев, *Новь*, ФСРЯ, стр. 533.)

Нежданов бир нәрсе сорамақшы болып Остродумовқа қарады, ал ол болса, қаққан қазықтай зиңкийип отырды да, *көзиниң қыйығында салмады.*

ДАЖЕ УХОМ НЕ ПОВЕЛ—*шайтаны да сескенбеди, пәрjайы пәнсери.*

Он *даже ухом не повел* на дерзость Гараськи. (Ф. Гладков, *лихая година*, ФСРЯ, стр. 58.)

Гараська зәребесини үйиргени менен, оның *шайтаны да сескенбеди.*

ДАЙ СРОК *пурсат бер, сәл гидир, сабыр әйле.*

Все наладим, *дай лишь срок.* (Лебедев—Кумач, *Я недаром все сберег*, ФСРЯ, стр. 127.)

Хәммесин жөнлеймиз, тек *пурсат бер.*

ДАЛЕКО ЗАЕХАТЬ—*аңғытқа шабый, басқа жаққа аүйп кетиу.*

Далеко ты, кажется, заехала. (А. Н. Островский, *Лес*, ФСРЯ, стр. 164.)

Шамасы, сен *аңғытқа шаүйп кеттиң.*

ДАЛЕКО НЕ УЕДЕШЬ—*узаққа бара алмайсаң, шақ шықпайды, мүйиз байламайсаң, жылқың қырға шықпайды, қарқ болмайсаң.*

— Я тогда так и сказал: хотите жить в достатке—сделайте весь колхоз богатым, а на индивидуальных посевах мы *далеко не уедем.* (С. Бабаевский, *Кавалер Золотой Звезды*, ФСРЯ, стр. 491.)

— Мен сонда былай дедим: құрғын жасағыңыз келеме—пүткіл колхозды байытыңыз, ал дара-дара егип егип *узаққа бара алмаймыз.*

ДАЛЬШЕ НЕКУДА—*туйыққа тирелгениң, болып болғаның, болған жери усы, пышықтың жууырғаны сабанханаға шекем.*

Прямо скажу: *дальше некуда!*

Туұрысын айтаман: *туйыққа тирелгениң!*

ДАМОКЛОВ МЕЧ—жүдә қәуипли жер (орын).

жаны алқымға тығылған жер, жаны көзине көринген жер, қыямет-қайым жер.

Но как ни бодрился Бахирев, он работал под *дамкловом мечом*, и эта заставляло его спешить, начинать преждевременно и комкать начатое. (Г. Николаева, Битва в пути, ФСРЯ, стр. 247.)

Бахирев қанша мардыйайын десе де, ол жүдә *қәўипли жерде* иследи, және бул оны асығыўға, ўақтынан бурын баслаўға ҳәм баслағанды жыйнастырыўға мәжбүрледи.

Ремарка:

— Это выражение означает о наивысшей опасности, которая может обрушиться в любую секунду. Древние предания повествуют, что сиракузский тиран Дионисий, желая охладить зависть к себе одного из своих приближенных, Дамокла, посадил его однажды на своё место на трон во время пира, причём тот, подняв глаза вверх и увидев над своей головой меч, висящий на волоске, быстро отскочил в сторону. Тогда Дионисий сказал ему, что если наслаждение властью тирана велико, то велика и опасность, угрожающая ему каждую минуту (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 187.)

ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ—*атыңды атаса сыбағанды ийтке тасла.* В народе говорят: *Дарёному коню в зубы не смотрят*, прэтому и ты не подавай вида,—успокаивал его тренер.

Атыңды атаса сыбағанды ийтке тасла,—деп халық айтқан, сонлықтан сен де сыр берме,—деп тынышландырды оны тренер.

ДАРЫ ДАНАЙЦЕВ, ТРОЯНСКИЙ КОНЬ!—*бир бәлесі болмаса шүдигәрда шортан не жесин! Батпан қуйрық—бир бәлесі болмаса жолда не қылып жатқан қуйрық!*

Нужна осторожность! *Дары данайцев, троянский конь!*

Сақлық керек! *Бир бәлесі болмаса шүдигәрда бәлық не жесин!*

Ремарка:

Дары данайцев, троянский конь—коварныс дары несущие с собой гибель для тех, кто их получает.

Десять лет осаждали древние греки малоазиатский город Троя, и все безуспешно. Одно из греческих племен, осаждавших город,—данайцы—прибегло к хитрости: оно построило огромного деревянного коня, внутри которого спрятались лучшие воины греков. Оставив статую в виде подарка троянцам, остальное греческое войско погрузилось на корабли и сделало вид, что отплывает от берега. Ночью, тайком выбравшись

из чрева коня, греки перебили стражу троянцев у ворот, открыли их и впустили вернувшихся товарищей в город и, таким образом, овладели Троей. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962 стр. 187.)

ДАТЬ БЕРЕЗОВОЙ КАШИ—*силесин қатырайы, сазайын берий.*

Пошли его сюда... уж я ему дам, разбойнику, березовой каши. (М. Ю. Лермонтов, Человек и страсть, ФСРЯ, стр. 127.)

Оны бери жибер... мен ол қарақшының әбден силесин қатырайын.

ДАТЬ НАГОНЯЙ—*қатты тәмби берий, дүньяға шыққанына пушайман жегизий.* Ср. дать по рукам, дать прикурить...

— Ну вот, рассказывай! А почему же Владимир Ильич своим помощникам *нагоняй* из-за тебя дал? (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1975, Я. Пинясов, Обыкновенные варежки, стр. 93.)

— Қәне енди, сөйле! Не себеп Владимир Ильич өзіннің жәрдемшилереине сениң ушын *қатты тәмби берди*?

ДАТЬ ПО РУКАМ—*көзиниң отын алыў, «жым» қылыў, «айын» алыў.* Ср. дать нагоняй, дать прикурить...

Советую тебе *дать ей по рукам*, пока она всем нам не села на голову! (Г. Николаева, Повесть о директоре МТС, ФСРЯ, стр. 124.)

Ол бизлердин хәммемиздин мойнымызға минип алмастан бурын, оның *көзиниң отын алыўды*, саған кецес етемен.

ДАТЬ ПО ШАПКЕ—*туқымын қуртыў, түбине дузегий.*

Надо... бюрократам *дать по шапке*. (В. В. Маяковский, О том, как некоторые втирают очки товарищам, имеющим циковские значки, ФСРЯ, стр. 124.)

Бюрократлардың *туқымын қуртыў* керек.

ДАТЬ ПРОМАХ—*аўзы пәңкийип қалыў, пәнт жеў.* Тот сватался:—успел, а тот дал промах. (А. С. Грибоедов, Горе от ума, ФСРЯ, стр. 125.)

Анаўсы куда түсти—илди, ал анабиреўиниң *аўзы пәңкийип қалды*.

ДАТЬ ПРИКУРИТЬ—*тәмбисин берий, жети ата-*

сын танытыў. Ср. дать нагоняй, дать по рукам...

Дали мы фашистам *прикурить* у одной речки в Белоруссии. (В. Мильчаков, Таких шадить нельзя, ФСРЯ, стр. 128.)

Белоруссиядағы бир дәрьяның жағасында бизлер фашистлердиң *тэмбисин бердик*.

ДАТЬ СТО ОЧКОВ ВПЕРЕД—*еки жалмап бир жутыў, еки аяғын бир етикке тығыў.*

Плutowал лишь один хозяин, способный любому жулику *дать сто очков вперед*. (К. Седых, Даурия. ФСРЯ, стр. 125.)

Хәр қандай жуликти *еки жалмап бир жутатуғын* тек жалғыз хожейин ғана тәсил жасады.

ДАТЬ СТРЕЧКА—*ҳайт қойыў, зып бериў, зым-ғайып болыў.*

За ночь больные мои отогрелись,
Высохли, выспались, плотно наелись:

Вынес я их на лужок; из мешка

Вытряхнул, ухнул—и *дали стречка!* (Л. И. Гинькс, И. Муятдинэв, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1975, Н. А. Некрасов, Дедушка Мазай и зайцы, стр. 88.)

Түни менен наўқасларым жылынды,

Сорығып, тынығып, әбден тойынды,

Отлаққа апарып: шығарғанымда қаптан.

Тыпырлап силкинди де *ҳайт қойды!*

ДВА МЕДВЕДЯ В ОДНОЙ БЕРЛОГЕ НЕ УЖИВУТСЯ—*еки қошқардың басы бир қазанға сыймайды.*

Это проверено практикой: *два медведя в одной берлоге не уживутся.*

Бул практикада сыналған: *еки қошқардың басы бир қазанға сыймайды.*

ДВА САПОГА ПАРА—*екейи бир саздың бөзи, уса-маса туйма, екейи бап қосылған, екейиниң топырағын бир жерден алған.* Ср. одного поля ягоды, одним миром мазаны...

Жадность возмутила Мосея до глубины души, и он с удовольствием порешил бы и солдата вместе с веротступником Кириллом. *Два сапога пара.* (Мамин—Сибиряк, Три конца, ФСРЯ, стр. 407.)

Ашкөзлик Мосейдиң жығырданын қайнатты, хәм ол

сәлдат пенен диннен безген Кирилдин ҳаққынан хәз етип бир шығар еди. *Екеуи бир саздың бөзи.*

ДВУЛИКИЙ ЯНУС—*еки жүзли Янус, еки жүзли адам.*

Того беспринципного человека все называли «*дву-ликим Янусом*».

Анаў принципсиз кисини хәмме «*еки жүзли Янус*» деп атайтуғын еди.

Ремарка:

— В древнегреческой мифологии Янус—бог времени, а также всякого начала и конца, бог перемен, движения. Он изображался с двумя лицами, молодым и старым, которые были обращены в разные стороны: молодое вперед, в будущее, а старое—назад, в прошлое. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукини, Крылатые слова, М., 1960, стр. 172.)

ДВУМ СМЕРТЯМ НЕ БЫВАТЬ, А ОДНОЙ НЕ МИНОВАТЬ—*бир басқа бир өлим, түбинде бир өлим бар, жан бар жерде—қаза бар.,*

«*Двум смертям не бывает, а одной не миновать!*»—сказал кто-то.

«*Бир басқа бир өлим!*»—деди биреу.

ДЕВАТЬ НЕКУДА—*сыйдыра алмай, тығарға тесик таппай, я қойынға я қонышқа сыйдыра алмай.*

— У нас, и правда, *девать некуда* было этой самой водки.

— Расында да, бизлер тап сол арақларды *сыйдыра алмадық.*

ДЕЙСТВОВАТЬ НА НЕРВЫ—*нервке тәсир етиў, жети жүйресинен өтиў, жинин тырыстырыў, қуйқасын, жуўлатыў.*

— Они *действовали* мне на *нервы*: я плохо спал по ночам. (Куприна-Иорданская, Годы молодости, ФСРЯ, стр. 130.)

— Олар мениң *нервима тәсир етти*; мен түни менен онлап уйықлай алмадым.

ДЕЛАТЬ ВИД—*түр билдириў.*

Петя закрыл глаза и стал дышать глубоко и ровно, *делая вид*, что спит. (В. Катаев, Белеет парус одинокий, ФСРЯ, стр. 131.)

Петя уйықлаған *түр билдирип* көзин жумды да, тең хәм бир қәлипте дем ала баслады.

ДЕЛАТЬ ИЗ МУХА СЛОНА—*түймедей нәрсени түймедей етиў, жыңғыл десе—қырғын дей.*

— У страха глаза велики, князь. Вы всегда из

мухи слона делаете. (А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ, стр. 131.)

— Қарыққанға қос көринеди, князь. Сиз мудама түймедей нәрсени түйедей етесиз.

ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО—*илаж қанша, қолдан келер шама жоқ, хеш дәдимал айта алмайсаң.*

Все знали, что до воды мы дойдём только к сумеркам. *Делать нечего,* оставалось запастись терпением. (Арсеньев, По Уссурийской тайге, ФСРЯ, стр. 131.)

Суўға тек геўгимде жететуғынымызды хәммемиз де билдик. *Илаж қанша,* сабыр әйлеўге туўра келди.

ДЕЛАТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЕ—*сөз салыў, айттырып көрий.*

Может быть в тебя кто-нибудь влюблён и уже *делал тебе предложение?* (Писемский, Тюфяк, ФСРЯ, стр. 131.)

Бәлким саған биреў-миреў ашық болып, қашшан сөз салған шығар?

ДЕЛАТЬ СЦЕНУ—*жәнжел шығарыў, шатақ салыў, ойқан салыў, бүйректен сыйрақ шығарыў, тақыр жерден шаң шығарыў.*

— Я вобще не хочу упрекать тебя, или *делать сцену.* (М. Горький, Враги, ФСРЯ, стр. 499).

— Мен саған түк гийне етпеймен, *жәнжел де шығармайман.*

ДЕЛАТЬ ТРАГЕДИЮ—*асан қайғыға берилиў, сары уйайымға түсий, ишкен асы батпай, салы суўға кетий, үскини қуйылыў, матам тутыў, бул дунья көзине тар көриний, Ийсаның аяғын салбыратыў.*

По-моему, не следует из-за пустяка *делать трагедию.*

Мениңше әйтеўир нәрсе ушын асан қайғыға берилиўдиң кереги жоқ.

ДЕЛИТЬ НЕЧЕГО—*бөлисе алмай жүрген хеш-нәрсеси жоқ.*

Враждебно встретившиеся партии давно побратились: пусть хозяйева грызутся, а рабочим *делить нечего.* (Мамин-Сибиряк, Золото, ФСРЯ, стр. 132.)

Өшпенлилик пенен ушырасқан партиялар қашшан татыўласып кетти! хожейинлер шайнаса берсин, ал рабочийлардың бөлисе алмай жүрген хешнәрсеси жоқ.

ДЕЛИТЬ ШКУРУ НЕУБИТОГО МЕДВЕДЯ—*туў-*

май атырып түбегин таярлай, туўылмаған балаға көйлек пишиў, атылмаған аңның гүртигин таярлай, нәмәлим нәрсеге ийеги қышыў.

Делить шкуру неубитого медведя—это курьёзный случай!

Туўмай атырып түбегин таярлай—бул күлкили ўақыя!

ДЕЛО В ШЛЯПЕ—*ис оңға басты, ислер бес, ислер жүз.*

— Победа!—сказал ему Чарский,—ваше дело в шляпе. (А. С. Пушкин, Египетские ночи, ФСРЯ, стр. 132.)

— Женид!—деди оған Чарский,—сизиң исиниз оңға басты.

ДЕЛО МАСТЕРА БОИТСЯ—*ис устасынан қорқады, шымшық сойса да қассап сойсын!*

— «Дело мастера боится!»—сказал бригадир строителей.

— «Ис устасынан қорқады!»—деди қурылысшылар бригадири.

ДЕЛО ПРОШЛОЕ—*өткен иске салаўат, болар ис болды.*

Да, это было давным-давно, дело прошлое, теперь о нём говорить не следует.

Аўа, бул баяғы ўақытлары болған еди, өткен иске салаўат, ол ҳаққында енди сөз етиўдиң кереги жоқ.

ДЕЛО ТАБАҚ—*ис қоржын, ис насырға шапты, ис қырынға кетти.* Ср. как сажа бела.

Теперь твоё дело табак! (Паустовский, Далекне годы, ФСРЯ, стр. 133.)

Енди сениң исин қоржын!

ДЕННО И НОЩНО—*күни-түни, күн демей-түн демей.*

Он стал пить крепкий чай *денно и ночью.* (И. Потапенко, На действительной службе, ФСРЯ, стр. 135.)

Ол ашшы демленген чайды күни-түни ишетуғын болды.

ДЕРЖАТЬ В ЕЖОВЫХ РУКАВИЦАХ—*аяғын қыя бастырмай, қысымында услай, тырп еттirmeй.*

Бабушка держала меня в ежовых рукавицах. (И. С. Тургенев, Пунин и Бабурин, ФСРЯ, 397.)

Кемпир апам мениң аяғымды қыя бастырмады.

ДЕРЖАТЬ В КУРСЕ—қулаққа қуып барып, ағым-
дағы уақыялар менен таныстырып барып, жаңалық-
ларды жеткерип турып, хабардар етип.

— Я вас буду *держатъ в курсе* событий. (В. Нек-
расов, В окопах Сталинграда, ФСРЯ, стр. 136.)

— Уақыяларды мен сизиң қулағыңызға қуып ба-
раман.

ДЕРЖАТЬ В ТИСКАХ—искенжеде қысып, төбеси-
не төртти қойып.

Их, как и её, жизнь *держала в тисках*. (О. М а т ю-
шина, За дружбу, ФСРЯ, стр. 476.)

Турмыс ол сыяқлы басқаларды да *искенжедей қыс-
ты*.

ДЕРЖАТЬ В ЧЁРНОМ ТЕЛЕ—отырса опақ турса
сопақ болып (дей), ишкенин ириң жегенин желим етип,
еңсесине екени қойып жумсай.

С ранней молодости её *держали в чёрном теле*; ра-
ботала она за двоих, а маски никакой никогда не ви-
дала; одевали её плохо; жалованье она получала са-
мое маленькое. (И. С. Тургенев, Муму, ФСРЯ,
стр. 136.)

Қаршадай жас гезинен оның *отырғаны опақ, тур-
ғаны сопақ болды*; бир өзи еки кисиниң жумысын ис-
лесе де, қеш уақытта қеш қандай жыллы сөз есипте-
ди; оны жупыны кийиндирди; хызмет қақысы жүдә
аз еди.

ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ—ишинен ты-
нып, атпаға оғы болмай.

— А кто его знает? На лбу не написано, может
быть, и он *держит камень за пазухой*...

— Оны ким билсин? Манлайында жазылмаған,
бетким, ол да *ишинен тынып жүрген шығар*...

ДЕРЖАТЬ НА ПРИВЯЗИ—байлаулы баспақтай
етип услап, тырп еттирмей, көндирип таслап, жипсиз
байлап, байлап қойып.

И шурин твой *на привязи их держит!* (А. К. Тол-
стой, Царь Федор Иоаннович, ФСРЯ, стр. 136.)

Сениң қайниң де оларды *байлаулы баспақтай етип
успайды*.

ДЕРЖАТЬ НОС ПО ВЕТРУ—кимниң тарысы пис-
се соның тауығы болып, флюгердей қыйпақлап.

Её способность *держатъ нос по ветру* и прислужи-

ваться к начальству доказана в течение десятков лет. (В. И. Ленин, т. 13, стр. 177, ФСРЯ, стр. 136.)

Оның кимнің тарысы писсе соның тауығы болуыға хәм баслықларға жарамсақлық етиуге ийкемлилиги онлаған жыллар дауамында сыналған.

ДЕРЖАТЬ ПОД КРЫЛЫШКОМ—шалғайын жабыў, қайырхотлық етиў.

Все при себе, под крылышком держала. (А. К. Толстой, Царь Федор Иоаннович, ФСРЯ, стр. 137.)

Өзиндегилердің хәммесине шалғайын жауып келди.

ДЕРЖАТЬ ПОРОХ СУХИМ—бәрхәма тақ турыў, қорғаныўға хәмме уақыт таяр болуў, қырағы болуў.

— Мы должны... *держать порох сухим*. (Б. Горбатов, Алексей Гайдаш, ФСРЯ, стр. 137.)

— Биз... *бәрхәма тақ турыўымыз тийис*.

Ремарка:

— Выражение приписывается известному деятелю английской буржуазной революции XVII века Оливеру Кромвелю, который якобы сказал, обращаясь к своим войскам, когда они должны были форсировать реку: «Уповайте на бога, но порох держите сухим». (Н. С. Ащукин, М. Г. Ащукина, Крылатые слова, М., 1860, стр. 177.)

ДЕРЖАТЬ ПРИ СЕБЕ—ишинде сақлаў, иши биліў, наи етпеў.

Но вы их обязаны *держать при себе*. (Федин, Необыкновенное лето, ФСРЯ, стр. 137.)

Бирақ сиз оларды ишиңизде сақлаўға миннетлисиз.

ДЕРЖАТЬ СЕБЯ—өзин тутуў, өзін услаў.

Вы не умеете *держать себя* в женском обществе. (А. П. Чехов, Медведь, ФСРЯ, стр. 137.)

Сиз ҳаял-қызлардың арасында өзиңизди тута билмейсиз.

ДЕРЖАТЬ СЛОВО—лебизинде турыў, уәдесинен шығыў.

Обещал, так *держи слово*. (А. Н. Островский, Бедность не порок, ФСРЯ, стр. 137.)

Уәде еттинбе, *лебизинде тур*.

ДЕРЖАТЬ СТОРОНУ—ығын шалыў, тәрәпинде болуў.

Староста Антип Седелников... всегда *держал сторону* начальства. (А. П. Чехов, Мужики, ФСРЯ, стр. 138.)

ДЕРЖАТЬ УШКИ НА МАКУШКЕ—*қулақ түрий, қулақ қойыў.*

Видно было, что он всю дорогу держал ушки на макушке. (В. Аксенов, Коллеги, ФСРЯ, стр. 138.)

Оның жол бойынша *қулағын түрип* келгени көринип турды.

ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ—*аўзына (тилине) бек болыў, тисинен шығармай, не билгени ишинде болыў.*

— Ты братик, тоже держи язык за зубами! (Ю. Герман, Дорогой мой человек, ФСРЯ, стр. 138.)

— Инишк, сен де *аўзыңа бек бол!*

ДЕТИШКАМ НА МОЛОЧИШКО—*балаларға нан пулы, чай пулы...*

— Это вам-с, *детिशкам на молочишко*. За труды ваши... (А. П. Чехов, Совет, ФСРЯ, стр. 253.)

— Мынаў сизге, балаларға *нан пулы*. Сизиң мийнетниңиз ушын...

ДЕТСКОЕ ВРЕМЯ—*уйықлайға жүдә ерте, жатар ұақыт болған жоқ.*

Ещё одиннадцати нету. *Детское время*. (А. Арбузов, Домик на окраине, ФСРЯ, стр. 82.)

Еле он бир болған жоқ. *Уйықлайға жүдә ерте.*

ДЕШЕВЛЕ ПАРЕНОЙ РЕПЫ—*ийт муты, ғарғыстан да арзан, ийт төлейи бир күшик.*

... *Дешевле пареной репы* купить желаете! (Мельников-Печерский, На горах, ФСРЯ, стр. 139.)

... *Ийт мутыға* сатып алғыңыз келеди, а!

ДЕШЕВО ДА ГНИЛО—*пулы арзанның сорпасы татымас, арзан болған менен пәс.*

Не всегда бывает дешево и сердито, а наоборот, чаще всего бывает *дешево да гнило*.

Мудамы өзи арзан—өзи жақсы бола бермейди, ал керисинше, *пулы арзанның сорпасы татымайтуғын қыйлылары* көбирек гезлеседн.

ДЕШЕВО ОТДЕЛАТЬСЯ—*аңсат (оңай) қутылыў.*

Испуганная Феня рада была, что *дешево отделалась*, но очень хорошо поняла, что ему (Мите) было тогда некогда, а то бы ей, может, не сдобровать. (Достоевский, Братья Карамазовы, ФСРЯ, стр. 302.)

Қорқып қалған Феня *аңсат қутылғанына* қуғанды, бирақ оның (Митяның) тек ұақыты болмағанын, он-

дай болганда буған тәўир болмайтуғынын жақсы түсінди.

ДИВУ ДАВАТЬСЯ—*хәйран қалыў, тәсийин етиў.*

Диву даюсь: как это можно было слова такие сладкие придумать! (Бунин, Деревня, ФСРЯ, стр. 126.)

Бундай шийрин сөзлерди қалай ойлап тапқанына *хәйран қаламан!*

ДИТЯ НЕ ПЛАЧЕТ, МАТЬ НЕ РАЗУМЕЕТ—*жыламаған балаға емшек қайда?! Түйеге жантақ керек болса мойнын созады.*

Недаром говорится: *дитя не плачет, мать не разумет.*

Жыламаған балаға емшек қайда,—деп бийкарға айтылмаған.

ДИФИРАМБЫ ПЕТЬ—*аспанға шығарып мақтаў, лайазымы жер жарыў.*

В бытность мою в Париже я видел четыре посмертные выставки: Прюдона, Пильса, Шантряля и Каро, все знаменитых, прославленных художников; выставки эти произвели там сенсацию, им *пелись дифирамбы* на все лады. (Репин, Далекое-близкое, ФСРЯ, стр. 319.)

Мен Парижда болғанымда, хәммесиниң атағы жайылып, даңқы шыққан Прюдон, Пильс, Шантрят хәм Каро деген художниклердиң өлгеннен соңғы төрт көргизбесин көрдим; ол кәрада бул көргизбелер сенсацияға айналып, оларды түрли муқамға дөндирип *аспанға шығарып мақтады.*

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!—*хош келдиңиз!*

В дверях показался новый гость... А, ба! Васильчиков! *Добро пожаловать!*—раздалось отовсюду. (Григоревич, Проселочные дороги, ФСРЯ, стр. 333.)

Есик бетте жаңа мийман көринди... Уа, ҳа! Васильчиков! *Хош келдиңиз!*—деген даўыслар тумлы-тустан еситилди.

ДОВЕСТИ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ—*күйип-пистириў, партын шығарыў, шыжа-пыжа етиў, жети жинин атландырыў.*

Много ли нужно времени, чтобы довести его до белого каления? (М. Новорусский, Записки шлессельбуржца, ФСРЯ, стр. 142.)

Оны күйип-пистириўге көп уақыттың кереги бар ма?

ДО ГРЕЧЕСКИХ КАЛЕНД—*түйеңиң қуйрығы жерге жеткенде, кесек гүллегенде, бир заманлары.*

«Получишь же *до греческих календ!*»—засмеялась она.

«*Түйеңиң қуйрығы жерге жеткенде аларсаң!*»—деп күлип жиберди ол.

Ремарка:

До греческих календ—отложить надолго, никогда не сделать. Календы—название первого месяца у древних римлян. У древних греков календ не было. Выражение «до греческих календ» означает отложить на неопределённый срок. (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 187.)

ДО ГРОБА—*өле-өлгенше, қыямет-қайымға шекем.*

— Она *до гроба* помнить будет! (В. Некрасов, Внимая ужасам войны, ФСРЯ, стр. 121.)

— Оның *өле-өлгенше* есинаен шықпайды.

ДОЛГАЯ ПЕСНЯ—*талай тар жол—тайғақ кешиўлер бар, еле балта-шотлық иси бар, оған шекем көп ислер бар, узақ сәббе.* Ср. это—дело десятое.

Когда напечатается Одиссея, вы также её получите: но это ещё *долгая песня*, (Жуковский, Письмо А. Ф. Фон дер Бриггену, 30 июня 1845, ФСРЯ, стр. 318.)

Одиссея басылып шықса сиз оны да усылайынша аласыз, бирақ оған шекем *талай тар жол—тайғақ кешиўлер бар.*

ДОЛГО ЛИ ДО ГРЕХА—*бәле-қада қайда жоқ бассаң аяқ астында, бәлеге жолығайың десең ап-аңсат.*

Либо ногу, либо руку оторвёт—вот те и все! *Долго ли до греха!* (Л. Н. Толстой, Севастополь в августе 1855 года, ФСРЯ, стр. 142.)

Бәле-қада қайда жоқ бассаң аяқ астында! Я аяғыңды, я қолыңды жулып кетеди—эне оннан кейин тамам!

ДОЛГО СПАТЬ—ДОЛГ НАСПАТЬ—*көп уйықлаған несийбеден бос қалар.*

Әй, ну-а вставай, *долго спать—долг наспать!*

Хэй, қәне турсаң-а, *көп уйықлаған несийбеден бос қалар!*

ДОЛГ ПЛАТЕЖОМ КРАСЕН!—*алмақтың бермеги бар! қарыздан тез қутылған жақсы!*

— Сынок мой, помни раз навсегда: *долг платежом красен!*

— Қулыным-аў, ядыңда болсын: *алмақтың бермеги бар!*

ДО ЗУБОВ—*тис-тырнағына шекем.*

Трудно было нашим командирам противостоять *до зубов* вооружённому, натренированному врагу. (П. Вершигора, Люди с чистой совестью, ФСРЯ, стр. 176.)

Бизің командирлерге *тис-тырнағына шекем* қуралланған, таярлықтан өткен душпанға қарсы тұрыу қы-йынға түсті.

ДОЙНАЯ КОРОВА—*май кемик, май быламық, ағып тұрған булақ.*

Рутинеры смотрят на науку, как на *дойную корову*, по весьма справедливому замечанию Шиллера. (Писарев, Библиографические заметки, ФСРЯ, стр. 208.)

Шиллердің жүдә дурыс атап көрсеткеніндей: кер-тартпалар илимди бир *май кемик* көреді.

ДО МОЗГА КОСТЕЙ—*барып тұрған, сүйегине сиңген.*

— Максимов—эгоист *до мозга костей*. (А. Рыбков, Водители, ФСРЯ, стр. 25.)

— Максимов—*барып тұрған эгоист.*

ДО ПОЛОЖЕНИЯ РИЗ—*ес-ақылдан айрылғанша.*
Ср. еле можаху.

Пить пойдёт, весь дом поит *до положения риз* и с себя все спустит—часы, жилетку, исподнее. (А. И. Герцен, Поврежденный, ФСРЯ, стр. 338.)

Ише қойса, үйдегилердің шетинен *ес-ақылынан* айрылғанша иштиреди хәм өзіннің саатын, жеңсизин, иш кийимин—хәммесин сыйырып таслайды.

Ремарка:

Первоначально: до такого состояния опьянения, что обнажился. От библейского рассказа о Ное, который, опьянев, сбросил с себя «риз» (одежды). (Толковый словарь русского языка, под ред. проф. (Д. Н. Ушакова, т. 3, М., 1939, стр. 1359.)

ДО ПОСЛЕДНЕГО ДЫХАНИЯ—*ақырғы демине шекем, гејдеден жаны шыққанша.*

И сколько хватит сил, *до последнего дыхания*. я буду бороться за разгром врага, крепить традиции славной «Молодой гвардии». (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 8 класса каракалпакской школы, Нукус, 1974, А. А. Фадеев, Молодая гвардия, стр. 160.)

Халымның жеткенінше, *ақырғы демине шекем*, душпанды қыйратуы ушын, «Жас гвардияның» даңқылы традициясын бекемлеу ушын түресемен.

ДО ПОСЛЕДНЕЙ КАПЕЛЬКИ—*бир тамшы қалдырмай, дымын қалдырмай.*

Арину Власьевну заставил выпить рюмку до последней капельки. (И. С. Тургенев, Отцы и дети, ФСРЯ, стр. 194.)

Арина Власьевнаны рюмкада бир тамшы қалдырмай ишиўге мәжбүрледі.

ДО ПОСЛЕДНИЙ КАПЛИ КРОВИ—*бир қасық қаны қалғанша.*

— Вы заступаетесь за этих бабенок?

— Не за бабенок, а за права женщины, которые я поклялась защищать до последней капли крови. (И. С. Тургенев, Отцы и дети, ФСРЯ, стр. 194.)

— Сиз мынаў қатын-қалашлардың арына шаўып атырсыз ба?

— Қатын-қалашлар ушын емес, ал бир қасық қаным қалғанша қорғаўға ант еткен ҳаял-қызлардың хуқықы ушын.

ДО СВАДЬБЫ ЗАЖИВЕТ—*тез арада питип кетеди, той боламан дегенше тәўир болып кетеди, өз жамаўы өзінде питеди.*

Ничего, до свадьбы заживет,—ответила Таися. (Мамин-Сибиряк, Три конца, ФСРЯ, стр. 164.)

Хеш гәп, тез арада питип кетеди,—деп жуўап берди Таися.

ДО СВИДАНИЯ!—*Хош бол! Көрискенше аман бол!*

До свидания, друг мой, до свидания!

Хош бол, достым, көрискенше аман бол!

ДОСУГ МНЕ—*ўақытым жоқ, тураман ба мылжыңласып, исим еригип турған жоқ, ойным келип отыр ма.*

— «Молчи! устал я слушать,

Досуг мне разбирать вины твои, щенок!

Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать». (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1975, И. А. Крылов, Волк и Ягненок, стр. 136.)

— «Өшир үниңди! тыңлағым келмейди, күшик!

Ақ-қараңды анықлаўға ўақытым жоқ.

Тураман ба сениң менен мылжыңласып,

Гунаң сол, жегим келип тур, қарным ашып».

ДОХНУТЬ НЕКОГДА—*мурын сүңгириўге ўақыт жоқ.*

Я так перегружена работой, что даже *дохнуть некогда*.

Мениң жумысым сондай басабас, хәттеки мурын сүңгирийҗе *йақыт жоқ*.

ДОХОДИТЬ ДО УШЕЙ—*узын қулаққа жетий, журтқа жәрия болый.*

Уже все *доходило до ушей.*

Қашшан-ақ хәммеси *узын қулаққа жетти.*

ДРАНАЯ КОШКА—*корениш нашар, жүдеген келишек.*

Да, он привёл *какую-то драную кошку.*

Ауа, ол қандай да бир *қорениш нашарды* алып келди.

ДРАТЬ ГЛОТКУ—*тамағы қарлыққанша бақырый, аяғын өгиз басқандай қышқырый.*

Чего ты *глотку дерешь?* Я же не глухой. (Г. Марков, Строговы, ФСРЯ, стр. 146.)

Сен неге *тамағың қарлыққанша бақырасаң?* Мен герең емеспен ғой.

ДРАТЬ КАК СИДОРОВУ КОЗУ—*таяқтан силесин қатырый, аяйсыз сабай, унын шығарыу, тумсығын уйый.*

Смутно помнил он большой дом, битком набитый детьми, где его *драли как сидорову козу.* (Серафимович, Епишка, ФСРЯ, стр. 201.)

Таяқтан оның силесин қатырған, балаларға лыққа толы нәхән жай емески ғана есинде.

ДРАТЬ КОЗЛА—*наманы бузый, даўысын дарылдатый, даўысын жарма-жарма етий.*

А чего они так тянут в разные стороны, *козла дерут.* (В. Овечкин, Гости в Стукачах, ФСРЯ, стр. 146.)

Булар неге эрре-тәрре етип, *наманы бузады.*

ДРУГАЯ СТОРОНА МЕДАЛИ—*жаман жағы, шеп тәрети.* Обломов стал видеть *другую сторону медали.* (И. А. Гончаров, Обломов, ФСРЯ, стр. 458.)

Обломов *жаман жағын* көре баслады.

ДРУГОЕ ДЕЛО—*басқа гәп, басқа мәселе.*

Бывало—да, а теперь *другое дело:* в двенадцать часов езжу. (И. А. Гончаров, Обломов, ФСРЯ, стр. 133.)

Болғаны рас, ал енди *басқа гәп:* саат он екиде жөнеймен.

ДРУЖНО—НЕ ГРУЗНО—*төртеу түгел болса—төбедегини түсирер, бирлесип көтерген жүк жеңил, бирей арқай—бирей ерис.*

Старик сказал: «Дружно—не грузно, а врозь хотъ брось».

«Төртеу түгел болса—төбедегини түсирер, алтау ала болса—ауыздағыны алдырар»,—деди ғарры.

ДУРНОЙ ГЛАЗ—*көзи қатты, жаман көз, тил—суқ.*

Фимушка смертельно боялась духовных лиц; у них, по её приметам, *глаз был дурной* (И. С. Тургенев, *Новь*, ФСРЯ, стр. 102.)

Фимушка диний адамлардан өлердей қорқатуғын еди; оның исеними бойынша ондай кисилердің *көзи қатты* боладымыш.

ДУТЬ В ДУДКУ—*тилегин тилей, сөзин сөйлей, жырын жырлай.*

Штрейкбрехеры всегда будут *дуть в дудку* хэзяина.

Штрейкбрехерлер мудама хөжейиннің *тилегин тилейди.*

ДУША БОЛИТ—*жаны ашыйды, қабырғасы қайысады, бүйири бурады.*

Все-таки *душа болит*. Бәри бир *жаны ашыйды*.

ДУША В ДУШУ—*әжик-гүжик, жүдә татыу, бауырман болып.*

Прожили они год *душа в душу*. (Г. Успенский, *Кой про что*, ФСРЯ, стр. 149.)

Олар бир жыл *әжик-гүжик* болып жасады.

ДУША НАРАСПАШКУ—*ақ көкирек, кейлинде гирбиң жоқ.*

Это мужик—*душа нараспашку*. (П. Вершигора, *Дем родной*, ФСРЯ, стр. 150.)

Бул—*ақ көкирек* адам.

ДУША НЕ ЛЕЖИТ—*иши жылымайды, кейли қалған.*

— Не люблю я их, мужиков, *душа не лежит*,—говорил Морозка, плавно покачиваясь в седле. (А. Фадеев, *Разгром*, ФСРЯ, стр. 150.)

— Мен ол кисилерди жақтырмайман, *ишим жылымайды*,—деди Морозка, ердің үстинде барып-келип отырып.

ДУША УШЛА В ПЯТКИ—*хүрреси ушты, зәрреси қалмады, көзи тас төбесине шықты. жүреги суулады,*

аяғы қалтырап кетти. Ср. испугаться не на шутку.

У меня, понимаешь, Юрка, от этих слов душа ушла в пятки. (С. Злобин, Пропавшие биз вести. ФСРЯ, стр. 150.)

Билесен бе, Юрка, бул сөзлерден мениң хұррем ушты.

ДУШОЙ И ТЕЛОМ—жан-тәни менен.

Я сразу заметил, что он предан своему делу душой и телом.

Оның өз исине жан-тәни менен берилгенин мен дәрхәл байқадым.

ДЫМ КОРОМЫСЛОМ—ала-пасырлы, қыран-жоян, қыян-кески, уй-шуй, пышық басты, алын кир де—гүпин шық. Ср. пыль столбом.

Каждый божий день народу видимо-невидимо, и все пьяно. Крик, гам, песни, драки—дым коромыслом. (Мельников—Печерский, Старые годы, ФСРЯ, стр. 153.)

Қудайдың қутлы күни хәммеси мәс, быған-жыған, адамлар. Бақырыс, шаўқым, гәлгәлай, төбелес—ала пасырлы.

Ремарка:

— В старину на Руси в курных избах дым из устья печи выходил наружу через «волоковое» окно открытую дверь или дымоход, выведенный в сени. В зависимости от погоды дым выходил из избы либо «столбом»—прямо вверх, либо «волоком»—прижимаясь книзу, либо «коромыслом»—выбиваясь клубом и потом переваливаясь дугой. Фразеологизм «дым коромыслом» стало употребляться в значении всякого беспорядка, суматохи и т. п. (С. Максимов, Крылатые слова, СПб., 1899, стр. 264.)

ДЫШАТЬ НА ЛАДАН—қал үстінде жатыў, деми түүјесилиўге аз қалыў, еки ийнинен дем алыў, жани көзине көриниў.

— Умрет скоро... Ведь во подите: на ладан дышит, а все ему газету подавай: то дочь Аннушку заставляет читать, то меня. М а м и н - С и б и р я к, Читатель, ФСРЯ, стр. 154.)

— Тез арада өледи... Минкей келип көреғойын: қал үстінде жатыр, ал оған бәрқулла газета оқып береберсен: биресе қызы Аннушканы, биресе мени оқыўға мәжбүрлейди.

Е

ЕДВА ДЕРЖАТЬСЯ НА НОГАХ—*«ық» етерге* халы болмаў, аяғында зордан турыў, еки аяғы сал болыў, *диңкеси қурыў.*

Они *едва держались на ногах* после двух суток, проведенных без сна, наедине с безумным, которого они только что привезли по железной дороге. (*Гаршин*, Красный цветок, ФСРЯ, стр. 138.)

Тап ҳәзир ғана ертип әкелинген мәжгүн менен бирге темир жолда уйқысыз өткерилген еки суткадан кейин. лардың *«ық етерге халы болмады.*

ЕДИНЫМ ДУХОМ—*«хә» дегенде, бир заманда.*

А вы хотите такую сложную задачу решить *единым духом.* (Д. Фурманов, Мятеж, ФСРЯ, стр. 149.)

Ал сиз усындай шийеленискен мәселени *«хә» дегенде* шеше қоя жақсыз.

ЕДЯТ ЕЁ МУХИ—*енеғар-ай, ұай ширкин-ай, оған да бир баққан бәле бар ды, әй тоба...*

Қрасиво!.. *едят её мухи!* (Б. Лавренев, Ветер, ФСРЯ стр. 256.)

Қатқан... *енеғар-ай!*

ЕЗДИТЬ ВЕРХОМ—*үстинен ат ойнатыў, астын жер үстин тепки етиў.*

— Кое-кому там действительно жарко—фабрикантам помощикам и всем, кто при царе *верхом ездили* на таких, как мы с тобой. (Н. А. Островский, Рождённые бурей, ФСРЯ, стр. 154.)

— Ол кәрада: фабрикантларға, помещиклерге хәм патша тусында бизиң менен сендейлердиң *үстинен ат ойнатқанлардың* бәрине шынында да қыйын.

ЕЛЕ—ЕЛЕ—*зордан-зорға, еплеп-сеплеп, пышақ арқасы, сәл ғана. Ср. чуть-чуть.*

Успевать-то успевает, но... *еле-еле* на тройку.

Үлгериўин үлгереди-аў, бирақ... *зордан-зорға үшке.*

ЕЛЕ—ЕЛЕ ДУША В ТЕЛЕ—*көкирегинде тек шықпаған жаны бар, шала жансар.*

Понесем его в санбат... *Еле-еле душа в теле...* (А. Твардовский, Василий Тёркин, ФСРЯ, стр. 150.)

Оны санбатқа апарамыз... *Көкирегинде тек шықпаған жаны бар.*

ЕЛЕ МОЖАХУ—*ес-түсин, зорға билиў, аяғында зорға турыў.* Ср. до положения риз.

Пафнутыча так угостили, что он пришёл в состоянии «*еле можаху*» и привезли его домой целой ватагой на лошади. (Елеонский, Грубиян, ФСРЯ, стр. 251.)

Пафнутычы тойдырғаны сондай, оны үйине *ес-түсин зорға билетуғын* ҳалында бир топар кисилер ат пенен алып келип таслады.

ЁЛКИ ЗЕЛЁНЫЕ (ЁЛКИ—ПАЛКИ)!—*қурғырай! қапылғырай! қасқаң! заңғар! найсап! ўайооў!*

— Эх, ёлки зелёные! Провалили дело,—сказал он. (А. Адамов, Последний «бизнес», ФСРЯ, стр. 155.)

— *Уақ қурғырай!* Исти шатақ қылды,—деди ол.

ЕСЛИ НА ТО ПОШЛО—*егер ондай ететуғын болса.*

Если на то пошли, то мы тоже посмотрим!

Егер ондай ететуғын болса, бизлер де көрермиз!

ЕСЛИ НЕ ОШИБАЮСЬ—*егер ғабырыспасам, егер алжаспасам, егер де саспасам, егер қәтелесип кетпесем.*

Он не успел ещё пройти десяти шагов, когда за ним послышался чей-то голос.—*Если не ошибаюсь.* Иван Петрович. (Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972, стр. 78.)

Ол онлаған адым атламастан-ақ, артынан биреўдиң даўысы шықты.—*Егер ғабырыспасам,* бул—Иван Петрович.

ЕСТЬ ГЛАЗАМИ—*тесилип қарай, көзи жей.*

Он так *ел её глазами,* что даже заметил Галактин, (Мамин-Сибиряк, Хлеб,) ФСРЯ, стр. 155.)

Оның оған *тесилип қарағаны* сөншелли, ҳәттеки Галактион да сезип қалды.

ЕСТЬ ЕЩЁ ПОРОХ В ПОРОХОВНИЦАХ—*еле шама бар, еле күш-қуўат бар, еле ғайратлы, еле бир кәлле көретуғын шама бар.*

— Так, ну-ка, к свету поближе. Так. *Есть ещё порох в пороховницах!* (В. Солоухин, Владимирские проселки, ФСРЯ, стр. 345.)

— Қәнекей жақтыға жақынла. Ҳа. *Еле шамасы бар!*

Ремарка:

— Выражение из повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (1842): ...—*Есть ещё, батько, порох в пороховницах.* Не ослабела ещё ко-

зашкая сила; ещё не гнутся козаки! (Н. С. Ашукни, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 201.)

ЕСТЬ ПРОСЯТ—*жамай тилеп тур, айзын бақадай ашып тур.*

— Ты погляди-ка на себя; у тебя вон, у сапожков-т подошвы отстали, носки *есть просят.* (Решетников, Свой хлеб, ФСРЯ, стр. 366.)

— Сен өзиңе бир қарасаң-о; анаў етиқлериңниң ултаны түскен, носкилериң *жамай тилеп тур.*

ЕСТЬ ТАКОЕ ДЕЛО!—*эжеп болады! мақұл! ләб-бай!*

— Алло! Говорит «Орион» сөйлейди.

— Да, слушает «Прометей», тыңлайды.

— Пригтовиться к атаке! — Хужимге өтиўге таярланың!

— *Есть такое дело!* — *Эжеп болады!*

ЕСТЬ ЧУЖОЙ ХЛЕБ—*бирейдиң арқасынан күн көрий.*

Я не привыкла *есть чужой хлеб.* (Л. Леонов, Обыкновенный человек, ФСРЯ, стр. 155.)

Мен *бирейдиң арқасынан күн көрийге* эдетленбегенмен.

ЕХАТЬ В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ—*тоғайға отын арқалап барыў.*

— Это одно и то же: *ехать в Тулу со своим самоваром!*

— Бул: *тоғайға отын арқалап барыў* менен бирдей!

ЕШЬ НЕ ХОЧУ—*жегениң алдыңда жемегениң артыңда, қайсысын жериңди билмейсең.*

Был бал... напитки всякого рода: опохмелительные, прохладительные... все это лилось рекой; сласти привозные, завозные, выписные, заморские—*ешь не хочу.* (В Даль, Прокат, ФСРЯ, стр. 156.)

Зыяпат болды... ҳәр түрли ишимликлер: кейип көтеретуғын, жүрек суўытатуғын... булардын ҳәммеси ағыл-тегил болды; әкелинген, тасып алынған, жаздырып алынған, басқа елден алдырылған татлы тағамлар—*жегениң алдыңда жемегениң артыңда* турды.

ЕЩЕ БЫ—*қәнекей ондай болса, ондай болмағанда бола ма?!*

— Хочешь мороженое?

— *Ещё бы!* (М. Садыкова, Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972, стр. 78.)

— Мороженое жейсең бе?

— *Қәнекей ондай болса!*

ЕЩЕ КАК!—*... қатырып жибереди! ... түбелегин түсиреди! ... жанын шығарады! ... шыр айналдырады! ... қандай!*

— Говорит он по-русски?

— *Ещё как!* (Ч. Лувсанжав, Русско-мэнгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 210.)

— Ол русша сөйлей ме?

— Сөйлегенде *қатырып жибереди!*

Ж

ЖДАТЬ У МОРЯ ПОГОДЫ—*бийнәтийже нәрсеге ийеги қышыў, қуры босқа дәме етиў, «алма пис айзыма түс» деп жатып алыў, қудайдың өзи жеткерер деп ҳәрекет етпей.*

— И то для вас будет выгоднее, чем сидеть здесь и ждать у моря погоды. (Мамин-Сибиряк, Хлеб, ФСРЯ, стр. 156.)

— Бул манда *бийнәтийже нәрсеге ийегиң қышып отырғаннан көре, сизге сол пайдалырақ болар.*

ЖЕВАТЬ МОЧАЛКУ—*гәпти езиў, сөздиң сабынын езиў, гәптиң мазасын қашырыў, сөздиң дузын кетириў.*

— Да что ты—*мочалку жуешь?*—багровея закричал Волошин. (М. Бубеннов, Белая береза, ФСРЯ, стр. 157.)

— Сен не—*гәпти езе бересең?*—деп қызараңлап бақырды Волошин.

ЖЕЛТОРОТЫЙ ПТЕНЕЦ—*айзының сарысы кетпеген палапан.*

Среди этой шумной, весёлой и дружной братии он выглядел *желторотым птенцом*: на фронте он не был, пороха не нюхал. (Б. Галлин, Қиреевы, Отец и сын, ФСРЯ, стр. 368.)

Фронта болмаған, әскерий хызметтиң ашшы—

душшысын татпаған ол: мына шауқымлы, хош кеуіллі хәм татыу құралласлардың арасында айзының сарысы кетпеген палапандай бәлып көринди.

ЖЕЛТЫЙ ДОМ—*жинлихана.*

Только в конце его, у богадельни и желтого дома, виднелись кучки людей в белых одеждах. (Л. Н. Толстой, Война и мир, ФСРЯ, стр. 143.)

Тек оның түпкирінде, қәлендерхана менен *жинлихананың* қасында, топарласқан ақ кийимли адамлар көринди.

ЖЕРЕБЯЧЬЯ ПОРОДА—*дүмше молла.*

(Н. А. Некрасов, Кому на Руси жить хорошо, ФСРЯ, стр. 344.)

... Скажите, православные,

Кого вы называете

Породой жеребьячью?

... Айтыңлар, православлар,

Кимлерди сизлер

Дүмше молла,—дейсизлер.

ЖЕЧЬ КОРАБЛИ—*желкесиниң шуқырын көрсетиу, ала жипти кесисиу, мәш қырманды алысиу.*

Она ж запальчиво:—*Жгу корабли!* (А. Майков, Княжна, ФСРЯ, стр. 157.)

Ол болса қызып кетип:—*«Желкемниң шуқыры көрсин!»*—деди.

ЖИВАЯ ЛЕТОПИСЬ—*тири шежире.*

Пульхерия—*живая летопись* Рогожского кладбища (Мельников-Печерский, Очерки поповщины, ФСРЯ, стр. 225.)

Пульхерия—Рогожское қойымшылығының *тири шежиреси.*

ЖИВ КУРИЛКА!—*«дәкең тири», еле бармыз, өлген жоқпыз, топырақтан тысқарымыз, шүкир!*

Я так давно к вам не писал, что вы можете меня почитать умершим. Но ещё *жив курилка!* (Жуковский, Письмо А. Ф. Бриггену, ФСРЯ, стр. 127.)

Мен сизге көптен бери жазғаным жоқ, бәлким сиз мени өлгенлер қатарына қосыуыңыз да мүмкин. Бирақ, *«дәкең тири»* еле!

ЖИВОГО МЕСТА НЕ ОСТАЛОСЬ—*сау жери қаламаған, даладай қан болған, аман қалған жери жоқ, ийт талағандай...*

Изрезали купцов так, что *живого места не осталось*.
(А. П. Чехов, Степь, ФСРЯ, стр. 227.)

Саўдагерлердин *саў жерин қалдырмай тилкимлетти*.
ЖИВОТ ПОДВОДИТ—*қарны орта түседі, қарны аш болады*.

Подведет живот—смело приходи ко мне. (А. Н. Толстой, Махатма, ФСРЯ, стр. 328.)

Қарның орта түссе—тартынбай маған кел.

ЖИТЬ ДУША В ДУШУ—*арасынан қыл өтпей, ажик-гүжик болып жасай, қатықтай уйыў*.

— Да ты знаешь, что председатель колхоза и секретарь партбюро должны *жить душа в душу*, чтобы промежду ними завсегда хранилась дружба и согласие?! (С. Бабаяевский, Свет над землёй, ФСРЯ, стр. 150.)

— Ал сен колхоз председатели менен партбюро секретарының арасында мудамы дослық хәм келисим сақланыўы ушын олардың *арасынан қыл өтпейи* кереклигин билесең ғой, а?!

ЖИТЬ КАК КОШКА С СОБАКОЙ—*ийтли-пышықлы болып жасай, оты өре жанбай, мудамы қыранпыш болыў*.

Ведь она жила с фельдшером *как кошка с собакой*. и для него праздник, если его уволят. (А. П. Чехов, Неприятность, ФСРЯ, стр. 210.)

Егер фельдшерди шығарса, ол ҳаялдың жолы болады, өйгени бул келінішек оның менен *ийтли-пышықлы болып жасайтуғын* еди.

ЖИТЬ КАК ПТИЦА НЕБЕСНАЯ—*еркин өмир сүриў, арқайын жасай, уўайымсыз турмыс кешириў*.

Но ещё счастливее тот, что не думает о завтрашнем дне, не сеет, не жнет, не собирает богатств в житницы, а *живёт как небесная птица*, и туда лишь идёт, куда влечет его свободная душа. (Телешов, Менестрель, ФСРЯ, стр. 368.)

Кимде-ким *еркин өмир сүрсе* хәм оның алып-ушып турған кеўили қай жақты күсесе сол жаққа барса, және ертеңгисин ойламаса, екпесе, ормаса, телекке байлық топламаса—әне сол бахытлырақ.

ЖИТЬ НА ПТИЧЬИХ ПРАВАХ—*иши улы-дүпилди болып жасай, не болып не қоятуғынын билмей, атып жиберген кесектей болыў*.

Надоело *жить* нам на птичьих правах и не знаем, когда все это кончится. Скорее бы...

Ишимиз улы-дүпилди болып жасаўдан зериктик хәм буның барлығы қашан тамамланатуғынын билмеймиз. Тезирек пйтсе екен...

ЖИТЬ ПРИПЕВАЮЧИ—*қурғын жасаў, суйық суйға қолын урмаў.*

С ней начну я *жить привеваючи*. (Ч. Лувсанжав. Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 217.)

Мен оның менен *қурғын жасай* баслайман.

ЖИТЬ СВОИМ УМОМ—*өз ақылы менен жасаў, өз мийи менен жасай.*

Нет, ты старайся поумнеть... *живи своим умом*. (И. А. Гончаров, Обрыв, ФСРЯ, стр. 158.)

Жоқ, сен ақыллы болуға тырыс... *өз ақылың менен жаса*.

ЖИТЬ ЧУЖИМ УМОМ—*кисиниң ақылы менен жасаў, бирейдиң айтқаны менен жүриў.*

Хотя он порядочно образованный человек, а *живёт-то чужим умом*, под диктовку.

Ол әдеўир билимли киси болса да, *кисиниң ақылы менен, бирейдиң силтеўи менен жасайды*

ЖИТЬЯ НЕТ—*дыңғырлысынан қулағы тынбайды, күни күн емес, көрген күни—ийттиң куниндей.*

От жены-то ему *житья нет*.

Хаялының *дыңғырлысынан оның қулағы тынбайды.*

ЖРЕБИЙ БРОШЕН—*шек тасланды, шаппат урылды, бир шешимге келтирилди, мәселени мәсиге қамап бир жуўмаққа келдик.*

Все было ясно: *жребий брошен!* (Л. Раковский, Кутузов, ФСРЯ, стр. 159.)

Хәммеси анық болды: *шек тасланды!*

3

ЗАБИРАТЬ ЗА ЖИВОЕ—*жан жеринен илиї, жулынга тийиў.*

— Да, это *забирает за живое*,—сказал Вронский. (Л. Н. Толстой, Анна Каренина, ФСРЯ, стр. 171.)

— Аўа, бул *жан жеринен иледи*,—деди Вронский.

ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ—*суй көрмей жаўрай, әйтеўир нәрсениң есабын таба алмай, күпәкүндиз адасыў.*

— Куда им,—смеялась Анна.—*В трёх соснах заблудятся!* (М а м и н-С и б и р я к, Хлеб, ФСРЯ, стр. 159.)

— Оларға түсип қалыпты,—деп күлди Анна. *Суй көрмей жайрайды!*

ЗАБЫТЬ ХЛЕБ-СОЛЬ—*ишкен дузын умытыў, ас-дузын ақламаў, асын ишип отырып жаманлық етиў.*

Она бранит меня, укоряет меня в неблагодарности... говорит, что я забыла её хлеб-соль, что она меня с матушкой, может быть, от голодной смерти избавила. (Д о с т о е в с к и й, Бедные люди, ФСРЯ, стр. 160.)

Ол жақсылықты билмеді деп мени бәлағатлайды, гийне етеді... ол маған: *ишкен дузыңды умыттың*,—дейді, шамасы, ол анам екеуимизди ашлықтан өлтирмей аман алып қалса керек.

ЗАВАРИТЬ КАШУ—*бәлеге қалыў, сай басын сайдаға салыў, дайды сатып алыў; машқалаға қалыў, папыратқа жолығыў.*

«Ну и заварил же я кашу!»—думал Петр Савич, но как ни думал, а все-таки приходил к тому заключению, что жениться лучше. (Р е ш е т н и к о в, Глумовы, ФСРЯ, стр. 160.)

«Бәлеге қалдым-аў!»—деп ойлады Петр Савич; бірақ қалай ойласа да, бәри бир, үйленген тәуір деген жуўмаққа келді.

ЗАВИДЛИВОГО СОН НЕЙМЕТ—*иши күйген дуз жалайды, иши тардың уйқысы келмейді.*

«Завидливого сон неймет»,—сказал очевидец.

«Иши күйген дуз жалайды»,—деді көзи көрген адам.

ЗАВЕСТИ ШАРМАНКУ—*бир айтқанын мың айтыў, қайта-қайта езе беріў.*

Ишь, стервец, завел шарманку, что ты, Петька, баба, что ль? (Б л о к, Двенадцать, ФСРЯ, стр. 216.)

Эй сорлы, бир айтқаныңды мың айтып, сен не, Петька, қатынбысан?..

ЗА ГЛУПОЙ ГОЛОВОЮ И НОГАМ ПЛОХО—*баста мий болмаса еки аяққа тыным болмайды.*

За глупой головою и ногам плохо, сходи ещё раз!

Баста мий болмаса еки аяққа тыным болмайды, тағы барып қайт!

ЗАГЛЯНУТЬ В ДУШУ—*көмекейіндегини билиў, жүрегиниң төрине үңилиў, не ойлап турғаныңды билиў.*

Люди внимательно пытались разгадать причину её

поступков, *заглянуть* в её *душу*, но она не открывалась никому. (А. Первенцев, *Огненная земля*, ФСРЯ, стр. 161.)

Адамлар оның қылұасының себебин анықлауға, көмекейіндегини *билиўге* қанша урынса да, ол хешкимге сыр ашпады.

ЗАГОВАРИВАТЬ ЗУБЫ—сөз бенен алдастырыў, зикир салыў, жуўып-шайыў, сөзди бурьў.

Я понял, что доктор *заговаривает* мне *зубы*. (В. Беляев, *Старая крепость*, ФСРЯ, стр. 161.)

Доктордың мени *сөз бенен алдастырғанын* түсиндим.
Ремарка:

— Доктор зубы лечит, а знахарь или бабка, ворожея их заговаривает. Они пошепчут-пошепчут около больного, попрыскивают его наговорной водицей, и зубная боль должна пройти...

Ещё не так давно находились люди, которые больше верили таким заговорам, чем медицине. Но в то время им верили не все: иначе не могло быть случиться, что уже века назад, заметив, что его пытаются обмануть русский человек сердито прерывал: «Брось ты мне зубы заговаривать! Все равно не поверю!»

«Заговаривать зубы» в переносном смысле и значит: уговорить кого-нибудь многосложными доказательствами, заставить согласиться с несомненной чепухой. П. И. Селниц, Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 98.)

ЗАГРЕБАТЬ ЛОПАТОЙ ДЕНЬГИ—ақшаны сүзиў, ақшаға дузақ қурыў.

Более недели стояла. *Деньги загребали лопатой*. (Короленко, *История моего современника*, ФСРЯ, стр. 119.)

Бир хәптеден көбирек турды. *Ақшаны сүзди*.

ЗАДАТЬ БАНЮ—жанын келиге қамай, ет жемесе де сорпа ишкендей етиў. Ср. *задать* копоты, *задать* феферу...

Бывало, *задать* такую *баню* и бумаги все по полу разбросает и раскричится. (А. И. Герцен, *Долг прежде всего*, ФСРЯ, стр. 162.)

Жаныңды келиге қаман, қағазларды полға шашып жиберип, бақыратуғын пайытлары да болды.

Ремарка:

— Иностранцы издавна удивлялись русскому обычаю париться в бане. Да и на самом деле вид человека, только что вышедшего из парики, необычен: лицо его красное, пот так и каплет, глаза утомлённые... Можно подумать, что его кто-то только что напугал, выбранил... Вероятно это внешнее сход-

ство и привело к тому, что выражение «задать баню» стало означать: дать взбучку, сильно отругать. Интересно, что рядом с ним имеются другие сходные выражения: «задать голово-мойку», «намылить голову». (П. И. Сеннин, Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 51.)

ЗАДАТЬ КОПОТИ—*шақын қағыў*. Ср. *задать баню, задать, феферу...*

— Да и *задал* же ты, братец, тут полковнику *копоти*, напугал его здорово. (Данилевский, Беглые в Новороссии, ФСРЯ, стр. 162.)

— Аўа ағайним, сен ғой ол манда полковникти қа-тырып қорқытып, *шақын қақтың*.

ЗАДАТЬ ПАРУ—*жети атасынан қайтарыў, ийт қорлығын көрсетиў*.

Вот он вернётся домой и *задаст* Анисье жару и пару. (Мамин-Сибиряк, Городская сестра, ФСРЯ, стр. 162.)

Ол үйге келе ғойса, Анисьяны жерден алып жерден салады, *жети атасынан қайтарады*.

ЗАДАТЬ ФЕФЕРУ—*сазайын бериў, дәккисин бериў, көзиниң отын алыў, әкесин танытыў*. Ср. *задать баню, задать копоти...*

...Между прочим, *феферу* им *задали* порядочного. (Слепцов, Трудное время, ФСРЯ, стр. 163.)

...Деген менен олардың *сазайын* келистирип *берди*.

ЗАДАТЬ ХРАПОВИЦКОГО—*қурылдыны урыў, үйқыны соғыў*.

А я лягу сейчас на полку и *задам храповицкого*. (В. Белаяев, Старая крепость, ФСРЯ, стр. 163.)

Ал ҳэзир мен полкаға жатаман да *қурылдыны ураман*.

ЗАДИРАТЬ НОС—*мурнын көтериў, көзи жер көрмеў, ҳешкимди мисе тутпай, көзиниң ети өсиў*. Ср. *задирать хвост*.

Да и тебе тоже *нос задирать* не следует. (П. Вершигора, Дом родной, ФСРЯ, стр. 163.)

Ал сен де *мурныңды көтере* бермеўиң керек.

ЗАДИРАТЬ ХВОСТ—*ҳешкимди көзге илмеў, ҳешкимди менсинбеў, көзиниң ети өсиў*. Ср. *задирать нос*.

— Ты чего это больно *хвост-то задираешь*, невестка?...

Аль от мужа храбрости набралась? (Ф. Гладков, Повесть о детстве, ФСРЯ, стр. 163.)

— Келин, сен неге усы ҳешкимди көзге илмейсең?...
Ямаса ерин ҳәл берди ме?

ЗАДУШИТЬ В ОБЪЯТИЯХ—қушағына қысыў, қатты қушақлаў.

Теперь уж, когда мне придёт в голову *задушить* тебя в своих *объятиях*, так задушю. (А. Н. Островский, Бешеные деньги, ФСРЯ, стр. 152.)

Энди мен сени *қушағыма* қашан *қысқым* келсе, сонда қысаман.

ЗАЕДАТЬ ВЕК—өмирин зая етиў, аяғына тусай болыў.

За что девичий *век заедаете*, в кабалу отдадете? (А. Н. Островский, Бедность не порок, ФСРЯ, стр. 164.)

Неге қыздың *өмирин зая етесиз*, қысыўмет жасайсыз?

ЗАЖАТЬ В КУЛАК—қысылынан шығармай, тырл еткизбеї.

Иван Степанович Бородулин—купец не промах: всю округу *в кулаке зажал*. (Ш и ш к о в, Тайга, ФСРЯ, стр. 164.)

Иван Степанович Бородулин—ҳешкимге пайын жибермейтуғын саўдагер: пүткил округты *қысылынан шығармайды*.

ЗАКІНУТЬ УДОЧКУ—шамасын байқаў, барластырып көриў, маш аңлаў. Ср. зондировать почву.

Закинь удочку, может ещё не скажут, так хоть намекнут. (В. А ж а е в, Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 165.)

Шамасын байқа, еле айтпаса да, ишарат етер.

ЗАКЛАДЫВАТЬ ОСНОВЫ—тийкар салыў, негизин жасай.

В это время *закладывались основы* партизанской организации и тактики. (П. В е р ш и г о р а, Люди с чистой совестью, ФСРЯ, стр. 165.)

Усы ўақытта партизанлар шөлкеми менен тактикасынын *тийкары салынды*.

ЗАКОРЮКА ИЗ ЗАКОРЮК—қыйынның қыйыны, гүмилжиниң гүмилжиси, ең түсиниксизи, қыйырманшыйырманы.

Мало вопросов Вилли сверлили.

Но один был

закорюка из закорюк. (Д. Я. В и ф л е е м с к и й, С. Э. И б р а г и м о в а, Л. Н. У л ь р и х, Русская со-

ветская литература для 10 класса узбекской средней школы, Ташкент, 1974. В. В. Маяковский, Блэк энд уайт, стр. 107.)

Виллиди азгантай сораўлар гана ойландырды.

Бирақ олардың бири

қыйынның да қыйыны еди.

ЗАКРЫТЬ КЛАПАН—*аўзына қум қуйыў, тығынын жабыў.*

Ну-ка, Миша, *закрой свой-то клапан!*

Қәне, Миша, *аўзыңа қумды қуйсаң-а!*

ЗАКУСИТЬ ЯЗЫК тилин тислеў.

Тут Иван Игнатьич заметил, что проговорился. и *закусил язык.* (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 355.)

Сол кәрада Иван Игнатьич ойланбай айтып қойғанын сезип *тили тиследі.*

ЗАЛЕЗТЬ В ДОЛГИ—*ийттен бир сүйек қарыздар болыў, қарызға белшеринен батыў, қарызы басынан асыў.*

Он *залез в долги* по гәрло! (Чехов. Страшная ночь, ФСРЯ, стр. 72.)

Оның бересиси басынан асып, *ийттен бир сүйек қарыздар болды!*

ЗАЛИВАТЬСЯ СОЛОВЬЕМ—*бұлбилдей сайрай, түби түскен шелектей заңқылдай, шешени шығыў, бұлбил-гоя болыў.*

Он ел мало... и лишь изредка вскидывал глазами на Калломейцева, который... *заливался соловьем.* (И. С. Тургенев, Новь, ФСРЯ, стр. 167.)

Ол аз жеди... тек *ўақты-ўақты бұлбилдей сайрап отырған Калломейцевке көзиниң қыйығын таслап қойды.*

ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА—*жүрек жалғаў, бир нәрсе жутып алыў.*

— Там найдёшь, чем *червячка заморить.* (Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы, ФСРЯ, стр. 168.)

— Ол жерден *жүрек жалғағандай* бир нәрсе табарсан.

ЗАПЛАТИТЬ ГОЛОВОЙ—*геллесі менен жуўап берий, басы кетиў.*

Ты *головой* за то *заплатишь!* (А. К. Толстой, Царь Федор Иоаннович, ФСРЯ, стр. 169.)

Оған сен геллең менен жуўап берсең!
ЗАПРАВЛЯТЬ АРАПА—өтирикти қардай боратыў,
тал шайнаў.

— Бросьте арапа заправлять, (Пантелеев, Республика Шкид, ФСРЯ, стр. 169.)

— Өтирикти қардай боратқанды қойыңыз.

ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД—қорыған жер, қадаған етилген нәрсе.

Недааром говорят: «Запретный плод сладок!»

«Ийт қорыған жерге өш!»—деп бийкарға айтылмаған.

Ремарка:

— Из библейского мифа о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 225.)

ЗАРУБИТЬ СЕБЕ НА НОСУ—қулағына алтын сырға болыў, ядында тутыў, есинде сақлаў. Ср. Намотать себе на ус.

Заруби это себе на носу! (В. Богомоллов, Иван ФСРЯ, стр. 170.)

Бул сениң қулағыңа алтын сырға!

Ремарка:

— Смысл этих слов довольно ясен—«зарубить на носу» значит: запомнить крепко-накрепко, раз навсегда. Многим представляется, что сказано это очень жестоко, неприятно, так как предлагается сделать на собственном лице зарубки. Но этот страх напрасен: слово «нос» здесь вовсе не означает орган обоняния. Как это ни странно, оно значит «памятная дощечка», «бирка для записей». В древности грамотные люди всюду носили с собой такие палочки и дощечки, и на них делали всевозможные заметки зарубки. Эти бирки и звались «носами». (П. И. Сенин, Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 90.)

ЗА СЕМЬ ВЕРСТ КИСЕЛЯ ХЛЕБАТЬ—бирталай жерге қуры ҳәлек болыў, қуры сабылыў.

Чуть кто в обход пойдёт, ему обязательно скажут:

— Да куда ты за семь вёрст киселя хлебать! Иди напрямиком через Пичугин мост. (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1977, Пичугин мост, стр. 68.)

— Биреў сәл айланыштан жүрмекши болса, оған сөзсиз:

Айланып жүрмегенде арбаңның көшери сынама! Бирталай жерге қуры ҳәлек болып қәйтесең! Пичугин көпиринен туўрылап кет,—дейтуғын еди.

ЗА СЛОВОМ В ҚАРМАН НЕ ЛЕЗЕТ—қызыл тилге бенде емес, гәптен хешкимге пайын жибермейди.

Она за словом в карман не лезет. (В. Ифантьев, Функция времени, ФСРЯ, стр. 223.)

Ол қызыл тилге бенде емес.

ЗАСНУТЬ ВЕЧНЫМ СНОМ—маңгиге көз жумый.

И он заснул вечным сном. Сөйтип ол маңгиге көз жумды.

ЗАСНУТЬ КАК УБИТЫЙ—өлидей уйқылай, дәудің уйқысындай уйқыға кетіп, тырп етпестен уйықлай.

После трехдневной усталости он заснул как убитый.

Үш күн удайына шаршағанлықтан, ол өлидей уйқылады.

ЗА СПАСИБО—пәтияға, алағойға, несийеге, құры босқа.

Конечно, за спасибо не даст. Нужны деньги.

Әлбетте, пәтияға бермейди. Ақша керек.

ЗАСУЧИВ РУКАВА—билекти сыбанып, жең түрһип, белди бууып.

Ничто мне не мешало сидеть сиднем да оставаться зрителем, сложив руки; а ты должен был выйти на поле, засучив рукава, трудиться, работать. (И. С. Тургенев, Рудин, ФСРЯ, стр. 170.)

Мениң қолымды қаусырып, сырттан қарап омалып этырыуыма хеш нәрсе кесент етпеди; ал сен билекти сыбанып атызға шығуға, мийнет етиуге, жұмыс ислеуге мәжбүр болдың.

Ремарка:

— Выражения спустя рукава и засучив рукава зародились в те далекие времена, когда русские носили одежду с очень длинными рукавами: у мужчин они достигали 95 сантиметров, а у женщин были длиннее на 40 сантиметров. Попробуйте поработать в одежде с такими рукавами, будет не удобно, получится плохо. Чтобы дело спорилось, рукава надо было засучить. Народ заметил это и стал говорить о людях, которые делали что-нибудь лениво, нехотя, медленно, что они работают спустя рукава. О спором, умелом работнике и теперь говорят, что он работает засучив рукава, хотя рукава могут быть такими короткими, что их и засучивать не надо. (Н. Н. Ушаков, Внеклассные занятия по русскому языку, М., 1971, стр. 167.)

ЗАТКНИ ФОНТАН!—аўзыңды жап! үниңди өширт тығыныңды тық! үниңе суй құй! Ср. за к р ы т ь к л а п а н.

Заткни фонтан, Вафля! (А. П. Чехов, Дядя Ваня, ФСРЯ, стр. 171.)

Айзыңды жап, Вафля!

ЗА ТРИДЕВЯТЬ ЗЕМЕЛЬ—*ийт өлген жерде, жети кабат жердиң аржағында, қулағырда, қус ушса қанаты талған жерде.* Ср. куда ворон костей не заносит.

Непосредственной угрозы Константинополю не существовало: война велась где-то за Балканами, за три девять земель. (Л. Раковский, Кутузов, ФСРЯ, стр. 173.)

Константинопольге тиккелей қәуип дөнген жоқ: сауаш Балканның аржағында, *ийт өлген жерде* болып атыр.

ЗАШЁЛ К КУМЕ ДА ЗАСЕЛ В ТЮРЬМЕ—*қас қояман деп көз шығарыў, билмедик елиңниң сырын жедик алақшынның қырын, шешеңниң май дегени торақ шықты.*

Так-то: *зашёл к куме да засел в тюрьме.* (П. Д. Краевский, А. Липаев, Русская литература, М., 1954, стр. 399.)

Әне солай: *қас қояман деп көз шығарып алдық.*

ЗАЯЧЬЯ ДУША—*қоян жүрек, көлеңкесинен қорқауғын адам.*

У кого *заячья душа*, тот, понятно, и свою тень увидит—без памяти шуганет в кусты. (М. Бубеннов, Белая берёза, ФСРЯ, стр. 151.)

Ким *қоян жүрек* болса, ол өз көлеңкесинен қорқып путаға тығылатуғыны турған гәп.

ЗВОНУ МНОГО ДА ТОЛКУ МАЛО—*айдағаны еки ешки ысқырығы жер жарады.*

Да ну его! *Звону много да толку мало.*

Оны қойса! *Айдағаны еки ешки—ысқырығы жер жарады.*

ЗНАЙ НАШИХ!—*бизлерди танып қой! көзиңди ашып қара!*

— *Знай наших!*—произнес он самодовольно. (Писемский, Взбаламученное море, ФСРЯ, стр. 174.)

— *Бизлерди танып қой!*—деп дауыслады ол мәтибийсип.

ЗНАТЬ, ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ—*өлетуғын-тирилетуғын жерин билиў, пайда-зиянын билиў, тәрезиниң басым жағын аңлаў.*

Знает, разбойник, где раки зимуют. (Вересаев, Ребята, ФСРЯ, стр. 384.)

Олетуғын-тирилетуғын жерин биледи, қарақшы.
ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ—*бес бармақтай билиў, суўдай ишип алыў.*

Ведь ты же этот предмет как свои пять пальцев знаешь! (В. Осеева, Васёк Трубачёв и его товарищи, ФСРЯ, стр. 309.)

Ал сен болсан, бул пәнди бес бармағыңдай билесең-ғой!

ЗНАТЬ СВОЁ МЕСТО—*көрпеңе қарап аяқ созыў, отырар орнын билиў, жүрер жолын билиў, өзине ылайық нәрсени билиў.*

— *Знай-де место своё, ты мужичка!* (Н. А. Некрасов, В дороге, ФСРЯ, стр. 175.)

— *Көрпеңе қарап аяғыңды соз, дийхан балам!*

ЗНАТЬ ТОЛҚ—*көзи таныў, жән-жосағын билиў, мән-жайын түсиниў.*

Этот мясник всю жизнь гордился тем, что знал толк в скоте.

Бул қассап малды көзи танығанына өмиринше гәрдийип жүретуғын еди.

ЗНАТЬ ЦЕНУ—*қәдирын билиў, туўры бақа бериў.*

Ещё он не знал цены этого человека, который сидел рядом с ним.

Ол еле өзиниң қатарында отырған адамның қәдирын билмеди.

ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА—*орта дәрмиян, бас емес аяқ емес, аштан өлип көштен қалмас, жықпа-жығылма, биреўден алда биреўден кейин.*

Рубцов—Емницкий был человек поворотливый и в работе любил не золотую середину, а крайности. (С. Бабаяевский, Кавалер Золотой Звезды, ФСРЯ, стр. 422.)

Рубцов—Емницкий жеделли киси ҳәм ол жумыста орта дәрмиян болыўды емес, ал бир жағына шыққанды тәўир көретуғын еди.

Вот, например, полковник Скалозуб—И золотой мешок, и метит в генералы. (А. С. Грибоедов, Горь от ума, ФСРЯ, стр. 248.)

Мине, мәселен, полковник Скалозуб—*Қалтасы пулға толы, еле генерал болыўға да дәмедар.*

ЗОЛОТОЙ ФОНД—*алтын фонд, алтын ғазийне.*

Саенко сказал:—Цены таким людям нет, *золотой фонд* государства. (В. Игишев, Шахтёры, ФСРЯ, стр. 502.)

— Бундай адамлардың қуны жоқ, мәмлекеттиң *алтын ғазийнеси*,—деди Саенко.

ЗОЛОТЫЕ РУКИ—он бармағынан өнери тамған, қолы гүл, алтын қоллы адамлар, алтын қоллар.

А Макар Петрович медником работал, мастер был— *золотые руки*. (И. Укусов, После войны, ФСРЯ, стр. 398.)

Ал Макар Петрович мыскер болып иследи, он *бармағынан өнери тамған* шебер еди.

ЗОНДИРОВАТЬ ПОЧВУ—шамасын байқай, маш аңлай, барлап көрмей, Ср. закинуть удочку.

Президент Америки, Теодор Рузвельт, начал *зондировать почву*. Америка президенти Теодор Рузвельт шамасын байқап көре баслады.

ЗУБ ЗА ЗУБ—жақ жарыстырай, шайдай айқасый, «хә» десе-«мә» дей, бет жыртысай, бетинен алай.

Уже мы с Кузьмой не первый год воюем; Ты слово, да он десять, да *зуб за зуб*. (А. Н. Островский, Кузьма Захарьич, Минин, Сухорук, ФСРЯ, стр. 176.)

Ал, бизиң Кузьма менен кегирдеклесиўимиз биринши жылы емес; Сен бир сөз айтсаң, ол он сөз айтады, яғный *жақ жарыстырады*.

Ремарка:

— Из библейского выражения «око за око, зуб за зуб», формулы закона возмездия: «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать». (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 435.)

ЗУБ НА ЗУБ НЕ ПОПАДАЕТ—ийеги ийегине тиймейди, қалш-қалш етеди, дир-дир етеди, шабдал қағып шығады.

И теперь-то по ночам нестерпёж от холоду... *зуб на зуб не попадает*... А зимой что будем делать? (Куприн, Молох, ФСРЯ, стр. 176.)

Хәзирдиң өзінде-ақ түнде суыққа шыдамайсаң... *ийегиң ийеңегиңе тиймейди*... Ал қыста не қыламыз?

ЗУБЫ СЪЕЛ—тис қаққан, талайын көрген, жети журтты құртқан. Ср. собака съел.

Меня, голубушка, не перехитришь! Я сама на этих делах *зубы съела*! (Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы, ФСРЯ, стр. 467.)

Қарағым, мени алдай алмайсаң! Бул жағынан мен де тис қаққан адамман!

И

И В УС НЕ ДУТЬ—муртын балта шаппай, кәрине келмей, шайтаны сескенбей, пәрўайы пәнсери. Ср. хоть бы хны...

Солдаты гибли от тифа и голода, а офицеры и в ус не дули. (Н. А. Островский, Рождённые бурей, ФСРЯ, стр. 148.)

Солдатлар сүзектен хәм аштан қырылып атыр, ал офицерлердиң муртын балта шаппайды!

ИГОЛКИ—НЕГДЕ ВОТКНУТЬ—аяқ басар жер жоқ, сеңдей соғысқан, пышық мурны батпайды. Ср. блоку негде упасть...

Людей-людей! И на улице и вокруг хаты—негде иголки воткнуть. (М. Вовчок, Три доли, ФСРЯ, стр. 274.)

Адамлар-адамлар! Көшеде де, тамның дөгерегинде де—аяқ басар жер жоқ.

ИГРА НЕ СТОИТ СВЕЧ—пайдасы зыянына жетпейди, оқыған намазы төккен суйына жетпейди. Ср. овчинка выделки не стоит.

Сначала платя какую-то безделицу за небольшую квартиру, я по-прежнему держал собственную кухню, но потом убедился, что игра не стоит свеч, и стал нанимать квартиру со столом. (Фет, Ранние годы моей жизни, ФСРЯ, стр. 178.)

Дәслеп мен шағын квартира хақы төлеп, бұрынғыша өзим қазан услам жүрдим, ал соң пайдасы зыянына жетпейтуғынына көзим жетип, аўқатын өзи таярлап беретуғын квартира алдым.

ИГРАТЬ В КОШКИ—МЫШКИ—пышық-тышқан ойнаў, қуўлық қылыў, ойын-дәлкек етиў.

Познакомишься. Не в прятки играем... И не в кошки-мышки. Разговор будет не гостому. (Федин.) Костер, ФСРЯ, стр. 179.)

—Танысасаң. Жасырынбақ ойнап жүргенимиз жоқ. Пышық-тышқан да ойнамаймыз. Әңгиме туўрысынан болады.

ИГРАТЬ В МОЛЧАНКУ—жумған аўзын ашпай, аўзын буўған өзгиздей үндемей, ләм-мим.

Сам Сусальцев в обществе *играл* по большей части в молчанку. (Б. Маркевич, Бездна, ФСРЯ, стр. 179.)

Көбисинше Сусальцевтиң өзи көпшиликте *жумған аўзын ашпайтуғын* еди.

ИГРАТЬ ВТОРУЮ СКРИПКУ—*қолжайлық болыў, шашбайын көтерйў.*

Мне не хочется *играть* второй скрипки.

Мен биреўге *қол жайлық болғым* келмейди.

Ремарка:

— От выражения «играть в оркестре вторую скрипку» вторая скрипка—название скрипки или группы скрипок в струнном или симфоническом оркестре, которая исполняет вторую, сопровождающую партию. (Энциклопедический музыкальный словарь, М., 1959, стр. 194.)

ИГРАТЬ ПЕРВУЮ СКРИПКУ—*одан басы болыў, бас болыў, бийлик етиў.*

Болтун может иногда *играть* первую скрипку, не сразу его раскусить, не сразу поймёшь. (Киров, Статьи и речи, ФСРЯ, стр. 180.)

Мылжыц гейде одан басы болыўы да мүмкин, оны бирден танып, бирден түсине алмайсаң.

Ремарка:

— От выражения «играть в оркестре первую скрипку» первая скрипка—названии скрипки или группы скрипок в струнном или симфоническом оркестре, которая исполняет первую, ведущую партию. (Энциклопедический музыкальный словарь, М., 1959, стр. 194.)

ИДЁТ ВАРЮХА—БЕРЕГИ НОС ДА УХО—*аямәўиз алты күн—алты ай қыстан қатты күн.*

Люди о варваринских морозах говорят: «*Идёт Варюха—береги нос да ухо*».

Адамлар аямәўиз аязы ҳаққында: «*Аямәўиз алты күн—алты ай қыстан қатты күн*»,—дейди.

ИДТИ ВА—БАНК—*бас көзине қарамай, бир дигири қалғанша айдаў, бары-жоғын айдаў.*

— Стесселю нечего терять, вот он *идёт ва-банк!*—пояснил Звонарев. (А. Степанов, Семья Звонаревых, ФСРЯ, стр. 181.)

— Стессельдиң аянатуғын жери қалған жоқ, мене ол енди *бас-көзине қарамайды!*—деп түсіндирди Звонарев.

ИДТИ ПО ЛИНИИ НАИМЕНЬШЕГО СОПРОТИВЛЕНИЯ—*аўырдың үсти—жеңилдиң асты менен жүриў, көлеңкели жерди қолайлаў.*

Да, эн хитёр! Всегда старается идти по линии наименьшего сопротивления.

Аўа, ол хйилекер адам! Мудамы айырдың үсти—жеңилдің асты менен жүргиси келеди.

ИЗБАВИ БОГ—қудайым сақласын, қудай көрсетпесин.

Огляделся, видит: ружья блестят—казаки, солдаты. Обрадовался Жилин, собрался с последними силами, пошёл под гору. А сам думает: «Избави бог, тут в чистом поле, увидит конный татарин: хоть близко, а не уйдёшь». (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1977, Л. Н. Толстой, Кавказский пленник, стр. 131.)

Этиранқа қараса: мылтықлары жарқ-журқ етип казаклар, солдатлар киятыр. Жилин қууанып кетти, бар күшин жыйнап таудың етегине түсти. Ол өзінше: «Бул мийдей далада атлы татар көрмегей, қудайым сақласын, жақын болғаны менен қутылып кете алмайсан»,—деп ойлады.

ИЗВИВАТЬСЯ УЖОМ—мәкидей жылмаңлаў, жылмақайлық етиў, қуйрық таслаў, суў жуқтырмаў.

... По-видимому, он только и делает, что приспосабливается к обстоятельствам, извивается ужом. (Г. Успенский, Бог грехам терпит, ФСРЯ, стр. 184.)

... Шамасы, ол тек жағдайға ийкемлескен болып, мәкидей жылмаңлайды.

ИЗ ДОМУ ГОНИТ МАЧЕХА, А ИЗ ЛЕСУ МЕДВЕДЬ—бөденениң үйи жоқ қайда барса пытпылдық, барған жери бай шуқыр, отырған жери ой шуқыр, қайда барсаң да қорқыттың гөри, хеш жерде паяны жоқ.

Как будто случилось так: «Из дому гонит мачеха, а из лесу медведь». Тап: «Бөденениң үйи жоқ—қайда барса пытпылдық»,—дегендей болды.

ИЗ ИСКРЫ ВОЗГОРИТСЯ ПЛАМЯ—ушқыннан жалын шығады.

Из стихотворения «Ответ Пушкину» А. И. Одоевского В. И. Ленин взял эпиграф к газете «Искра»: «Из искры возгорится пламя».

В. И. Ленин А. И. Одоевскийдің «Пушкинге жуўап» қосығынан «Ушқыннан жалын шығады» деген сөзлерди «Искра» газетасына эпиграф етип алды.

ИЗ ТРЕТЬИХ УСТ—узын қулақтан, бирейлерден.

Я проверил досконально, а ты-то слышал *из третьих уст*. В самом деле, у них нет никаких сдвигов, как говорится, а воз и ныне там.

Сен болсаң *узын қулақтан* еситкенсең, ал мен уңқыл-шуңқылына шекем тексерип көрдим. Ҳақыйқатында, баяғысы-баяғы Байхожаның таяғы дегендей, Һешқандай өзгерис жоқ.

ИМЕТЬ ЗУБ—*атпаға оғы болмай (жоқ), тисин қайрай, дық сақлай, жулдызы қарсы болыў.*

— Скажи, Цветаев, за что ты на меня *зуб имеешь?* (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 185.)

— Айт, Цветаев, сениң неге мени *атпаға оғың болмай* жүр?

И НЕ СНИЛОСЬ—*мың уйықлағанда түсима енбеген. ойымда жоқ, сирә ойламаған.*

— Во мне вдруг явилось желание жениться, чего мне прежде *и не снилось*. (Писемский, Сергей Петрович Хозарев и Мари Ступицына, ФСРЯ, стр. 441.)

— Қәпелимде менде бұрын *мың уйықлағанда түсима енбеген* үйлениў үмити пайда болды.

ИНТЕРЕСНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ—*аяғы аўырласыў, еки қабат болыў.*

К сожалению, он не может танцевать с молодой женою; *интересное положение* Надеженьки заставляет её сидеть на одном месте. (Григорович, Проселочные дороги, ФСРЯ, стр. 338.)

Тилекке қарсы, ол жас келиншеги менен танец ойнай алмайды; Надяның *аяғының аўырласқаны* келиншекти бир жерде отырыўға мәжбүрлейди.

ИРОНИЯ СУДЬБЫ—*қуданың қудирети, тәғдирдиң, дәлкеги.*

— О *ирония судьбы!*—воскликнул Митя и вдруг, совсем потеряв голову, бросился опять будить пьяного мужика. (Достоевский, Братья Карамазовы, ФСРЯ, стр. 186.)

— О *қуданың қудирети!*—деп қышқырып жиберди Митя және пүткиллей албырап, тағы мәс адамды оятыўға урынды.

ИСПОКОН ВЕКА—*әлимсақтан бери, атам заманнан бери.*

Когда мы входили в переднюю, вас уже охватывало та атмосфера довольства, которая стояла в этом доме

испокон веку. (М а м и н-С и б и р я к, Приваловские миллионы, ФСРЯ, стр. 58.)

Бизлер дәлизге кириўден-ақ, бул үйде *элимсақтан* бери киятырған пайызлы жағдай сизлерди дәрриў бий-леп алды.

ИСПУГАТЬСЯ НЕ НА ШУТКУ—*жүреги жарылып кетиў, жүреги суўлай, жаны қалмай*. Ср. д у ш а у ш л а в п я т к и .

Аркадий Павлыч при виде падения Карема испугался не на шутку и тот час велел спросить: целы ли у него руки? (Л. Н. У л ь р и х, В. Ш. М и р о ч н и к, А. С. К о в а л е н к о, Л. А. К н я ж и н с к а я, Русская литература для 9 класса узбекской средней школы, Ташкент, 1974, И. С. Т у р г е н е в, Бурмистр, стр. 102.)

Аркадий Павлыч аспаз Каремниц қулағанын көргенде *жүреги жарылып кетти* ҳәм *дәрҳал* қоллары аман ба?—деп сорады.

ИСПУСКАТЬ ПОСЛЕДНИЙ ВЗДОХ—*деми түүесилиўге аз қалыў, қойдың өмириндей өмири қалыў*.

Испуская последний вздох, я все-таки буду верить, что наука—самое важное, самое прекрасное, и нужное в жизни человека. (А. П. Ч е х о в, Скучная история, ФСРЯ, стр. 187.)

Демим түүесилиўге аз қалса да, мен бәрибир, инсан өмиринде ең аҳмийетли, ең гөззал ҳәм керекли нәрсе—илим екенлигине исенемен.

И. ШВЕЦ, И ЖНЕЦ И НА ДУДЕ ИГРЕЦ—*гә палақпан—гә сақпан*.

Там я был: *и швец, и жнец и на дуде игрец*.

Ол көрада мен: *гә палақпан—гә сақпан* болдым.

ИЩИ—СВИЩИ қарасын көрсетпеў, зым-зия болыў, таптырмай кетиў.

Выйдем в открытое море. а там *ищи-свищи* нас!—сказал Гойда. (А. С т е п а н о в, Семья Звонаревых, ФСРЯ, стр. 187.)

Ашық теңизге шықсақ, *қарамызды да көрсетпеспиз!*—деди Гойда.

ИЩИ—СВИЩИ ВЕТРА В ПОЛЕ—*барарын жел билер—қонарын сай билер, қайтып уўысына енбес, қайтып қолға түсуре алмассаң*.

— Смотри у меня, девка! Закрутит тебе капитан голову, потом *ищи-свищи ветра в поле*. Война! (Н. П о ч и в а л и н, Летят наши годы, ФСРЯ, стр. 187.)

— Маған қара, қыз! Капитан сениң басыңды айналдырады, ал оннан соң: *барарын жел билер—қонарын сай билер, Урыс!*

К

КАЖДАЯ СОБАКА ЗНАЕТ—*ийт пенен қустың хәм-меси биледи, танымайтуғын киси жоқ.*

— Его в Саратове *каждая собака знает*,—сказал приказчик. (А. Джаксыбаев, А. С. Тюгай, Русская литература для 7 класса каракалпакской школы, Нукус, 1974, А. П. Чехов, Лошадиная фамилия, стр. 218.)

— Оны Саратовта *ийт пенен қустың хәммеси биледи*,—деди приказчик.

КАЖДЫЙ БОЖИЙ ДЕНЬ—*қудайдың қутлы күни, күн сайын.*

Каждый божий день ребята собрались возле нашего дома и в перебивку рассказывали услышанную им новость.

Қудайдың қутлы күни балалар бизиң үйдиң қасына жыйналып, бириниң сөзин бири бөлип, өзлериниң еситкен жаңалықларын айтысатуғын еди.

КАЖДЫЙ СВЕРЧОК, ЗНАЙ СВОЙ ШЕСТОК—*аяз халыңды, қумырысқа жолыңды бил, көрпеңе қарап аяқ ұзат, өз орныңды бил.*

«*Каждый сверчок, знай свой шесток!*»—сказал князь Тубкаль.

«*Аяз халыңды, қумырысқа жолыңды бил!*»—деди князь Тубкаль.

КАК БАННЫЙ ЛИСТ ПРИСТАЛ—*кенедей қатыў, шәпниктей жабысыў.*

— Вот как *банный лист пристала...* (Л. Н. Толстой, Хозяин и работник, ФСРЯ, стр. 226.)

— *Мине кенедей қатып алды...*

КАК БЫ НЕ ТАК!—*Эй, қайдан билейин! Ол айтқаны болмайды ғой! Ондай болмағайда!*

Вы думаете: теперь он, по крайней мере, уйдёт? *Как бы не так!* (И. С. Тургенев, Гамлет Шигровского уезда, ФСРЯ, стр. 189.)

Сиз: енди ол, ең болмағанда, кетеди деп ойлайсыз ба? *Эй, қайдан билейин!*

КАК В ВОДУ КАНУЛ—*қумға сиңгендей, сес-семир, зымғайып, зым-зыя, жер жутқандай.*

Исчез как в воду канул. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 193.)

Қумға сиңгендей жоқ болды.

КАК В ВОДУ ОПУЩЕННЫЙ—*салы суўға кетиў, ийни түсий, суўға түскен тышқандай.*

Как батюшка просватал её за какого-то большого польского пана, так она с тех пор как в воду опущенная. (Загоскин, Юрий Милославский, ФСРЯ, стр. 297.)

Әкеси эны қандай да бир үлкен поляк панына атасырғалы оның салы суўға кетти.

КАК ВКОПАННЫЙ—*қазықтай қақайып, зиңкийип қатып...*

Как вкопанный стоял кузнец на одном месте. (Н. В. Гоголь, Ночь перед рождеством, ФСРЯ, стр. 70.)

Темирши бир орында қазықтай қақайып қатып қалды.

КАК ГРОМ СРЕДИ ЯСНОГО НЕБА—*төбеден түскендей.* Ср. пасть как снег на голову.

Для него этот молниеносный удар молодого спортсмена оказался как гром среди ясного неба.

Жас спортшының бул жылдырымдай соққысы оның ушын төбеден түскендей болды.

КАК ДВАЖДЫ ДВА—*соқырға таяқ услатқандай, аттан анық, тайға тамға басқандай.* Ср. яснее ясно-го.

Это для меня ясно, как дважды два. (В. Пэпов, Закипела сталь, ФСРЯ, стр. 129.)

Бул маған соқырға таяқ услатқандай айқын.

КАК ДВЕ КАПЛИ ВОДЫ—*аўзынан түскендей, егиздиң сыңарындай, бир қәлиптен шыққандай.* Ср. голос в голос, волос в волос.

Как две капли воды—вылитый батюшка. (Загоскин, Юрий Милославский, ФСРЯ, стр. 194.)

Аўзынан түскендей—қуйып қойған атасы.

КАК ИЗ—ПОД ЗЕМЛИ ВЫРОС—*жердиң жарығынан шыққандай, тап аңлып турғандай.*

Наталья спокойно шла вдоль пруда: внезапно перед ней как из-под земли вырос Радион.

Наталья хәўизди жағалап әсте жүрип баратыр еди:

қәпелімде оның алдынан жердің жарығынан шыққан-дай Радион тап болды.

КАҚ МАМАЙ ПРОШЁЛ—*жау шапқандай, жылан жалағандай.*

Как Мамай прошёл по дому... на-те-ка, поглядите. (М. Горький, Дети солнца, ФСРЯ, стр. 237.)

Мә-әс-са-ған, қараңыз... үйдің иши жау шапқандай.

Ремарка:

— О — исторического события — опустошительного нашествия на Русь (в XIV в.) татар под предводительством хана Мамай. (М. И. Михельсон Русская мысль и речь, т. I, СПб., стр. 533.)

КАҚ МАННЫ НЕБЕСНОЙ—*жолына айдай қарай, екі көзі төрт болыу.*

Они вас ждали, как манны небесной. (И. С. Тургенев, Лыгэв, ФСРЯ, стр. 237.)

Олар сизің жолыңызға айдай қарады.

КАҚ МИЛЕНЬКИЙ—*«мыр» демей, «ыққ» етпей, дым жақсы болып.*

Как миленький поедет. (А. Арбузов, Шестеро любимых, ФСРЯ, стр. 248.)

«Мыр» демей барады.

КАҚ НА ИГОЛҚАХ—*сиркеси суй көтермей, шыбынның ызылдысы жақпай, ашыуы мурнының үстине шығып.*

... Илья Игнатьич сидел как на иголках. (Решетников, Глумовы, ФСРЯ, стр. 177.)

... Илья Игнатьичтин сиркеси суй көтермей отыр еди.

КАҚ НА ҚАРТИНКЕ—*әп-әнедей, пәп-пәкизе, әндамлы, жәп-жақсы, үріп айызға салғандай.*

Наши саперы мост построили, как на картинке. (А. Игнатъев, 50 лет в строю, ФСРЯ, стр. 196.)

Бизің саперлар әп-әнедей көпир соқты.

КАҚ НА ЛАДОНИ—*алақанда турғандай.*

Вся цепь гор Таунаса видна как на ладони. (И. С. Тургенев, Вешние воды, ФСРЯ, стр. 220.)

Таунас тауының гүллән дизбеклери тап алақанда турғандай көрinedи.

КАҚ НЕБО ОТ ЗЕМЛИ—*аспан менен жердей.*

Поля мѣих крестьян отличались от соседних, как небо от земли. (А. И. Герцен, Записки одного молодого человека, ФСРЯ, стр. 272.)

Қоңсылардыкинен мениң дйханларымның атызларының парқы аспан менен жердей.

КАК НЕЛЬЗЯ ЛУЧШЕ—*оп-оңай, сәтине түсип, бундай қолай келе бермес, пәкизе ғана, көктен тилегеним жерден табылып.*

Роды были у жены первые, но сошли как *нельзя лучше.* (А. П. Чехов, Следователь, ФСРЯ, стр. 275.)

Хаялымның туңғыш жас босаныуы еди, бірақ *оп-оңай* болды.

КАК НИ ВЕРТИСЬ—*қалай мойын таулық етсең де, қанша қыйқаңлық етсең де.*

Все равно, как ни *вертись*, я тебя одолею, моим будешь. (М. Горький, Макар Чудра, ФСРЯ, стр. 61.)

Қалай мойын таулық етсең де, мен сени жеңем, бәрі бір меникі боласаң.

КАК НИ В ЧЕМ НЕ БЫВАЛО—*хеш нәрсе көрмегендей, ханнан хабарсыз адамдай, хеш нәрсе болмағандай.*

Он через несколько времени опять встречался с теми приятелями, как ни в *чём не бывало.*

Бір заманнан кейін, ол сәл жоралары менен *хеш нәрсе көрмегендей* тағы ушырасады.

КАК ОТ КОЗЛА МОЛОКА—*ийнедей қайыры жоқ, текеден сүт дәме еткендей, дийүанадан қарыз сорағандай.*

От него польза, как от *козла молока.*

Оның *ийнедей қайыры жоқ.*

Ремарка:

— От овцы две «пользы»: молоко, из которого делает сыр-брынзу, и шерсть. От барана—одна: шерсть (мясо не в счёт). Но, в то время как от козы тоже есть польза—молоко, а Козёл ни молока, ни шерсти не дает. Разве его сравнишь с бараном?!

Первоначально эта поговорка была длиннее и звучала так: «Польза от козла: ни шерсти, ни молока». Со временем она сократилась. (П. И. Сеннин, Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 89.)

КАК ПЕНЬ—*қаққан қазықтай, кескен геллектей.*

Да что вы стоите как *пень?* (Б. Лавренев, Разлом, ФСРЯ, стр. 312.)

Ал сиз неге *қаққан қазықтай* болып турыпсыз?

КАК ПО МАНОВЕНИЮ ВОЛШЕБНОГО ЖЕЗЛА—*көктен тилегени жерден табылып, талабы оңынап келип, тилеги қабыл болып, қудайдың хәмири менен. Ср. по щучьему велению.*

Все желания их исполнялись как по *мановению*

волшебного жезла. (Воровский, Н. А. Добролюбов, ФСРЯ, стр. 237.)

Олардың көктен тилегени жерден табылып, барлық тилеклері орынланды.

КАК РАК НА МЕЛИ—қырлап қалған балықтай, қайырлап қалған кемедей, сұйдан шыққан тышқандай, жайраған торғайдай.

И сел я как рак на мели: выпить не на что, а выпить-то хочется. (А. Н. Островский, Бедность не порок, ФСРЯ, стр. 383.)

Ал мен қырлап қалған балықтай бәлдем: аңқам кейін баратыр, бірақ ишетуғын хеш нәрсе жоқ.

КАК РЫБА В ВОДЕ—балық сұйға, киргендей.

Юнга почувствовал себя как рыба в воде.

Юнга өзін балық сұйға киргендей сезді.

КАК САЖА БЕЛА—орақтай дүзій, ис қоржын.

— Как дела?

— Аўхал қалай?

— Как сажа бела!

— Орақтай дүзій!

КАК СКВОЗЬ СОН—емески, шала-шарпы, ебин-жорық.

Сергей Привалов помнил своего деда по матери как сквозь сон. (Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы, ФСРЯ, стр. 410.)

Сергей Привалов анасының әкесін емески билетуғын еді.

КАК СЫР В МАСЛЕ КАТАТЬСЯ—көйлеги көк тамағы тоқ, төрт жағы құбла, жегені алдында жемегені артында.

Катаюсь как сыр в масле. Пью, ем... (С. Подъячев, Карьера Захара Федорыча Дрыхалина, ФСРЯ, стр. 196.)

Ишемен, жеймен... көйлегім көк тамағым тоқ.

КАК УГОРЕЛАЯ КОШКА—аяғына қоз басылғандай.

Вдруг вбежала как угорелая кошка. (Н. В. Гоголь Ревизор, ФСРЯ, стр. 210.)

Қәнелімде аяғына қоз басылғандай ентигіп кирип келді.

КАК УЖАЛЕННЫЙ—шағып алғандай, тислеп алғандай.

Я отскочил от стены как ужаленный. (А. П. Чехов, В море, ФСРЯ, стр. 491.)

Мен дийуалдан тап бир нәрсе шағып алғандай ыргып түстим.

КАҚ У ХРИСТА ЗА ПАЗУХОЙ—қудайы берип қалады, жолы болып қалады, қолы қызылға тийгендей, қыдыр дарығандай.

За таким фельдфебелем командир роты как у христа за пазухой. (Н. Брыкин, Искупление, ФСРЯ, стр. 511.)

Бундай фельдфебельдің арқасында рота командирінің қудайы берип қалады.

КАҚ ЧЕРЕПАХА—тасбақадай, бийт қыймылдағандай.

Я тащился, как черепаха. (Серафимович, В пути, ФСРЯ, стр. 519.)

Мен тасбақадай тырбаңладым.

КАҚ ЧЕРТ ЛАДАНУ—албаслы көргендей, үриккен танадай.

— Ты до седых волос в недорослях состоишь и Питера, как черт ладану, боишься. (Мельников-Щерский, Старые годы, ФСРЯ, стр. 519.)

— Сен шашың ағарғанша ауышың шығып жүресен де қоясаң және Питерден албаслы көргендей жаның қалмайды.

КАҚ ЧЕРТ ОТ ЛАДАНА—тазға пәки көрсеткендей, убыжық көргендей, бәле көргендей. Ср. как черт ладану.

... Ты от меня убегаешь как черт от ладана. (С. Бабевский, Кавалер Золотой Звезды, ФСРЯ, стр. 519).

... Сен меннен тап тазға пәки көрсеткендей қашасан.

КАҚ ШТЫҚ—таппа-тайын, шабатуғын аттай.

В двадцать ноль-ноль я как штык был за углом сарая. (К. Воробьев, Крик, ФСРЯ, стр. 536.)

Ноль-ноль жигирмада мен сарайдың мүйешінде таппа-тайын болдым.

КАЛАНЧА ПОЖАРНАЯ—хәйиттей болып, әудийген бирей, сырықтай собырайған, түйедей гәўкийген.

— Ты мне брсь, каланча пожарная, пугать людей! (М. Бубеннов, Белая береза, ФСРЯ, стр. 191.)

— Сен хәйиттей болып, адамларды қорқытқаныңды қой!

.. КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ—*аяққа орау болатуғын нәрсе, қолды иркетуғын нәрсе, жолында кесе турауғын нәрсе.*

Женщина—это главный камень преткновения в деятельности человека. (Л. Н. Толстой, Анна Каренина, ФСРЯ, стр. 192.)

Хаял—адамның хызметинде *аяққа орау болатуғын бас нәрсе.*

Ремарка:

— Первоначально: согласно библии, камень, положенный богом в Сионе, о который «претыкаются» неверующие или те, которые не покоряются строгим законам. (Н. С. Ашуккин, М. Г. Ашуккина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 281.)

КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ—*жүреги орнына түсти, жаны жай тапты, ауыр жүкті үстинен ылақтырып таслағандай болды.*

— Прямо камень с души свалился!—облегченно вздохнул он. (В. Ажаев, Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 192.)

— *Жүрегим орнына түсти-ај!*—деп сууық демин алды ол.

КАНУТЬ В ЛЕТУ—*туғыянсыз кетіу, ғайып болыу, ядтан шығу.*

— Ого, ещё чего захотела! Ты разве не знаешь, что это былём поросло и давно *кануло в лету.*

— Ох, дәмек Құлтайдың дәмесиндей-ау! Сен еле баяғылардың бағда қалып, қашшан *туғыянсыз кеткенін билмейсең бе?*

Ремарка:

— В греческой мифологии Лета—река забвения в Аиде, подземном царстве; души умерших по прибытии в подземное царство пили из неё воду и забывали всю свою прошлую жизнь... Название реки стало символом забвения, возникшее отсюда выражение «кануть в лету» употребляется в значении: навсегда исчезнуть, быть забытым. (Л. А. Введенская, М. Т. Баранов, Ю. А. Гвоздарев, Русское слово, М., 1978, стр. 113.)

КАПАТЬ НА МОЗГУ—*мийге қурт болып түсіу, мийин жеу, нықыртыу.* Ср. вкручивать мозги.

Он дядька хороший! Не кричит и *на мозги не капает.* (Г. Матвеев, Новый директор, ФСРЯ, стр. 194.)

Ол ағай жақсы! Бақырмайды хәм *мийге қурт* болып түспейди.

КАПЛЯ В МОРЕ—*дәрьяға тақан шайғандай, көздің жасындай.*

Это здесь капля в море. (К. Симонов, Солдатами не рождаются, ФСРЯ, стр. 195.)

Булманда мынау дәрьяға тақан шайғандай болмайды.

КАРАЧУН ПРИШЁЛ—эзирейли келип жанын алған, жан тапсырған.

— А мы думали, что тебе уж того.. карачун пришёл. (Салтыков-Щедрин, Невинные рассказы, ФСРЯ, стр. 195.)

— Ал бизлер, эзирейли келип сениң жаныңды қашшан алған шығар,—деп ойлап едик.

КАТАТЬСЯ СО СМЕХУ—ишек-силеси қатыў, күлкиден ишеги үзиле жазлаў, езиўи қулағына жеткенше кулиў.

Фогт катался со смеху. (А. И. Герцен, Былое и думы, ФСРЯ, стр. 56.)

Сөгттың ишек-силеси қатты.

КАТИСЬ КОЛБАСКОЙ!—қараңды батыр! саяңды аўлаққа сал! тарт салдаўыңды! қәне, сыз! көтер өкшеңди! Ср. с глаз долой.

—Катись колбаской, пока жив, вобла дохлая! (Б. Лавренев, Ветер, ФСРЯ, стр. 196.)

— Жаныңның барында қараңды батыр, құртлаған шабақ!

КАША ВО РТУ—аўзына сүт уртлағандай, аўзында қақ ериги бардай.

У него каша во рту застыла.

Ол аўзына сүт уртлағандай тығылып қалды.

КАШИ НЕ СВАРИШЬ—келисиў қыйын, мәмилеге келе алмайсаң.

— Ну с тобою не каши сварить. (Мамин-Сибиряк, Хлеб, ФСРЯ, стр. 411.)

— Ал, сениң менен келисиў қыйын.

КАШИ ПРОСЯТ—аўзын бақадай ашып тур, жамай тилеп тур, үңирейип тур, шөже шығарып тур. Ср. есть просят.

Он не брит, не стрижен, волосы торчат у него на голове, точно взьерошенное сено, бледное лицо опухло нездоровой подвальной одутловатостью, сапоги прося каши. (Куприн, Святая ложь, ФСРЯ, стр. 366.)

Ол қырынбаған, шашлары алынбағанлықтан тап пишенниц үңилдиригиндей үрпейген, наўқаслықтан қа-

лыққан бетиниң төменги жағы исиңкиреген, етиклери айзын бақадай ашып тур.

КИСЕЙНАЯ БАРЫШНЯ—саяда өскен жанан, кербаз қыз, турмыстың ашыы-душшысын татпаған нашар.

Она даже не знает, как вода кипит... лишь мечтает о модных шляпках. Настоящая кисейная барышня.

Ол хәттеки суудың қалай қайнайтуғынын билмейди... тек модалы қалпақларды әрман етеди. Нағыз саяда өскен жанан.

Ремарка:

— Первоначально: жеманная девушка, барышня с мешанским кругозором, не приспособленная к жизни. (ФСРЯ, стр. 33).

КИШКА ТОНКА—қол қысқа, қол жуқа, қысқа жип гүрмейге келмейди, шама жетпейди. Ср. р у к и к о р о т к и.

— Мы в одиночку революцию поднимать не можем— кишка тонка. (Ш и ш к о в, Угрюм-река, ФСРЯ, стр. 197).

— Биз жекке-жарым болып революция көтере алмаймыз—қолымыз қысқа.

КИШМЯ КИШЕТЬ—ыбыр-жыбыр болыў, быжнап кетиў.

В кустах змеи да гады всякие кишмя кишат, а в парке звери дикие воют. (М. С а д ы к о в а, Русско-узбекский фразеологический словарь, Ташкент, 1972, стр. 95).

Путалардың арасында хәр қыйлы жыланлар менен бақа-шаянлар ыбыр-жыбыр болып жүр, ал паркте жабайы хайўанлар улымақта.

КИТАЙСКАЯ ГРАМОТА—шым-шытырық, қыйыр-шыйыр, қым-қыйғаш, қыйырман-шыйырман, жиннин изиндей, дым түсиниксиз.

В шахматной игре: русская партия, гамбит Муцио, дебют Рети, сицилианская защита и её вариант дракона—всё это сначала мне казалось, как китайская грамота.

Шахмат ойынындағы: рус партиясы, Муцио гамбита, Рети дебюти, сицилия қорғанысы хәм оның айдарха варианты—булардың барлығы дәслеп маған шым-шытырық болып көринди.

КЛАНЯТЬСЯ В НОЖКИ—аяғына жығылыў, бас ийиў.

— Уж ежели, говорю ему, нас с вами судьба обидела горько, то нечего у ней милости просить и кла-

няться ей в ножки. (А. П. Чехов, В ссылке, ФСРЯ стр. 198.)

— Ал егер сизин менен бизин пешанамызга ауйр тэгдирди жазып койган болса, онда оннан рэхим етиуйди соранып, оның аягына жыгылыудын хеш кжети жоқ,—дедим мен оған.

КЛАСТЬ ЖИВОТ—жанын берий, жанын атмай.

Борису присягали, за Бориса гладут живот. (А. К. Толстов, Царь Борис, ФСРЯ, стр. 198).

Борис ушын жанын берийге, Бориске ант етти.

КЛАСТЬ НА ЛОПАТКИ—шалқасынан салый, тумсыгын ууйуй.

Он обоих нас на лопатки кладет. (Ф. Гладков, Вольница, ФСРЯ, стр. 199).

— Ол биз екеуймизди шалқамыздан салады.

КЛИКНУТЬ КЛИЧ—жар салый, дабыл қагый.

Позволь мне завтра кликнуть клич к народу. (А. Н. Островский, Козьма Закарьич Минин, Сухорук, ФСРЯ, стр. 199).

Ертең маған халыққа жар салыйға рухсат ет.

КЛИН КЛИНОМ ВЫШИБАТЬ—хәр жердин түлкисин өзинин тазысы менен айлай, сынаны сына қагып шыгарый, өзін өзине алдырый.

Придется клин клином вышибать.

Хәр жердин түлкисин өзинин тазысы менен айлайға туура келеди.

КОВЫРЯТЬ В НОСУ—еки қолын мурнына тыгый, аңқайып қалый.

Тут зевать, в носу ковырять, в затылки тесать нельзя—надо работать. (Киров, Статьи и речи 1934 г., ФСРЯ, стр. 200).

Ол кәрада аузынды ашып, еки қолыңды мурныңа тыгып, желкенди қасып отыруйға болмайды—жумыс ислеу керек.

КОВЫРЯТЬ МАСЛО—тәкибай алы.

Бывало, позовет мастер: «давно я у тебя, Гришка, масла не ковырял!»—поймает это за волосы, и начнёт ногтем большого пальца в голове ковырять. (Салтыков-Шедрин, Мелочи жизни, ФСРЯ, стр. 200.)

Уста шақырып алып: «Гришка, көптен бери мен сеннен тәкибай алған жоқ едим»,—деп шашымнан ушлап, бас бармағының тырнағы менен төбемди нуқый баслайтуғын пайытлары да болатуғын еди.

КОГДА РАК СВИСТНЕТ—түйениң қуйрығы жерге жеткенде, кесек гүллегенде.

Жди, жди... теперь же получишь, когда рак свистнет!

Күт, күтебер... енди түйениң қуйрығы жерге жеткенде аларсаң!

КОМАР НОСА НЕ ПОДТОЧИТ—жүзикке қас қондырғандай, қуба-қуп, мурынға суққандай, хеш мини жоқ. Ср. безсучка и задоринки.

— Вот, бабушка, пожалуйста! Комар носа не подточит!—сказал Петька и подмел белые стружки... (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 5 класса каракалпақской школы, Нукус, 1978, И. Дик, Наш завод, стр. 190.)

— Минне шеше, мәрхәмат! Жүзикке қас қондырғандай!—деди де Петька ақ жоңқаларды жыйнастырды.

КОМУ НЕ ЛЕНЬ—ким көринген, аяғы жеткен, ким болса сол, ийт пенен қус.

Детали свалены в кучу, их берут все кому не лень. (А. Чаковский, У нас уже утро, ФСРЯ, стр. 224.)

Детальлар үйилип атыр, оларды ким көринген ала береді.

КОНДРАШКА СТУКНЕТ—қояншығы тутады, домаланып қалады.

Увидите, что кого-нибудь уж стукнет кондрашка. (А. Дружинин, Новые заметки туриста, ФСРЯ, стр. 203.)

Көресиз, енди биреудің қояншығы тутады.

Ремарка:

— По предложению историка С. М. Соловьева выражение связывается с именем предводителя Булавинского восстания на Дону в 1707 году, с Бахмутским атаманом Кондратием Афанасьевичем Булавином («Кондрашкой»), который внезапным налетом истребил весь царский отряд с воеводой князем Долгоруким. (С. Максимов, Крылатые слова, СПб., 1899, стр. 498.)

КОНЦА-КРАЮ ВИДНО—ушы-қыйры жоқ, көз жетпейди, ушан...

В наших местах луга такие: конца-краю не видно, глазом не обведешь. (Григорович, Пахатник и бархатник, ФСРЯ, стр. 68.)

Бизиң беттеги жайлаулар сондай: ушы-қыйры жоқ, көз жетпейди.

КОНЬ ЕЩЕ НЕ ВАЛЯЛСЯ—еле он еки де бир сай-

маны жоқ, еле қолға алынбаған, сырнайы шертилмей атыр.

А у вас, Ричард, ещё конь не валялся. (Д. Г р а н и н, Иду на грозу, ФСРЯ, стр. 205).

Ал Ричард, сизикиниң еле он еки де бир сайманы жоқ.

КОНЬ О ЧЕТЫРЕХ НОГАХ, ДА СПОТЫКАЕТСЯ—сүринбес туяқ—жаңылмас жақ болмас, алдырар күни жаздырар.

Конь о четырех ногах, да спотыкается,—сказал он тактично.

Сүренбес туяқ—жаңылмас жақ болмас,—деди ол пинхәми ғана.

КОРМИТЬ ЗАВТРАҚАМИ—қуры хәлек етиў, табанын тоздырыў, ақ табан етиў, ақ ыйық етиў.

— Завтра, завтра... смотри, Антоша! Завтраками кормить тебе не пристало. (Б э б о р ы к и н, Перевал, ФСРЯ, стр. 207).

— Байқа, Антоша! Ертен, ертен,—деп сени қуры хәлек етип жүрген болмасын.

КОСАЯ САЖЕНЬ В ПЛЕЧАХ—жаўырыны қақпақтай билеклери тоқпақтай, хәр ийнине еки адам жайғасады, ортаң қолдай.

Сама внешность его была поразительной: высоченный, плечистый—о таких людях в старину говорили, что у них в плечах косая сажень. (Ю. Ж у к о в, «МИГ» из тысячи, ФСРЯ, стр. 406).

Оның шымыр, кең жаўырынлы сыртқы турпатының өзи эжайып еди: ески заманда бундай кисилерди жаўырыны қақпақтай, билеклери тоқпақтай,—дейтуғын еди.

КОСТЕЙ НЕ СОБЕРЕШЬ—лашың далада қалады, он еки мүшең он еки жерде қалады, деңгене боласаң.

Сунься только—костей не соберёшь! (Г р и г о р о в и ч, Переселенцы, ФСРЯ, стр. 443.)

Урынып көр—лашың далада қалады!

КОТ НАПЛАКАЛ—қудай қуртқандай, ем-дәридей. алақандай, көздиң жасындай, қустың жеминдей, бир шуқым, сорап алғандай, ийт жеп пышықтан қалған. С р с г у л ь к и н н о с.

Из года в год засуха, неурожай, а земли—кот наплакал! (С к и т а л е ц, Қандалы, ФСРЯ, стр. 210.)

Жылдан-жылға құрғақшылық, қыткершилик, ал егис жеримиз—қудай қуртқандай!

КОШКЕ ИГРУШКИ, А МЫШКЕ СЛЕЗКИ—*қас-сапшыға ет қайғы, қара ешкіге жан қайғы, тышқанның өлими пышыққа күлкі.*

«*Кошке игрушки, а мышке слезки*»,—сказал командир роты.

«*Қассапшыға ет қайғы, қара ешкіге жан қайғы*»,—деди рота командири.

КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ—*ирге тасы, ең мағыз-зы. пос геллеси.*

Учение о прибавочной стоимости есть *краеугольный камень* экономической теории Маркса. (В. И. Ленин, т. 23, М., 1954, стр. 45.)

Қосымша қун қаққындағы тәлімнат Маркстың экономикалық теориясының *ирге тасы* болып есапланады.

КРАСНА РЕЧЬ ПОГОВОРКОЙ—*мәнисли сөз бақалы—өзи қысқа өзи жуп, тил ғазнасы—ески сөз, аталар сөзи—ақылдың көзи.*

Люди говорят: *красна речь поговоркой.*

Мәнисли сөз бақалы—өзи қысқа өзи жуп,—дейді адамлар.

КРАШЕ В ГРОБ КЛАДУТ—*қуры сүлдери қалыпты.*

Боже мой, боже мой. Узнать её нельзя. *краше в гроб кладут.* (И. С. Тургенев. Уездный лекарь, ФСРЯ, стр. 211.)

Қудайым-ай, қудайым-ай. Оны таный алмайсаң: *қуры сүлдери қалыпты.*

КРИВАЯ ВЫВЕЗЕТ—*ешегі жорғалар, асығы алшылар, дайы жүрер.*

Но попробуем: может быть, *кривая вывезет!* (Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы, ФСРЯ, стр. 212.)

Бирақ, тәуекел етип көрейік: бәлкім *ешегиміз жорғалар!*

КРИВИТЬ ДУШОЙ—*тал шайнаў, тилинің ушы менен айтыў.*

Но говори правду. *Не криви душой!* (Ю. Крёмов, Инженер, ФСРЯ, стр. 212.)

Тек қақыйқатын айт. *Тал шайнама!*

КРОВЬ ЗА КРОВЬ—*қанға қан.*

Кровь за кровь!—страстно кричал Андрей. (Н. А. Островский, Рожденные бурей, ФСРЯ, стр. 213.)

Қанға қан!—деп пәтленіп бақырды Андрей.

КРОВЬ С МОЛОКОМ—бетиниң қаны тамған, жүзи гүл-гүл жайнаған.

— И жениха под стать нашла—*кровь с молоком!* (Н. Почивалин, Выстрел на окраине, ФСРЯ, стр. 214.)

— *Бетиниң қаны тамған*, сын-сымбаты келискен күйеу де тауып алыпты.

КРУГОМ ШЕСТНАДЦАТЬ—*хәммеси насырға шапты, барлығы қырсығына келди, биз урлық еткен түни ай жарық болды, бери тартсам баспа, ары тартсам шүйелме.*

— *Кругом шестнадцать*,—вставил, крякнув, деди. (Ш и ш к о в, Ванька Хлюст, ФСРЯ, стр. 215.)

— *Хәммеси насырға шапты*,—деп баба қырылдап қойды.

КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА—*мен не деймен—қобызым не дейди, кими ойға кими қырға, палапан басына, турымтай тусына.*

Так как все они не имеют ни малейшего понятия о правильной постройке звуковых сочетаний, то понятное дело, что хор выходит, как говорится, *кто в лес, кто по дрова*. (С а л т ы к о в-Щ е д р и н, Недоконченные беседы, ФСРЯ, стр. 216).

Олардың хәммесинин де сеслердин үйлесимли дүзилісі қаққында түк түсиниги жоқ, сонлықтан хордың «*мен не деймен—қобызым не дейди*»,—болып шығатуғыны айқын нәрсе.

КУДА ВОРОН КОСТЕЙ НЕ ЗАНОСИТ—*гәхиқаптың аржағына, ийт өлген жерге, барса келмеске, құс ушса қанаты талған жерге.*

Ср. за тридевять земель.

Всю эту теперешнюю молодёжь следовало бы запрятать туда, куда *ворон костей не заносит!* (Г р и г о р о в и ч, Мой дядя Бандурин, ФСРЯ, стр. 78).

Мынау хәзирги жаслардың хәммесин *гәхиқаптың аржағына* апарып бәнт етер ме еди!

КУИ ЖЕЛЕЗО ПОКА ГОРЯЧО!—*темирди қызғанда соқ! тандырды қызғанда жап! қырғайылды ушпастан бурын бас!*

Вздувайте горн и куйте смело.

Пока железо горячо! (Э ж е н П о т ь е, Интернационал. Календарь, М., 1983.)

Үрлеңлер көрикти, батыллық пенен,

Темирди қызғанда соғып қалыңлар!

КУКИШ С МАСЛОМ—*бийнесип болып, қолды мурынға тығып, писи қурып.* Ср. *фига с маслом.*

— *Получили мы кукиш с маслом!* (Златовратский, Деревенские будни, ФСРЯ, стр. 502).

— *Бизлер бийнесип болып қалдық.*

КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ—*көрмеске саўдаласыў, хаққа тәјекел шаппат урысыў, көз жумып алып қойыў.*

Иванушка купил кота в мешке.

Иванушка көрмеске саўдаласты.

КУРАМ НЕ СМЕХ—*ийт масқара, дуйым журтқа күлки.*

Прямо курям на смех! (Ю. Лаптев, Заря, ФСРЯ, стр. 217.)

Тап ийт масқара!

ҚУРЫ НЕ КЛЮЮТ—*баспақ жемейди, ийт жемейди.*

Денег у вас куры не клюют. (А. П. Чехов, Чайка, ФСРЯ, стр. 218.)

Ақша дегенинди сизде баспақ жемейди.

КУСАТЬ ГУБЫ—*ернин тислей, ләбин тислей.*

Вдруг он заметил начальника кусал себе губы.

Қәпелимде ол баслықты байқап қалып: ернин тиследі.

КУСАТЬ ЛОКТИ—*пушайман жеў, бармағын тислей, өзін-өзи жулыў, жамбасқа бир урыў.*

Будет локти кусать, да поздно. (Сер афимович, Железный поток, ФСРЯ, стр. 218.)

Пушайман жеїди, бирақ кеш.

КУСОК В ГОРЛО НЕ ИДЕТ—*жүрегине ас батпайды, иштейм байланып қалды.*

Я лишился сна, и кусок не идёт мне в горло. (М. А. Шолохов, Военнопленные, ФСРЯ, стр. 218.)

Уйқым қашты, жүрегиме ас батпайды.

КУЧА МАЛА!—*Түйе басты!*

— *Куча мала, ребята!* (Куприн, На переломе, ФСРЯ, стр. 219.)

— *Балалар, түйе басты!*

Л

ЛАКОМЫЙ КУСОК—*май кемик, майлы жилик, мазалы жери, ушығаның қыйындысы, ең бир дүрданасы.*

Варвара Ивановна была очень богата, бездетна и потому представлялась очень *локомым куском* для всех её знакомых друзей, свойственников и родственников. (Шеллер-Михайлов, Лес рубят, щепки летят, ФСРЯ, стр. 219.)

Варвара Ивановнаның төрт түлиги сай, балашағасыз, эне сөнлықтанда: ол барлық танысларына, дос-яранларына, қәйни-қайнағалары менен ағайин-туўғаларына мол-молақай *май кемик* көринди.

ЛАСКОВОЕ СЛОВО И КОСТЬ ЛОМИТ—*жақсы сөзге жан семиреди, жақсы сөз—жан азығы, жыллы-жыллы сөйлесең жылан иннен шығады, сөз жүйесин тапса: мал ийесин табады, сөз пияздың қабығы, сөйлесең зейнің ашылар, қызыл тил деген тас жарар.*

Он прекрасно понимает, что *ласковое слово и кость ломит.*

Жақсы сөзге жан семиретуғынын, ол күтә жақсы түсинеди.

ЛЕГКАЯ РУКА—*қолы жеңил, қолы қайырлы.*

— Эй, у кого *рука лёгкая*: покупай... магазин открываю! (Мамин-Сибиряк, Три конца, ФСРЯ, стр. 395.)

— Хәй, кимнің *қолы жеңил*: саўда етиң... дүкан ашып атырман!

ЛЕГОК НА НОГУ—*аяғы жеңил, жеңил аяқ.*

— Мальчик был *легок на ногу*, не отставал от деда. (Б. Полевой. Золото, ФСРЯ, стр. 221.)

— Баланың *аяғы жеңил* еди, бабасынан кейин қалып қоймады.

ЛЕГОК НА ПОМИНЕ—*кимди айтсаң—сол келер.*

А вот и она! *Лёгкая на помине.* (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды, ФСРЯ, стр. 222.)

Мине, өзи де келди! *Кимди айтсаң—сол келер деген.*

ЛЕЗТЬ НА РОЖОН—*жанып турған отқа түсий, қәйипли иске умтылыў, басын саўдаға салыў.*

— Обещал вместе с Пашей, а сам *лезет на рожон* один! (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 8 класса каракалпакской школы, Нукус, 1980, А. М. Горький, Мать, стр. 118.)

— Паша менен бирге боламан,—деп ўәде етеди де: жалғыз өзи *жанып турған отқа түседи!*

ЛИБО ДОЖДИК ЛИБО СНЕГ, ЛИБО БУДЕТ, ЛИБО НЕТ!—*күн я жаўады, я жаўмайды.*

Глядя на небо, пастух сказал: *либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет!* Услышав это, все рассмеялись.

Шопан аспанға қарап: *күн я жаўады, я жаўмайды!*
—деди. Буны еситип ҳәмме күлип жиберди.

ЛИСА ПАТРИКЕЕВНА—*бақайына дейин сумлық жайлаған адам, сумның сумы, еки аяқлының түлкиси, аңқаў кескир.*

— Ну, *Лиса Патрикеевна*, пошла хвостом вилать.
(И. С. Тургенев, Контора, ФСРЯ, стр. 226.)

— Ал, *бақайына дейин сумлық жайлаған адам* жағымпазланып, қыйпаң-сыйпаң ете баслады.

ЛИТЬ КРОКОДИЛОВЫ СЛЁЗЫ—*жортаға қыйналған түр билдирий, ётирикке жылаў, көзабаға көзинен жас шығарыў, еки жүзлик етиў.*

Хаммаршельд публично *льёт крокодиловы слёзы* по поводу смерти П. Лумумбы, хотя Хаммаршельд явился одним из соучастников его убийства. (С. Г. Гаврин, Изучение фразеологии русского языка в школе, Учпедгиз, М., 1963, стр. 106.)

П. Лумумбаны өлтириўге қатнасқанлардың биреўи өзи болса да, Хаммаршельд журттың көзинше *жортаға қыйналған түр билдирди.*

Ремарка:

— Древнегреческий зоолог Элиан сообщал, что крокодил необыкновенно хитёр и коварен. Так, он выбирает в рот воды и обливает ею крутые тропинки, по которым спускаются к реке люди и животные, чтобы они упали в воду. У крокодила пожирающего жертву, от сильных желудочных раздражений нередко появляются слезы на глазах. Отсюда и выражение «лить крокодиловы слёзы» употребляется в значении лицемерного, фальшивого сожаления. (Э. С. Петров, История слов и выражений. СПб., 1871, стр. 127).

ЛИТЬ МАСЛО В ОГОНЬ—*биреўге биз—биреўге пышақ берий, ғыжақ берий, пэзне басыў, ылайсаң салыў.*

Перестань же *лить масло в огонь!*

Биреўге биз—биреўге пышақ бергенинди қойсаңа!

ЛИХОЙ ГЛАЗ—*жаман көз, тил-суқ, көзи қатты, көзи өткир.* Ср. дурной глаз.

Купец Бородулин уберезет её от *лихого глаза*, от наговора, (Шишков, Тайга, ФСРЯ, стр. 102.)

Саўдагер Бородулин оны жаман көзден, *тил-суқтан* сақлайды.

ЛИЦОМ К ЛИЦУ—*жүзбе-жүз, бетпе-бет*. Ср. г л а з
н а г л а з.

Как-то вечером, возвращаясь из амбулатории, Ольга *лицом к лицу* столкнулась с Венцовым, выходящим из райисполкома. Она сразу узнала главного инженера. (А. Ч а к о в с к и й, У нас же утро, ФСРЯ, стр. 229.)

Бир сапары кешкурун Ольга амбулаториядан қайтып киятырып, топа-торыстан райисполкомнан шығып киятырған Венцов пенен *жүзбе-жүз* дусласып қалды. Қыз оның бас инженер екенін бірден таныды.

ЛОВИТЬ НА ЛЕТУ—*Қағып алып, дәрриуі түсиуі.*

Басистов продолжал благоговеть перед Рудиным и *ловить на лету* каждое его слово. (И. С. Т у р г е н е в. Рудин, ФСРЯ, стр. 240.)

Басистов Рудинге иззет көрсетиуіин дауам етти хэм оның хәр бир сөзін *қағып алып* отырды.

ЛОВИТЬ РЫБУ В МУТНОЙ ВОДЕ—*алдап қолға түсиуі, елес-қапаста илиуі, қақпанға түсиуі.*

Подобным Вавилам хорошо *рыбу в мутной воде ловить*. (Н. К о ч и н, Девки, ФСРЯ, стр. 231.)

Вавила қусағанларға *алдап қолға түсиуі* қыйын емес.

Ремарка:

— Археологи говорят нам, что предки очень многих народов жили по преимуществу рыболовством. Несомненно, все рыбаки среди других способов ловли рыбы применяли и ловлю сетями в замутнёйшей воде, где рыба не может избежать опасности. Вполне понятно, что не в одном, а во многих местах в разное время могло возникнуть переносное значение этих слов. Человек «напускающий туман» для достижения своих целей, нечестным путём добывающийся собственного благополучия, действует так же, как рыбак, ослепляющий рыбу водной мутью. (П. И. С е н и н, Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань 1967, стр. 51.)

ЛОДЫРЯ ГОНЯТЬ—*таяғын ийт ғайзау*. Ср. б и т ь
б а к л у ш и.

— Он опять *лодыря гоняет*. (Ш и ш к о в, Прокормим! ФСРЯ, стр. 116.)

— Оның тағы *таяғын ийт ғайзап жүр*.

ЛОМАТЬ ГОЛОВУ—*бас қатырыу, көп ойланыу*.

Долго мы *ломали голову* над тем, как бы перебросить на тот берег тяжёлые танки. (Б. Б ы ч е в с к и й. Город—фронт, ФСРЯ, стр. 232.)

Ауыр танкларды арғы жағаға қалай шығарыу жөнінде, бизлер көп ұақытқа шекем *бас қатырдық*.

ЛОМАТЬ ПОДУШКУ—*қыйсайып алыў, көз илиндирип алыў.*

Баранов поднялся из-за стола, сказав:—*Пойду подушку ломать*—со светом выезжаю, времени бы не упустить. (В. Григорьев. Григорий Шелихов, ФСРЯ, стр. 232.)

Уақытты босқа өткермеу үшін, *қыйсайып ала жақпан*—жарық түсіуден жөнеймен,—деп Баранов столдан сөйлене түргелди.

ЛОПНИ МОИ ГЛАЗА—*еки көзим парта шықсын, көзим гөр болсын.*

— Отсохни у меня руки, *лопни мои глаза*, коли я от господского добра хошь на синию порошок пользовалась! (Григорович, Переселенцы, ФСРЯ, стр. 233.)

— Егер мен хожайынның дунья мүлкинің бир шұқымын пайдаланған болсам: қолым ләң болсын, *еки көзим парта шықсын!*

ЛОПНУТЬ С ЖИРУ—*майын тарта алмай, пысылдап қалыў.*

Не нынче—завтра *с жиру лопнешь!* (М. Вовчок, Записки причетника, ФСРЯ, стр. 233.)

Ҳәзир болмаған менен—ертең *майыңды тарта алмайсаң!*

ЛУЧШЕ МЕНЬШЕ, ДА ЛУЧШЕ—*аз болса да, саз болсын, бир шайнасаң да май шайна, бөдене болсын яғ облсын, бир шайнам болсын май болсын.*

Бороться надо за качество: *лучше меньше, да лучше!*

Сапа үшін гүресіу керек: *аз болса да, саз болсын!*

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА—*ийгиликли истиң ерте-кеши жоқ, қайырлы истиң кеши жоқ, хештен кеш жақсы, қапта қалғанша тапта қалсын, жатып қалғанша атып қал.*

Иди, не останавливайся! *Лучше поздно, чем никогда!*

Бар, егленбе! *Ийгиликли истиң ерте-кеши жоқ!*

ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКАХ, ЧЕМ ЖУРАВЛЬ НА НЕБЕ—*ертеңги құйрықтан бүгінги өкпе артық, аспандағы жулдыздан қолымдағы құндызым артық.*

Я и этим доволен. *Лучше синица в руках, чем журавль на небе!*

Усыған-ақ қайылман. *Ертеңги құйрықтан бүгінги өкпе артық!*

ЛУЧШЕ ХЛЕБ С ВОДОЮ, ЧЕМ ПИРОГ С БЕДОЮ

—аш қулағым тыныш қулағым, аш қарыным тыныш қулағым, ай жүр аман жүр.

Нет, мне не нужно. *Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою!*

Яқ, маған керек емес. *Аш қулағым тыныш қулағым!*

М

МАКОВОЙ РОСИНКИ ВО РТУ НЕ БЫЛО—*нәр татпады, оразасын ашпады, хеш нәрсе жутқан жоқ.*

Возился я целый день, не присел, *маковой росинки во рту не было.* (А. П. Чехов. Дядя Ваня, ФСРЯ, стр. 52.)

Мен күни менен тыным таппадым, қуырығым жерге тийген жоқ, *нәр татпадым.*

МАЛЕНЬКАЯ СОБАЧКА ДО СТАРОСТИ ЩЕНОК—*қолда өскен қунанның қулын аты қалмайды, қолда туыған өгиздің баспақ аты қалмайды.*

Маленькая собачка до старости щенок, а в самом деле она уже взрослая,—сказала Авдотья Никитична.

Қолда өскен қунанның қулын аты қалмайды, ал хәқыйқатында, ол ержетип қалған,—деди Авдотья Никитична.

МАЛ МАЛА МЕНЬШЕ—*шым-қырқадай жас, гилең кип-кишкене, шөжедей.*

— Женат, семеро детей, *мал мала меньше*, (Решетников. Ставленник, ФСРЯ, стр. 235.)

— Үйленген, *шым-шырқадай жас* жети баласы бар.

МАЛ СОЛОВЕЙ ДА ГОЛОС ВЕЛИК—*жас болса да жолы уллы, бүлбилдің өзи киши болғаны менен хәйазы бәлент.*

Конечно, его все уважают. *Мал соловей да голос велик!*

Элбетте, оны хәмме сыйлайды. *Жас болса да жолы уллы!*

МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ—*он бармағынан өнери тамған, қолы гүл, ағаштан түйин түйеди, қолынан келмейтуғыны жоқ.*

Он был *мастер на все руки*: слесарь, столяр, плотник и даже механик, (Короленко, История моего современника, ФСРЯ, стр. 238.)

Оның *он бармағынан өнери тамған*: слесарь, столяр, ағаш устасы, хәтте механиклық те қолынан келеди.

МАЯЧИТЬ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ—*көз алдына елеслеттй, көз алдына келтириў.*

И тут же поймал себя на том, что *перед глазами маячит* у меня эта девушка в цветастом халатике. (В. Беляев. Старая крепость, ФСРЯ, стр. 460.)

Әне солкарада мси гүлли халат кийген усы қызды *көз алдыма елеслеттим.*

МЕДВЕЖЬЯ УСЛУГА—*шаш аламан деп бас алыў, бөрк ал десе бас алыў, қылшығын аламан деп былшығын алыў.*

Это же не помощь, а *медвежья услуга.*

Бул жәрдем емес, ал *шаш аламан деп бас алыў.*

МЕЖДУ СЦИЛЛОЙ И ХАРИБДОЙ—*қыл көпирдиң үстінде, от пенен суйдың ортасында, қыямет-қайым жерде.*

Как будто находимся между *Сциллой и Харибдой.*

Тап *қыл көпирдиң үстінде турғандаймыз.*

Ремарка:

— От названия двух мифологических чудовиши, Сциллы и Харибды, живших по обеим сторонам узкого Мессинского пролива и губивших всех проплывавших мимо. (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 350.)

МЕЛИ, ЕМЕЛЯ, ТВОЁ НЕДЕЛЯ!—*заманың келди Аннақул, сырнайыңды былғап ур! заман кимниң заманы, әшим кәлдиң заманы! сүре бер, қамырайым, дәўран сеники!*

Мели, Емеля, твоё неделя! Ну, действуй!

Заманың келди Аннақул, сырнайыңды былғап ур!

Қәне, қарманып қал!

МЕЛКО ПЛАВАТЬ—*келте қонышлық етиў, сайызлық етиў.*

Молодой он супротив меня, *мелко плавает.* (М. А. Шолохов. Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 321.)

Ол маған қарағанда еле қам, *келте қонышлық етеди.*

МЕНЯТЬ КУКУШКУ НА ЯСТРЕБА—*батпанға жуўырып ярымнан бос қалыў, жаўыннан қашып тамшыға ушыраў.*

Не следует же: *менять кукушку на ястреба!*

Батпанға жуўырып ярымнан бос қалыўға болмайды-ғой!

МЕРЯТЬ НА СВОЙ АРШИН—*сырттан тон пишиў.*

От чего иные люди только о своей выгоде думают

и других на свой аршин меряют? (А. Суров. Зеленая улица, ФСРЯ, стр. 243.)

Неге базы биреулер тек өз пайдасын ойлап сырттан тон пишеди екен?

МЕТАТЬ БИСЕР ПЕРЕД СВИНЬЯМИ—ешектиң қулағына ясийин оқыў, сөзди зая етиў. Ср. хлопать ушами.

А впрочем, зачем метать бисер перед свиньями,—сердите сказал Тентенников, ...с ненавистью глядя на Риго. (В. Саянов, Земля и небо, ФСРЯ, стр. 246.)

Ал енди, ешектиң қулағына ясийин оқыўдың не кереги бар,—деди ашыўлы түрде Тентенников, ...Ригоға жек көрген пишин менен қарап.

МЕТАТЬ ГРОМЫ-МОЛНИИ—аўзынан ақ ийт кирип қара ийт шығыў, айтпаған сөзи қалмай, жерден алып жерден салыў.

Узнаёт, что где-нибудь на складе хранится аршин полтора сукна, сколько-нибудь шапок, валенок, полубубков,—и мечет громы—молнии, домогается, чтобы все это было отдано в армию. (Д. Фурманов, Чапаев, ФСРЯ, стр. 246.)

Складтың бир жеринде жүз елли аршиндай маўыты, бир неше малақай, байпақ, келте тонның турғанын билип, аўзынан ақ ийт кирип қара ийт шықты, булардың хәммесин армияға беріўди қайта-қайта нықлады.

МЕТАТЬ ИКРУ—тақыр жерден шаң шығарыў, былағай салыў.

Чуть попал в столоначальники, уж и норовит икру метать. (Салтыков-Щедрин, Губернские очерки, ФСРЯ, стр. 247.)

Стол ийеси болар-болмастан-ақ, «сүп» демей атырып тақыр жерден шаң шығара баслады.

МИРОВАЯ СКОРБЬ—асан қайғыға берилиў, салы сүйға кетиў, еңсеси түсий, басына қара аспан түсий.

— Все мы знаем, какова причина твоей болезни, но тем не менее все мы просим не изображать здесь мировую скорбь. (Б. Беляев, Старая крепость, ФСРЯ, стр. 429.)

— Бизлер хәммемизде сениң аўырыўыңның жағдайын билемиз, бірақ сениң менен бирге барлығымыз сеннен бул кәрада асан қайғыға берилмеўди өтинемиз. Ремарка:

— Первоначально: разочарованность, пессимистические

настроения в искусстве, главным образом в европейской литературе конца XVIII и начала XIX вв. (Словарь современного русского литературного языка, т. 6, М—Л., 1957, стр. 1045.)

МИР ПРАХУ—*жатқан жери жайлы болсын, топырағы торқа болсын.* Ср. царство небесное.

Борцы—печальники, служившие народу, ...*Мир праху* вашему... (Я. Бердников. Жертвам революции, ФСРЯ, стр. 249.)

Халыққа хызмет етип, эрманлы кеткен гүресшенлер, ...*Сизлердің жатқан жериңиз жайлы болсын...*

МОЗОЛИТЬ РУКИ—*қолын қабартыў.*

С утра до вечера мозолили руки.

Азаннан кешке шекем қолымызды қабарттық.

МОКРАЯ КУРИЦА—*аўзынан наны түскен, шигиннің қамырындай бос, суйдан шыққан тышқандай эбигер, эзелеткен базаршыдай...*

Мокрая курица ты, не товарищ. (В. Тендряков. Чудотворная, ФСРЯ, стр. 218.)

Сен жолдас емес, *аўзынан наны түскен бирейсең.*

Ремарка:

— Водоплавающие птицы (утки, гуси...) имеют оперение, не намокающее в воде: под дождём они выглядят так же, как в хорошую погоду. Куры, индейки и другие домашние птицы не обладают этим свойством. Каждый знает, что более жалкого зрелища, нежели вымокшая на дожде курица, и не вообразишь.

Естественно, что выражение «мокрая курица» стало у нас характеризовать растерянного, беспомощного человека. (П. И. Сеннин. Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 151.)

МОКРЫЙ ДОЖДЯ НЕ БОИТСЯ—*жығылған гүреске тоймайды, үсти суй болған жаўыннан қорықпайды, шешинген суйдан тайынбайды.*

— Нокаут что ли?

— Нет, нокдаун... Видишь, он опять встал.

— Да-а, *мокрый дождя не боится!*

— Нокаут па?

— Яқ, нокдаун... Көрип турсаң ба, ол тағы түргелди.

— Аўа да, *жығылған гүреске тоймайды!*

МОЛОДО-ЗЕЛЕНО—*уўыздай жас, он еки де бир гүли ашылмаған.*

Все завивается! Красотой-то своей уж очень занят. Эх, *молодо-зелено!* (А. Н. Островский, Праздничный сон—до обеда, ФСРЯ, стр. 252.)

Мудамы таранады! Сыланып-сыйпанады да жүреді.
Пах, уйыздай жас-ау!

МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО—*аузының сарысы кетпеген, ана сүті аузында.*

— Рано ему: ещё молоко на губах не обсохло! (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба, ФСРЯ, стр. 252.)

— Оған ерте: еле оның аузының сарысы кетпеген!

МОЛОЧНЫЕ РЕКИ И КИСЕЛЬНЫЕ БЕРЕГА—*қой үстінде торғай жумалаған заман, жесир қатын мың қой айдаytuғын дәйір.*

Безземельных голодных людей манила мечта о молочных реках и кисельных берегах, столь свойственная каждому человеку. (Соколов-Микитов, В горах Тянь-Шаня, ФСРЯ, стр. 389.)

Жер—сууы жоқ аш-эптада адамлар хәр бир инсанға соншелли тән болған, қой үстінде торғай жумалаған заманды әрман етті.

МОЛОЧНЫЙ БРАТ (молочная сестра)—*бир емшектен сүт емген, таласып емшек емискен, тай құнандай тебискен туйысқан, емшеклес.*

Молочный брат с ней вдоволь наговорились.

Бир емшектен сүт емген туйысқаны оның менен мауқың басқанша сөйлесті.

МОРЕ ПО КОЛЕНУ—*дәрья тасса тобығына келмейди, дұньяны суу алса да—үйрекке бир пул.*

— Ты остался все тот же сорви—голова, которому море по колено. (Салтыков-Щедрин. Губернские очерки, ФСРЯ, стр. 254.)

— Сен сол баяғы дәрья тасса тобығына келмейтуғын қайсар болып қалыпсаң.

МОРОЗ—КРАСНЫЙ НОС—*Қызыл мурын—Аяз.*

Удивился *Мороз—Красный нос.*

— Как же это тебе удалось? Ведь у купца шуба медвежья, шапка лисья, сапоги волчьи. (Русские народные сказки, Детгиз, М., 1976, стр. 17.)

Қызыл мурын—Аяз таң қалды.

— Бул сениң қалай қолыңнан келді? Купецтің айыу тері постыны, түлки малақайы, қасқыр терисинен тигилген етиги бар ғой.

МОРОЗ—СИНИЙ НОС—*Көк мурын—Аяз.*

Засмеялся *Мороз—Синий нос.* (Русские народные сказки, Детгиз, М., 1976, стр. 17.)

Көк мурын—Аяз күлип жиберді.

МОТАТЬ СЕБЕ НА УС—*қулағына алтын сырға болыў, қулағына қуйып алыў, есинде тутыў.*

«Случай, мол, внимательно, да *мотай себе на ус*». (Г. Марков, Соль земли, ФСРЯ, стр. 255.)

«Дыққат пенен тыңлап ал, *хәм қулағыңа алтын сырға болсын*».

МОЯ ХАТА С КРАЮ—*ақ түйени көрдің бе?—көргенім жоқ, мениң жұмысым емес, тек қара басымды ойлайман.*

Среди нас нет мест тем, кто хочет жить по принципу: «*Моя хата с краю, я ничего не знаю*».

Ким де—ким: «*Ақ түйени көрдің бе—көргенім жоқ, мен хешнәрсени билмеймен*»,—деген принцип бойынша жасағысы келсе, оларға бизиң арамызда орын жоқ.

МУДРОСТЬ В ГОЛОВЕ, А НЕ В БОРОДЕ—*ақыл жаста емес—баста, көп жасаған билмейди, көп көрген биледи.*

Не спорьте: *мудрость в голове, а не в бороде.*

Таласпай-ақ қойың: *ақыл жаста емес—баста.*

МУЗЕЙНАЯ РЕДКОСТЬ—*некен-саяқ, жекке-сийрек, шенде-шен.*

Полуторка ЗИС-5 сейчас уже *музейная редкость*.

Бир ярым тонналық ЗИС-5 *хәзир некен-саяқ ұшырасады*.

МУКИ ТАНТАЛА—*хәсирет азабы, күйиктиң дәрти.*

Муки Тантала были ему не по силам. (А. П. Чехов. Тряпка, ФСРЯ, стр. 255.)

Хәсирет азабына ол шыдам бере алмады.

Ремарка:

— По древнегреческому мифу Тантал, царь Фригии, за оскорбление богов был строго наказан: низвергнутый в Тартар (ад), он был обречен вечно испытывать нестерпимые муки жажды и голода, хотя он стоял по горло в воде и над ним гавнсали ветвы с роскошными плодами. (М. И. Михельсон, Русская мысль и речь, т. 2., СПб., стр. 361)

МУРАШКИ БЕГАЮТ ПО СПИНЕ—*қуйқасы жуўлайды, ети түршигеди.*

Я потом все вспоминал, и у меня *по спине мурашки бегали*. (К. Федин, Необыкновенное лето, ФСРЯ, стр. 256.)

Сонынан мен *хәммесин еске түсиргенімде қуйқам жуўлады*.

МУССИРОВАТЬ СЛУХИ—*сыпсың сөзлерди бала-*

латыў, қосып сөйлей, жыңғыл десе—қырғын дей, гәпке бузай емизий. Ср. сгущать краски.

Ай-ай-ай! *Муссируешь слухи...* Как тебе не стыдно?!

Бай-бай! *Сыпсың сөзлерди балалатып атырсаң...* Уялмайсаң ба?!

МУХИ НЕ ОБИДИТ—*қой аўзынан шөп алмайды, қойдай жуўас, қумырысқаға да азары жоқ.* Ср. тише воды, ниже травы.

На портрете красавицей намалевана, цветок нюхает, —поглядишь, *мухи не обидит.* (О. Ф о р ш, Первенцы свободы, ФСРЯ, стр. 290.)

Сүўретине қарасаң: *қой аўзынан шөп алмайды, супсулыў бир нәзелім болып, гүл ийискелеп тур.*

МЯКИННАЯ ГОЛОВА—*шай мий, мийин қурт жеген, суў қабақ, ләтте пәм, жөргегинде қаққан, пәлегинде урған.* Ср. голова еловая.

— Дақ, тропочка-то где ж, *мякинная ты голова?! Тропочки-то ведь нету!* (Л. Л е о н о в, Барсуки, ФСРЯ, стр. 112.)

— Дақ, ал енди соқпақ қайда, *шай мий-аў?! Соқпақ жоқ қой!*

Н

НА БЕДНОГО МАҚАРА ВСЕ ШИШКИ ВАЛЯТСЯ—*қудай ғарғағанды пайғамбар ғасасы менен түртеди, жаў жағадан алғанда ийт етектен алады, қулан құдыққа қуласа қулағына қурбақа үймелейди, жин де бейимди урады, жасайыл жарғақлыны қағады.* С. беда беду родит.

На бедного Макара все шишки валятся: Лидин дом обрушился, умер отца, а сама заболела.

Қудай ғарғағанды пайғамбар ғасасы менен түртеди деген: Лиданың жайы қулады, әкеси өлди, ал өзи наўқасланып қалды.

НА БЕЗ РЫБЬЕ И РАК РЫБА—*қус жоқта қурбақа бұлбил, ийт жоқта шошқа үреді.*

Да, друг, *на без рыбье и рак рыба.*

Аўа достым, *қус жоқта қурбақа бұлбил.*

НАБРАТЬ В РОТ ВОДЫ—*үнине суў қуйылыў, жумған аўзын ашпай, ләм-мим, аўзында тақаны бардай сөйлей алмай, аўзында қақ ериги бардай сөйлемей, жағы қарысқандай үндемей.*

Рогов и Клавдия Андреевна *набрали в рот воды.* (К. Ф е д и н, Похищение Европы, ФСРЯ, стр. 260.).

Рогов пенен Клавдия Андреевналардың үніне *сүй қуйылды.*

НА ВОРЕ ШАПКА ГОРИТ—*сезикли секирер, уялған тек турмас.*

— Рая, ты слыхала ли когда-нибудь такие афоризмы, как: «битый небитого везёт», «ваш табачок—наш огонёк», «гроза бьёт по высокому дереву», «клин клином вышибать», «*на воре шапка горит*»?

— Мне знакомы все, кроме последнего,—ответила она.

— Рая, сен қашан болса да: «хәм уры—хәм үстем», «еки жарты—бир пүтин», «түйениң үлкени көпирде таяқ жейди», «қардың басын қар алар, ханның басын хан алар», «*сезикли секирер*»,—деген афоризмлерди еситиппе едің?

— Сонғысынан басқаның бәри маған таныс,—деп жууап берди ол.

НАВОСТРИТЬ УШИ—*қулақ түрий, тың тыңлай, дыққат қойыу.*

Когда Дельвиг и все около него уселись, я *навострил уши.* (Панаев. Литературные воспоминания, ФСРЯ, стр. 250.)

Дельвиг хәм оның қасындағылардың хәммеси жайғасып отырып болғаннан соң, мен оларға *қулағымды түрдім.*

НА ВСЕ ЧЕТЫРЕ СТОРОНЫ—*төрт жағың қубла, басыңның айған жағына, қәлеген тәрепке.*

«Казнить так казнить, миловать так миловать. Ступай *на все четыре стороны* и делай что хочешь». (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 458.)

«Жазаласаң биротала жазалау керек, жарылқасаң биротала жарылқау керек. Кете бер, *төрт жағың қубла, қәлегениңди ислей бер*».

НАГОВОРИТЬ С ТРИ КОРОБА—*гүбини майға батырыу, айзы менен қус салыу, тили менен орақ орыу.*

— Наверное, вам про меня уже *с три короба наговорили.* (А. П. Чехов. Тина, ФСРЯ, стр. 208.)

— Шамасы, мен тууралы сизге қашан-ақ *гүбини майға батырып* жеткерген қусайды.

НАДЕТЬ МАСКУ—*өзин буркемелеу, бойың жасырыу, жәдигөйсүй.*

НА РАБОТУ ТАҚ—СЯК, А НА ЕДУ МАСТАК—
еккенде жоқ, тиккенде жоқ—қырманда таяр! хәзир ас-
тың ийеси; исте хайяр—аўқатқа таяр.

Дорж же на работу так-сяк, а на еду мастак!

Дорж еккенде жоқ, тиккенде жоқ—қырманда таяр!
НА РЫБЬЕМ МЕХУ—хеш жылыўы жоқ.

Ладно, что на улице мороз и у них шинели на рыбь-
ем меху. (Н. Пустынцев, Сквозь свинцовую вьюгу,
ФСРЯ, стр. 247.)

Яқшы, далада болса аяз, ал олардың шинеллеринин
хеш жылыўы жоқ.

НА СВОИХ ДВОИХ—пайыў—пияда, жаяўдан-жаяў,
еки аяққа минип.

Из создавшегося на своих двоих в обход Бухты Ти-
хой. (Соколов-Микитов. Пути кораблей, ФСРЯ,
стр. 129.)

Бизге бул жағдайдан қутылыўдың жалғыз ғана жо-
лы қалды, ол да болса: Тыныш Бухтасын пайыў-пияда
айланып өтиў.

НАСИЛЬНО МИЛ НЕ БУДЕШЬ—сүймегенге сүй-
кенбе.

Будь скромным: насильно мил не будешь.

Элпайым бол: сүймегенге сүйкенбе.

НА ФИГ СДАЛОСЬ—қарасы батсын, тандыры
шықсын.

На фиг сдалось: его страшно ненавижу.

Қарасы батсын: оны жети жинимнен бетер жек кө-
ремен.

НА ХОДУ ПОДМЕТКИ РВЁТ—тийгенге тийеди,
тиймегенге кесек атады, баратырғанның балтасын, кия-
тырғанның кетпенин алады.

— Тут бабеночка одна... На ходу подметки рвёт! (В.
Фоменко, Память земли, ФСРЯ, стр. 387.)

— Ол жерде бир мақаў келиншек бар... Тийгенге
тийеди, тиймегенге кесек атады!

НА ЧЕМ СВЕТ СТОИТ—аўзына келгенин соқты-
рыў, жерден алып жерден салыў, аўзынан ақ ийт кирип
қара ийт шығыў.

Старуха сидит под окошком.

На чем свет стоит мужа ругает. (А. С. Пушкин,
Сказка о рыбаке и рыбке, Детгиз, М., 1976, стр. 7.)

Терезениң алдында кемпир отырып,

Ғарысына тийисти аўзына келгенин соқтырып.

НА ЧУЖОЙ РОТ НЕ НАКИНЕШЬ ПЛАТОК—
*журттың аўзын тыя алмайсаң, елдиң аўзын тыйыўға
елли қары бөз керек.*

Пусть болтает: *на чужой рот не накинешь платок.*

Былылдай берсин: *журттың аўзын тыя алмайсаң.*

НА ШАРАП!—*алған алғандики! бассаң аласаң!
шур! талампайдан бос қалмаң!*

Ребята заорали: «*На шарап! На шарап!*» (В. В и ш-
н е в с к и й, Песнь человеческая, ФСРЯ, стр. 532.)

Балалар: «*Алған алғандики! Бассаң аласаң!*»—деп
бақырысты.

НАШЕЛ ДУРАКА!—*алдайтұғын адамың енди ту-
ўылады! жинлини таўыпсаң! алдар балаң атасының
белинде!*

Возбуждённо запрыгали слова.—*Нашёл дураков!* (М.
Г о р ь к и й, Мать, ФСРЯ, стр. 271.)

Алдайтұғын адамларың енди туйылады!—деген сөз-
лер тал-тал еситилди.

НАШЛА КОСА НА КАМЕНЬ—*адамыңа жаңа тап
болды, жүйриктен жүйрик шықса, еки аяғы тыпыр-ты-
пыр, жүйрикке томар, менменге заўал.*

Ну сами знаете, *нашла коса на камень.* (Ф е т. Ран-
ные годы, ФСРЯ, стр. 209.)

*Ал енди өзлериңиз билесиз, адамына жаңа тап бол-
ды.*

НА ЯТЬ—*жүзимнің суўындай, үрип аўызға салған-
дай, қатқан.*

Вообще женщина *на ять.* (Б у л г а к о в, Дни Тур-
биных, ФСРЯ, стр. 543.)

Улыўма айтқанда, *жүзимнің суўындай* нашар.

НЕ АХТИ КАКОЙ—*айтыўлы емес, алып-ушып ба-
ратырған хешнәрсеси жоқ, онша айық емес, ийт жеп
пышықтан қалған.*

К тому же и делец я был всегда *не ахти какой.*
(М. Г о р ь к и й, Васса Железнова, ФСРЯ, стр. 32.)

Оның үстине мен қай ұақытта да *айтыўлы* саўдагер
емес едим.

НЕБО С ОВЧИНКУ ПОКАЗАЛОСЬ—*аспан басыма
еки ели түскендей көринди.*

Я уже думал, что наступает светопреставление, или
что-нибудь в этом роде, и так, признаюсь, испугался,
что... *небо с овчинку показалось.* (Д о с т о е в с к и й,
Дядюшкин сон, ФСРЯ, стр. 272.)

Солай етип, мен қорыққанымды мойынлайман, тап... аспан басыма еки ели түскендей көрінди, мен ақырзаман яки соған уқсас бир бәле басланған шығар,—деп ойладым.

НЕВЗИРАЯ НА ЛИЦА—бет-жузине қарамастан, ашық түрде.

Девушка критиковала его, невзирая на лица.

Қыз оны бет-жузине қарамастан критикалады.

НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ—өзин қолайсыз сезип тур, мазасы қашып тур, кейіл-хошы болмай тур, мәниси қашып тур.

Абрамов сразу, с первой минуты встречи, понял, что командир полка не в своей тарелке, (Федоров. Генерал Доватор, ФРСЯ, стр. 472.)

Абрамов, ушырасыудың дәслепки минутында-ақ, полк командириниң өзін қолайсыз сезип турғанын дәр-хәт түсінди.

НЕ ГОВОРИ ГОП, ПОКА НЕ ПЕРЕПРЫГНЕШЬ!—сүп демей атырып жазылдым деме! суй көрмей шешинбе! асатпай атырып қуллық деме!

«Ещё тебе рано и не говори гоп, пока не перепрыгнешь!»—сказала медсестра.

«Еле саған ерте хәм сүп демей атырып жазылдым деме!»—деди медсестра.

НЕ ЗАСЛониШЬ СОЛНЦЕ РУКАВИЦЕЙ—айды етек пенен жаба алмайсаң.

«Не заслонишь солнце рукавицей»,—сказала стюардесса.

«Айды етек пенен жаба алмайсаң»,—деди стюардесса.

НЕ ИЗ РОБКОГО ДЕСЯТКА—суй жүреклерден емес, қорқып тесикке тығылатуғынлардан емес, бұғып қалатуғынлардан емес.

Однако Ваня бы не из робкого десятка. (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 5 класса каракалпакской школы, Нукус, 1978, В. П. Катаев, Сын полка, стр. 142.)

Бирақ Ваня суй жүреклерден емес еди.

НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ—жүз сомың болғанша, жүз досың болсын.

Заруби себе на носу: не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Қулағыңа алтын сырға: жүз сомың болғанша жүз досың болсын.

НЕ МЫТЬЕМ, ТАК КАТАНЬЕМ—берсе қолынан бермесе жолынан, онысы болмаса бұнысы менен.

Ну, да мы своё возъмём—не мытьем, так катаньем. (Ф. Г л а д к о в, Вольница, ФСРЯ, стр. 258.)

Ал, енди бизлер өзимиздикин берсе қолынан, бермесе жолынан аламыз.

НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА—аш көз, уйызында жарымаған, көзи тоймайтуғын, түйени түги менен жұтауғын.

Хоть бы ты... усостил бы его, утробу ненасытную. (К у и р и н, Олеся, ФСРЯ, стр. 500.)

Хеш болмаса сен... анаў аш көздің бетин қызартсаң екен.

НЕ ОБСЕВОК В ПОЛЕ—хеш кимнің қойын бақпайды, хеш кимнен кем емес, өгей баласы емес, бир жақтан асып келген жоқ, ол бәйбишеден, биз тоқалдан туйылған жоқпыз. Ср. сами с усами.

Я тоже не обсевок в поле, такой же гость, а ты меня обносишь! (А. Н. Островский. Воевода, ФСРЯ, стр. 292.)

Мен де хешкимнің қойын бағып жүргеним жоқ, тап сендей мийманман, ал сен мени шетлетесең!

НЕ ПО АДРЕСУ—аңғытқа шабыў, басқа жаққа айып. кетиў.

На этот раз только, кажется, не по адресу. (К о р о л е н к о, Прохор и студенты, ФСРЯ, стр. 29.)

Бул сапарғысы тек аңғытқа шабыў ғой.

НЕ ПОМИНАЙ ЛИХОМ—артық-кемди кешир, ырза бол.

— Ну, так прощай, не поминай лихом, поцеловался с Костылиным. (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1975, Л. Н. Т о л с т о й, Кавказский пленник, стр. 129.)

— Ал, ырза бол, артық-кемди кешир,—деп Костылин менен сүйисти.

НЕ ПО НОСУ—шамасы жетпейди, жағдайы көтермейди.

— Не по носу вам этот дом, ребята!—словоохотливо добавлял Сафон Фомич, расцветая насильственной

улыбкой своё лицо. (Левитов, Московские «комнаты снебилю», ФСРЯ, стр. 287.)

— Өзин-өзи зорлап күлген болып: «Бул жайға сизлердин *шамаңыз жетпейди* ғой, балаларым!»—деп қойды Сафон Фомич.

НЕ СМЕЙ КВАС, НЕ ЛУЧШЕ НАС—*күлме маған күлким келер саған, айған талғанға күледі, жығылған сурниккенге күледі.*

— Ты чего смеёшься?! *Не смей квас, не лучше квас.*

— Сен неге күлесен?! *Күлме маған, күлким келер саған.*

НЕ СОЛОНО ХЛЕБАВШИ—*қолды жууып бос қалың, бийнесип болың, пәнтқумар қалың, тилеги пуш болың, писи қурың.*

Просто обидно уезжать отсюда *не солоно хлебавши.* (В. Ажаев, Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 507.)

Тек бул жерге келип, *қолды жууып бос қайтқанға* арың келеді.

НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ—*самал болмаса шөптің басы қыймылдамайды, от жанбаса түтін шықпайды.*

Да, да... *нет дыма без огня.*

Ауа, ауа... *самал болмаса шөптің басы қыймылдамайды.*

НЕТ И В ПОМИНЕ—*аты-заты қалмаған, ийиси де шықпайды.*

За границей сочиняют ещё, по старой привычке, новых царей для России, а прежней России уже *и в помине нет.* (Сергеев-Ценский. Моя переписка и знакомство с А. М. Горьким, ФСРЯ, стр. 277.)

Бурынғы Россияның әлле-қашан *аты-заты қалмаса да*, ески әдет бойынша еле сырт елдерде Россия ушын жаңа патшаларды өзлеринше қойып атыр.

НЕТ СТЫДА В ГЛАЗАХ—*уяты жоқ, ары жоқ, бети жоқ.*

— Вижу, *нет у этого человека стыда в глазах...* (Мельников-Печерский, Непременный, ФСРЯ, стр. 278.)

— Көрип турман, мынау адамның *уяты жоқ* екен...

НЕТ КУДА БЕЗ ДОБРА—*жаман айтпай жақсы жоқ.*

— Ты прав, *нет худа без добра.*

— Сен дурыс айтасан, *жаман айтпай жақсы жоқ.*

НЕ УБИТЬ БОБРА, НЕ ВИДАТЬ ДОБРА—*қамыс-*

ты бос уласаң қолыңды қыяр, жайды аяған жаралы болар.

«А ну-ка, боксёр, в красной майке! Не жалея его! Не убить бобра, не видать добра!»—кричали болельщики справа.

«Қәнекей, қызыл майкалы боксёр! Аяма оны! Қамысты бос уласаң қолыңды қыяр!»—деп бақырысты оң жақтағы жанкүйерлер.

НЕ ЧАЯТЬ ДУШИ—жанын аямай, шын жүректен жақсы көрий, жолында құрбан болый.

Марья Дмитриевна в нём души не чаяла. (И. С. Тургенев, Дворянское гнездо, ФСРЯ, стр. 517.)

Марья Дмитриевна оннан жанын аямады.

НЕЧЕГО НА ЗЕРКАЛО ЦЕНЯТЬ, КОЛИ РОЖА КРИВА—бетиң қыйсық болса айнаға өкпелеме, бийтке өкпелеп тоныңды отқа салма.

Что поделаешь, нечего на зеркало пенять, коли рока крива.

Илаж қанша, бетиң қыйсық болса айнаға өкпелеме.

НЕЧИСТ НА РУКУ—қолының суғы бар.

Лазарь! ...сколько раз я замечал, это ты на руку нечист! (А. Н. Островский, Свои люди—сочтемся, ФСРЯ, стр. 279.)

Лазарь! ...сениң қолыңның суғы бар екенін талай мәртебе сезгенмен.

НЕЧИСТЫЙ ПОПУТАЛ—шайтан азғырды, қара басты.

Все у него было, а вот нечистый попутал. (Мамин-Синириак, Дружки, ФСРЯ, стр. 522.)

Онда хәммесінде бар еді, мине енді қарап отырып шайтан азғырды.

НИ БЕ НИ МЕ НИ КУКАРЕКУ—түк сызбай, өт қақпай, «А» десе аяғын көтерий.

— Мы только и знаем—левой, правой—а больше ни бе ни ме ни кукареку. (Куприн, Поединок, ФСРЯ, стр. 33.)

— Биз тек оңымыз бенен солымызды ғана билеміз, ал басқа түк сызбаймыз.

НИ БОГУ СВЕЧКА НИ ЧЕРТУ КОЧЕРГА—я ары емес, я бери емес, я өли емес, я тири емес, екі жанның гйереси.

Не понимаю... Ни богу свечка ни черту кочерга. (А. П. Чехов, Иванов, ФСРЯ, стр. 413.)

Тусинбеймен... Я ары емес, я бери емес.

НИ В ГОРОДЕ БОГДАН, НИ В СЕЛЕ СЕЛИФАН
—я қойда, я қорада жоқ.

Да он же: ни в городе Богдан, ни в селе Селифан.

Ал ол: я қойда, я қорада жоқ.

НИ В КАКИЕ ВОРОТА НЕ ЛЕЗЕТ!—я қойынға, я қонышқа сыймайды! ҳеш жөнге келмейди! сирә жөни жоқ! ҳеш жерге жайғаспайды!

Ну, милый мой, это ни в какие ворота не лезет!
(Д. Я. В и ф л е е м с к и й, Л. Н. У л ь р и х. Русская литература для 10 класса узбекской средней школы, Ташкент, 1978, М. А. Шолохов. Поднятая целина, стр. 172.)

Ай, қарағым-ай, бунь я қойынға, я қонышқа сыймайды!

НИ ГРОША НЕ СТОИТ—соқыр тийинға арзымайды.

И что подлунный мир не стоит ни гроша. (А. С. Пушкин, Анджело, ФСРЯ, стр. 457.)

Ал мынаў жақты дуньяң соқыр тийинға арзымайды.

НИЖЕ ВСЯКОЙ КРИТИКИ—сөз етиўге турмайды, ибараға келмейди, ийге тартары жоқ.

Скажу себе просто... что они так плохи, что ниже всякой критики. (В. Г. Б е л и н с к и й, Письмо родным. 1831, ФСРЯ, стр. 279.)

Саған тек айтып атырғаным... олар сондай пәс, ҳәтеки сөз етиўге турмайды.

НИ КОЖИ НИ РОЖИ—сықылы жоқ сыйқы жоқ, әбәший, быдым-быдым.

— А у этого ни кожи ни рожи, ни видения. (И. А. Гончаров, Обломов, ФСРЯ, стр. 200.)

— Ал мынаның сықылы жоқ сыйқы жоқ, бас териси келиспеген.

НИ МНОГО НИ МАЛО—шанақтай, өлшеп пишкендей.

Для этого концерта нужно ни много ни мало две тысячи рублей. (П. Ч а й к о в с к и й. Письмо А. И. Чайковскому, 1877, ФСРЯ, стр. 250.)

Бул концерт ушын шанақтай еки мың манат керек.

НИ ОДНА СОБАКА—ийттиң баласы жоқ, ийт те жоқ, тири бенде жоқ.

Сидишь, как пень и ни одна собака с тобой не разговаривает.

Отырғаның кескен геллектей, сениң менен хабарла-
сатуғын *ийттиң баласы жоқ.*

НИ ПУХА НИ ПЕРА—*оң болсын, сәтлі болсын,
қанжығаң қанлансын, жылымыңыз майлы болсын.*

— *Ни пуха ни пера.* Счастливого пути!—слышалось
из толпы. (Б. Полевой, Повесть о настоящем чело-
веке, ФСРЯ, стр. 372.)

— *Оң болсын! Жолыңыз болсын!*—деген дауыстар
еситилди көпшилик арасынан.
Ремарка:

— Первоначально: пожелание удачи охотнику, отправляю-
щемуся на охоту, высказанное в отрицательной форме, чтобы
не «сглазить», если пожелать прямо удачи. (Словарь совре-
менного русского литературного языка, т. 9, М—Л., 1959,
стр. 1044).

НИ РОДУ НИ ПЛЕМЕНИ—*туұысқан-туұғаны жоқ,
ағайын-қарындассыз.*

У нас, на краю села, жил мужик Корней; он *ни роду
ни племени* не имел; при нём находился только его сы-
нишка лет десяти. (Н. Успенский. Бобыль, ФСРЯ,
стр. 391.)

Бизің ауылдың шетінде Корней деген бир *киси*
жасады; оның *туұысқан-туұғаны жоқ*; тек он жасар
шамасындағы бир улы бар еди.

НИ РЫБА НИ МЯСО—*жықпа-жығылма халы бар,
аштан өлмес—көштен қалмас, бар деп бар емес, жоқ
деп жоқ емес.* Ср. нито нисё.

Он ни мужик, ни барин, *ни рыба ни мясо*; прошлое
у него горькое, в настоящем у него только 25 рублей
в месяц. (А. П. Чехов, Неприятность, ФСРЯ, стр.
403.)

Ол жарлы деп жарлы емес, төре деп төре емес,
жықпа-жығылма халы бар; оның өткен турмысы ауыр,
хәзир айына тек 25 манат алады.

НИ СЛУХУ НИ ДУХУ—*хабар-атар болмады, сес-
семир, көрдим-билдим адам жоқ, туғыянсыз кетти.*

От них не было *ни слуху ни духу.* (Б. Полевой,
Повесть о настоящем человеке, ФСРЯ, стр. 434.)

Олардан *хабар-атар болмады.*

НИ СУЧКА НИ ЗАДОРИНКИ—*кемиси жоқ, му-
рынға суққандай, тап-туйнақтай, мүсиндей.*

Все в порядке. *Ни сучка ни задоринки!* (Станю-
кович, Василий Иванович, ФСРЯ, стр. 464).

Хәммеси орнында. *Кемиси жоқ!*

НИ ТО НИ СЕ—*я ары емес, я бери емес.* Ср. ни рыба ни мясо, ни богу свечка ни черту кочерга.

В том-то и дело, что *ни то ни се*,—сказал Бронский. (Л. Н. Толстой, Анна Каренина, ФСРЯ, стр. 476.)

Гәп сонда болып тур дә, *я ары емес, я бери емес*,—деди Бронский.

НИ ТПРУ НИ НУ—*сес-семир, үнине суй қуйылған-дай.*

...Передавать бы сводку надо, а рация—*ни тпру ни ну.* (Н. Грибачев, Колхоз «Большевик», ФСРЯ, стр. 481.)

Мағлыұмат бериў де керек еди, ал рация—*сес-семир.*

НИ ШАТҚО НИ ВАЛҚО—*аштан өлмес көштен қалмас, жықпа-жығылма.*

Он знал свой завод и фотьянку, как свои пять пальцев; кто захудал из мужиков, кто справился, кто *ни шатко ни валко* живёт. (М а м и н-С и б и р я к, Золото, ФСРЯ, стр. 532.)

Ол өзиниң заводы менен фотьянкасын, кисилеринен кимниң азып-тозғанын, кимниң жөнге түскенин, кимниң *аштан өлмес көштен қалмас* күн кеширип жүргенин бес бармағындай билетуғын еди.

НОСИТСЯ КАК С ПИСАНОЙ ТОРБОЙ—*аты жөни жоқ епелеклейди, емек тастай елпилдейди, жсұйылмаған қасықтай сұймеңлейди, қушының тазысындай сұймеңлейди, киндиги бирдей айырылмайды.*

Сейчас Стожовский носится с проклятым Сайлом, *как с писаной торбой.* (В. Попов, Сталь и шлак, ФСРЯ, стр. 286.)

Хәзир Стожовский нәлетий Сайлга *аты-жөни жоқ епелеклейди.*

НОСИТЬ НА РУКАХ—*алақанына салып әлпешлей, төбесине көтеріў, үлде менен бүлдеге бөлей, ушығаның қыйындысындай қәстерлей.*

Речь оратора была насыщена пословицами, поговорками, афоризмами и фразеологизмами, как: сила солому ломит, в тихом болоте много чертей, терпи казак будешь атаманом, ничто человеческое мне не чуждо, ради курьёза, *носить на руках* и т. п.

Оратордың сөзи нақыл-мақаллар, афоризм хәм фразеологизмлерге жүдә бай еди, мәселен, мына секилли:

күш атасын тыңламайды, үндемегеннен үйдей бәле шығады, сабыр түби сары алтын—сарғайған жетер муратқа, адамгершилікке тән нәрсе маған жат емес, қоянның гөшине емес «быйық» еткенине ашықпан, алақанына салып әлпешлейі х. т. с.

НОС НЕ ДОРОС—*еле жассаң, еле қамсаң, бир қайнайың кемис.*

— А, не бросишь никого в воду,—нос не дорос,—сказал Мозгун шутливо. (Н. Кочин, Парни, ФСРЯ, стр. 285.)

— Уай, хеш кимди суўға таслай алмайсаң,—еле жассаң,—деп ермекледі Мозгун.

НОЧЬЮ ВСЕ КОШКИ СЕРЫ—*соқыр тауыққа бәри тары.*

Ну-ка, быстрее загружайта... ночью все кошки серы не разбирает.

Қәнекей, тезирек толтырып тийен... соқыр тауыққа бәри тары, таңлап отырмайды.

НУ И НУ!—*Қәне-қәне! ийне қалас! япырмай-а!*

Он бы сказал: «Ну, сестры Ивановы, ну и ну!» (А. Рбузов, Домик на окраине, ФСРЯ, стр. 288.)

«Қәне, апалы-синдилілі Ивановалар, қәне-қәне!»—дер еді ол.

О

ОБЕРНУТЬ ВОКРУГ ПАЛЬЦА—*қақсатып кетіу, айзына ылай сыйпай, шыр-гүбелек айналдырыу, отырғызып кетіу.*

Захарка—мошенник и обернуть каждого вокруг пальца. (С е р а ф и м о в и ч, Город в степи, ФСРЯ, стр. 289.)

Захарка—жалатай және хәр кимди қақсатып кетеди.

ОБИВАТЬ ПОРОГИ—*есикти тындырмай, ақ ыйық болыу, ақ табан болыу, табаны тозыу.*

Сестрѐнка вот-вот выйdet замуж: Ванька Терентьев пороги обивает. (В. Дягилев, Доктор Голубев, ФСРЯ, стр. 290.)

Қарындасым турмысқа шығажақ: Ванька Терентьев есикти тындырмай жүр.

ОБЛИВАТЬСЯ СЛЕЗАМИ—*көз жасы көл болыу, етеги жасқа толыу, боз-боран болыу, көзиниң сорпасы ағыу, зар-еңирей.*

...Веришь ли, слезами обливался. Куприн, Гранатовый браслет, ФСРЯ, стр. 291.)

...Исенесең бе, көз жасым көл болды.

ОБЛУПИТЬ КАК ЛИПКУ—жулған тауықтай етиў, түтип жеў, сып-сыйдам етиў.

Облупили его как липку. (Загоскин, Юрий Милославский, ФСРЯ, стр. 289.)

Оны жулған тауықтай етипти.

ОБЫЧАЙ БЫЧИЙ, УМ ТЕЛЯЧИЙ—өғиздиң отын жеп баспақтың орнында жатады, жасы үлкен болса да, ақылы келте.

У него обычай бычий, ум телячий.

Ол өғиздиң отын жеп, баспақтың орнында жатады.

ОВЧИНКА ВЫДЕЛКИ НЕ СТОИТ—оқыған намазы төккен суўына жетпейди, пайдасы зыянына жетпейди. Ср. игра не стоит свеч.

Ему лучше бросать! Овчинка выделки не стоит.

Оның таслаганы жақсы! Оқыған намазы төккен суўына жетпейди.

ОГЛЯНУТЬСЯ НЕ УСПЕЛА—көзди ашып-жумғанша, муштан бурын, өйтемен-бүйтемен дегенше, сақал сыйпағанша. Ср. в мгновение ока.

Попрыгунья—Стрекоза

Лето красное пропела;

Оглянуться не успела.

Как зима катит в глаза. (А. Н. Сидоров. Т. Бекмуратов, Русская литература для 5 класса каракалпакской школы, Нукус, 1978, И. А. Крылов, Стрекоза и Муравей, стр. 223.)

Жазы менен дызылдап

Қаңғалады Ийнелик;

Көзди ашып-жумғанша,

Тақалып қалды қыс келип.

ОГОНЬ ПРОБЕЖАЛ ПО МНЕ—тула бойым оттай жуўлады.

Вдруг... огонь пробежал по мне.

Қәпелимде... тула бойым оттай жуўлады.

ОДИН В ПОЛЕ НЕ ВОИН!—жалғыз жүрип жайға шаппа! жалғыз аттың шаңы шықпас! жалғыз ғарғанын үни шықпас!

На кого опираешься?! Один в поле не воин!

Кимге арқа сүйейсең?! Жалғыз жүрип жайға шаппа!

ОДИН УМ ХОРОШО, А ДВА ЛУЧШЕ—бирей бил

мегенди бирей биледи, бирейден екей жақсы, бир бас бәлә бас—еки бас мәрдана бас.

Один ум хорошо, а два лучше,—сказал бородатый боцман.

Бирей билмегенди бирей биледи,—деди сақаллы боцман.

ОДНА НОГА ЗДЕСЬ, ДРУГАЯ ТАМ—бир аяғың бунда болса, бир аяғың онда болсын, барыўыңнан қайтыўың тез болсын, аяғың жерге тиймесин, ушып барып қайыт.

— Быстрее. Одна нога здесь, другая там. (К. Симонов. Дни и ночи, ФСРЯ, стр. 281.)

— Тезирек. Бир аяғың бунда болса, бир аяғың онда болсын.

ОДНОГО ПОЛЯ ЯГОДЫ— бир саздың бөзи, топырағын бир жерден алған. Ср. два сапога пара.

Тут все одного поля ягоды, все бродяги, перекаати—поле, люди без роду и племени, без стыда и совести, без любви и правды... (В. Горбатов, Донбасс, ФСРЯ, стр. 539.)

Булмандағылардың барлығы да бир саздың бөзи, хәммеси саяқ-сандырақ, барар жери батар көли жоқ, ар-намыстан, мийрим-шәпәэттен журдай болған адамлар.

ОКОНЧИТЬ ДНИ СВОИ—тақаны тайсылыў, деми түйесилиў.

Илья Глумов, просидев в остроге с лишном три года, ушёл на поселение и скоро там окончил дни свои в бегах, в холодную зиму, на большой сибирской дороге. (Решетников, Глумовы, ФСРЯ, стр. 296.)

Илья Глумов қамаўда үш жылдан аслам отырғаннан соң аўылға кетти хәм ол жерде көп ўақыт өтпей-ақ, қыстың суўығында сибирдин гүзар жолында жуўырып жүрип-ақ тақаны тайсылды.

ОЛУХ ЦАРЯ НЕБЕСНОГО—қудай урған, маңлайы қара, жөргегинде қаққан, пәлегинде урған, түйениң устинде ийт қапқан.

Прямо на улице лежит какой-то олух царя небесного.

Тап көшениң ортасында қандай да бир қудай урған жатыр.

ОПЯТЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ—баяғысы баяғы бай хожаның таяғы, еле сол турысы, еле соның жыры.

— Опять двадцать пять?—белея от бешенства, спросил он. (Ю. Герман, Дело, которому ты служишь, ФРСЯ, стр. 297.)

— Баяғысы баяғы—бай хожаның таяғы ма?—деп ашыўдан буўлығып сорады ол.

ОСТАВАТЬСЯ ПРИ ПИКОВОМ ИНТЕРЕСЕ—тулыпқа мәңиреп қалыў, бийнесип қалыў, қолын жуўып бос қалыў, емшеги исиў.

И чтобы рядом сэтим и молодёжь не оставалась при пиковом интересе. (А. П. Чехов, Письмо М. Г. Чехову, 1888, ФСРЯ, стр. 186.)

Және соның қатарында жаслар да тулыпқа мәңиреп қалмасын.

ОСТАВАТЬСЯ С НОСОМ—еки қолын мурнына тығып қалыў, қуры алақан қалыў, писи қурыў.

Несколько раз подряд оставались с носом.

Қатарынан бир неше рет еки қолын мурнына тығып қала берди.

ОСТАТЬСЯ БЕЗ НОГ—аяқлары сал болыў, аяқларында димар қалмай.

Целый день бродил и остался без ног.

Күни менен қаңғырып, аяқларым сал болды.

ОТ ГОРШКА ДВА ВЕРШКА—бойы бир қарыс, муштай ғана, шаппаттай ғана. Ср. чуть с земли видно.

Сама-то от горшка два вершка, да ещё смеётся надо мной!

Өзиниң бойы бир қарыс болып алып, маған күледи-аў!

ОТДАТЬ БОГУ ДУШУ—жан тапсырыў, қудайға аманатын тапсырыў. Ср. протянуть ноги, отойти от мира...

Только довели, и он отдал богу душу, а бабы его в ту же неделю и роди двойню. (Л. Н. Толстой, Чем живы люди, ФСРЯ, стр. 301.)

Алып келиўден-ақ ол жан тапсырды, ал хаялы сол хәптеңиң ишинде егиз бала туўды.

ОТДАТЬ ПОСЛЕДНИЙ ДОЛГ—ырзаласып қалыў, хош аллияр айтысыў.

Привел свой батальон Корчагин, вся комсомольская организация прошла отдать последний долг своему товарищу. (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 301.)

Корчагин өз батальонын алып келди, пүткил комсомол шөлкеми өзиниң жолдасы менен ырзаласып қалыуға жыйналды.

ОТ ЖАРА И ВОДА КИПИТ—тоқпағы күшли болса кийиз қазық жерге киреди, қалайын тапса қар жанар.

От жара и вода кипит,—сказал вахтер.

Тоқпағы күшли болса кийиз қазық жерге киреди,—деди вахтер.

Да отсохни у меня язык, если я у него попрошу хоть копейку! (А. Н. Островский, Не в свои сани не садись, ФСРЯ, стр. 306.)

Егер мен оннан соқыр тийин сорасам, тап тилим кесилсин!

ОТ ХУДОЙ ПТИЦЫ ХУДЫЕ И ВЕСТИ—ириген айыздан шириген сөз шығады, айзын жаман жерден тескен, айзынан жақсы сөз шықпайды.

Заткни фонтан! От худой птицы худые и вести.

Аўзынды жап! Ириген айыздан шириген сөз шығады.

ОЧЕРТЯ ГОЛОВУ—бас-көзине қарамай, жөн алды қарабарақ.

— Может быть, он встретил такую женщину.. девушку, с которой можно броситься куда угодно *очертя голову!* (Ю. Бондарев, Тишина, ФСРЯ, стр. 307.)

— Бәлким, ол *бас-көзине қарамай* оның менен қай жаққа болса да кетиуге турарлық нашарды... қызды гезлестирген шығар!

П

ПАДАТЬ В ОБМОРОК—есинен таныў, еси айыў, талып қалыў, бийхуш болыў.

Когда он пробовал сползти к реке, то снова *падал в обморок* от страшной боли во всем теле. (М. Горький, Каин и Артем, ФСРЯ, стр. 307.)

Ол дәрьяға қарай жылжып көргенинде, тула бойы қатты аўырып, тағы *есинен танды*.

ПАДАТЬ ДУХОМ—рухы түсий, салы суйға кетий, сағы сыныў.

— Дай бог, что наступающий год немного снисходительнее отнесся к вам, чем этот, а главное—*не падайте* никогда *духом*. Куприн. Чудесный доктор, ФСРЯ, стр. 308.)

— Қудайым, келеси жыл сизлерге буннан да көре рабайлырақ қарассын, ал ең баслысы—хешўақытта руйхыңыз түспесин.

ПАЛЕЦ О ПАЛЕЦ НЕ УДАРИТЬ—қол-қабысын тийгизбей, суўық суўға қолын урмай.

— Ты же в хозяйстве и пальцем о палец не ударишь! (М. А. Шолохов, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 490.)

— Сен болсаң хожалыққа қол-қабысыңды тийгизбейсең!

ПАЛКА О ДВУХ КОНЦАХ—я күйер, я тийер, таяқ еки ушлы, я илерсең, я қаларсаң, хәррениң палы болғаны менен өзиниң зәхәри болады, пәлеги ашшы түйнеги душшы.

Палка о двух концах. Покупай себе побольше лотерейных билетов. А кто знает, может, вдруг улыбнется тебе Фортуна.

Я күйер, я тийер. Өзиңе көбирек лотерея билетлерин сатып ал. Зәрре бағыш деген, бәлким, қәпелимде ешегиң жорғалап кетер.

ПАЛКА ПЛАЧЕТ—таяқ жегиси келип тур, арқасы қышып тур.

По тебе палка плачет.

Сениң таяқ жегиң келип тур.

ПАЛЬЦЫ ОБЛИЖЕШЬ!—қулағыңды кессе билмейсең! тилиңди үйиреди! шекеңде татыйды! жеген де әрманда жемеген де әрманда!

— Медвежий окорок поджарили. Пальцы оближешь! (И. Арамилов, В лесах Урала, ФСРЯ, стр. 291.)

— Айыўдың сан гөшин қуўырдық. Қулағыңды кессе билмейсең!

ПАСТЬ КАК СНЕГ НА ГОЛОВУ—төбеден түскендей дүрсе қойыў, топа-торыстан бас салыў, қызыл көрген ғарғадай тәп берий. Ср. как гром среди ясного неба.

Надо было, не испугав их, спокойно дойти до Шамшева и тогда, соединившись с Долоховым, который должен был к вечеру приехать на совещание к караулке в лесу, на рассвете *пасть* с двух сторон как снег на голову и побить и забрать всех разом. (Л. Н. Ульрих и др. Русская литература для 9 класса узбекской средней школы, Ташкент, 1974, Л. Н. Толстой, Война и мир, стр. 228).

Оларды шоршытпай, емин-еркин Шамшевоға барып

алып, кеште тоғайдағы қарауылханаға ойласыққа келиуі тийисли болған Долохов пенен биригип, таң саз бернүден еки жақтан төбеден түскендей дүрсе қойып, қырып-жойып, хәммесин бирден алыу керек еди.

ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА—*дәслепки қарлығыаш.*

Пушкинский театр был *первой ласточкой* в области организации частных театральных предприятий. (Ю. Юрьев. Записки, ФСРЯ, стр. 221.)

Пушкин театры жеке театр кәрханаларын шөлкем-лестиріу тарауындағы *дәслепки қарлығыашы* болды.

ПЕРЕБИВАТЬСЯ С КУСКА НА КУСОК—*бүгин тапсақ—ертеңгимиз уйғайым болуу, бирин-бирине зордан ушластырыу, өлмес аўқат етиу.*

Мы и сами-то с куска на кусок *перебиваться*, а тут ещё её нам на шею спихнули. (А. Н. Островский. Не было ни гроша, да вдруг алтын, ФСРЯ, стр. 313.)

Өзлеримизге *бүгин тапсақ—ертеңгимиз уйғайым* болып атырғанда, бизиң мойнымызға энебиреўди және танды.

ПЕРЕВЕРНУТЬ ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ—*астан-кестен етиу, қызын қырып улын уруу, қыян-кески етиу, азан-қазан етиу.*

Эх, *перевернуть* бы, всех этих *вверх тормашками!*

Хәссений, булардың хәммесин *астан-кестен етер ме еди!*

ПЕРЕЛИВАТЬ ИЗ ПУСТОГО В ПОРОЖНЕЕ—*балтамтап айтысыу, нан ниспейтуғын сөзди сөйлеу, аўзына келгенин сандалау.*

Что толку *переливать из пустого в порожнее?*

(Паустовский, На медленном огне, ФСРЯ, стр. 316.)

Балтамтап айтысыудан не нәтийже шығады?

ПЕРЕМЫВАТЬ КОСТОЧКИ—*үстинен гүзе сындырыу, ешекке терис мингизіу, сыртынан сайыу, қулағын шыңлатуу.*

— Вы человек новый, заводите в своем классе какие-то, не совсем обычные порядки, вот вам и *перемывают косточки*,—полушутя пояснила она. (Г. Матвеев, Семнадцатилетние, ФСРЯ, стр. 316.)

— Сиз таза пәри адамсыз, өзиңиздиң класыңызда қандай да бир ерси тәртип орнатып атырсыз, эне сон-

лықтан сизин *үстиңизден гүзе сындырып атыр*,—деп түсиндирди ол хәзил-шыны аралас.

Ремарка:

— Первоначально выражение имело прямой смысл—перемывать или мыть кости, косточки (останки) умерших—и было связано с обрядом так называемого «второго захоронения», существовавшего в далеком прошлом у некоторых народов.

По суеверным представлениям некоторых славянских народов всякий нераскаявшийся грешник, если над ним тяготеет заклятие, после смерти выходит из могилы обычно в виде улыря, вампира, оборотня, вурдалака и губит людей, высасывая у них кровь. Так продолжается якобы до тех пор, пока с умершего не будет снято это заклятие, пока останки покойника через несколько лет после захоронения не будут выкопаны, а сохранившиеся кости промыты чистой водой или вином и вновь погребены. Сам обряд постепенно стал связываться с разбором, оценкой различных сторон характера умершего человека, его поступков при жизни. Отсюда и идёт переосмысление самого выражения. (В. В. Виноградов, Из истории русской лексики и фразеологии, 1954, стр. 273).

ПОВОРОТИТЬСЯ СПИНОЙ—*терис қарай, бир шекелей, қыр көрсетий.*

— Даже люди, которых я любил от души, как братьев, *поворотились* ко мне спиной, когда узнали, что не могут ни обыграть меня, ни пообедать хорошенько за мой счёт. (В. Соллогуб, Тарангас, ФСРЯ, стр. 327.)

— Меннен хешнәрсе жыра алмайтуғынын, мениң ссабымнан жақсылап бир аўқатлана да алмайтуғынын билгеннен кейин, хәттеки туўысқанындай жақсы көретуғын адамлар да маған *терис қарайтуғын* болды.

ПОДЕЛОМ ТЕБЕ!—*хаққыңнанды! саған кереги сол еди! тилегенниң қарнына! хаққыңнан Ғодалақ!*

А народ-то над ним насмеялся:

«Поделом тебе, старый невежа!

Впрсдь тебе, невежа, наука:

Не садися не в свои сани». (Л. И. Гинько, И. Муятдинов, Русская литература для 6 класса каракалпакской школы, Нукус, 1968, А. С. Пушкин, Сказка о рыбаке и рыбке, стр. 45.)

Ал журт болса, күлди оны етип мазақ,

«Хаққыңнанды надан ғарры!

Буннан былай болсын саған сабақ:

Көрпене қарап аяғыңды узат».

ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ—*пәзне басыў, ғыжақ берий, арасына от таслай, бирейге биз бирейге пышақ берий, хәл берий.*

Рогов *подлил масла в огонь*. (В. А ж а е в. Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 330.)

Рогов *паэне басты*.

ПОДЛОЖИТЬ СВИНЬЮ—*ийтлик етиў, қаслық етиў*.

Подложил свинью—и доволен. (В. Тевекелян, Гранит не плавится, ФСРЯ, стр. 329.)

Ийтлик еткенине—мэз-майрам.

ПОД МЕТЕЛКУ—*сыпырып-сыйырып, наўа қалдырмай*.

Хлеб весь *под метелку* был продан. (Л. Н. Толстой, Страшный суд, ФСРЯ, стр. 247.)

Барлық ғәлле *сыпырып-сыйырылып* сатып жиберилди.

ПОДНИМАТЬ НОС—*мурнын көтеріў, көзиниң ети өсиў*.

К тому ещё *нос поднимает*...

Оның устине еле *мурнын көтереди*...

ПОД НОСОМ—*ийегиниң астында, аяғының астында, қол созым жерде*. Ср. рукой подать.

Как же ты не видишь, что у тебя *под носом* делается-а? (И. С. Тургенев, Разговор на большой дороге, ФСРЯ, стр. 287.)

Қалайынша сен *ийегиниң астында* не исленип атырғанын көрмейсен, а?

ПОДОБРУ — ПОЗДОРОВУ—*бас-көздиң аманында, ес-ақылдың дүзиў ұақтында, айдың-күнниң аманлығында*.

Лишь бы нам удалось ноги отсюда до ночи унести *подобру-поздорову*. (А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ, стр. 331.)

Биз тек түнге шекем *бас-көздиң аманында* усы кәрадан өкшемизди көтерсек болғаны.

ПОД ПАРУ—*тап даўайысы, жүзикке қас қондырғандай*.

И летами и ростом как раз ей *под пару*. (С. Антонов, Поддубенские частушки, ФСРЯ, стр. 311.)

Жасы да, бойы да оның *тап даўайысы*.

ПОКАЗАТЬ, ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ—*көримди көрсетиў, танытып қойыў*. Ср. показать кузькину мать.

Ну погодите... Я *покажу* вам, где раки зимуют.

(П. Беляков, Атака началась на рассвете, ФСРЯ, стр. 334.)

Азырақ сабыр етиң... мен сизлерге көримди көрсетмен.

ПОКАЗАТЬ КУЗЬКИНУ МАТЬ—*эжесин танытыў, сазайың берий, көзине көрсетиў*. Ср. показать, где раки зимуют.

Я ему покажу кузькину мать! (А. П. Чехов, Хамелеон, ФСРЯ, стр. 334.)

Мен оның эжесин танытаман!

ПОКАТИТЬСЯ СО СМЕХУ—*ишек-силеси қатыў, кулкиден ишеги үзиле жазлай, езийи қулағына жеткенше күлий*. Ср. умирать со смеху.

— Да уж, правда! Все бы покатились со смеху, если бы увидели такую замарашку на балу. (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 5 класса каракалпакской школы, Нукус, 1980, Ш. Перро, Золушка, стр. 56.)

— Рас-аў! Егер усындай паспанданы зыяпатта көрегойса, ҳәммениң ишек-силеси қатар еди.

ПОКОИТЬСЯ В ОБЪЯТИЯХ МОРФЕЯ—*ҳэз етип уйықлай*.

Рыбак давно покоится в объятиях Морфея.

Балықшы қашшан ҳэз етип уйықлап атыр.

ПОПАСТЬ ВПРОСАК—*жаман жағдайға дус болыў, қысқыға ушырай*.

Теперь только бы не попасть впросак, выйти к Стасьеву. (В. Клипель, Медвежий вал, ФСРЯ, стр. 342.)

Енди тек жаман жағдайға дус болып қалмай, Стасьевоға шықсақ.

Ремарка:

— Можно без конца ломать голову над этим словосочетанием, и, если не знаешь истории ремесел в старые времена, ничего нельзя узнать. А ведь означает оно нечто простое: попасть в глупое положение, проморгать опасность.

Просак—это станок, на котором в старину вили веревки и канаты. Попасть в такой станок на его ходу было досадно, если он вырабатывал тонкие веревки, и, возможно, довольно опасно там, где изготовлялись канаты большого диаметра. При работе с просаком рекомендовалось держать ухо востро. Это хорошо разъясняет происхождение нашего выражения «попасть впросак». (П. И. Сенин. Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 134.)

ПОПАСТЬ В РУКИ—*қолға түсий, қоллы болыў*.

Записки лейтенанта Отса на имя Анны О' Нейль *попала в руки*, русского матроса Василия Седых. (Паустовский, Соранг, ФСРЯ, стр. 342.)

Лейтенант Отстың Анна О' Нейльге жазғанлары рус матросы Василий Седыхтың *қолына түсти*.

ПОПАСТЬ В САМУЮ ЖИЛКУ—*үстинен түсий, үстинен шығыў.*

Я *попал* им, как говорится, *в самую жилку*. (А. П. Чехов, Любовь, ФСРЯ, стр. 342.)

Мен олардың дегендей *үстинен түстим*.

ПОПАСТЬ НА СЕДЬМОЕ НЕБО—*төбеси көкке жеттй, қуўанышы қойнына сыймаў.*

— Ах, как хорошо, что вы приехали! С вашим приездом *в прямо на седьмое небо попала!* (Сергеев-Ценский, Преображение Россин, ФСРЯ, стр. 342.)

— Пай, сизиң келгениңиз қандай жақсы болды! Сизиң келгениңизге менің *төбем көкке жетти!*

ПОПАСТЬ НА УДОЧКУ—*қармаққа илиниў, алданып қалыў.*

А он сразу *на удочку и попался*. (Ф. Вигдорова, Черниговка, ФСРЯ, стр. 343.)

Ал ол хә демей *қармаққа илинди*.

ПО ПЛЕЧУ—*қолдан келеди, шамасы жетеди*.

Мы смело говорим и об имеющихся проблемах, и о нерешенных задачах потому, что твёрдо знаем—эти задачи нам *по плечу*, мы можем и должны их решить. (Ю. В. Андропов, 60 лет СССР, газета «Советская культура», № 102, от 22 декабря 1982 года.)

Биз орын алған проблемалар *жаққында хәм* шешилмеген *ўазыйпалар жаққында тартынбай айтамыз, себеби* бул проблемаларды, бул *ўазыйпаларды орынлаў бизиң қолымыздан келетуғынын анық билемиз, биз оларды шеше аламыз хәм* шешийүимиз тийис.

ПО ПРИВЕТУ И ОТВЕТ—*сәлемине қарай жуўабы, сен қылғанға мен қылдым, сеннен артық не қылдым, қақайғанға қақай басың көкке жеткенше—еңкейгенге еңкей басың жерге тийгенше*.

Так и надо! *По привету и ответ*.

Хаққынан! *Сәлемине қарай жуўабы*.

ПОСАДИ СВИНЬЮ ЗА СТОЛ, ОНА И НОГИ НА СТОЛ—*түйеге наз қыл десең бир танап жерди ойран етеди*.

Вот видишь, что он натворил?! Говорят же: *посади свинью за стол, она и ноги на стол.*

Минекей, оның бұлдиргенин көрип турсаң ба?! *Түйеге наз қыл десең, бир танап жерди ойран етеди,—деген ғой.*

ПОСЛЕ НАС ХОТЬ ПОТОП—*кейни не болса сол болсын, бизден соң аспан жерге түссе де мейли, ...мен Қазанға барған соң қар жаймақтан қан жайсын!*

Сделай так, как я сказал: *после нас хоть потоп.*

Мениң айтқанымдай етип исле: *кейни не болса сол болсын.*

ПОСПЕШИШЬ—ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ—*бийсабыр қалар уятқа, асыққан қыз ерге барып жалшымайды.*

Не спеши! *Поспешишь—людей насмешишь.*

Сабыр ет! *Бийсабыр қалар уятқа.*

ПОТОМ И КРОВЬЮ—*маңлай тери менен, қолды қабартып.*

То, что добыто народной кровью и потом, не отдадим врагу. (Н. Тихонов. Ленинград принимает бой, ФСРЯ, стр. 348.)

Халықтың *маңлай тери менен* тапқан нәрсесин дүппанға бермеймиз.

ПРАТЬ ПРОТИВ РОЖНА—*әйлийеге кесек атыу, өзін өзи отқа салыу, қауипли иске умтылыу, жаман жерге жамбас салыу.*

— Клянусь вам, что я ничем не виноват... Сами знаете, я человек подначальный... *против рожна* трудно *прать.* (Н. Успенский, Экзамен, ФСРЯ, стр. 317.)

— Ант ишейин, мениң хеш айыбым жоқ... Өзиңиз билесиз, мен биреудің қарауындағы адамман... *әйлийеге кесек атыу* қыйын.

ПРЕЗРЕННЫЙ МЕТАЛЛ—*қараң қалғыр теңге.*

«Я нумизмат. Из-за того *презренного металла* исколесил почти всю Европу... вот, по случаю, и с тобой познокомился. Недаром говорят, что гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдутся»,—сказал Дик.

«Мен нумизматпан. Мынау *қараң қалғыр теңге* ушын путкил Европаны дерлик айналып шықтым... минекей, себеп пенен сениң менен де таныстық. Ат киснескенше, адам тилдескенше, деп бийкарға айтылмаған»,—деди Дик.

ПРИГВОЖДАТЬ К ПОЗОРНОМУ СТОЛБУ—*ийт масқарасын шығарыў, абырайын айрандай төгий, дуйым эсртқа масқара етиў.*

Наш ревизор *пригвождает* его к позорному столбу.

Бизиң ревизор оның *ийт масқарасын шығарады.*

Ремарка:

— Первоначально: наказывать преступника, привязав его на площади к столбу для всеобщего обозрения. (Словарь современного русского языка, т. 3, М., 1959, стр. 330.)

ПРИКУСИТЬ ЯЗЫК—*тилин тислеп қалыў, сөйлей алмай тығылып қалыў.*

Кто-то из молодёжи, сославшись на традицию, предложил «обмыть» нового токаря, но мастер посмотрел на знатока традиций так, что тот сразу *прикусил язык.* (Соловьёв. Будни милиции, ФСРЯ, стр. 355.)

Жаслардың биреуи дәстүрди бәнелеп таза пәри токарға «жуўдырмақшы» болып еди, бирақ дәстүрлерди билгишке мастер бир аларып қарап еди, ол дәриу *тилин тислеп қалды.*

ПРИНИМАТЬ К СЕРДЦУ—*кейилге аўыр алыў, шымбайына батыў.*

— Не знаю, зачем вы это *принимаете к сердцу.* (А. И. Герцен, Былое и думы, ФСРЯ, стр. 356.)

— Сизиң неге буны *кеўлиңизге аўыр алатуғыныңызды* түсинбеймен.

ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ—*журтқа сөз болыў, дуй-дуй гәп болыў.*

Не хочу, чтоб кто-нибудь из нашего родства был *притчей во языцех.* (П. Неужин, Компаньоны, ФСРЯ, стр. 358.)

Бизиң туқымнан биреудің *журтқа сөз болғанын* қөлемеймен.

ПРИ ЦАРЕ ГОРОХЕ—*бурынғы өткен заманда, бир патшаның тусында.*

Все вручную, как *при царе Горохе.* (П. Павленко, Счастье, ФСРЯ, стр. 512.)

Бурынғы өткен замандағыдай барлығы қол күши менен.

ПРИ ШАПОЧНОМ РАЗБОРЕ—*ақыр-аяғында, қайтар базарда, қайтарға таман, түйесилерге жақын.*

При шапочном разборе всегда бывает теснота и давка.

Бәрхә *ақыр-аяғында* тығылыс хәм баса-бас болады.

ПРОПАДИ ПРОПАДОМ—*қарасы батсын, тухымы*

жайылмасын, тандыры шықсын, үйи күйсин. Ср. с г л а з долой, катись колбаской.

Пропади он пропадом, тот подзол! (Паустовский, Австралиец со станции Пилево, ФСРЯ, стр. 364).

Сол сорлақтың қарасы батсын!

ПРОПУСТИТЬ МИМО РУК—*қолдан шығарып алыў, айырылып қалыў.*

Ей обидно было, что она просмотрела, *пропустила мимо рук* эту силу. (Г. Николаева, Жатва, ФСРЯ, стр. 364).

Абайламай бул күшти *қолдан шығарып қойғаны* оған қатты батты.

ПРОТЯНУТЬ НОГИ—*өлип қалыў, өлип кетиў, ийегинен жаны шығып кетиў, жан тапсырыў, демі түјесилиў.* Ср. сыграть в ящик.

Не будь у него матери, *ноги протянул* бы с голоду. (М. А. Шолохов, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 366).

Оның анасы болмағанда, аштан *өлип қалар* еди.

ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ—*талай дүзды бирге татыў, ашышы-душшыны бирге көриў, көп ұақыт бирге турыў.*

Мы с тобой *пуд соли съели.* (Б. Галин, Встречи, ФСРЯ, стр. 468.)

Биз сениң менен *талай дүзды бирге таттық.*

ПУСТИТЬ КОЗЛА В ОГОРОД—*малды урыға тапсырыў.*

Вот уж точно, можно сказать, *пустили козла в огород.* (И. С. Тургенев, Контора, ФСРЯ, стр. 369.)

Мине енди, *малды урыға тапсырды*,—деп анық айтыўға болады.

ПУСТИТЬ КОРНИ—*үйренисип кетиў, тамырласып кетиў, бекинисип қалыў, орнығып қалыў, мөкан басыў.*

Вот я там и *пустил корни.* (Куприн, С улицы, ФСРЯ, стр. 370.)

Мине мен ол кәраға да *үйренисип кеттим.*

ПУСТИТЬ КРАСНОГО ПЕТУХА—*от берип жиберий, өртеп жиберий.*

Тут же *пустили красного петуха.*

Сол кәраның өзінде *от берип жиберди.*

ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА—*жол көрсетиўиши жулдыз, жарық жулдыз.*

Ты будешь моей *путеводной звездой*, моей поддержкой. (И. С. Тургенев, Новь, ФСРЯ, стр. 172.)

Сен мениң жол көрсетпейши жулдызым, сүйенишим боласаң.

Ремарка:

— Из библейской легенды о звезде, указавшей волхвам путь к месту рождения Иисуса Христа. (Словарь современного русского литературного языка, т. II, М—Л., 1961, стр. 1746).

ПУШКОЙ НЕ РАЗБУДИШЬ—*сойып кетсең де билмейди, қалай жатып қалай турғанын билмейди, уйқысы дәўдиң уйқысындай.*

Спит он так крепко: *пушкой не разбудишь!*

Ол сондай қатты уйықлап атыр: *сойып кетсең де билмейди!*

ПЫЛЬ СТОЛБОМ—*пышық басты, алын кир де—гүпин шық, ала-пасырлы, ғаў-ғаў, қыян-кести.* Ср. дым коромыслом.

Всюду была *пыль столбом.*

Хәмме жерде *пышық басты* болып атыр.

Р

РАДИ ПРЕКРАСНЫХ ГЛАЗ—*тәўир көргенликтен, жақсы көрип қалғанлықтан, байыры бурғанлықтан, көзине «ай» көрингенликтен*

Я пропустил её ради *прекрасных глаз.*

Мен оны *тәўир көргенликтен* өткерип жибердим.

РАЗВЕРЗНУТСЯ ХЛЯБИ НЕБЕСНЫЕ—*абылайсаң сел жайады, жайын шелеклеп қуяды, аспанның бир жери тесилип кеткендей қуяды.*

Хоть *хляби небесные*, как говорили в старину, *разверзнутся*, а он не уйдёт. (Паустовский И., Рождение рассказа, ФСРЯ, стр. 508.) Ескиде айтылғандай, *абылайсаң сел жайса да*, ол кетпейди.

Ремарка:

— Из библейского рассказа о «всемирном потопе»: «Разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей». ((Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. Крылатые слова, М., 1960, стр. 519).

РАЗЗВОНИТЬ ВО ВСЕ КОЛОКОЛА—*хәммеге жәрия етий, журтқа жайып шығыў, тумлы-тусқа таратыў.*

— Поеду в Тамбов и там *во все колокола раззвоню*, что он тут наделал! (Н. Вирта, Вечерний звон, ФСРЯ, стр. 172.)

— Тамбовқа бараман да, оның булманда не ислегенин *хәммеге жәрия етемен!*

РАЗ И НАВСЕГДА—пышақ кескендей, үзил-кесил.
Раз и навсегда бросил курить. (Ч. Лувсанжав, Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 512).

Шегнүди пышақ кескендей қойды.

РАЗРАЗИ МЕНЯ ГРОМ—төбеме жасыл түссин, қудай урсын.

Если так... да *разрази меня гром*... да провалиться мне в тартарары. (Эртель, Гарденины, ФСРЯ, стр. 382.)

Ондай болса... *төбеме жасыл түссин*... мени жер жутсын.

РАССЫПАТЬСЯ МЕЛКИМ БЕСОМ—шайтанлық етиў, жарамсақлық қылыў, қуйрық тайлаў.

Перед начальником он всегда *рассыпается мелким бесом*.

Баслықтың алдында ол бәрхә *шайтанлық етеди*.

РЕШЕНО И ПОДПИСАНО—болары болды бояўы сиңди, даўы питти, мәселени мәсиге қамадық, қол қойлды ўәссалам.

— Прекрасно! *Решено и подписано*. (Ф. Гладков, Энергия, ФСРЯ, стр. 389.)

— Қатып кетти! *Болары болды бояўы сиңди*.

РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ—сәт-ли күни туўылыў, иси сәт-ли болыў, «бақ» қарай, даўы жүриў.

Но Сусликов *родился под счастливою звездою*. (Григорович, Капельмейстер Сусликов, ФСРЯ, стр. 390.)

Ал Сусликов *сәт-ли күни туўылған* адам.

РОЖКИ ДА НОЖКИ—аты бар да заты жоқ, дымын қалдырмаған.

От моста через Словечню остались *рожки да ножки*. (А. Сабуров, У друзей одни дороги, ФСРЯ, стр. 391.)

Словечнядан өтетуғын көпирдің *аты бар да заты жоқ*.

РУБИТЬ СПЛЕЧА—кесе белден қойып салыў, түйден постын таслағандай етиў, ойланбастан дүрсе қойыў.

— У него слова грубые, *рубит сплеча*. (В. Саянов, Небо и земля, ФСРЯ, стр. 393.)

— Оның сөзлери *эрре-тэрре, кесе белден қойып салады.*

РУКА РУКУ МОЕТ—*жеген айыз уялар.*

Учти, *рука руку моет,*—сказал старик.

Билип қой, *жеген айыз уялар,*—деди ғарры.

РУКА С РУКОЙ—*бир жағадан бас, бир жеңнен қол шығарып, бири арқай—бири ерис болып, айызбиршилик пенен, биз болайық сиз болайық—хәммемиз жыйналып қыз болайық.*

— должны быть вместе—и будем вместе! *Руки с рукой* мы пойдём в бой против тех, кто поработал трудящихся в течение целых столетий! (М. А. Шолохов. Тихий Дон, ФСРЯ, стр. 396.)

— Бизлер бирге болыуымыз тийис—бирге боламыз да! Бизлер *бир жағадан бас, бир жеңнен қол шығарып, мийнеткешлерди әсирлер бойы езип келгенлерге қарсы гүреске шығамыз!*

РУКИ КОРОТКИ—*қысқа жип гүрмейге келмейди, қолы келтелиқ етеди, қолы жуқа, бийлиги жетпейди, сөзи сынады.*

А теперь *руки коротки.* (К. Симонов, Русские люди, ФСРЯ, стр. 400.)

Ал енди *қысқа жип гүрмейге келмейди.*

РУКИ ОПУСКАЮТСЯ—*қолы бармайды, кеули толмайды.*

У меня иногда *руки опускаются...* (Куприн, Черная молния, ФСРЯ, стр. 400.)

Гейде мениң *қолым бармайды...*

РУКИ ЧЕШУТСЯ—*қолы қышыйды.*

У этого длинного и тощего человека постоянно *чесались руки.* (М. Герасимов, Пробуждение, ФСРЯ, стр. 400.)

Мына узын бойлы хәм жағының етин жеген адамның удайы *қолы қышыйды.*

РУКОЙ ПОДАТЬ—*қол созым жер, ийегиниң астында, аяғының астында, жәп-жақын.* Ср. под носом.

Если на неё попасть, так с того её конца до берега —*рукой подать.* (С. Антонов, Лена, ФСРЯ, стр. 328.)

Егер оған жетип барсақ, оның арғы шетинен жағаға шекем—*қол созым жер.*

РЫБАК РЫБАКА ВИДИТ ИЗДАЛЕКА—*балықшы балықшыны алыстан танийды, соқыр соқырды қараң-*

ғыда да таныйды, еки сырғыя бир тоғайда табысады, сум сумды намазшамда табады.

Да, рыбак рыбака видит издалека.

Ауа, балықшы балықшыны алыстан таныйды.

РЫЛОМ НЕ ВЫШЕЛ—тумсығы батпады, жарамай қалды.

— В академию рылом не вышел. (А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ, стр. 100.)

— Академияға тумсығы батпады.

РЫТЬСЯ В ГРЯЗНОМ БЕЛЬЕ—тырнақ астынан кир излеу, оңбаған қылықты ислеу, шеп тәрәпине шығыу.

Этот сыщик всегда способен рыться в грязном белье.

Бул жансыз мудама тырнақтың астынан кир излеуге тепериш.

РЫТЬ ЯМУ—гөр қазыу, ор қазыу, муқатпақызы болыу.

Не рой другому ямы, сам в неё попадешь. (Ч. Лувсанжав, Русско-монгольский фразеологический словарь, Улан-Батор, 1970, стр. 525.)

Кисиге гөр қазба, өзін түсерсең.

РЫЦАРЬ БЕЗ СТРАХА И УПРЕКА—жигиттің арысланы, нағыз азамат, сегіз қырлы бир сырлы жигит.

А когда-то он ей казался героем, рыцарем без страха и упрека. (Н. А. Островский, Рожденные бурей, ФСРЯ, стр. 404.)

Ал бир гезлери ол бул қызға қақарман, жигиттің арысланы болып көринетуғын еди.

С

САВРАС БЕЗ УЗДЫ—атадан тыйыу, енеден жыйыу көрмеген, хәр танауында батпан шамалы бар жигит, кейли қалып көрмеген жас жигит, өз айянына кеткен қайқы.

Что ты шляешься как саврас без узды! (А. Н. Островский, Тяжёлые дни, ФСРЯ, стр. 405.)

Атадан тыйыу, енеден жыйыу көрмегендей, сен неге сандалып жүрсең!

САДИТЬСЯ НА МЕЛЬ—кемеси қайырлап қалыу, айқалы қыйынласыу, сағы сыныу, қуты қашыу, сәтсизлікке ушырау.

Иначе они садятся на мель.

Болмаса олардын кемеси қайырлап қалады.

САМИ С УСАМИ—*биз де ҳеш кимнің қойын бақпаймыз, бираз көйлек тоздырғанбыз, ҳеш кимнің қысырын сайып отырғанымыз жоқ.*

— Мы сами, парень, с усами,—ответил Умрихин. (М. Бубеннов, Белая береза, ФСРЯ, стр. 407.)

— *Биз де ҳеш кимнің қойын бақпаймыз, жигит,*—деп жууап берди Умрихин.

САМ СЕБЕ ХОЗЯИН—*өз бийлиги өзінде, өз ерки өзінде, өз жүгин өзи көтереди, ҳеш кимге айыр-жеңили жоқ.*

Ни от кого не зависит, сам себе хозяин, делает, чего хочет. (Вересаев, На повороте, ФСРЯ, стр. 407.)

Ҳеш кимнен ғарезли емес, өз бийлиги өзінде, нени қалесе соны ислеиди.

САПОГИ ВСМЯТКУ—*көпирме гәп, дузы жоқ әңгиме.*

Да ведь это просто галиматья, сапоги всмятку! (В. И. Ленин, т. 2, М., 1954, стр. 547.)

Ал бул тек қуры былшыл, көпирме гәп!

СБИВАТЬ С ТОЛКУ—*сарсаң кесекке салыў, әйересарсаң етиў.*

Но Маяковский не выдал их, он сбивал с толку жандармов. (А. Н. Сидоров, Т. Бекмуратов, Русская литература для 8 класса каракалпакской школы, Нукус, 1978, В. В. Маяковский, стр. 131.)

Бирақ Маяковский оларды айтып бермеді, ол жандармларды сарсаң-кесекке салды.

СВЕТ НЕ КЛИНОМ СОШЕЛСЯ—*қара аспан қапылып қалған жоқ, аспанның асты кең, бир есик жабық болса, қырық есик ашық.*

Понщем, свет не клином сошелся. (А. Н. Островский. Волки и овцы. ФСРЯ, стр. 412.)

Қара аспан қапылып қалған жоқ, излестирип көрермиз.

СВЕТ ПОМЕРК В ГЛАЗАХ—*дүнья тар көринди.*

И опять свет померк в его глазах. (Л. Н. Толстой, Анна Каренина, ФСРЯ, стр. 412.)

Дүнья оған тағы да тар көринди.

СВОДИТЬ К НУЛЮ—*жоққа шығарыў, жүзеге шығармаў.*

Это сводило к нулю боевое значение такого кораб-

ля. (Новиков-Прибой, Цусима, ФСРЯ, стр. 414.)

Бул усындай корабльдиң жаўынгерлик әҳмийетин жоққа шығарды.

СВОДИТЬ С УМА—мәжгүн етиў, ес-ақылын алыў, жинли етиў, ақылдан адастырыў.

Ты сводишь меня с ума! (М. Горький, Дачники, ФСРЯ, стр. 414.)

Сен мени мәжгүн етесең!

СВОЕ НЕ МЫТО, ДА БЕЛО—хәр кимдики өзине ай көринер көзине, ғарға баласын «аппағым» дейди, кирпи баласын «жумсағым» дейди.

Как ни говори, своё не мыто, да бело!

Қалай деген менен, хәр кимдики өзине ай көринер көзине!

СВОИ ЛЮДИ СОЧТЕМСЯ—өз балаң өзекке тепсең де кетпейди, өз бармағыңды өзиң кесе алмайсаң, ат айналып қазығын табады, ағайинниң азары болса да безери жоқ, бәри арығын билдирмес, бир тамса да шепкенге тамсын.

Не беспокойся, свои люди сочтёмся!

Қәўетерленбе, өз балаң өзекке тепсең де кетпейди!

СВОЙ ДЫМ ГЛАЗ НЕ ЕСТ—өзимиздиң қойдың қумалағы, өзиники өзине билинбейди, тулпардың өз туяғы өзине ем.

Свой дым глаз не ест,—сказал пастушонок.

Өзимиздиң қойдың қумалағы,—деди шопан бала.

СВОРОТИТЬ ГОРУ—дәрьяны терис ағызыў, тепсе темир теснў.

И уж так хочется народу вернуть ее, что гору люди своротят. (Ю. Лаптев, Заря, ФСРЯ, стр. 79.)

Халықтың оны қайтарғысы келсе, дәрьяны да терис ағызады.

СВОЯ НОША НЕ ТЯНЕТ—керек тастың айыры жоқ.

Бери с собой: своя ноша не тянет.

Ала кет: керек тастың айыры жоқ.

СВОЯ РУБАШКА БЛИЖЕ К ТЕЛУ—қарнына тартпағанның қарны ширисин, байыры бурады.

Ну да, своя рубашка ближе к телу,—сказал он.

Ауа, қарнына тартпағанның қарны ширисин,—деди ол.

СВОЯ РУКА ВЛАДЫКА—қолынан келеди, қонышынан басады. қазаншының ерки бар қайдан құлақ шығарса, өзи хан өзи бек, оң қолым сол қолым—бәри де өз қолым, пуўына нан писеди.

Какое моё чертовское дело до него... *своя рука вла- дыка.*

Оның менен мениң не исим бар... *қолымнан келеди қонышымнан басаман.*

СВОЯ-ТО СТРАДАЕТ, А ДРУГОМУ ПОМОГАЕТ—*өзиниң сықпанын сыға алмай кисиниң кеспасын кесе- ди, тышқан иinine кире алмай жүрип қуйрығына сипсе байлайды.*

Чудак ты! *Своя-то страдает, а другому помогаешь!*

Тамаша адам екенсең! *Өзиниң сықпаныңды сыға алмай, кисиниң кеспасын кесип жүрсең!*

СВОЯ ХАТҚА—РОДНАЯ МАТҚА—*өз үйим—өлең төсегим.*

«Своя хатка—родная матка»,—сказал Омирбек.

«Өз үйим—өлең төсегим»,—деди Өмирбек.

СВЯЗАТЬ ЯЗЫҚ—*тилин байлаў, сөз бермеў, сөй- летпей таслаў, аўзына қақпақ больў.*

— Я свсими тостами *связал всем языки.* (Н. Г. Чер- нышевский. Вечера у княгини Старобельской, ФСРЯ, стр. 416.)

— Мен өзимниң тостларым менен *хәммениң тилин байладым.*

СВЯЩЕННАЯ ВОДА СТИКСА—*эби-зәмзәм суйы, эбий-хаят суйы.*

Амударья, Сыр и Заравшан,

Напонт тебя *священной водою Стикса.*

Эмиўдәрья, Сыр хәм Зәревшан,

Эби-зәмзәм суйын иштирер саған.

Ремарка:

— По греческой мифологии Стикс—одна из океанид, ним- фа реки, окружающей подземное царство. Вода Стикса благо- приятна и священна для богов и людей... (Мифологический словарь, М., 1965 стр. 232.-

С ГЛАЗ ДОЛОЙ—*көзиме көрин бе, қараңды батыр, саяңды аўлаққа сал, өкшеңди көтер, табаныңды жалты- рат. Ср. катись колбаской, пропади пропадом...*

Прочь адский дух, прочь!... *С глаз моих долой!* (М. Ю. Лермонтов, Человек и обезьяна, ФСРЯ, стр. 103.)

Жоқ бол, дозақы бәдбақ, жоғал!... Көрин бе мениң көзиме!

С ГОРЕМ ПОПОЛАМ—*еплеп-сеплеп, өлип-талып.*

ебин-жорық, атаң жақсы енең кейіаны деп, зордан-зорға.

Вечером, до начала заседания правления, мы со счетоводом ответили *с горем пополам* на некоторые из многочисленных вопросов о сене. (Г. Т р о е п о л ь с к и й. Из записок агронома, ФСРЯ, стр. 344.)

Кешқурын, басқарма мәжилісі басланаман дегенше, бизлер есапшы менен бирге пішен жөнінде көп санлы сораулардың бірқаншасына *еплеп-сеплеп* жууап беріп болдық.

С ГУЛЬКИН НОС—*ем дәридей, қудай құртқандай, көздің жасындай, құстың жеміндей.* Ср. кот на плакал.

— А у нас семенной кукурузы, сама знаешь, сколько. *С гулькин нос.* (С. Ан то н о в. Дело было в Пенькове, ФСРЯ, стр. 285.)

— Ал биздегі туқым мәккениң қанша екенін өзің билесең. *Ем дәридей.*

➤ СГУЩАТЬ КРАСКИ—*қопсытып сөйлеу, жыңғыл десе қырғын дей, домбық үйіп сөйлеу.* Ср. мусснр о в а т ь с л у х и.

— Зачем *сгущать краски?* Этого я не говорил, не писал и в рапорте. (В. К о с т и н. Человек ищет себя, ФСРЯ, стр. 416.)

— *Қопсытып сөйлеудің* не керегі бар? Буны мен айтқаным жоқ, рапортта да жазғаным жоқ.

СДЕЛАТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЕ—*сөз салыу, айттырып барыу.*

— Он *сделал предложение* Соне. (Л. Н. Т о л с т о й, Война и мир, ФСРЯ, стр. 131.)

— Ол Соняға *сөз салды.*

СЕДЬМАЯ ВОДА НА КИСЕЛЕ—*ғарға тамыр бирей, тамырдың тамыры, жууазшының қоңсысының қоңсысы, қоянның сорпасының сорпасы, үш қайнағанда сорпасы қосылмайтуғын ағайын.*

— Да наследники-то какие: троюродные, *седьмая вода на киселе.* (И. А. Г о н ч а р о в, Обломов, ФСРЯ, стр. 73.)

— Ал мийрасхорларына болайық: үш атаға айналған, *ғарға тамыр бирей.*

СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ—*бирде бийе, бирде түйе, мың қубылып тоқсан түрленеди, ҳәр шақаға бир қонады.*

У её матери *семь пятниц на неделе*: сегодня пожалует, приласкает, а завтра булавки втыкать начнёт. (А. Караваяв. Огни, ФСРЯ, стр. 374.)

Оның анасы *бирде бийе, бирде түйе*: бүгінше аяйды, еркелетеди, ал ертеңине бизин суға баслайды.

СЕМЬ РАЗ ОТМЕРЬ, ОДИН РАЗ ОТРЕЖЬ—*жети өлшеп бир кес.*

Не завари кашу! *Семь раз отмерь, один раз отрежь!*

Исти былғастырып алма! *Жети өлшеп бир кес!*

СЖЕЧЬ МОСТЫ—*ала жипти кесисиў, мәш қырман-ды алысыў, ашым-айрық болыў.*

Крайние противники хотят *сжеч. мосты* и разорвать всякую связь с минувшим. (И. А. Гончаров, Воспоминания, ФСРЯ, стр. 422.)

Атайы душпанлар *ала жипти кесискенди* хәм бурынғы қарым-қатнасты үзгенди қәлейди.

С ЖИРУ БЕСИТСЯ—*көзиниң ети өскен, қасқалдаққа бир ағары май питсе, ғарқылдасып ушқан көлин танымас, биреў тойып секиреди, биреў тоңып секиреди, көзи жер көрмейди.*

Начальство *с жиру бесится*. (М. А. Шолохов, Тихий Дон, ФСРЯ, стр. 35.)

Баслықлардың *көзиниң ети өскен.*

СИДЕТЬ В ДОЛГАХ—*ийттен бир сүйек қарыздар болыў, қарызға белшеринен батыў, қарызы басынан асыў.*

Авенир Васильевич *сидел в долгах*. (Григорович, Школа гостеприимства, ФСРЯ, стр. 142.)

Авенир Васильевич *ийттен бир сүйек қарыздар болды.*

СИДЕТЬ В ЧЕТЫРЕХ СТЕНАХ—*гөр-гүмира болыў, от басында омалыў.*

...На улице праздник, у всякого в доме праздник, а ты *сиди в четырех стенах!* (А. Н. Островский, Бедность не порок, ФСРЯ, стр. 455.)

...Көшеде де байрам, хәмме үйде байрам, ал сен *гөр-гүмира болып отыра бер!*

СКАЖЕШЬ С УХА НА УХО, УЗНАЮТ С УГЛА НА УГОЛ—*үй меники деме, үй артында киси бар, тамның да қулағы бар, ел қулағы—елиў, отыз тистен шыққан сөз—отыз руйлы елге жайылады.*

Тсс! *Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол!*

Тыныш! *Үй меники деме, үй артында киси бар!*

СКАЗКА ПРО БЕЛОГО БЫЧКА—*бир айтқанын мың айтыў.*

Ну, довольно, тебе рассказывать сказку про белого бычка!

Қәне, бир айтқаныңды мың айтқаның жетер енди!
СКОЛЬКО ВЛЕЗЕТ—*қәлегенинше, сыйғанынша.*

— Ну, ребята, грейся теперь сколько влезет. (В е р с а е в, В мышеловке, ФСРЯ, стр. 72.)

— Қәне, балалар, енди қәлегениңизше жылына бериндер.

СКОЛЬКО ЛЕТ СКОЛЬКО ЗИМ!—*Нешише жыл, нешише айлар болды! Көрмегели көп болды: Дийдарласпағанымызға көп жыллар болды!*

А! Ермолай Иванович:... *Сколько лет сколько зим не видались!* (Н. А. Н е к р а с о в. Петербургский ростовщик, ФСРЯ, стр. 428.)

Ҳа: Ермолай Иванович!... *Көрмегели нешише жыл, нешише айлар болды!*

СЛАВА БОГУ—*қудайға шүкир.*

— *Слава богу, кончилась война!*—сказала Анна Сергеевна. (Ф. Н а с е д к и н, Большая семья, ФСРЯ, стр. 430.)

— *Қудайға шүкир, урыс тамам болды!*—деди Анна Сергеевна.

С ЛЕГКИМ ПАРОМ!—*бойыңыз жеңил болсын!*

Встретив главного инженера, который возвращался из бани домой, он сказал: «С лёгким паром, Игорь Андреевич!»

Ол моншадан үйине қайтып киятырған бас инженерди ушырастырып: «*Бойыңыз жеңил болсын, Игорь Андреевич!*»—деди.

С ЛИХОЙ СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК—*доңыздан түк тартсаң да пайда, төгилгеннен жалап қал, хожса берсе қойныңа сал.*

Ты что смотришь, как баран на новые ворота; когда даёт бери... *с лихой собаки хоть шерсти клок!*

Сен не, үриккен танадай едирейип қарайсаң; берсе ала бер... *доңыздан түк тартсаң да пайда!*

С ЛУНЫ СВАЛИТЬСЯ—*аспаннан түсий, бир жақтан асыл келиў.*

— Хе, сказанул! Ты что, *с луны свалился?* (Ф. П а н ф е р о в, Бруски, ФСРЯ, стр. 410.)

— Уай, айттың-ау! Сен не, *аспаннан түстиң бе?*

СМОТРЕТЬ В МОГИЛУ—*төринен гөри жууық, бир аяғы гөрде бир аяғы жерде, қойдың өмириндей өмири қалыу, асарын асап жасарын жасап болыу, қартайғанлықтан жүдә шөгип қалыу.*

— Сам в могилу смотришь, а других губишь. (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 439.)

— Өзиңнің төриңнен гөриң жууық, неге басқаларды ойранлайсан.

СМОТРЕТЬ ПРЯМО В ГЛАЗА—*жүзи төмен болмай, уялмастай болыу.*

А теперь она сможет прямо смотреть ему в глаза. (А. Чаковский, У нас же утро, ФСРЯ, стр. 440.)

Ал енди мына қызыңның оның алдында жүзи төмен болмайды.

СОБАКУ СЪЕЛ—*көзи ағарған, көре-көре көсем болған, өлип көрмеген, тис қаққан. Ср. зубы съел.*

Ну, на этом деле я собаку съел. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда, ФСРЯ, стр. 467.)

Ал енди, бундай нәрседе менің көзим ағарған.

СОВАТЬ СВОЙ НОС—*жууылмаған қасықтай, суғылысыу, құйысқанға қыстырылыу, суғанақ ийттей тимискеленіу, құшының тазысындай жалақ-жулақ етиу, қауыншының күшигиндей былғасыу.*

Во все свой нос суют,—возмушался Гобято. (А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ, стр. 444.)

Хәр нәрсеге жууылмаған қасықтай суғылысады да жүреді,—деп гәзепленді Гобято.

СОГНУТЬ В БАРАНИЙ РОГ—*еки аяғын бир етикке тығыу, жанын келиге қамай, еки жалмап бир жутыу, ийт қорлығын көрсетиу.*

Эдуард его в бараний рог согнут, в табак сотрут и туда зашвырнут, куда ворон костей не заносил!

Эдуард анауыңның еки аяғын бир етикке тығады, унын шығарады және қайдағы бир ийт өлген жерге асырып салады.

СОДОМ И ГОМОРР—*қыян-кести, пышық басты, қыран-жоян, дау-жанжел, ала-пасырлы. Ср. вавилонское столпотворение.*

Князь крутенок был, каждый день в доме содом и гоморр. (Мельников-Печерский, Старые годы, ФСРЯ, стр. 445.)

Князь қыңыр киси еди, хәр күни үйінде қыян-кести.
Ремарка:

— От названия городов древней Палестины—Содома и Гоморры, которые, по библейской легенде, были разрушены (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Крылатые слова, М., 1960, стр. 570).

СОЙТИ С УМА—*ақылдан адасыў, басы ғыр болыў, мәжгүн болыў, естен айырылыў*. Ср. в а л я т ь д у р а к а.

Страшно тяжел был последний год ссылки, но он не сошел с ума и не спился, хотя выпивал часто и много. (Гроссман, Степан Кольчугин, ФСРЯ, стр. 465.)

Сүргиннің соңғы жылы адам айтқысыз ауыр болды, бірақ ол көбірек және жиі ишкени менен *ақылдан адасып*, биротала мәскүнәмликке берилип кеткен жоқ.

СОРОК ДВА С КИСТОЧКОЙ!—*яқшымысыз! қалайсаң!*

Сорок два с кисточкой!—говорит он и протягивает ладонь. (Решетников, Свой хлеб, ФСРЯ, стр. 447.)

Яқшымысыз!—деди ол хәм қолын созды.

СОСТАВИТЬ ПАРТИЮ—*бирейге басын шатыў, бир басты екеў етиў*.

Я этой зимой должна выйти замуж, *составить* хорошую *партию*. (А. Н. Островский, Бешеные деньги, ФСРЯ, стр. 447.)

Мен усы қыста ерге шығып, тәуір *бирейге басымды шатыўым* тийис.

С ПЕНОЙ У РТА—*шыр-пыры шығып, күйип-писип, қан сорна болып, қара терге шомылып, аузы көпирип*.

Гарин с пеной у рта доказывал, что несправедливо различить двух главных и любящих друг друга людей. (З. Казакевич, Весна на Одере, ФСРЯ, стр. 312.)

Гарин бирин-бири жақсы көретуғын айтыўлы еки адамды айырыўдың жөнсиз екенлигин *шыр-пыры шығып дәлилдеди*.

С ПЕРВОГО АБЦУГА—*келе сала, «хә» демей-ақ, сол заматы-ақ, «сүп» демей атырып, ең бастан*.

Он с первого абцуга действовал строго.

Ол келе сала шыйыра баслады.

СПУСТЯ РУКАВА—*немқурайды, ықлассыз, сүйенсалды*.

Но если не было опасности, он относился к своим обязанностям *спустя рукава*, точно исполняя что-то постороннее и ненужное. (Новиков-Прибой, Капитан 1-го ранга, ФСРЯ, стр. 449.)

Ал егер қәуип болмаса, ол өзиниң миннетлерине керек еместей және тап кисиниң нәрсесиндей *немқурайды* қарайтуғын еди.

Ремарка:

— Так говорят о небрежном, сленцой, кое-как выполненной работе. В Древней Руси носили верхнюю одежду с непомерно длинными рукавами; незасученные концы их ниспадали до колен, а то и до земли. Естественно, что подняв таких рукавов, нечего было и думать о работе. (П. И. Сенин. Книга по развитию русской речи, Нукус—Казань, 1967, стр. 123).

СРЕДЬ БЕЛА ДНЯ—*күпә-күндиз, тал түсте, айдың-күнниң аманлығында.*

Ты ослеп что ли: *среди бела дня* не узнал её!

Күпә-күндиз оны танымай, сениң көзиң қапылып жүрме!

СТАВИТЬ ВСЯКОЕ ЛЫКО В СТРОКУ—*ийнени жипке дизиї, сынықтан сылтаў табыў, әйтеїир нәрсени айыпқа санаў.*

Не ставь всякого лыка в строку! (И. А. Гончаров, Обрыв, ФСРЯ, стр. 451.)

Ийнени жипке дize берме!

СТАНОВИТЬСЯ НА ДЫБЫ—*өрре турыў, төбе шашы тик турыў.*

Что-то они все на дыбы становятся, сердятся как будто все ходят дать чувствовать что-то. (Л. Н. Толстой. Анна Каренина, ФСРЯ, стр. 453.)

Негедур, олар тап бир нәрсени билдирип қойғысы келгендей, барлығы *өрре турады*, ашыўланады.

СТРЕЛЯЛ В ЖУРАВЛЯ, А ПОПАЛ В ВОРОБЬЯ!—*қас қояман, деп көз шығарып алды! шешеңниң май дегени торақ шықты! қызыл қала, қызыл қала дегенге келип едик—қызыл қала дегениң диңкек екең ғой! гөз-легеним ғаз еди—қасқалдаққа тап болдым!*

Не повезло! *Стрелял в журавля, а попал в воробья!*

Даў жүрмеди! *Қас қояман деп көз шығарып алдық!*

СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ—*ғарры шағал, гөне шөңге, тис қаққан, өлип көрмеген.* Ср. т е р т ы й к а л а ч.

Это дело будет посложней, Гошка Блин сразу не расколется. *Стреляный воробей.* (Г. Матвеев, Новый директор, ФСРЯ, стр. 78.)

Бул ис қыйынлаў болады, Гошка Блин бирден ашылыспайды. *Ғарры шағал.*

СУМА ПЕРЕМЕТНАЯ—*сөзи суй қысымлағандай, сөзиниң турағы жоқ, сөзи суйдыр бөздей, дәйексиз адам.*

...Крученный вы, *переметная сума*, и говорить-то с вами не стоит. (П. Невежин, На зыбкой почве, ФСРЯ, стр. 463.)

...Сиз аўмасыз, *сөзиңиз суў қысымлағандай*, сизің менен сөйлесиўге де болмайды.

СХВАТИТЬ МЕРТВОЙ ХВАТКОЙ—*қасарысқан жерден қан алыў, услаған жерден жибермей, шәппиктей жабысыў.*

Не шути с ним! Он *схватит мертвой хваткой!*

Оның менен ойнама! *Қасарысқан жерден қан алады!*

СЧЕТУ НЕТ—*есап-саны жоқ, ушы-қыйыры жоқ, мың сан еки.*

Уж я не говорю про лодки и челноки: им *счета нет!* (И. А. Крылов, Пруд и Река, ФСРЯ, стр. 278.)

Еле мен кеме ҳәм қайықлар туўралы айтпай-ақ қояйын: олардың *есап-саны жоқ!*

СЧИТАТЬ ВОРОН—*аўзы аңқайыў, таяғын ийт ғайзаў.*

До каких пор ты *ворон считаешь...* не стыдно ли тебе?

Сениң қашанға шекем *аўзың аңқайып жүреді...* уят емес пе?

СЫТ ПО ГОРЛО—*әбден тойған, ийи қанған, әрмансыз болған.*

Он сердито говорил: *Я сыт по горло...* (Б. Галлин, Сосед справа, ФСРЯ, стр. 468.)

Ол ашыўлы түрде:—*Мен әбден тойғанман,—деди...*

СЫТЫЙ ГОЛОДНОГО НЕ РАЗУМЕЕТ—*...тоқ бала аш баланы ойламайды, басы аўырмағанның «қу-дай» менен не исп бар?!*

Как говорится, *сытый голодного не разумеет*, и они, наверно, нас забыли.

Тоқ бала аш баланы ойламайды дегендей, олар, бәлким, бизлерди умытқан шығар.

Т

ТАК И НАДО—*хаққынан, макул болған, ...тап сол керек.*

Так и надо ему, обжоре проклятому,—сказал охотник.

Ол антурған гөрқаўдың *хаққынан*,—деди аңшы.

ТАК СЕБЕ—*бирнәўийе, ебиндей, ебин-жорық.*

Мне живётся так себе. (А. П. Чехов, Письмо М. П. Чеховой, 1887, ФСРЯ, стр. 470.)

Бирнәүийе жасап атырман.

ТАЛИЯ В РЮМОЧКУ—*қыпша бел, мүсиндей, сымбатлы.*

Спортсменка была стройненькая, как берёзка молоденькая, гибкая, как плакучая ива, и *сталией в рюмочку.*

Спортшы қыз жас қайындай тик денели, талшыбықтай тауланған хәм *қыпша бел* еди.

ТАСКАТЬ КАШТАНА ИЗ ОГНЯ—*тирилей отқа түсиу.*

А они не захотели *таскать каштаны из огня* для англичан и показали врагу спину. (Н. Задорнов, Война за океан, ФСРЯ, стр. 472.)

Ал олар англичанлар ушын *тирилей отқа түскиси* келмеди хәм душпанға қыр көрсетти.

ТЕЛЕГУ ГОТОВЬ ЗИМОЙ, А САНИ—ЛЕТОМ—*жаз ғамыңды қыста, қыс ғамыңды жазда же, жерди сүтсең, гүз сүр—гүз сүрмесен, жүз сүр.*

Предки недаром говорили: *телегу готовь зимой, а сани—летом.*

Жаз ғамыңды қыста, қыс ғамыңды жазда же,—деп ата-бабалар бийкарга айтпаған.

ТЕПЛИЧНОЕ РАСТЕНИЕ—*иләнәзик, саяда өскен, қаттышылықты көрмеген.*

«Игорь—*тепличное растение*, а Колька ясен, чист и свеж как полевой цветок»,—думал доктор. (В. Панаова, Спутники, ФСРЯ стр. 386.)

«Игорь—*иләнәзик*, ал Кольканың дала гүлиндей жайнап-жаснап турғаны айқын»,—деп ойлады доктор.

ТЕРТЫЙ КАЛАЧ—*өлип көрмеген, бәлениң бәрин биледи, тис қаққан, ғарры шағал.* Ср. стреляный воробей.

Михайло Ларивоныч—*тертый калач*: он и турка объегорил! (Л. Раковский, Кутузов, ФСРЯ, стр. 191.)

Михайло Ларивоныч—*тек өлип көрмеген*: ол түрктиң де аузына ылай сыйнап кеткен!

ТИПУН ТЕБЕ НА ЯЗЫК—*тилиңе күйдирги шықсын! тилиңе гүбиртки шықсын! тилиң кесилсин!*

— *Типун тебе на язык!*—проворчал Дмитрий. (С. Злобин. Пропавшие без вести, ФСРЯ, стр. 475.)

— *Тилиңе күйдирги шықсын!*—деп тонқылдады Дмитрий.

Ремарка:

— От названия болезни гортани, полости носа и языка у птиц. (С. Максимов. Крылатые слова, СПб., 1899, стр. 189).

ТИХОЙ САПОЙ—*жым-жыма, жасырын түрде, бойын жасырып, елес-қанапта, астыртын, аңқау кескирлик пенен.*

Неприятели действуют *тихой сапой*.

Душпанлар *жым-жыма* ҳәрекет етип атыр.

Ремарка:

— От военного термина САПА—подкоп или ров к позиции неприятеля, который делал скрытно, тихо, незаметно, обычно при осаде крепости для подрыва стен её. (Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 4. М., 1940, стр. 50)

ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ—*қой айзынан шөп алмас, ғарип жолы, қайдасаң деп қойдай жуғас.* Ср. *мухи не обидит.*

В мирное время они *тише воды, ниже травы.* (Ю. Герман, Дорогой мой человек, ФСРЯ, стр. 476.)

Парахатшылық уақытта олар *қой айзынан шөп алмайды.*

ТОЛОЧЬ ВОДУ В СТУПЕ—*қуры босқа көпириў, босқа әйере болыў, балтам тап айтысыў.* Ср. *точить лясы.*

Когда люди говорят о коммунизме и в то же время не связывают коммунизм предметно, материально, с такими животрепещущими вопросами, как вопрос о качестве продукции, то они занимаются просто *толчением воды в ступе.* (М. И. Калинин, О коммунистическом воспитании, ФСРЯ, стр. 478.)

Адамлар коммунизм ҳаққында сөз еткенде, коммунизмди затлай ҳәм материал түринде, өнимниң сапасы қусаған зәрүрли мәселелер менен байланыстырмаса, олар *қуры босқа көпирген* менен барабар.

ТОЛЬКО ЧЕРЕЗ МОЙ ТРУП!—*өлтирип болып...! өлмей...!*

Попробуй-ка! Получишь, *только через мой труп!*

Біңқ етип көр! *Мени өлтирип болып аларсаң!*

ТОНКИЙ НАМЁК НА ТОЛСТЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА—*сылтайұым саз—бәхәнем басқаша, бир аўыз сөздиң еки аўыз лийкини болады, уныңды шашайынба қудаша.*

Да, да! *Тонкий намёк на толстые обстоятельства!*

Ауа, ауа! *Сылтайым саз—бәхәнем басқаша!*

ТОЧИТЬ ЗУБЫ—*тисин қайрай, дық сақлай.*

Сельское начальство тоже точило зубы на него.
(С к и т а л е ц. Сквозь строй, ФСРЯ, стр. 479.)

Ауыл басшылары да оған тисин қайрап жүрди.

ТОЧИТЬ ЛЯСЫ—*дузы жоқ сөзлерди сөйлей, келис-пеген гәплерди айтыў, балтам тап айтысыў.* Ср. то-
лочь воду в ступе.

— Чем лясы точить, читать идите! (В. Тендря-
ков, Тугой узел, ФСРЯ, стр. 479.)

— *Дузы жоқ сөзлерди сөйлегенше, оқыўға барын-
лар!*

Ремарка:

— Первоначально: вытачивать узорные фигурные столби-
ки перил. (С. М а к с и м о в. Крылатые слова, СПб., 1899,
стр. 35).

ТОЧНО АРШИН ПРОГЛОТИЛ—*қаққан қазықтай
зиңкийди де қалды, оқлай жұтқандай, силейди де қалды.*

Он точно проглотил аршин... (Б о б о р ы к и н, В
путь дорогу, ФСРЯ, стр. 361.)

Ол қаққан қазықтай зиңкийди де қалды...

ТОЧНО МУХУ ПРОГЛОТИЛ—*бир бәле көринген-
дей, қағып кеткендей, еси жоқтай, әпшері қашып.*

— Ты что это точно муху проглотил?—заговорил
он, обращаясь к жене. (М а м и н-С и б и р я к, Наслед-
ник, ФСРЯ, стр. 361.)

— Саған бир бәле көриндима, бул не өзи?—деп сөй-
ленди ол хаялына қарап.

ТРЕПАТЬ ЮБКИ—*етегин ашыў, бузықлық жолына
түсиў.*

Я не твоя жена... Не все ли равно, выполняю я клят-
вы, данные перед алтарем, или треплю юбки. (А. Н.
Т о л с т о й, Ракета, ФСРЯ, стр. 481.)

Мен сениң хаялың емеспен... Алтарьдың алдында
берген антымды орынлайман ба, я етегимди ашып жү-
ремен бе, саған бәри бир емес пе.

ТУГОВАТ НА УХО—*қулағы айырлай.* Ср. г л у х а я
т е т е р я.

Он говорил зычно, так как был туговат на ухо. (М. А.
Ш о л о х о в, Поднятая целина, ФСРЯ, стр. 483.)

Ол қатты сөйледі, өйткени қулағы айырлай еді.

ТУДА И ДОРОГА—*аты-жолына бурьш-пыяз, жоқ
болса жоян болсын, обалы жоқ, желкемнің шуқыры
көрсин.*

...Украли их у вас? Ну *туда* им и дорога! (И. С. Тургенев, Часы, ФСРЯ, стр. 144.)

...Оларды сизден урлаган ба? Онда олардың *аты-жолына* бурыш-пыяз!

ТУЧА ТУЧЕЙ—*қабағынан қар жағады, қара бултай түнерген, қабағы ашылмайды.*

— Именинник, а выглядишь *туча тучей!* (Стрешинский, Генерал Симоняк, ФСРЯ, стр. 484.)

— Тууылған күниңди тойлап атырсаң, ал түрине қарасаң *қабағыңнан қар жағады!*

ТЬМА ТЬМУЩАЯ—*мың сан еки, қара қумырысқадай, сеңдей соқлығыасды, шүй-шүйге қағысады.*

Знакомых у меня *тьма тьмущая.* (Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи, ФСРЯ, стр. 484.)

Мениң *мың сан еки* танысым бар.

ТЬФУ ТЫ ЧЕРТ!—*эттеген-ай! құрғыр-ай! қапылғыр-ай!*

— *Тьфу ты черт!* Ну, давайте поскорее бумаги, я сейчас напишу. (Вересев, На японской войне, ФСРЯ, стр. 484.)

!... — *Эттеген-ай!* Қәне, тезирек қағаз бериңизши, мен хәзир жазып таслайын.

ТЮТЕЛЬКА В ТЮТЕЛЬКУ—*нақма-нақ, бир ийиннен санап.*

Допустим, даже мы сдаем эти самые пятьсот центнеров *тютельница в тютельница.* (В. Закруткин, Плавающая станция, ФСРЯ, стр. 485.)

Мейли, хәттеки биз мынау бес жүз центнердің өзін *нақма-нақ* тапсырамыз.

ТЯЖЕЛ НА ПОДЪЕМ—*айыр қыймылдайды, айыр көшеди, жайбасар, сал бөксе, тезирек бола қоймайды.*

Отец был за то, чтобы ехать, но одному боязно, а другие и вовсе *на подъем тяжелы...* (А. А. Фадеев, Последний из удэге, ФСРЯ, стр. 485.)

Әкем жол жүриўдің тәрепдары, бірақ бир өзине қорқынышлы еді, ал басқалары дым *айыр қыймылдайды.*

ТЯНУТЬ КАНИТЕЛЬ—*адамның ишин писириў, зектирип жиберий.*

Сыграй веселую, полно *канитель-то* эту *тянуть*—нынче праздник. (А. Н. Островский, Бедность не прок, ФСРЯ, стр. 486.)

Хәзир болса байрам, мынаў адамның ишин писиретуғыныңды қойып, заўықлысынан шертши.

Ремарка:

— От названия процесса изготовления особой тонкой медной, золотой и серебряной нити, употребляющейся главным образом для вышивания. (С. Максимов. Крылатые слова, СБб., 1899, стр. 433.)

ТЯНУТЬ КОТА ЗА ХВОСТ—адамның уй-зыйын қуртыў, зордан сөйлей, ара-тура бир «гүңк» етиў.

Не тяни kota за хвост.

Адамның уй-зыйын қуртна.

ТЯНУТЬ ЛЯМКУ—қыйыншылық көриў, айыр жумыс ислей.

Тянул лямку два года, плюнул, и поехал в Техас. (А. Н. Толстой, Черная пятница, ФСРЯ, стр. 486.)

Еки жыл қыйыншылық көрдим, жақтырмадым, сөйттим де Техасқа кеттим.

ТЯНУТЬ СТОРОНУ—сөзин сөйлей, биреў(лер)ди жақлай, арына шабыў, тәрeпiнде болыў, бир нәрсени қоллап қуўатлаў.

Если будет тянуть сторону мещан, то ему придется порешить со службой. (Решетников, Свой хлеб, ФСРЯ, стр. 486.)

Егер мещанлардың сөзин сөйлесе, онда оған хызмет орнын бир жөнкилли етиўге туўра келеди.

ТЯП ДА ЛЯП—баса-бас қылыў, талампай қылыў, урда-тут.

...Нельзя же огулом—тяп да ляп. (А. Н. Толстой, Хождение по мукам, ФСРЯ, стр. 487.)

...Жапатармақай баса-бас қылыўға болмайды ғой.

У

УБЕЙ МЕНЯ БОГ—қудай урсын, жүўермек кетейин, олла-биллә.

Бог меня убей, я сам себе голова. (Н. В. Гоголь, Майская ночь, ФСРЯ, стр. 487.)

Қудай урсын, мениң өз бийлигим өзиме жетеди.

УБИТЬ ДВУХ ЗАЙЦЕВ—бир оқ пенен еки қоянды атыў.

Цель моя—убить сразу двух зайцев: правдиво нарисовать жизнь и кстати показать, насколько это жизнь уклоняется от нормы. (А. П. Чехов, Письмо А. Н. Плешееву, 9.IV.1889, ФСРЯ, стр. 487.)

Мениң мақсетим—*бир оқ пенен еки қоянды атыў*: турмысты ҳақыйқат тәрийплеў ҳәм соның менен бирге усы турмыстың нормадан қай қурақым тайсалатуғынын көрсетиў.

УГЛУБИТЬСЯ В СЕБЯ—*қатты ойға шүмиў, терең ойға батыў, қыял дәрьясына кетиў, өзи менен өзи болыў.*

Казалось, Козьма углубился в себя, забыв обо мне. (С к и т а л е ц, Этапы, ФСРЯ, стр. 488.)

Козьма мени умытып, *қатты ойға шүмгендей* көринди.

УДАРИТЬ ПО РУКАМ—*шаппат урысыў, келисимге келиў, пәте оқыў, шәртнама дүзиў.* Ср. *биться об заклад.*

Берите за все пять тысяч, *ударом по рукам.* (А. Н. Толстой, Приключения Растегина, ФСРЯ, стр. 37.)

Шаппат урысайық, барлығына бес мыңды алыңыз.

УЖ ПРОПАДАТЬ, ТАК С МУЗЫКОЙ—*жығылсаң бәленттен жығыл, асылсаң бәлентке асыл.*

Риск—благородное дело. Как-нибудь разок попробую. Мне нечего терять. Говорят же: *уж пропадать, так с музыкой!*

Тәүекелшиден қорқамаң деген. Қалай да бир кәлле көрейин. Нем кетипти. *Жығылсаң бәленттен жығыл!*—деген ғой.

УЗНАТЬ, ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ—*қыйыншылықтың қандай екенин билиў.*

Вот перейдёшь в четвёртый класс, тогда *узнаешь, где раки зимуют.* (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома, ФСРЯ, стр. 384.)

Төртинши классқа өтсең, әне сонда *қыйыншылықтың қандай екенин билесең.*

УЛЫБНУТЬСЯ В УСЫ—*муртынан күлиў, күле шырай берий, жымыйып қарай, мыйығын тартыў.*

Оба они засмеялись, и майор тоже *улыбнулся в усы.* (А. А. Фадеев, Молодая гвардия, М., 1954, стр. 270.)

Олардың екеуи де күлип жиберди, майор да *муртынан күлип қойды.*

УМА НЕ ПРИЛОЖУ—*ақылым хәйран, ақылға уғырас келмейди.*

— *Ума не приложу,* что с вами делать,—говорил он. (Ю. Герман, Дорогой мой человек, ФСРЯ, стр. 356.)

— Сизге не қылсам екен, *ақылым хәйран,*—деди ол.

УМЕЛЫЙ БОЕЦ—ВЕЗДЕ МОЛОДЕЦ—батырға ийт те жарақ, уратуғын жигитке ийт те таяқ.

Браво! Умелый боец—езде молодец.

Яша! Батырға ийт те жарақ.

УМИРАТЬ СО СМЕХУ—кулкиден ишеги үзиле жазлау, ишек-силеси қатыу. Ср. покатыться со смеху.

Андрюша то пел, то лаял собакой и делал такие штуку, что я умирал со смеху. (А. Н. Островский. Первое путешествие в Шелково, ФСРЯ, стр. 494.)

Андрюша биресе сынсыды, биресе ийт болып әупил-деди және сондай қылұаларды иследи дейсең, тап мениң кулкиден ишегим үзиле жазлады.

У СЕМИ НЯНЕК ДИТЯ БЕЗ ГЛАЗУ—қойшы көп болса қой қарам өледи, сен салар да мен салар, атқа отты ким салар.

Надеялись друг на друга и проспалн. У семи нянек дитя без глазу.

Биреуи биреуине исенип уйықлап қалған. Қойшы көп болса қой қарам өледи.

У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ—қорыққанға қос көринеди, қоян көлеңкесинен қорқады.

У страха глаза велики,—сказала Уля.

Қорыққанға қос көринеди,—деди Уля.

УХОДИТЬ В ЛУЧШИЙ МИР—жаны жәхәннемге кетиу, о дүньяға жөнелиу. Ср. отправляться на тот свет.

Сверстники мои уходят в лучший мир, скоро вслед за великим последует его скромный почитатель. (Л. Николлин, России верные сыны, ФСРЯ, стр. 500.)

Мениң заманластарымның жаны жәхәннемге кетип атыр, тез арада бул уламаның изинен оның азлы-көпли шашбау көтериушиси де жол тартатуғын шығар.

УХОДИТЬ МЕЖДУ ПАЛЬЦАМИ—суу қысымлағандай жоқ болыу, билинбей ысырап болыу.

Деньги уходили между пальцами.

Ақша деген суу қысымлағандай жоқ болды.

УЧИТЬ УМУ—РАЗУМУ—ақыл бериу, жол-жоба көрсетиу.

Долго нам придётся учить их уму-разуму. (В. Вишневский, Война, ФСРЯ, стр. 494.)

Бизлердің оларға бираз ақыл бериуимизге туура келди.

УШКИ НА МАКУШКЕ—*қулақ түріп, тың-тыңлап, дыққат қойып, адамлардың аузын бағып.*

Зайкнись при нем о каких-нибудь счетах или числах—у него и *ушки на макушке*—работу в сторону, прислушается. (А. Погосский й, Солдатская заметка, ФСРЯ, стр. 501.)

Ол бар жерде қандай да бир есап яки сан қаққында аузынды қыбыр еттирсең—ол жумысын қойып, *қулағын түріп*, тыңлай баслайды.

Ф

ФИГА С МАСЛОМ—*қудайдың мәргумуши. Ср. ку-киш с маслом.*

Фига с маслом не хотите?!—кричал он хриплым голосом.

Қудайдың мәргумуши керек емес пе?!—деп бақырды ол қарлыққан дауысы менен.

ФИЛЬКИНА ГРАМОТА—*жалған документ, әхмийетин жойытқан документ, жасалма қағаз, қуны кеткен қағаз.*

И вы хотите, чтоб все это было сделано на основании этой вот... *филькиной грамоты?* (Г. Николаева, Битва в пути. ФСРЯ, стр. 119.)

Сиз де хәммесин мынау... *жалған документ* тийкарында исленгенин қәлейсиз бе?

ФОМА НЕВЕРНЫЙ—*хеш кимнің сөзине исенбейтуғын адам, «олла» дегенге инанбайтуғын инсан, қырық киси бир жақ—қыңыр киси бир жақ.*

— И теперь знаю, что оно безо всякого сомнения, ты ведь только *фома неверный*,—сказал Стуколов. (Мельников-Печерский, В лесах, ФСРЯ, стр. 502.)

— Оның хеш қандай гүдиксиз екенин енди мен билемен, ал сен болсаң *хешкимнің сөзине исенбейтуғын адамсаң*,—деди Стуколов.

Ремарака:

— Из евангельского рассказа об апостоле Фоме, который не поверил сообщению о воскресении распятого Христа: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю». (Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. Крылатые слова, М., 1960, стр. 638).

ФУ—ТЫ—туў, *ўайоооууў*.

Вальтера Скотта читаю запоем: *фу-ты*, какой пышный! (В. Г. Белинский, Письмо В. П. Боткину, 12.VIII.1840, ФСРЯ, стр. 503.)

Вальтер Скотты тындырмай оқып атырман: *туў*, қандай қызыққа батасаң!

Х

ХВАТАТЬ НА ЛЕТУ—*қағып алыў, дәрхәл түсиниў*.

Такой понятливый! Все на лету хватает! (Бенедиктов, Выходец из могилы, ФСРЯ, стр. 464.)

Сондай түсимпаз! *Ҳәммесин қағып алады!*

ХВАТАТЬСЯ ЗА СОЛОМИНКУ—*тал қармай*.

Одно слово, одно слово, братец! Утопающий за соломинку хватается! (А. Н. Островский, Лес, ФСРЯ, стр. 505.)

Қысқасы, агажан, *қысқасын айтқанда!* Суўға кеткен *тал қармайды!*

ХВАТИТЬ ЧЕРЕЗ КРАЙ—*шектен тыс кетиў, ҳәддинен асыў, асып-тасыў, көтере алмай, рамкадан шығыў*.

— Ну, *хватила* девушка *через край!*—громко сказал Федосов. (В. А. Жабеев. Далеко от Москвы, ФСРЯ, стр. 505.)

— *Ал, қыз шектен тыс кетти!*—деп қатты айтты Федосов.

ХЛЕБ ЗА БРЮХОМ НЕ ХОДИТ—*түйеге жантақ керек болса мойнын созады, нан өзи келип қарынға түспейди*.

Хлеб за брюхом не ходит!—сказал председатель.

Түйеге жантақ керек болса мойнын созар!—деди председатель.

ХЛЕБ-СОЛЬ—*нан айыз тийиў, дуз-дәмек болыў, дуз ишиў*.

От *хлеба-соли* отказываться нельзя. (Арсеньев, По Уссурийскому краю, ФСРЯ, стр. 507.)

Нан айыз тиймей кетиўге болмайды.

Ремарка:

— От старинного славянского обычая, сохранившегося до наших дней—подносить при торжественной встрече каравай хлеба и соль тому, кого встречают, в знак уважения к нему. (ФСРЯ, стр. 507).

ХЛОПАТЬ ГЛАЗАМИ—*көзлери жыпылықлап қалып, хеш нәрсе дей алмай, тубалап қалып, тили мүки болып.*

Иностранцы огромные деньги за это получают, а мы только *глазами хлопаем* да из-за их плеч смотрим. (Сергеев-Ценский. Севастопольская strada, ФСРЯ, стр. 508.)

Бул ушын шет елликлер оғада көп ақша алады, ал бизлер тек *көзлеримиз жыпылықлап*, олардың артынан қарап қаламыз.

ХЛОПАТЬ УШАМИ—*бир қулағынан кирип екінші қулағынан шығып кетип, ешекке ясийин оқығандай болып, мың айтсаң да қулағына кирмей.* Ср. метать бисер перед свиньями.

Ты там сидел и хлопал ушами. (А. Рекемчук, Молодо-зелено, ФСРЯ, стр. 508.)

Сен ол жерде отырдың хәм саған айтылған сөзлер *бир қулағыңнан кирип, екінші қулағыңнан шығып кетти.*

ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА ОКОЛО—*тийип-қашып, айтшының байталындай ерип журип, суйпының қосбайындай шонтаңлау, айланышықлап журип.*

— Ты не ходи вокруг да около,—велел Лапшин.— Ты прямо говори. (Ю. Герман, Один год, ФСРЯ, стр. 509.)

— Сен *тийип-қашқаныңды қой*,—деп хәмир етти Лапшин. Туұрысын айт.

ХОДИТЬ С ПРОТЯНУТОЙ РУКОЙ—*дийғанашылық етип, тиленшеклик қылып.*

Ему придётся *ходить с протянутой рукой.*

Оның *дийғанашылық етијине* туұра келеди.

ХОТЬ БЫ ГЛАЗОМ МОРГНУЛ—*шайтаны сескенсе ше, кәр етсе ше.* Ср. и в ус не дуть, хоть бы хны.

Батманов напросился на первую же экспедицию, *хоть бы глазом моргнул*, когда вокруг него летали пули. (Писемский, Батманов, ФСРЯ, стр. 254.)

Батманов дәслепки-ақ экспедицияға соранды, оның айналасынан оқлар шүйкилдеп өткенде *шайтаны сескенсе ше.*

ХОТЬ БЫ ХНЫ—*пәрўайы пәнсери, қам пәтир.* Ср. и в ус не дуть, хоть бы глазом моргнул.

Кричу, кричу, а он *хоть бы хны!* (В. Беляев, Старая крепость, ФСРЯ, стр. 508.)

— Қышқырып атырман, қышқырып атырман, ал оның *пәрұайы пәнсері.*

ХОТЬ ВИДИТ ОКО ДА ЗУБ НЕЙМЕТ—*көз көрсе де тис батпайды, ақылым бар, ақшам жоқ, ким бай болайын демейди—құдайы қәлемейди, ким батыр болайын демейди—қолынан келмейди.*

Фигурка такая, просто... пальчики оближешь! Но, *хоть видит око да зуб неймёт.*

Сонындай сулыұ тулға, тап енди... аўзыңның сууы қурыйды! Бирақ көз көрсе де тис батпайды.

ХОТЬ ВЫЖМИ—*сығып алғандай, малпақ-салпақ.*

Целый день шёл дождь, лохмотья на нас *хоть выжми*, все мы на холодном ветру продрогли, как собаки, зуб на зуб не попадает. (М. А. Шолохов, Судьба человека, М., 1970, стр. 27.)

Күни менен жаўын жаўды, үстимиздеги ләттемиз *сығып алғандай*, сууық самалдан хәммемиздің де ийек-ийегимизге тиймей зир-зир қатып қалтырадық.

ХОТЬ ГЛАЗ ВЫКОЛИ—*маңлайға урса билмейсең, тастай түнек.*

Было так темно, что *хоть глаз выколи.* (А. С. Пушкин, Капитанская дочка, ФСРЯ, стр. 94.)

Қараңғы болғанда сондай: *маңлайға урса билмейсең.*

ХОТЬ ГОЛОВОЙ ОБ СТЕНУ БЕЙСЯ—*басыңды тасқа урсаң да, құрбақа жуттырсаң да.*

Хоть головой об стену бейся... сегодня нет денег.

Басыңды тасқа урсаң да... бүгін ақша жоқ.

ХОТЬ ЖИВОЙ В ГРОБ ЛОЖИСЬ—*тирилей гөрге кирсең де.*

— *Хоть живой в гроб ложись,*—вот каково мне приходится. (Мельников-Печерский, В лесах, ФСРЯ, стр. 231.)

— *Тирилей гөрге кирсең де,*—маған бәри бир.

ХОТЬ ЗАВАЛИСЬ—*бастан асып атыр, сүрнигип жығыласаң, баспақ жемейди, быжпаң атыр, ағыл-тегил.*

Мастеровому на селе сейчас не пропасть, работа найдётся, *хоть завались.* (Н. А. Островский, Как закалялась сталь, ФСРЯ, стр. 233.)

Ауылда хәзир өнермент қор болмайды, талап деген *басынан асып атыр.*

ХОТЬ ЛОПНИ—*жарылып кетсең де, «паңқ» айырылсаң да.*

Клева нет никакого, *хоть лопни!* (К. Федин, Необыкновенное лето, ФСРЯ, стр. 233.)

Жарылып кетсең де, сирә өт қақпайды!
ХОТЬ ЛЫКОМ ШИТ ДА БАРАН—*аўзы қыйсық болса да байдың улы сөйлесин, не деген менен бай аты бар, өзи жаман болғаны менен арқасы кең.*

Ты чуть-чуть успокойся! *Хоть лыком шит да баран!*
Сен азырақ сабыр ет! *Аўзы қыйсық болса да байдың улы сөйлесин!*

ХОТЬ ПЛАЧЬ—*көзиңнен қан ақса да, жыламақтан өкирсең де.*

Он-то тебя давно предупредил: «С кем поведёшься, от того и наберешься». Теперь уже поздно. *Хоть плачь, ничего не выйдет:*

Ол болса саған: «Балаға тийме, бәлеси жуғады...»—деп қашшан ескерткен еді. Енди өкингеннен пайда жоқ. *Көзиңнен қан ақса да, хеш нәрсе шықпайды!*

ХОТЬ ШАРОМ ПОКАТИ—*найға жоқ, ийт үрип тур, шанаштың тубин қаққандай, жылан жалағандай.*

Но в буфетах на станциях—*хоть шаром покати,* (И. Исаков, Рассказы о флоте, ФСРЯ, стр. 336.)

Ал станциялардағы буфетлерде *найға жоқ.*

ХОЧЕШЬ НЕ ХОЧЕШЬ—*қәле-қәлеме, қәлесеңде-қәлмесенде.*

Хочешь не хочешь, а идти надо. (Ч. Лувсанжав, Русско-монгольский фразеологический словарь. Улан-Батор, 1970, стр. 612.)

Қәле-қәлеме, барыұын керек.

ХРОМАТЬ НА ОБЕ НОГИ—*маңлайы қурып қалыў, сорлап қалыў, оңбай қалыў.*

— Хороший ты вояка, но дисциплина у тебя, сам понимаешь, *хромает на обе ноги.* (В. Рудный, Гангутцы, ФСРЯ, стр. 512.)

— Сен жақсы жаўынгерсен, бирақ өзиң билесен, *сениң тәртибциң маңлайы қурып қалған.*

Ц

ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ—*жатқан жери жайлы болсын, топырағы торқа болсын, ийманын берсин, рухына тийе берсин.* Ср. мир праху.

— Батюшка твой, *царство* ему небесное, был такой

серьёзный, слова на ветер не скажет. (И. А. Гончаров, Обрыв, ФСРЯ, стр. 512.)

— *Жатқан жери жайлы болғыр, топырағы торқа болғыр, сенің атаң пақыр, сондай салдамлы, бийкарға сөйлемейтуғын адам еди.*

ЦАРЬ В ГОЛОВЕ—*геллесинде мийи бар, басы ислейди.* Ср. голова на плечах, голова варит...

— С волками надо выть по-волчьи, Юрий Дмитрич: и у кого свой *царь в голове*, тот не станет плыть в бурю против воды. (Загоскин, Юрий Милославский, ФСРЯ, стр. 513.)

— Жолдасың қыйсық болса, бир көзинди қысып қарау керек, Юрий Дмитрич: *геллесинде мийи бар* адам әумийеге қарап кесек атпайды.

ЦЕЛЫЙ КОРОБ—*кәнапаттай, бир талай, бир қапшық.*

Поздно вечером... явился Коля с *целым коробом* известий. (Ф. М. Достоевский Идиот, ФСРЯ, стр. 208.)

Коля ауыр жатарда... *кәнапаттай* хебар әкелди.

ЦЕНЫ НЕТ—*қун жетпейди, бақасы жоқ.*

Цены бы ей не было, если бы другой муж попался. (Мамин-Сибиряк. Пир горой, ФСРЯ, стр. 278.)

Несийбесине басқа еркек дус болғанда, ол нашардың қәдирине *қун жетпес* еди.

ЦЫПЛЯТ ПО ОСЕНИ СЧИТАЮТ—*шөжени гүзде санайды, қырман қызылланғанда белгили болады.*

«*Цыплят по осени считают*»,—сказал начальник от-деления.

«*Шөжени гүзде санайды*»,—деди бөлим баслығы.

Ч

ЧАСЫ ПИК—*ғажжа-ғаж* қызған мәхәли, баса-бас ғақты.

В *часы пик* диспетчер отключал часть предприятий. (Д. Гранин, Искатели, ФСРЯ, стр. 516.)

Ғажжа-ғаж қызған мәхәлинде диспетчер кәрхана-лардың бир бөлегин тоқтатып таслады.

ЧЕГО ГРЕХА ТАИТЬ—*жасырып не қылайын, бүгип қалыудың не кереги бар, өйтип қудайға не жаздым, гүнаға батып не қылайын.*

Чего греха таить. Твой бразильский противник си-

лён... поэтому тебе и ещё надо шлифовать свой стиль борьбы. Говорят же: если идёшь на бой с лисицей, готовься против льва.

Жасырып не қылайын. Сениң бразилиялы қарсыласың күшли... сонлықтан сен еле де өз гүресіу стилинди жетилистириуиң керек. Заманың түлки болса, сен тазы бол,—деген ғой.

ЧЕМ ЧЕРТ НЕ ШУТИТ!—*аспаннан не түспейди, жер нени көтермейди! түрли нәрсе дус болады! не боларын ким билсин!*

Оно точно, что говорить! *Чем черт не шутит!* (А. Н. Островский, За чем пойдёшь, то и найдёшь, ФСРЯ, стр. 520.)

Ол айтқаны, туппа-туұры! *Аспаннан не түспейди, жер нени көтермейди!*

ЧЕПУХА НА ПОСТНОМ МАСЛЕ—*бас қатыратуғын нәрсе емес, әйтеуір бир нәрсе, ийт жеп пышықтан қалған.*

В общем, *чепуха на постном масле.* (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома, ФСРЯ, стр. 518.)

Улыұма, *бас қатыратуғын нәрсе емес.*

ЧЕРЕПАШЫМ ШАГОМ—*тасбақадай тырбаңлап, бийт қыймылдағандай.*

Без рекламы у нас все идёт *черепашьим шагом.* (А. П. Чехов, Письмо А. Н. Плещееву, 25.X.1888, ФСРЯ, стр. 531.)

Рекламасыз бизлердикиниң хәммеси *тасбақадай тырбаңлап* қалып отыр.

ЧЕРНАЯ КОШКА ПРОБЕЖАЛА—*араға сууық кирди, оты өре жанбайды, шекинисип қалды, ерегисип қалды, илинисе түсти.*

Между нами *пробежала чёрная кошка.* (Немирович-Данченко. Письмо А. Н. Ленскому, 21.V.1898, ФСРЯ, стр. 210.)

Бизлердиң арамызға *сууық кирди.*

ЧЕРНАЯ НЕБЛАГОДАРНОСТЬ—*жақсылыққа жаманлық, қара нийетлик, арық малды асырасаң жеген асыңды май етер, арық адамды асырасаң аузы-мурныңды қан етер, аясаң-таяйды.*

Ответил *чёрной неблагодарностью*, такая низкая хитрость! Нет, этого нельзя простить Мейеру. (Ф. Толль, Труд и капитал, М., 1954, стр. 70.)

Жақсылыққа жаманлық етти, сумлығына бақан бой-

ламайды! Жоқ, Мейердин бунысын кешириўге болмайды.

ЧЕРТА ЛЫСОГО—*қудайдың олимпин..., қудайдың мәрки.*

— *Черта лысого* получишь! (Н. В. Гоголь, Мертвые души. ФСРЯ, стр. 523.)

— *Қудайдың олимпин* аларсаң!

ЧЕРТ ВОЗЬМИ!—*қудай алғыр! қапылғыр! эттеген-ай! түү!*

— Сговорились они, что ли, *черт возьми!* (А. Н. Толстой, Чудаки, ФСРЯ, стр. 520.)

— Олар келисип қойған ба, *қудай алғыр!*

ЧЕРТОВА КУКЛА—*албаслы, мәстан.*

О женихах, небось, мечтает, *чертова кукла.* (А. П. Чехов, Дочь Альбиона, ФСРЯ, стр. 217.)

Бәлким, күйеўге шығыўды әрман ететуғын шығар, *албаслы.*

ЧЕРТ ПОПУТАЕТ—*шайтан азғырады.*

На старости и его *чёрт попутал.*

Қартайғанда оны да шайтан азғырды.

ЧЕРТ-ТЕ ЧТО—*бир бәле, бир мақай нәрсе.*

А бомбу вот такую вытаскивать из болота—это же *чёрт-то что.* (П. Нилин, Через кладбище, ФСРЯ, стр. 522.)

Ал тап мынадай бомбаны батпақлықтан шығарыў—бул *бир бәле.*

ЧЕСАТЬ ЗАТЫЛОК—*желкесин қасый.*

Когда такие предложения попадают в цех, мастера *чешут затылки!* (Ю. Крымов, Танкер «Дербент», ФСРЯ, стр. 525.)

Цехқа бундай усыныслар келип түскенде, мастерлер *желкесин қасыйды!*

ЧИТАТЬ МЕЖДУ СТРОЧЕК—*ишиндегисин табыў, көмекейиндегини билиў, тилинің аржағындағыны аңлай, ишки сырын сезиў.*

А я, к сожалению, не дипломат... Хотя и умею *читать между строчек.* Школа не ООН. (Г. Матвеев. Новый директор, ФСРЯ, стр. 528.)

Ишиндегисин табыўға шамам келсе де... Тилекке қарсы, мен дипломат емеспен. Мектеп БМШ емес.

ЧТО ДУШЕ УГОДНО—*жаныңа не керек, бәри табылады.*

Что душе угодно, всего было вдоволь. (Григорьевич, Деревня, ФСРЯ, стр. 489.)

Жаныңа не керек, ҳаммеси мол болды.

ЧТО ЗА БЕДА—*не айыр-жеңили бар, оншама не болыпты, болса болыпты да, не зыяны бар, оған неге шөллейсең.*

Ну хоть бы она, что же за беда? (И. С. Тургенев, Фауст, ФСРЯ, стр. 34.)

Ал ол болғанда да, не айыр-жеңили бар?

ЧТО К ЧЕМУ—*нениң не екенін, тетиги қайда екенін.*

Поймёшь что к чему. (В. Тендряков, Тугой узел, ФСРЯ, стр. 529.)

Нениң не екенін түсинесен.

ЧТО НИ ГОВОРИТЕ—*не деген менен, не десеңіз ол дең, саған өтирик—маған шын, қанша айтқан менен.*

— *Что ни говорите, а тяжел наш писательский труд!* (А. П. Чехов, В вагоне, ФСРЯ, стр. 110.)

— *Не деген менен, бизиң жазушылық мийнетиміз ийне менен қудық қазғандай!*

ЧУЖИМИ РУКАМИ ЖАР ЗАГРЕБАТЬ—*кисиниң қолы менен от ысырыў, бирейдиң мийнетинен пайдаланыў, қол жайлық етиў.*

Не привык я чужими руками жар загребать. (Мамин-Сибиряк, Хлеб, ФСРЯ, стр. 162.)

Мен кисиниң қолы менен от ысырып әдетленбегенмен.

ЧУТЬ С ВЕТ—*таң ағарып қулан ийек болар-болмастан, таң азаннан, таң саз берийден.*

Выехали чуть свет, на заре, а возвратились поздно вечером. (А. П. Чехов, Моя жизнь, ФСРЯ, стр. 412.)

Таң саз берип, қулан ийек болар-болмастан шығып кетти де, геўгимде қайтып оралды.

ЧУТЬ С ЗЕМЛИ ВИДНО—*муштай, шаппаттай, шутанайдай, бойы бир қарыс, қаршадай. Ср. от горшка два вершка.*

Мальчишка, вишь, и мал, чуть с земли видно, а уж отцу на пиво зарабатывает. (Ф. Толль, Труд и капитал, М., 1954, стр. 37.)

Муштай баланың ислеп жүргенин көрдиң бе, усы бастан-ақ әкесине пиво пул тауып жүр.

ЧУТЬ ЧТО—*қыйт етсе, сәл нәрсеге, шыбық тиймей «шыңқ» етер, қыбырлап кетсе.*

Собака чуткая и умная: *чуть что*—рванется и поднимает сторожа. (Телешов, Золотая осень, ФСРЯ, стр. 530.)

Сезгир хәм ақыллы ийт, *қыйт етсе*—жулқынады да қарауылды тик аяғынан турғызады.

ЧУТЬ—ЧУТЬ—*сәл-пәл, пышақ арқасы, қыялдай, азмаз, тас болмаса, ебин-жорық*. Ср. е ле-е ле.

До конца *чуть-чуть* остался.

Ақырына шекем *сәл-пәл* қалды.

ЧУЧЕЛО ГОРОХОВОЕ—*бас териси келиспеген, келбети келиспеген, ашәрйәқтай бирей, сықылы жоқ сыйқы жоқ, әбеший бирей*.

Мерзавец! *Чучело гороховое!* (А. П. Чехов, Предложение, ФСРЯ, стр. 536.)

Онбаған! *Бас териси келиспеген!*

Ш

ШАГ ЗА ШАГОМ—*кем-кемнен, шымшық адым—фарға адым...*

Шаг за шагом отходило море и уступали место суше. (Арсеньев, По Уссурийскому краю. ФСРЯ, стр. 521.)

Теңиз *кем-кемнен* қайтты хәм құрғақлыққа орын бере баслады.

ШАГУ НЕГДЕ СТУПИТЬ—*аяқ басар жер жоқ, ийин тирескен, урып тыққандай*. Ср. иголку негде воткнуть, яблоку негде упасть...

В здании чайной *негде* было *шагу ступить*. (М. Солов. Искры, ФСРЯ, стр. 274.)

Чайхананың жайында *аяқ басар жер жоқ*.

ШЕВЕЛИТЬ МОЗГАМИ—*геллени ислете билий*.

Мозгами-то шевелить надо,—сказал на прощание директор. (В. Полтарацкий. В бессарабской степи, ФСРЯ, стр. 533.)

Геллени де ислете билий керек,—деди директор хошласарда.

ШИВОРОТ—НАВЫВОРОТ—*терис қаратып, ҳәкисине*.

Мне было трудно справляться с лошадью, ...и однажды надел седло *шиворот-навыворот*. (В. Беляев, Старая крепость, ФСРЯ, стр. 534.)

Мениң атқа көнлигиўим қыйын болды, ...хәттеки бир сапары ерди терис қаратып ертлеппен.

ШИРОКАЯ НАТУРА—ириден туўрайтуғын, кең пейил, етек-жеңи кең.

Смельков был с широкой натурой.

Смельков ириден туўрайтуғын еди.

ШИТО-КРЫТО—жабыўлы қазан жабыўлы күйинде, сыры ашылмай, Ақ түйени көрдиң бе?—Көргеним жоқ, қупыя күйинде.

И очень хорошо, *што-крыто*, как говорил Василий Егорович, (П. Н и л и н. Через кладбище, ФСРЯ, стр. 535.)

Василий Егорович айтқандай, *жабыўлы қазан жабыўлы күйинде* қалғаны жүдә жақсы.

ШУБЫ НЕ СОШЬЕШЬ—нан писпейди, ҳеш нәтийже шықпайды, ийнедей қайыр жоқ, аўзыңды қуў шөп пенен сыпырып қаласаң.

Из него *шубы-то не сошьёшь!* (Григорович, Антон—Горемыка, ФСРЯ, стр. 448.)

Оннан нан писпейди ғой!

ШУТКА ЛИ—ойнайтуғын нәрсе ме, аңсат па ақыры.

Шутка-ли, денег-то сколько. (А. Немеров, Веселые ребята, ФСРЯ, стр. 537.)

Ойнайтуғын нәрсе ме, қанша ақша ақыры.

ШУТКИ В СТОРОНУ—хәзилиңди қой, дәлкек еткениңди қойып тур, ойын ойын жайында.

Но *шутки в сторону*. (А. И. Герцен, Сорока-воровка, ФСРЯ, стр. 537.)

Бирақ хәзилиңди қой.

ШУТКИ ПЛОХИ—ойнайға болмайды, ойын ҳарам, ойыннан оймақ шығар, ойнақлаған бузаў от басар.

А с револьвером, знаешь, *шутки плохи*. (А. П. Чехов, Пересолил, ФСРЯ, стр. 537.)

Ал билесең бе, револьвер менен ойнайға болмайды.

ШУТКА ШУТКАМИ—ойын ойын жайында, ойынның да орны бар, ойын басқа шын басқа.

Вот *шутки шутками*, а уж у него третья дуэль. (А. П. Чехов, Три сестры, ФСРЯ, стр. 537.)

Минекей *ойын ойын жайында*, ал бул оның үшінши рет дуэльге шығыуы.

ШУТ С ВАМИ—гөр болың, өз обалың өзиңе.

...*Шут с вами*, венчайтесь. (К. Симонов, Парень из нашего города, ФСРЯ, стр. 522.)

...*Гөр болың*, некелесе қойың.

Ш

ЩЕДРОЙ РУКОЙ—сақыйлық пенен, сақый қолы менен, қолы ашықлық етип, сақыйлығы тутып, кейили ашылып.

Всем он раздавал *щедрой рукой*.

Ол хәммеге сақыйлық пенен үлестире баслады.

ЩЕКОТЛИВЫЙ ВОПРОС—нәзик мәселе, жулынға тийетуғын сорај.

Половое воспитание—это *щекотливый вопрос*.

Жыныслық тәрбия—бул *нәзик мәселе*.

ЩЕЛКАТЬ ЗУБАМИ—жүреги сазыў, қарны орта түсиў, ашырқаў.

Как бы то ни было, все более или менее подкрепились; один лишь Аксютка *щелкает зубами* от голода. (Помяловский, Очерки бурсы, ФСРЯ, стр. 538.)

Хәммеси де есабын таўып, азлы-көпли жүрек жалғап алды; тек жалғыз Аксютка ғана аш болғанлықтан *жүреги сазып* отыр.

Э

ЭЗОПОВСКИЙ ЯЗЫК—астарлы мәни, өткермели мәни, құпыя мәнисли сөз, лийкинли сөз.

— Захотели вы непременно точности, когда вся директива писана на каком-то *эзоповском языке!*—раздраженно отмахнулся Брусилов. (Сергеев-Ценский, Брусиловский прорыв, ФСРЯ, стр. 540.)

— Пүткил директива қандай да бир *астарлы мәниде* жазылғанда, сиз сөзсиз анықлықты қәлейсиз!—деп ашыўлы түрде силкинди Брусилов.

Ремарка:

— Эзоп—знаменитый греческий баснописец, живший по преданию в VI веке до н. э., был рабом, впоследствии получил свободу. Выражался Эзоп в своих баснях не прямо, а при помощи затейливых иносказаний. Вот почему теперь язык иносказательный, полный намеков, умолчаний, называют «эзоповским языком». (Е. И. Бородин, 500 слов, М., 1962, стр. 192).

ЭКА ВАЖНОСТЬ!—болса болыпты да! эдира қалдық! мүйиз байлап па! шақ шығып па! таз тарақлы болықты, ол да керекли болыпты! ат-түйе ете бер ме! несине жыртыяды!

Что у него две мельницы, *эка важность!* (И. Потенко, Игра слов, ФСРЯ, стр. 54.)

Онын қос дигирманы болса болыпты да!
ЭТОГО ЕЩЕ НЕ ХВАТАЛО!—бир кемиси усы еди!
усынысы қалып тир еди! усы болмағанда мурнын пушық
болар ма еди!

— Этого ещё не хватало!—нахмурился Лоцилин..
(А. Мусатов, Земля молодых, ФСРЯ, стр. 504.)

— Бир кемиси усы еди!—деп қабағын үйди Лоцилин.

ЭТО ДЕЛО ДЕСЯТОЕ—еле балта-шотлық иси бар,
еле оған кән жоллар бар, оған шекем талай тар жол
тайғақ кешиулер бар, узақ сәббе.

Не торопись! Это—дело десятое!

Асықпа! Еле балта-шотлық иси бар!

ЭТО ЕЩЕ ПРИСКАЗКА, А СКАЗКА ВПЕРЕДИ!—
еле несин көрписен—көрмегениң алдыңда! деңгенениң
үлкенін түйе сойғанда көрерсең! еле несин көрписең,
қыл таққан соң ғаңқылдайды! бул еле басламасы—та-
машасы алдыңда!

«Это ещё присказка, а сказка впереди!»—сказал ди-
ректор.

«Еле несиң көрписең—көрмегениң алдыңда!»—деди
директор.

ЭТОТ НОМЕР НЕ ПРОЙДЕТ—бул номериң өтпей-
ди, ол жолларыңа нан жоқ, ол жолларыңа жантақ.

«Не-е-ет, дорогой друг, этот номер не пройдёт!»—
сказал главный арбитр соревнования.

«Жо-о-оқ, қымбатлы достым, бул номериң өтпейди!»
—деди жарыстың бас арбитры.

Ю

ЮМОР ВИСЕЛЬНИКА—жарыместиң қылығы, әжел-
ли ғарға бүркіт пенен ойнайды, әжели жеткен ешки
шопанның таяғына сүйкенеди, әжели жеткен тышқан
пышықтың қуйрығын тислейди.

Ан нет, это же настоящий юмор висельника!

Яғ-а, бул нағыз жарыместиң қылығы ғой!

Я

ЯБЛОКУ НЕГДЕ УПАСТЬ—лыққа толы, аяқ басар
жер жоқ, урып тыққандай, пышық мурны батпайды,
ғар-қаллезий. Ср. иголку негде воткнуть, шагу
негде ступить...

Актовый зал был полон, яблоку негде упасть, а ещё много ребят стояло у дверей, в коридоре. (В. К а в е р и н, Два капитана, ФСРЯ, стр. 274.)

Актовый зал *лыққа толы*, ал және көп балалар қапының аузында, коридорда тур.

ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ—*тилдің бұйыны жоқ, қызыл тилди жибере берсең жетпейтуғын жери жоқ, тилде тийек жоқ.*

Язык-то без костей у вас. (Ш и ш к о в, Угрюм-река, ФСРЯ, стр. 540.)

Тилди жибере бермен, *тилдің бұйыны жоқ.*

ЯЗЫК ДО КИЕВА ДОВЕДЕТ—*сорастыра берсең таппайтуғын жериң жоқ, сорастырсаң Каабаны да табасаң.*

«Язык до Киева доведёт!»—сказала Арина Петровна.

«Сорастыра берсең таппайтуғын жериң жоқ!»—деді Арина Петровна.

ЯЗЫК МОЙ—ДРУГ МОЙ, ЯЗЫК МОЙ—ВРАГ МОЙ—*орынлы жерге түйе шөгеди, бийорын сөз қабырғаңды сөгеди, тилден пал да, уй да тамады, ...мал шақынан, адам тилинен байланады.*

Есть такая поговорка: *«язык мой—друг мой, язык мой—враг мой».*

«Орынлы жерге түйе шөгеди, бийорын сөз қабырғаңды сөгеди»,—деген нақыл бар.

Ремарка:

— В легенде, которую создали древние греки, говорится: Однажды богатый грек Ксанф приказал своему умному рабу Езопу купить «самую лучшую вещь в мире». Езоп пошёл на базар и принёс... язык. «Почему ты принёс язык? Неужели ты считаешь, что это самая лучшая вещь в мире?»—спросил Ксанф. «Конечно,—ответил Езоп.—Разве может быть в мире что-нибудь лучше, чем язык?»—«Хорошо. Иди опять на базар и принеси мне теперь самую худшую в мире вещь»,—сказал Ксанф. Езоп ушёл и принёс... язык! И удивлённому хозяину, Езоп ответил: «язык мой—друг мой, язык мой—враг мой!» Это означало, что язык может быть и самой лучшей и самой худшей вещью в мире.

Вероятно, это выражение впоследствии и вошло в поговорку. (А. Г. Р и н к, Легенды и мифы древней Греции, СПб., 1891, стр. 167.)

ЯЗЫК НЕ ПОВОРАЧИВАЕТСЯ—*тили бармайды, тили оралмайды.*

Перед Яковом у меня язык *не поворачивается* на

ложь. (И. С. Тургенев, Яков Пасынков, ФСРЯ, стр. 540.)

Яковтын алдында өтирикке мениң тилим бармайды.
ЯЗЫК ОТНЯЛСЯ—*тили байланды, тилден қалды.*

Меня тут краска прошибла и язык отнялся (Ф. М. Достоевский, Ползунков, ФСРЯ, стр. 541.)

Сол манда мен бурыштай қызардым ҳәм тилим байланды.

ЯЗЫК ПРИЛИП К ГОРТАНИ—*тили тамағына тығылды, лал болып қалды, тубалап қалды, не айтарын билмей қалды, тили гүрмелди.*

Хотелось было сейчас же тут покаяться, но язык прилип к гортани. (Писемский, Люди сороковых годов, ФСРЯ, стр. 541.)

Тап ҳәзир-ақ усы жерде тәўбеге келгиси келип еди, бирақ тили тамағына тығылды.

ЯЗЫК ЧЕШЕТСЯ—*тили қышыйды, сөйлегиси келеди.*

Это была та минута в обедах с речами, когда у многих чешется язык, но разбирает робость. (Боборыкин, На ущербе, ФСРЯ, стр. 541.)

Бул көп адамлардың тили қышып, лекин сөйлеўге жүрексинбей турған минуты еди.

Я ПРО САПОГИ, А ОН ПРО ПИРОГИ—*мен не деймен—қобызым не дейди, бас десең қулақ дейди—ешки десең ылақ дейди.*

Я про сапоги, а он про пироги. Вот тебе, чудеса в решете! Между прочим, его такую странность я заметил с первого же абцуга.

Мен не деймен—қобызым не дейди. Эне саған, тамаша! Деген менен, мен оның бундай ерсилігін бисси-милләдан баслап-ақ байқаған едим.

ЯСНЕЕ ЯСНОГО—*аттың қасқасындай анық, тайға тамға басқандай, соқырға таяқ услатқандай.*

Отдай! Он же, рыцарь без страха и упрека! В долгу не останется, когда-либо отаблагодарит. Нам это яснее ясного!

Берип жибер! Ол болса, сегіз қырлы бир сырлы жигит! Ер мойнында қыл арқан ширимейди, бир де болмаса—бир де қайыры тийеди. Бизлерге ол аттың қасқасындай анық!

ПРИЛОЖЕНИЕ

МУДРЫЕ МЫСЛИ ВЫДАЮЩИХСЯ ЛЮДЕЙ

- «Бытие определяет сознание». (К. Маркс.)
- «Сананы турмыс бийлейди». (К. Маркс.)
- «Счастье—это борьба». (К. Маркс.)
- «Бахыт—бул гүрес». (К. Маркс.)
- «Пётр Великий варварством победил русское варварство». (К. Маркс.)
- «Уллы Пётр рус варварлығын варварлық пенен женди». (К. Маркс.)
- «Без того фундамента, который был заложен Грецией и Римом, не было бы и современной Европы». (Ф. Энгельс.)
- «Греция хэм Рим куйган фундаментсиз, хэзирги заман Европасы да болмас еди». (Ф. Энгельс.)
- «Жизнь есть способ существования белковых тел». (Ф. Энгельс.)
- «Өмир дегенимиз белоклы денелердин жасау усылы». (Ф. Энгельс.)
- «Разбитая армия превосходно учится». (Ф. Энгельс.)
- «Жеңилген армия жүдә жақсы тәлим алады». (Ф. Энгельс.)
- «Марксизм не догма, а руководство к действию». (В. И. Ленин.)
- «Марксизм догма емес, ал хәрекетке қолланба». (В. И. Ленин.)
- «Учение Маркса всесильно, потому что оно верно». (В. И. Ленин.)

- «Маркс тәлиматы оғада күшли, өйткени ол дурьс тәлимант». (В. И. Ленин.)
- «Коммунистом стать можно лишь тогда, когда обогатишь свою память знанием всех тех богатств, которые выработало человечество». (В. И. Ленин.)
- «Өз ойыңды адамзат дәреткен гүллән билим байлықлары менен байытқанда ғана, коммунист болыўын мүмкин». (В. И. Ленин.)
- «...язык Тургенева, Толстого, Добролюбова, Чернышевского—велик и могуч». (В. И. Ленин.)
- «...Тургеневтиң, Толстойдың, Добролюбовтың, Чернышевскийдиң тили—уллы ҳәм қудиретли». (В. И. Ленин.)
- «Без книги нет знания, без знанир нет коммунизма». (В. И. Ленин.)
- «Китапсыз билим жоқ, билимсиз коммунизм жоқ». (В. И. Ленин.)
- «Кто не работает, тот не ест». (В. И. Ленин.)
- «Ким исләмесе, сол жемейди». (В. И. Ленин.)
- «Искусство принадлежит народу». (В. И. Ленин.)
- «Искусство халықтики». (В. И. Ленин.)
- «Коммунизм—это есть Советская власть плюс электрификация всей страны». (В. И. Ленин.)
- «Комумнизм—бул Совет власты ҳәм пүткил елди электрлестириў». (В. И. Ленин.)
- «Наука есть круг кругов». (В. И. Ленин.)
- «Илим дегенимиз қыйырманлардың шыйырмананы». (В. И. Ленин.)
- «Слово—одежда всех фактов». (А. М. Горький.)
- «Сөз—барлық фактлердиң кийими». (А. М. Горький.)
- «Не зная фольклора, нельзя знать историю трудового народа». (А. М. Горький.)
- «Фольклорды билмей турып, мийнеткеш халықтың тарийхын билиўге болмайды». (А. М. Горький.)
- «Ум имей хоть маленький, да свой». (А. М. Горький.)
- «Аз болса да, өз ақылың болсын». (А. М. Горький.)
- «Три человека строят культуру: учёный, художник и рабочий». (А. М. Горький.)
- «Мәдениятты үш адам дүзеди: илимпаз, художник ҳәм рабочий». (А. М. Горький.)

«В карете прошлого далеко не уедешь».

(А. М. Горький.)

«Бурынғының арбасы менен алысқа бара алмайсаң».

(А. М. Горький.)

«Каждый человек должен стремиться к лучшему».

(А. М. Горький.)

«Хәр бир адам жақсылыққа умтылуы тийис».

(А. М. Горький.)

«Ещё одно, последнее сказанье—

И летопись окончена моя». (А. С. Пушкин.)

«Және бир соңғы әпсанам—

Соның менен тамам жылнамам». (А. С. Пушкин.)

«Нет, я не Байрон, я другой..» (М. Ю. Лермонтов.)

«Жоқ, мен Байрон емеспен, мен басқаман..»

(М. Ю. Лермонтов.)

«Он

к товарищу
милел

люДСкою лаской.

Он

к врагу
вставал

железа тверже».

(В. В. Маяковский.)

«Досқа ол меҳирбан

хәм еркелетер.

Душпанға ол бирақ

темирден бетер».

(В. В. Маяковский.)

«Не смотри на учёность, как на корону, чтобы ею красоваться, ни как на корову, чтобы кормиться ею».

(Л. Н. Толстой.)

«Илимге жарасықлы таж деп те, қарын тойдыратуғын сыйыр деп те қарама». (Л. Н. Толстой.)

«В человеке должно быть всё прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли». (А. П. Чехов.)

«Адамның бети де, кийими де, жаны да, ойы да—хәм— меси гөззал болуы керек». (А. П. Чехов.)

«Краткость—сестра таланта». (А. П. Чехов.)

«Тужырымлылық—таланттың қарындасы».

(А. П. Чехов.)

«Нет хуже наглой смерти». (А. П. Чехов.)

- «Сум эжелден жаманы жоқ». (А. П. Чехов.)
- «Моя повивальная бабка имела дело сначала с ленью, а потом уж со мной». (А. П. Чехов.)
- «Мениң киндик шешем дэслеп ериншекликтің исин питкерген де, оннан соң ғана маған тийіскен».
(А. П. Чехов.)
- «Подписано, так с плеч долой». (А. С. Грибоедов.)
- «Өзимнен кеткенше, ийесине жеткенше».
(А. С. Грибоедов.)
- «Злые языки страшнее пистолета!»
(А. С. Грибоедов.)
- «Өсек сөзлер оқтан да жаман!» (А. С. Грибоедов.)
- «Поэтом можешь ты не быть,
Но гражданином быть обязан!» (Н. А. Некрасов.)
- «Шайыр болыу шэрт емес,
Азамат болыу ұазыйпаң!» (Н. А. Некрасов.)
- «Из искры возгорится пламя». (А. Н. Одоевский.)
- «Ушқыннан жалын шығады». (А. Н. Одоевский.)
- «Нет уж святее товарищества». (Н. В. Гоголь.)
- «Дослықтан өтер қатнасық жоқ». (Н. В. Гоголь.)
- «Есть ещё порох в пороховницах». (Н. В. Гоголь.)
- «Еле күш-қарыу бар». (Н. В. Гоголь.)
- «Все мы вышли из гоголевской «Шинели».
(Ф. М. Достоевский.)
- «Бәримиз де Гогольдің «Шинелинен» шыққанбыз».
(Ф. М. Достоевский.)
- «Но где, скажи, когда была
Без жертв искуплена свобода?» (К. Ф. Рылеев.)
- «Айтың қәне, қай жерде, қашан,
Хеш қандай құрбансыз азатлық алған?»
(К. Ф. Рылеев.)
- «Человек создан для счастья,
Как птица для полёта». (В. Г. Короленко.)
- «Кус ушыу ушын,
Адам бахыт ушын жаратылған». (В. Г. Короленко.)
- «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины,—ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык. ...Нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!» (И. С. Тургенев.)
- «Гүманлар түбине шүмгенде, өз Уатанымның тәғдири

хаққында аўыр ойға батқан күнлерде—сениң жалғыз өзин маған қуўат хәм сүйенишсең, о уллы, қудиретли, хақ хәм еркин рус тили. ...Бундай тил уллы халыққа берилмеген, дегенге инаныўға болмайды!».

(И. С. Тургенев.)

«С русским языком можно творить чудеса».

(И. Г. Паустовский.)

«Рус тили арқалы әжайып нәрселерди деретиўге болады». (К. Г. Паустовский.)

«Для того, чтобы избежать пороков и достичь добра, необходимо знать русский язык и русскую культуру. Русские видят мир. Если ты будешь знать их язык—на мир откроются и твои глаза». (А. Кунанбаев.)

«Жарамас гүналардан жырақ болыў хәм жақсылыққа жетисиў ушын рус тилин хәм рус мәдениатын билиў қажет. Руслар дүньяны таныйды. Егер сен олардың тилин билип алсаң—дүньяға сениң де көзин ашылады». (А. Кунанбаев.)

«Уважение к истине—начало премудрости».

(А. И. Герцен.)

«Шынлыққа хұрмет көрсетиў—даналықтың басламасы».

(А. И. Герцен.)

«Книга—это духовное завещание одного поколения другому». (А. И. Герцен.)

«Китап—бул бир әўладтың басқа әўладқа рухий ўәсияты». (А. И. Герцен.)

«Труд—это исцелитель от всех недугов».

(Н. А. Островский.)

«Мийнет—бул барлық қәстеликлерге шыпа».

(Н. А. Островский.)

«Самое дорогое у человека—это жизнь».

(Н. А. Островский.)

«Адамға ең қымбат нәрсе—бул өмир».

(Н. А. Островский.)

«Есть прекрасное существо на свете, у которого мы всегда в неоплатном долгу. Это мать».

(Н. А. Островский.)

«Дүньяда бир әжайып инсан бар, оған биз бәрхамә өтелмес қарыздармыз. Ол аңа». (Н. А. Островский.)

«Создаёт человека природа, но развивает и образует его общество». (В. Г. Белинский.)

- «Адамды тәбият жаратады, ал жәмийет оны раўажландырады хәм келеге келтиреді». (В. Г. Белинский.)
- «Воспитание великое дело: им решается участь человека». (В. Г. Белинский.)
- «Тәрбия—уллы ис: оның мнен инсанның тәғдири шешиледи». (В. Г. Белинский.)
- «Малый человек и на горе мал, Исполн велик и в яме». (М. В. Ломоносов.)
- «Мүртеше таўда да мүртеше, Гидиман ойда да гидиман». (М. В. Ломоносов.)
- «Если не были бы простаков и глупцов—не были бы и мудрецов». (Эразм Роттердамский.)
- «Егер садалар менен самсамлар болмағанда—даналар да болмас еди». (Эразм Роттердамский.)
- «Люди! ...Будьте бдительны!» (Юлиус Фучик.)
- «Адамлар! ...Қырағы болыңлар!» (Юлиус Фучик.)
- «Лучше умереть стоя, чем жить на коленях». (Долорес Ибаррури.)
- «Дизе бүгип күнелткеннен, тик турып өлген абзал»
(Долорес Ибаррури.)
- «Коль сам ты человек, тем словом звать не смей
Того, кому чужда печаль других людей». (А. Навои.)
- «Адам болсаң, адам деме адамды,
Егер халық ғамыян болмас ғамы». (А. Науайы.)
- «Общаясь с дураком не оберёшься срама
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:
Ид, мудрецом тебе предложенный, прими,
Из рук же дурака не принимай бальзама».
(Омар Хайям.)
- «Ақмаққа хәмдәм болсаң—қалмас ар-уят,
Сол ушын Хайямнан тыңла нәсият:
Ақмақлардың берген бальзам суўынан,
Ақыллының берген зәхәри зият». (Омар Хайям.)
- «Знания нужны в жизни, как винтовка в бою».
(Н. К. Крупская.)
- «Урыста мылтық қандай керек болса, турмыста билим сондай керек». (Н. К. Крупская.)
- «Ложь всегда побеждается правдой». (Беруни.)
- «Өтирик мудама ҳақыйқаттан жеңиледи». (Беруни.)
- «Я не считал себя мастером—педагогом до тех пор».

пока не научился с 20 нюансами произносить самые простые слова и фразы». (А. С. Макаренко.)

«Ең эпиўайы сөзлер менен фразаларды 20 нюанста айтып үйренбегенше мен өзимди шебер педагог деп есапламадым». (А. С. Макаренко.)

«Видеть хорошее в человеке всегда трудно».

(А. С. Макаренко.)

«Адамның жақсы тәрепин анлау мұдамы қыйын».

(А. С. Макаренко.)

«Чекистом может быть лишь человек с холодной головой, горячим сердцем и чистыми руками».

(Ф. Э. Дзержинский.)

«Саспайтуғын салқын қанлы, отлы жүреклі хәм хұжданы таза адам ғана чекист болуы мүмкин».

Ф. Э. Дзержинский.)

«Нельзя ждать милостей от природы, взять их у неё— наша задача». (И. В. Мичурин.)

«Тәбияттан раҳим күтиўге болмайлы, оны оннан алуы— бизиң ұазыйпамыз». (И. В. Мичурин.)

«Без увлечения работать не выучишься».

(М. И. Калинин.)

«Қунтың болмаса истин көзин танып алмайсан».

(М. И. Калинин.)

«Логика природы—это самая доступная для детей логика». (К. Д. Ушинский.)

«Тәбият логикасы—бул балалар ушын ең оңай логика».

(К. Д. Ушинский.)

«Люби не себя в искусстве, а искусство в себе».

(К. С. Станиславский.)

«Искусствода өзінди емес, ал өзіндеги искусствоны сүй». (К. С. Станиславский.)

«От великого до смешного—один шаг».

(Б. Наполеон.)

«Уллылық пенен масқаралықтың арасы—бир адым».

(Б. Наполеон.)

«Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом».

(А. В. Суворов.)

«Генерал болуыды әрман етпейтуғын солдат—жаман солдат». (А. В. Суворов.)

«Кто с мечом к нам придет, тот от меча и погибнет».

(А. Невский.)

«Кимде-ким бизге қылыш пенен келсе, оның өзи қылыштан қаза табады». (А. Нерский.)

«Каждое путешествие в природу есть урок мышления, урок развития ума». (В. А. Сухомлинский.)

«Тәбиятқа ҳәр бир саяхаттың өзи ойлау сабағы, ақылы рауажландыруу сабағы». (В. А. Сухомлинский.)

«Факты—это воздух учёного». (И. П. Павлов.)

«Фактлер—бул илимпаздың ҳауасы». (И. П. Павлов.)

«Искусство должно высекать огонь из груди человека». (Бетховен.)

«Искусство инсанның көкирегинен от шығарууы лазым». (Бетховен.)

«Что не излечивает лекарство, излечивает нож; что не излечивает нож, излечивает огонь; что не излечивает даже огонь, то нужно считать неизлечимым».

Ги
(Гиппократ.)

«Дәри емлей алмағанды пышақ емлейди; пышақ емлей алмағанды от емлейди, ал, хәттеки, от та емлей алмағанды еми жоқ деп есаплау керек». (Гиппократ.)

«Радость видеть и понимать есть самый прекрасный дар природы». (А. Эйнштейн.)

«Көриу хәм түсиниу қууанышы—бул тәбияттың ең гөзал сыйы». (А. Эйнштейн.)

«Мы в жизни видели нередко:

Муж чем достойней, тем скромней.

К земле ниже гнётся ветка,

Чем тяжелей плоды на ней». (Саади.)

«Көрип жүрмиз турмыста биз талайын,

Элпайым келеди минәсип еркек.

Шақаға мийуе питкен сайын,

Ийилер жерге қарай төменирек». (Саади.)

«Мысль—это ключ ко всем сокровищницам».

(О. Бальзак.)

«Ой—бул барлық ғәзийнелердиң гилти».

(О. Бальзак.)

«Лучший пророк для будущего—прошлое».

(Д. Н. Байрон.)

«Келешектиң ең алық пайғамбары—өтмиш».

(Д. Н. Байрон.)

«Я не нашёл нигде в книгах указания о местонахождении земного рая». (К о л у м б.)

«Бейиштиң қай жерде екенин мен ҳеш бир китаптан таба алмадым». (К о л у м б.)

«Не вреди больному лишним лечением».

(А в и ц е н н а.)

«Керек емес ем буйырып, наўқасқа зияныңды тийгиз бе». (А б у А л и и б н С и н а.)

«Мудрость есть дочь опыта». (Л е о н а р д о д а В и н ч и.)

«Даналық дегенимиз тәжирийбениң қызы». (Л е о н а р д о д а В и н ч и.)

«Поведение—это зеркало, в котором каждый показывает свой лик». (Г ё т е.)

«Минез-қулық—бул ҳәр кимниң өз сықыл-сыйқын көрсететуғын айнасы». (Г ё т е.)

«Лишь тот побеждает

в бою до конца,

Чья вера в победу

упрямее стали».

(М у с а Д ж а л и л ь.)

«Ақырына шекем саўаштың

жеңиске ерисер сол тек,

Ким жеңиске исенсе

полаттан да болып берик».

(М у с а Ж э л и л .)

«Лживых историков следовало бы казнить, как фальшивомонетчиков». (С е р в а н т е с.)

«Өтирикши тарийхшыларды жалған ақша шығарыўшылардай етип жазалаў, мақул болар еди».

(С е р в а н т е с.)

«Платон—мой друг, но правда превыше всего».

(А р и с т о т е л ь.)

«Платон—мениң достым, бирақ ҳақыйқат бәринен де үстем». (А р и с т о т е л ь.)

«В здоровом теле—здоровый дух». (Ю в е н а л.)

«Сап денеде—сап ақыл». (Ю в е н а л.)

«Учёность есть сладкий плод горького корня».

(К а т о н.)

«Билимпазлық дегенимиз ашшы түбирдин мазалы мий-
ўеси». (К а т о н.)

«Надо много учиться, чтобы осознать, что знаешь мало». (Монтень.)

«Аз билетуғыныңа көзин жетиў ушын, көп оқыў керек». (Монтень.)

«Есть три рода невежества: не знать ничего, знать дурно то, что знают, и знать не то, что следовало бы знать». (Дюкло.)

«Наданлықтың үш қыйлысы болады: ҳеш нәрсени билмеў, билген нәрсесин жаман билиў ҳәм керек емес нәрсени билиў». (Дюкло.)

«Недостаточно овладеть премудростью, нужно также уметь пользоваться ею». (Цицерон.)

«Дана болыў жеткиликсиз, оннан пайдалана да билиў керек». (Цицерон.)

«Глазам мы верим больше, чем ушам». (Тит Ливий.)

«Биз еситкеннен көре, көргенимизге көбирек исенемиз». (Тит Ливий.)

«Человеческая природа жадна на новизну». (Плиний.)

«Адам жаны жаңалыққа қумар». (Плиний.)

«Я человек и ничто человеческое мне не чуждо».

(Публий Теренций.)

«Мен адамман ҳәм адамгершиликке тән нәрсе маған жат емес». (Публий Теренций.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Предисловие	3
Лексикографические источники	10
Список сокращений	12
Словарь	
А	13
Б	16
В	28
Г	53
Д	63
Е	83
Ж	86
З	89
И	100
К	105
Л	119
М	124
Н	130
О	143
П	147
Р	157
С	160
Т	170
У	175
Ф	178
Х	179
Ц	182
Ч	183
Ш	187
Щ	189
Э	189
Ю	190
Я	190
Мудрые мысли выдающихся людей	193
	203

Танатар Джумамуратов

**РУССКО-КАРАКАЛПАКСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИ-
ЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ**

Издательство «Каракалпакстан»
Нукус—1985

Редактор Н. Таджибаев
Художественный редактор К. Нажимов
Тех. редактор З. Алламуратов
Корректор Р. Тлеумуратова

ИБ № 1841

Сдано в набор 25/1—1985 г. Подписано в печать 27/XI—
1985 г. Формат 84x108¹/₃₂. Бум. тип № 2. Гарнитура
литературная, кегель 10, объём 6,375 п/л. 10,71 усл. п/л.
10,1 уч. изд. л. тир. 2000 экз. заказ №779. цена 65 коп.

Издательство «Каракалпакстан» 742000, г. Нукус,
ул. К. Маркса, 9.

Нукусский полиграфкомбинат им. 50-летия «Правды» Го-
сударственного комитета Каракалпакской АССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли.
742000. г. Нукус, ул. К. Маркса, 9.